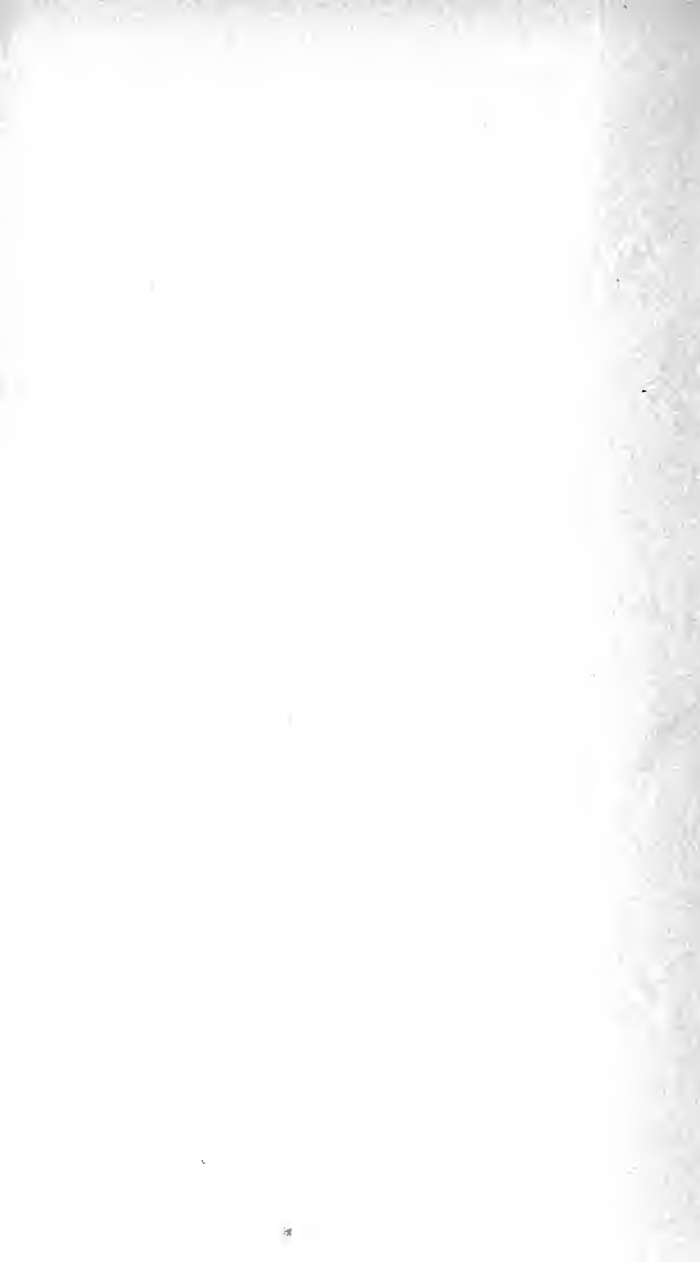
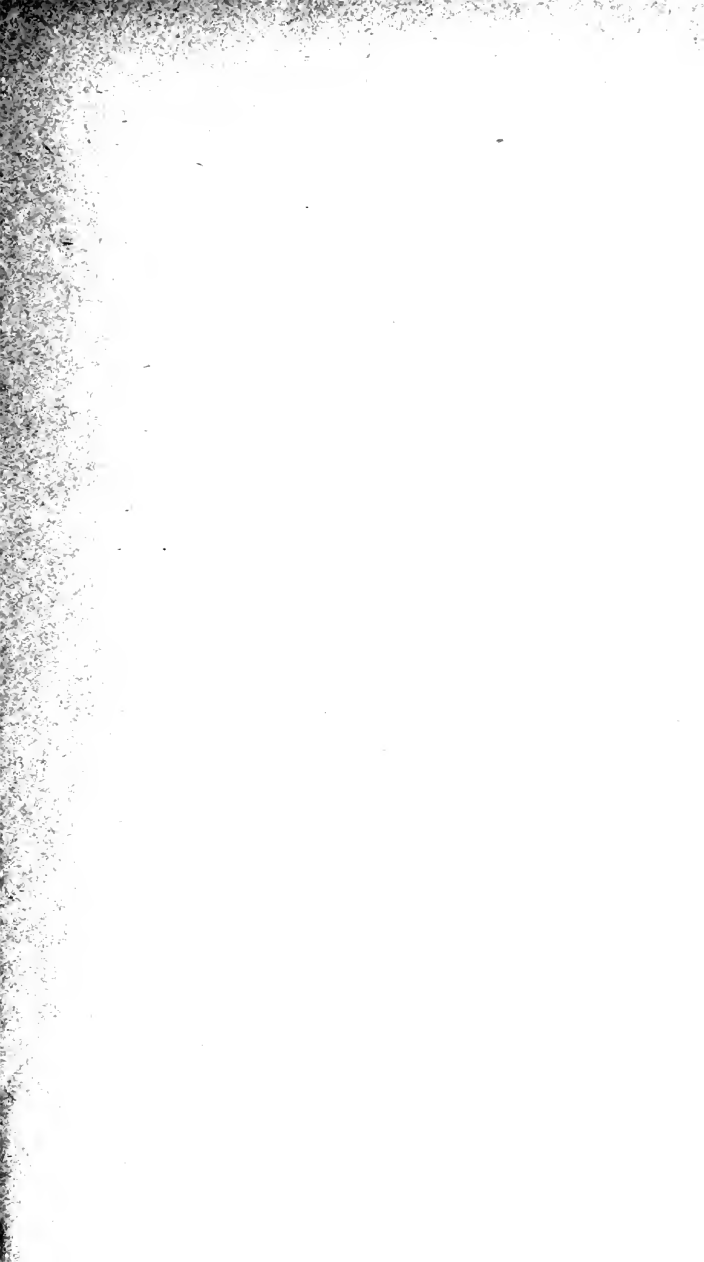


UNIV. OF  
TORONTO  
LIBRARY









SOCIÉTÉ  
DES  
ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

---

ŒUVRES POÉTIQUES  
DE  
BEAUMANOIR

---



27  
B 37788  
OEUVRES POÉTIQUES

DE

PHILIPPE DE REMI

SIRE DE BEAUMANOIR

PUBLIÉES

PAR

HERMANN SUCHIER

TOME II



PARIS

LIBRAIRIE DE FIRMIN DIDOT FRÈRES

56, RUE JACOB, 56

M DCCC LXXXV

Publication proposée à la Société le 25 janvier 1882.  
Approuvée par le Conseil le 22 février 1882, sur le rapport d'une  
commission composée de MM. Meyer, Paris et Raynaud.

PQ

*Commissaire responsable :*

M. G. PARIS.

1501

P. 42 A 17

16517  
6/10/91

t. 2

---

*Tiré à cent exemplaires sur ce papier*

---

JEHAN ET BLONDE





## JEHAN ET BLONDE



**J**E retrai qu'il avient a maint : (f. 57<sup>a</sup>)  
Qui honeur cace honeur ataint,  
Et ki a peu bee a peu vient.

De ce retraire me souvient  
5 Pour aucune gent si preceuse  
Qu'au mont ne sevent fors d'oiseuse  
Ne ne beent a monter point  
N'aus alever de povre point.  
Tex hom demeure a son hostel  
10 Qui a grant paines a du sel,  
Que, s'il aloit en autre tere,  
Il savroit assés pour aquerre  
Honneur et amis et richece.  
Et ki ce pert par sa perece,  
15 Il en doit estre mains prisiés  
Et des preudommes desprisiés.  
Vous avés maint homme veü,  
S'il ne se fuissent esmeü

Hors de leur lieu, que ja ne fussent  
 20 Si honéré ne tant n'eüssent  
 De sens, de richesse, d'avoir ;  
 Car cascuns moustre son savoir  
 Miex en autre païs qu'el sien  
 Et plus tost en vient a grant bien.  
 25 Quant povres jentiex hom demeure  
 En son païs une seule heure,  
 On li devoit les iex crever ;  
 Car il ne fait fors que grever  
 Lui et tous ses parens qui l'aiment,  
 30 Et li autre caitif le claiment *(f. 57<sup>b</sup>)*  
 Et eskieuent sa compaignie.  
 Li hom qui demeure en tel vie  
 Est d'oneur aquerre precheus  
 Et chaitis et maleüreus.  
 35 Ou pour s'ame sauver se rende,  
 Ou a honeur conquerre entende!  
 S'il dist « Je ne sai u aler »,  
 De chou le doit on mout blasmer ;  
 Car cascun jor ot on retraire  
 40 C'on a de bone gent afaire  
 Outre mer ou en le Mouree  
 Ou en mainte estrange contree.  
 Icist dont je ce conte fas  
 Si preceus estre ne vost pas,  
 45 Ains ala en estrange terre  
 Pour preu et pour honnour conquerre.  
 Honeur cacha, a honeur vint.  
 Or vous dirai comment ch'avint.

50 **I**L ot un chevalier en France,  
 Qui ot esté de grant vaillance



Tant comme il les armes maintint ;  
 Mais par aage ki li vint  
 Fu a son ostel demourés.  
 De ses voisins fu honerés  
 55 Par le bon ostel qu'il tenoit.  
 Mout bonne dame a fame avoit,  
 Dont il eut enfans dusk'a sis :  
 Deus filles et quatre fix vis.  
 Tere avoit bien cinc cens livrees,  
 60 Se toutes fuissent delivrees  
 De detes et d'assenemens.  
 En sa joneche a fait despens  
 Pour les tournois k'il maintenoit,  
 Dont or volentiers s'aquitoit.  
 65 Sa tere estoit a Dantmartin,  
 Illuec estoit soir et matin.  
 Ses ainsnés fiex ot non Jehans,  
 Sages, courtois et biaux et grans ;  
 Son eage a vint ans puis prendre.  
 70 Cil Jehans vaut a honour tendre. *(f. 57 v)*  
 Sa mere que envillir voit  
 Et son pere qui mout devoit,  
 Ses sereurs, ses freres aussi,  
 Voit que tuit sont avoeques li.  
 75 Un jour pensa que son tans pert ;  
 Assés ert ki son pere sert  
 Sans lui, si li vint en talent,  
 Com cil qui n'eut pas le cuer lent,  
 80 Qu'il s'en iroit en Engleterre.  
 Ne veut pas despendre la tere  
 Que ses peres tient folement,  
 Ains conquerra, s'il puet, plus grant.

AINSI comme il pensa le fist.  
 Son pere et a sa mere dist

- 85 L'emprise que il voloit faire.  
 Onques ne l'en porent retraire  
 Pour riens qu'il li seüssent dire,  
 Dont il eurent al cuer grant ire.  
 Jehans a tant son oirre atorne,  
 90 Il li samble que trop sejourne.  
 Un cheval sans plus, bien portant,  
 Et vint livres tant seulement,  
 Et un garchon qui le siura :  
 Tant sans plus mener en volra.  
 95 S'il volsist, plus eüst assés,  
 Mais il dist que trop est d'assés.  
 Puis a parlé a ses amis  
 Et a a aus tous congié pris.  
 Ses freres, ses sereurs baisa,  
 100 Qui il pour lui plourant laissa.  
 A tant s'en part o son varlet,  
 Que on apeloit Robinet.  
 Sa mere et son pere a laissiés  
 Plourant et de courous plaissiés,  
 105 Et il de son païs s'eslonge,  
 Com cil qui le repos ne songe.  
 Ne fina ains vint a Bouloigne.  
 Illuec pourcacha sa besoigne  
 Tant que il eut quis un vaissel,  
 110 Sur coi il passa le ruissel. (f. 57<sup>d</sup>)  
 En une nef as marceans  
 Arriva au Douvre Jehans.  
 C'une nuit n'i vaut sejourner,  
 Ains fu montés a l'ajourner.  
 115 Vers Londres son chemin akeut,  
 Car c'est la vile u aler veut.

- UN jour, si comme il ceminait,  
 Ataint un conte ki venoit  
 De besoignier devers la mer  
 120 Et devoit a Londres aler,  
 Ou ert d'Englès li parlemens.  
 A sa maisnie enquist Jehans  
 Qui il ert, et il li conterent,  
 La verité n'i oublièrent,  
 125 Que c'ert li quens d'Oseafort,  
 D'un riche castel bel et fort.  
 Et quant Jehans l'a entendu,  
 A lui vient, plus n'a atendu :  
 En son Franchois l'a salué,  
 130 Et li quens n'i a deluë  
 (Que le Franchois seut bien entendre,  
 En France eut esté pour aprendre),  
 Ains le bienviegne, et li enquier  
 Quant il de France partis s'iert,  
 135 Et quel besoigne est venus querre  
 Pour coi il parti de sa terre.  
 Jehans li dist : « Sire, pour voir,  
 « De moi vous conterai le voir.  
 « Je sui uns povres jentiex hom  
 140 « Qui n'a nul maistre se Diu non,  
 « Si passai la mer pour savoir  
 « Se je poroie un maistre avoir  
 « Qui le mien service apreïst,  
 « Et ki selonc chou me feïst  
 145 « Que il verroit en mon servise. »  
 « Par foi, ce vous vient de franchise, »  
 Fait li quens, « que maistre querés!  
 « Se il vous plaist, a moi serés,

- « Mes escuiers de mon hostel. »  
 150 « Grans mercis, sire, ne voel el. (f. 58<sup>a</sup>)  
 « Mout me faites grant courtoisie  
 « Qui me retenés de maisnie. »  
 « Comment avés non, biaux amis? »  
 « Sire, Jehans me fu nons mis. »  
 155 « Jehan, » dist li quens, « amis ciers,  
 « Je vous retieng mout volentiers  
 « Des maintenant comme escuier. »  
 Jehans l'en prist a merciier.

- E<sub>NSI</sub> fu Jehans retenus,  
 160 Et il s'est si biau maintenus  
 Qu'anchois que a Londres venissent  
 Tuit si compaignon le chierissent.  
 A Londres vinrent un mardi.  
 Un hostel bel et bien garni  
 165 Eurent, u li quens sejourna  
 Tant ke li parlemens dura.  
 Li quens menga avoec le roi,  
 Et Jehans servi devant soi,  
 Qui mout bel acointier se sot ;  
 170 Ne se fist pas tenir pour sot.  
 De servir devant grant segnour  
 Ne trovast on servant millor,  
 Plus courtois ne plus avenant  
 N'en toutes choses miex servant.  
 175 Quant li parlemens departis  
 Fu, si s'en est li quens partis  
 Pour aler vers Osenefort.  
 A grant joie et a grant deport  
 Cevaucierent tant qu'il i vinrent,  
 180 Duskes la petit sejour tinrent.

- La contesse bel les rechet,  
 Qui son segnour ama et crut.  
 Et li quens si li a conté  
 Le sens, la valour, la bonté  
 185 De Jehan, son servant nouvel.  
 La dame l'ot, mout l'en est bel,  
 Et dist : « Sire, se il est tex  
 « Que vous dites, si m'aït Dex,  
 « Requerre et prier vous vaurroie  
 190 « Que a vostre fille et la moie (f. 58<sup>b</sup>)  
 « Le meïssiés pour li servir,  
 « Se il li venoit a plaisir.  
 « Car nous dui n'avons plus d'enfans,  
 « Et s'est des ore mais bien tans  
 195 « Qu'ele ait o li un escuier  
 « Qui sache devant li trenchier. »  
 « Certes, dame, » respont li quens,  
 « Cis consax me sanle mout boens.  
 « Se il li plaist qu'il i voelle estre,  
 200 « Miex m'en embelira son estre ;  
 « Et je le savrai en peu d'eure. »  
 Adont apele sans demeure  
 Jehan, qui n'estoit mie loing,  
 Car il n'avoit pensé ne soing  
 205 Fors a son signor pres siuir  
 Pour sa volenté poursieuir.  
 Quant il l'ot, cele part ala.  
 Et li quens adont l'aparla  
 De chou qu'il orent devisé.  
 210 « Jehan, » dist il, « entravisé  
 « Nous sommes, la contesse et moi,  
 « Que, s'il vous plaist, prier vous doi  
 « Que vous a ma fille soiiés.  
 « Et sachiés, se vous emploiiés

215 « Vostre sens en li bien servir,  
 « Mon gre en poriés desservir,  
 « Ensement le gre la contesse.  
 « Mais or n'aiiés al cuer destrece  
 « De faire chou que je vous di,  
 220 « Car pour vostre preu le vous pri. »

« **SIRE,** » Jehans a respondu,  
 « Vostre gre ai bien entendu :  
 « De faire vostre volenté  
 « Ves moi prest et entalenté,  
 225 « Et mout me plaist et bien me haite,  
 « Que mout grant honeur m'avés faite  
 « Sans plus de la requeste faire.  
 « Or me doinst Dix service faire  
 « De coi je puisse avoir vos gres. »  
 230 Dist la dame : « Bien dit avés. » *(f. 58 c)*  
 Et li quens forment l'en mercie,  
 Et de li bien servir li prie.  
 Puis l'ont mené devant leur fille,  
 Qui nature mie n'aville,  
 235 Et li diënt qu'a escuier  
 Li voelent ce Franchois baillier.  
 La damoisele bien l'ottroie  
 Et mout en a au cuer grant joie.  
 Or a Jehans en itel guise  
 240 Cangié son premerain servise.  
 A tant furent les tables mises  
 Et dessus les hestols assises,  
 Si s'assist li quens premerains  
 Et puis li autre qui ains ains,  
 245 Et Jehans servi de trencier  
 Sa damoisele au cors legier.

- LA damoisele ot a non Blonde ;  
 Ce fu bien drois : qu'en tout le monde  
 Ne porta fame si bel chief.  
 250 Or ne vous soit d'escouter grief,  
 Se je de li un poi paroil.  
 Il samble que tout si chevoil  
 Soient de fin or reluisant,  
 Et si lonc sont qu'en deduisant  
 255 Li vont deus tours entor la teste.  
 Bien devroient mener grant feste  
 Les oreilles qui ce soustienent !  
 Si font eles, qu'eles se tienent  
 De li servir apparillies,  
 260 Beles et blances et delies.  
 Après de son front vous renonce *(f. 58<sup>d</sup>)*  
 Qu'il est blans, onnis et sans fronce.  
 Desous le front sont si sorcil  
 Brunet et estroit et sutil.  
 265 D'entre les sorcix a compas  
 Muet ses nes, trop haut ne trop bas,  
 N'est pas camuse ne bekue,  
 De che l'a ses nes desfendue ;  
 Par entre ses biaux ex descent  
 270 Dusk'a son droit avenanment.  
 Et de ses iex que vous diroie ?  
 Trop de mon tans i meteroie  
 Se tout voloie deviser  
 Chou que on i puet aviser.  
 275 Il sont vair et cler et luisant  
 Et plain d'un regart atraiant,  
 Si sutil et si engigneus  
 Qu'il n'est nus, tant fust malineus,  
 Santés ne li fust revenue  
 280 S'il apercevoit sa veüe.

Après tex ex avoit la fache,  
 Qui sa biauté mie n'esface,  
 Plus vermelle que nule rose;  
 Et en sa vermillece close  
 285 Avoit une couleur plus blanche  
 Que n'est la noif deseur la brance,  
 Quant ele est nouvele cheüe.  
 Si soutilment entrabatue  
 S'est l'une couleurs dedens l'autre  
 290 Que on ne set de l'une a l'autre  
 La quele a la millour partie.  
 Ingalment a Dix departie  
 La face al blanc et al vermeil.  
 De sa bouce me resmerveil,  
 295 Se Dix meïsmes ne la fist,  
 Comment nature s'entremist  
 De nule tel cose pourtraire.  
 Mout fu sages qui la sot faire,  
 Car ele est petite a compas.  
 300 Ses deus levretes ne sont pas  
 Tenves, mais par raison grossetes (f. 59<sup>a</sup>)  
 Et plus que graine vermilletes.  
 Quant ele les oeuvre un petit  
 Au mengier u quant ele rit  
 305 U quant il li plaist a parler,  
 Si puet on parmi esgarder  
 Uns petis dens qui s'entretienent  
 Et si d'un acort s'entrevienent  
 Que li uns l'autre point ne passe,  
 310 Et la coulors d'aus argent passe.  
 Quant ele dist aucune cose  
 Par quoi sa bouchete est desclose,  
 De s'alaine ist si douce odeur  
 Que de bosme ne vient grigneur :



- 315 Ja mais nul courous cil n'avoit  
 Qui une fois le baiseroit.  
 Desous sa bouce a un menton,  
 Onques si bel ne vit nus hom,  
 Un peu fourcié, et est plus blans
- 320 Que li solaus en esté tans.  
 Gorge ot bele et bien agensie,  
 Que Dix meïsmes l'ot taillie,  
 Tenre et blanche, longue, crassete :  
 Ains mais ne fu tel gorge faite.
- 325 Ne quidiés que vaine ne os  
 I perent; ja n'ierent si os!  
 Qui de bien pres l'esgarderoit  
 Quant ele vin rouge buvroit,  
 On l'i verroit bien avaler
- 330 Et parmi la gorge couler.  
 Le col dusk'as chevev derriere  
 A tout d'aussi faite maniere  
 Comme sa gorge par devant.  
 De son cors mie ne me vant
- 335 Que tout le puisse deviser;  
 Mais chou que j'en puis aviser  
 Vous retrairai ge volentiers;  
 Car nus ne doit estre laniers  
 De loër bone femme et bele.
- 340 Li bras de cele damoisele  
 Estoient lonc et bien assis. *(f. 59<sup>b</sup>)*  
 Si beles mains comme a devis  
 Avoit, et mervelles biaux dois  
 Longués et deliés et drois.
- 345 Graille ert par costés et par flans,  
 Vous l'enclosissiés en deus gans.  
 Plus largete est parmi le pis,  
 N'en valoit pas sa biauté pis,

- Des mameletes qui li poignent,  
 350 La cote un petit li aloignent,  
 Dont ele li est miex seans ;  
 Duretes furent, de prin tans.  
 Longue fu et droite et greslete,  
 De piés et de gambes bien faite.  
 355 Ne fu trop crasse ne trop maigre,  
 Ne de folement parler aigre.  
 Que dis et uit ans n'ot d'eage.  
 Un peu paroît a son langage  
 Que ne fu pas nee a Pontoise.  
 360 Si fu sage, simple et courtoise  
 Que nus qui au main la veïst,  
 Le jour puis ne li meskeïst  
 Se ne fust sans plus par pensee :  
 Tel vertu li ot Dix donee.  
 365 A tel maistre est Jehans remés.  
 Or se gart qu'il n'en ait grietés !  
 Certes, je cuich que non fera ;  
 Ja si bien ne s'i gardera  
 Qu'il n'en ait assés a souffrir,  
 370 Tant com ses cuers porra souffrir.

- T**ANT et plus bele que ne conte  
 Fu Blonde, la fille le conte.  
 Au mengier siet, Jehans la sert,  
 Qui le cors a gent et apert.  
 375 Mout se paine de biau servir  
 Pour le gre de tous desservir.  
 Ne sert pas sa dame sans plus,  
 Mais cha et la et sus et jus,  
 Chevaliers, dames, escuiers,

355 = L] grop cr; = L] magre — 357 nauoit d'age — 358 par-  
 roit — 376 = L] desseuir — 379 Ch'r

- 380 Vallès, garchons et messagiers,  
 Et cascun veut faire son gre;  
 Ainsi conquiert de tous le gre. (f. 59<sup>c</sup>)  
 Il set mout bien espier l'eure  
 Que il chascun serve et honeure
- 385 En tel point que ja pis servie  
 N'en iert Blonde la bien taillie.  
 Après mangier levent leur mains,  
 Puis s'en vont juër qui ains ains,  
 Ou en forès ou en rivieres,
- 390 Ou en deduis d'autres manieres.  
 Jehans au quel que il veut va,  
 Et quant il reveut souvent va  
 Jouer es chambres la contesse  
 O les dames, qui en destrece
- 395 Le tienent d'aprendre Franchois.  
 Et il fait et dist com courtois  
 Quanqu'eles li voelent prier,  
 Com cil qui bien s'en seut aidier.  
 De jus de cambres seut assés,
- 400 D'eschès, de tables et de des,  
 Dont il sa damoisele esbat,  
 Souvent li dist eschek et mat.  
 De maint jeu a juër l'aprist,  
 Et en milleur Franchois le mist
- 405 Qu'ele n'estoit quant a li vint,  
 Par quoi ele mout chier le tint.  
 Car il met son pooir de faire  
 Quanqu'il cuide qu'il li puist plaire.  
 Un peu de tans fu mout a aise,
- 410 Qu'avis li est c'a chascun plaise  
 Chou qu'il fait, qu'il dit et qu'il veut.  
 Mais pour chou pas en lui ne keut  
 Desdaing n'orguel, il n'en a cure;

Mais en mix servir met sa cure,  
 415 Si que neïs as enviëus,  
 Qui sont felon et aniëus,  
 Tolt il par son sens le parler,  
 Que il ne le puissent blasmer.  
 Se lontans tel vie menast,  
 420 Ses affaires mout bien alast;  
 Mais amours li mua son siege,  
 Plus court le tint que leu a piege.  
 Onques n'en souffri tant Tristans,  
 Comme il fist en un peu de tans.

(J. 59<sup>d</sup>)

425 **U**N jour seoit Blonde au mengier.  
 Jehans dut devant li trenchier  
 Comme avoit eü a coustume.  
 Mais tex cuide salir qui tume!  
 Par aventure sa veüe  
 430 Jete a celi qu'il ot veüe  
 Passé ot dis et uit semaines;  
 Mais onques mais a si grant paines  
 Ses ex arriere ne saca,  
 Car par force a li les sacha  
 435 La grant biauté sa damoisele.  
 Tant entendi a tel querele  
 Que le trenchier en oublia  
 Si longuement qu'ele li a  
 Dit : « Jehan, trenchiés! Vous pensés! »  
 440 Adont s'est Jehans repensés,  
 Si trence, et fu mout abaubis  
 Des mos qu'ele li avoit dis.  
 Car onques mais de servement  
 Ne li convint faire commant,  
 445 Si se merveille dont ce vint

C'or endroit ensi li avint.  
 Ses ex puis ce mot reposa,  
 Que plus regarder ne l'osa  
 Tant comme dura cis mengiers.  
 450 Si l'esgardast il volentiers  
 Plus que il ne fist onques mais,  
 Car il est de l'arc d'amours trais;  
 Caüs est en tel desirier  
 Dont il eut maint grant encombrier.

455 **C**EL jour puis ne la regarda,  
 Dusk'a l'endemain s'en garda  
 Qu'ele fu au disner assise.  
 Adonc ra Jehans paine mise  
 A li servir si comme il seut.  
 460. Mais li desirs dont il se deut  
 Li fait jeter les ex a cele, (f. 60<sup>a</sup>)  
 Dont il esprent de l'estincele.  
 Si ententiument le regarde  
 Que de riens ne se donne garde  
 465 Fors sans plus de li esgarder.  
 La seut il son sens mal garder,  
 Car par cel fol regardement  
 Dut morir sans recouvrement.  
 Du regart en tel penser vint  
 470 Que de trencier ne li souvint.  
 Blonde, qui si le voit penser,  
 De cel penser le veut tencer,  
 Si li dist que il trence tost,  
 Mais il ne l'entent pas si tost.  
 475 Puis li redist : « Jehan, trenchiés!  
 « Dormés vous chi, ou vous songiés?  
 « S'il vous plaist, donés m'a mengier,

451 onq' — 472 el — 473 trence] pense

« Ne ne voelliés or plus songier. »  
 A cel mot Jehans l'entendi,  
 480 S'est tressalis tout autressi  
 Com cil qui en soursaut s'esveille.  
 De s'aventure s'esmerveille.  
 Tous abaubis tint son coutel,  
 Et quida trenchier bien et bel ;  
 485 Mais de penser est si destrois  
 Que il s'est trenciés en deus dois ;  
 Li sans en saut et il se lieve.  
 Blonde le voit, forment li griève.  
 Jehans a un autre escuier  
 490 Fist devant sa dame trenchier,  
 Puis s'en est en la chambre alés,  
 De son premier sens tresalés.  
 D'un cuevrecief ses dois lia  
 Une damoisele qui a  
 495 Courous de chou qu'il est bleciés.  
 A tant s'est sur un lit couciés.  
 Raler n'ose la ou on sert.  
 Blonde, pour che qu'il ainsi pert  
 Tout son sens et sa contenance,  
 500 Mout a le cuer en grant balance.

O<sub>R</sub> a Jehans d'amour un saing : (f. 60<sup>b</sup>)  
 Ce fu son premerain gaaing !  
 Sur un lit se prent a complaindre  
 D'amours qui li fait couleur taindre.  
 505 « A ! las, » dist il, « dont puet venir  
 « Che que je ne me puis tenir  
 « En mon sens si com je soloie ?  
 « Or voi ge bien que je foloie,  
 « Quant par deus fois m'a ja repris  
 510 « Ma dame, pour qui je sui pris.  
 « Et Dix ! ai ge son malvais gre

- « Quant je ne le servi a gre?  
 « Je quich c'oïl. A moi que monte?  
 « Que mes cuers mes iex a ce donte,  
 515 « Que il ne se poent garder  
 « De li folement esgarder.  
 « Enn'est ele pas ma pareille?  
 « Est che amours qui me dourdelle?  
 « Amours? Nenil, ains est haïne  
 520 « Dont mi oel m'ont donné estrine.  
 « Mi oel! Donques sui ge traïs  
 « Quant je de ciaus sui envaïs  
 « Qui me deüssent foi porter.  
 « De traïson les puis reter,  
 525 « Car traï m'ont si soutilment  
 « Que j'en arai le mort briement.  
 « Car en tel liu ai mis mon cuer  
 « Que ja pour morir a nul fuer  
 « N'en jehirai mot de ma bouce.  
 530 « Ainsi sui navrés d'une entouche,  
 « Qui bien est avoec mi contraire :  
 « Car si me set m'entouche atraire  
 « Qu'ele m'ocist, et si me plaist,  
 « Ne ne voel que ja mais me laist.  
 535 « Mix aim morir que repentir  
 « Des max qu'il me convient sentir.  
 « Se morir m'estuet pour ma dame,  
 « Je croi bien que Dix metra m'ame  
 « En paradis o les martirs;  
 540 « Car je serai d'amours martyrs.  
 « Las! se je tant faire peüsse  
 « Que tant de contenance eüsse  
 « Que je la peüsse servir,  
 « Bien m'en deüsse a tant tenir.  
 545 « Enne sui ge o li cascun jor

(f. 60 c)

- « En jeu, en feste et en sejour ?  
 « Enne sui ge en sa compaignie ?  
 « Que voel je plus ? Certes, folie.  
 « Fortune a envie de moi,  
 550 « Si me voet mettre en tel conroy  
 « Que je perde chou que j'ai d'aise,  
 « Et faire morir a malaise.  
 « Se la contesse s'aperchoit  
 « Ne li quens que ainsi me soit,  
 555 « N'ele aussi qui je doi servir,  
 « Mal porai lour gre desservir.  
 « Il me tenront a fol musart,  
 « Si me baniront sur le hart;  
 « Et bien sai qu'il n'en poront mais,  
 560 « Car si folement n'ama mais  
 « Nus hom comme je voel amer.  
 « Et bien me doi pour fol clamer  
 « Qui aime en lieu dont ja nus biens  
 « Ne me devra venir pour riens.  
 565 « Se li rois n'avoit point de fame,  
 « Il penroit volentiers ma dame,  
 « Car contesse iert d'Osenefort.  
 « Je n'avrai pas vaillant tant fort  
 « Comme ele avra de deniers d'or.  
 570 « Et s'ele n'avoit nul tresor  
 « Fors que sans plus sa grant biauté,  
 « Si seroit une roiauté  
 « A son aferant trop petite.  
 « Car je voi que Dix a eslite  
 575 « Li a donné tout en un mont  
 « Chou que les autres par le mont  
 « Ont par raison et par mesure.  
 « Onques ne s'en mesla nature :  
 « Dix meïsmes la mist en fourme.



- 580 « De toute biauté a la forme.  
 « Mar vi sa forme si fourmee, (f. 60 d)  
 « Car la mors m'en sera donnee.  
 « Or n'i a mais fors del souffrir  
 « Tant com vie porai souffrir.  
 585 « Et quant la mort venra, si vaigne!  
 « Je n'en puis faire autre bargaigne. »

**E**N tele balance est Jehans.

Quant on eut mengié par leans,

Et il eurent lour mains lavees,

- 590 Si se sont les dames levees,

Puis vont en leur cambres seoir.

Mais Blonde va Jehan veoir.

Ele le trouva sur un lit.

Mais si tost com Jehans le vit,

- 595 En peu d'eure se fu dreciés.

« Jehan, estes vous mout bleciés ? »

Fait ele; « comment vous est il ? »

« Certes, dame, » fait il, « oïl.

« Ne sai comment fui atrapés,

- 600 « Je me sui dusk'à l'os colpés.

« Mais ne me caut de cele plaie :

« Je croi c'autre maladie aie,

« Car trestous descoragiés sui,

« Ne pauch mengier ne hier ne hui;

- 605 « Si sench a mon cuer grant contraire,

« Que ne sai que je doie faire. »

« Certes, Jehan, de chou me poise, »

Fait Blonde, qui mout fu cortoise;

« De viandes bien vous gardés,

- 610 « Et vostre voloir demandés

« Tant que vous serés bien garis. »

« Dame, » dist Jehans, « grans mercis. »

Puis dist entre ses dens souef :  
 « Dame, vous en portés le clef  
 615 « De ma vie et de ma santé  
 « Dont je sui en tel orfenté. »  
 Mais Blonde n'oï pas ces mos,  
 Car entre ses dens les tint clos.

A TANT a pris congié a lui  
 620 Cele pour qui il a anui,  
 Puis s'est issue de la chambre. *(f. 61<sup>a</sup>)*  
 Mais cil a cui doelent li membre  
 La convoie de sa veüe  
 Tant qu'ele est de la cambre issue.  
 625 Et quant la paroïs les depart  
 Et dessoivre de son esgart,  
 Pasmés est cheüs sur le lit,  
 Si ke ses garchons qui le vit  
 Cuide qu'il se doive morir.  
 630 Mais a chief de piece un souspir  
 Jeta du cuer, de mout parfont.  
 A tant dames venues sont,  
 Que Blonde ot a li envoiies,  
 De lui servir apparillies.  
 635 D'un capon atorné mout bel  
 De chieres herbes au caudel  
 Li cuidierent faire mengier ;  
 Mais ains ne s'en peut aengier.  
 Dont as dames pesa forment ;  
 640 Blonde le disent erroment,  
 Que Jehans ne puet mengier mes.  
 « Certes, » fait ele, « n'en puis mes.  
 « Mout m'anuie sa maladie,  
 « Car meruelles bien m'a servie. »  
 645 Et Jehans, qui amours demainne,

Fu et jor et nuit en tel paine  
 Que sur piés mais ester ne puet,  
 Du tout achoucier li estuet.  
 Tant est ses cuers en grant malaise  
 650 Qu'il ne voit cose qui li plaise.  
 Amours si cruëlmement l'assaut  
 Que ore a froit et ore a chaut.  
 Une heure pense, autre se plaint,  
 Amors li fait faire tor maint.  
 655 Petit mengue, petit dort,  
 Petit espoire de confort,  
 Petit mais son afaire prise,  
 Petit cuide avoir de s'emprise,  
 Petit prise mais son afaire,  
 660 Petit cuide mais son bon faire.  
 Ne puet mengier vin ne viande  
 Fors quant sa dame li commande. *(f. 61<sup>b</sup>)*  
 Tant comme ele les lui se tient,  
 Tant un peu de joie li vient,  
 665 Et quant ele s'en est tournee,  
 S'est sa joie en dolor tournee.

Li quens et o li la contesse  
 Oïrent conter sa destrece,  
 Dont il ne furent mie lié.  
 670 Veoir le vont mout courecié,  
 Se li demandent que il a.  
 Mais il mie dit ne leur a  
 Tout le voir de sa maladie.  
 Sans plus li dist que son cuer lie  
 675 Ne sai quel goute que il sent,  
 Qui mout le destraint durement.  
 Li quens son fusessiën mande,  
 Si li prie et si li commande  
 Que il de li garde preïst

680 Et en garison le meist.  
 Li maistres dist que bonement  
 Fera le sien commandement.  
 Puis li taste, qu'il n'i arreste,  
 Au pous du bras, puis li arreste,  
 685 Puis a regardee s'orine;  
 Mais il ne set, s'il n'adevine,  
 Nule riens de sa maladie,  
 Ains dist qu'il ne s'i connoist mie.  
 A tant se partirent de lui  
 690 Cil qui de son mal ont anui,  
 Et il demoura en son lit  
 U il avoit peu de delit.  
 En tel paine fu cinc semaines.  
 Tant eut de torment et de paines  
 695 Qu'il n'eut fors le cuir et les os;  
 A paine fourme mais ses mos.  
 Il n'atent mais fors que la mort,  
 Dont ja ne quide avoir confort.

700 **B**LONDE, qui en tel point le voit,  
 Se mervelle mout que ce doit,  
 Qu'ele ne voit fisicien  
 Qui sace de son garir rien. (f. 61<sup>c</sup>)  
 Un jour li souvint du regart  
 Dont ele le tint a musart  
 705 Le jour que il ses dois trencha  
 Quant de son penser l'estanca.  
 Après chou s'est apercetië  
 Que, quant devant li est venue,  
 Si volentiers vers li esgarde  
 710 Que d'autre rien ne se prent garde.  
 Pour che, se d'amours riens seüst,

- Sa maladie conneüst.  
 Nepourquant un petit s'avise  
 Qu'il ait en lui s'entente mise,  
 715 Mais ne quide pas que d'amors  
 Puist nus souffrir si grans dolors,  
 Si est en mout grant de savoir  
 Quel maladie il puet avoir.  
 Un jour le vint seule veoir  
 720 Et dessus s'esponde seoir,  
 Et il du pooir que il a  
 Mout durement la bienviogna.  
 « Jehan, » fait ele, « biaux amis,  
 « Car me dites qui vous a mis  
 725 « En tel point com je chi vous voi ?  
 « Savoir le voel, dites le moi.  
 « Pour cele foy que me devés  
 « Vous pri que ne le me celés.  
 « Dites le moi hardiëment ;  
 730 « Car je vous creant loialment,  
 « Se garison querre vous puis,  
 « Ja malades ne serés puis. »

- QUANT Jehans oï la raison  
 Qu'ele li querroit garison  
 735 Se ele en avoit le pooir,  
 Un peu li revint de pooir ;  
 Car il set bien, s'il li plaisoit,  
 Encor garison li querroit.  
 Mais si grant doute a de falir  
 740 Dusk'au dire n'ose salir,  
 Ains dist : « Grans mercis, dame douce, (*f. 61 d*)  
 « Mout est vostre parole douce.  
 « Mais sachiés que je ne voi voie

- « Par coi de cest mal garir doie,  
 745 « Ne tant n'ai hardement ne sens  
 « Que j'osaisse dire en nul sens  
 « Quele seroit la medecine  
 « Qui m'osterait ceste gesine.  
 « Nonpourquant medecine i a.  
 750 « Se il plaisoit a tele i a  
 « Qu'ele me volsist racheter,  
 « Bien me poroit de mal jeter;  
 « Mais ja dire ne l'oserai,  
 « Par fol sens mort en recevrai. »  
 755 « Jehan, biaux amis, non ferés,  
 « Vostre afaire me jehirés.  
 « Ains mais ne vous priaï de rien,  
 « Or vous pri de chou pour vo bien :  
 « Dites moi vostre maladie,  
 760 « Et je vous jur dessus ma vie  
 « Que je metrai au garir paine  
 « Se je sai quex max vous demaine. »  
 « Ferés, dame? » « Oïl vraiment !  
 « Mais or dites delivrement. »  
 765 « Dame, je n'os. » « Si ferés voir.  
 « En toutes fins le voel savoir. »  
 « Volés, dame, et vous le sarés :  
 « C'est par vous que je sui navrés. »

- 770 AUsSI tost comme il ot chou dit,  
 Se pasme sans plus lonc respit.  
 Grant piece fu en pamisons.  
 Or set Blonde les occoisons  
 De son mal et de son mehaing.  
 Bien voit, s'ele tient en desdaing  
 775 Par parole che qu'il li dist,

- Qu'il en morra sans nul respit;  
 Si commence a penser comment  
 Il avra de mort sauvement.  
 Entre ses beles mains le tint  
 780 Tant que de pamisons revint.  
 Dont commença a souspirer. *(f. 62<sup>a</sup>)*  
 Vers mort le convenist tirer,  
 S'un petit eüst atendu  
 Qu'ele riens n'etüst respondu.  
 785 Mais ele li a dit : « Amis !  
 « Puis que pour moi vous estes mis  
 « En si grant peril com de mort,  
 « Je vous en voel donner confort.  
 « Mais or soiiés bien apensés,  
 790 « Et tost de revenir pensés ;  
 « Car si toüst com garis serés,  
 « Sachiés, mes bons amis serés. »  
 « Serai, dame ? Dites vous voir ? »  
 « Oïl, amis, sachiés de voir. »  
 795 « Certes, dame, dont garrai gié.  
 « Autre max ne m'avoit touchié. »  
 « Or mengiés dont, biaux dous amis !  
 « Ensi soit vos cuers en pais mis. »  
 « Dame, vostre plaisir ferai.  
 800 « Quant il vous plaist, je mengerai. »  
 Adont s'en est Blonde tornee ;  
 Mais assés tost fu retournee :  
 A mengier aporter li fist,  
 Et Jehans au mengier se prist.
- 805 **Q**UANT Jehans oï le confort,  
 Par coi il a respit de mort,  
 En peu de tans fu tous garis.

- N'en fu mie li quens maris;  
 La contesse et l'autre maisnie  
 810 En fu mout tresdurement lie.  
 Et Blonde biau sanlant li fist,  
 Par coi tost en santé le mist.  
 Devens les uit jors fu levés,  
 Si ot il mout esté grevés,  
 815 Mais li espoirs d'amie avoir  
 Li fist tost sa santé ravoir.  
 Si tost comme il se pot aidier,  
 Prist devant sa dame a trencier;  
 Et ele tant le conforta,  
 820 Sans chou que plus il n'en porta,  
 Que ele en santé le remist. (f. 62 b)  
 Blonde la bele tout che fist,  
 Pour chou qu'ele ne voloit mie  
 Que il perdist pour chou la vie.  
 825 Mais quant ele en santé le vit,  
 Ele se taist, riens ne li dit.  
 Mis le cuide avoir en tel point  
 Que des or mais se tiegne a point,  
 S'en laissa ester la parole,  
 830 Ne veut pas c'on la tiegne a fole.  
 Encor n'iert pas d'amours toucie.  
 Quant Jehans l'ot un mois servie,  
 Et il voit que ele se taist  
 Ne d'amours parler ne li plaist,  
 835 Si ne set que chou est a dire,  
 Des ex pleure, du cuer souspire,  
 Ne set que dire ne que faire  
 N'en quel point tenir son afaire.  
 « Las! » fait il. « Met en oubliance,  
 840 « Las! ma dame la couvenance  
 « Qu'ele m'eut en ma maladie?



- « Enne me dist ele qu'amie  
 « Me seroit se je garissoie ?  
 « Oïl voir, et de ceste joie  
 845 « Me rest venue garison.  
 « Ne sai se ce fu traïson,  
 « Car mal me tient men couvenant.  
 « Espoir que ele se repant ;  
 « Ou espoir ele le me dist,  
 850 « Pour chou que santé me venist,  
 « Si quide c'a tant soie en pais.  
 « Ce ne vaut riens ; tant sui pris pres  
 « Qu'il me convient enfin savoir  
 « Se je s'amour porai avoir.  
 855 « N'est mie drois qu'elle m'en prit ;  
 « Espoir qu'elle m'a en despit  
 « Pour chou que je n'en os parler.  
 « Maintenant voel a lui aler  
 « Por demander ma convenance. »  
 860 Adont de la chambre s'avance,  
 De la le vit en un prael  
 U ele faisoit un capel. (f. 62 c)  
 Jehans est venus dusk'a lui,  
 Puis li dist que bon jour ait hui.  
 865 Et ele li respont a point  
 Dix bonne aventure li doint.

- A TANT se turent ambedoi.  
 Si est abaubis devant soi  
 Jehans qu'il n'ose tentir mot.  
 870 Nepourquant il se tint a sot,  
 Pense maintenant li dira  
 Se son couvenant li tenra.  
 Sa bouce pour le jehir oeuvre,

- Puis le reclot, car de cele huevre  
 875 Sont tout li fin amant couart.  
 Nepourquant en la fin li part  
 Parmi la bouce une parole,  
 Plaine de souspirs hors li vole.  
 « Dame, » dist il, « d'un convenant  
 880 « Vous alés vous point remembrant  
 « Que vous en grieté me feïstes,  
 « Dont en santé me remeïstes? »  
 « Oïl, Jehan, certes mout bien,  
 « Mais ce fis jou pour vostre bien.  
 885 « Vous vous moriés par folie ;  
 « Or ne vous i rembatés mie !  
 « De vous garir euch volenté,  
 « Pour chou vous remis en santé,  
 « Car vous estiiés hors du sens.  
 890 « Or vous tenés miex en vo sens !  
 « Se de moi servir vous penés,  
 « Bien en poriés estre assenés  
 « En tel lieu dont vous venra biens.  
 « Mais or ne pensés plus pour riens  
 895 « Que je m'amour donner vous doie ;  
 « Trop durement m'abaisseroie. »

- O<sub>R</sub> ot Jehans chou qui li grieve.  
 A peu que li cuers ne li crieve  
 De la grant grieté qui l'en prist,  
 900 Et en plorant itant li dist :  
 « Dame, ce savoie je bien (f. 62<sup>d</sup>)  
 « C'a vous n'aferoie de rien,  
 « Et pour chou, se par vous ne fust,  
 « Parole jehie n'en fust ;  
 905 « Ains eüsse mort receüe,

- « Si fust m'emprise a fin venue,  
 « Dont or sui au recommencier.  
 « Ne voel or mie a vous tencier ;  
 « Et de doners et d'escondis,  
 910 « De tout je vous rent grans mercis.  
 « Voir, j'aim mix avoir pour vous mort  
 « Que de nule autre avoir confort.  
 « Je ne vous voel ore plus dire  
 « Fors tant qu'en plus greveus martire  
 915 « Serai, ains que passent jour uit,  
 « Que devant n'ere en vint et uit.  
 « Car plus est griés li rencheïs  
 « Que n'est li premiers encheïs. »  
 Après tex mox plorant s'en part,  
 920 Et Blonde s'en va d'autre part,  
 Et Jehans s'en vint en sa chambre.  
 Si fort li tramblent tout li membre  
 Que maintenant coucier l'estuet,  
 Ne boire ne mengier ne poet,  
 925 Ains se demente et se complaint.  
 Tousjours, quant nus ne l'ot, se plaint  
 Et dist : « Las! pour quoi me gari  
 « Cele qui si me ra mari ?  
 « Ne comment la vols onques croire  
 930 « Qu'ele me deïst cose voire ?  
 « S'ele s'en consillast a moi,  
 « Ne li loaisse pas, je croi,  
 « Que ele de tant s'avillast  
 « Que en tel lieu s'amour donnast.  
 935 « Mort! or vien tost et si te haste,  
 « Car je voi bien que mon tans gaste,  
 « Quant la pourmesse m'est rompue  
 « Dont santés m'estoit revenue!  
 « Ele me pramist sans donner ;

- 940 « Ensi puet on fol conforter.  
 « Or n'i a plus fors que je voel (f. 63<sup>a</sup>)  
 « Morir, car de vivre me duel ;  
 « Car du tout sui en desespoir,  
 « Je n'ai mais de nul bien espoir.  
 945 « Ai ! mi oel, vous m'avés traï  
 « Et en tel amour envay  
 « Dont mort me convenra sentir !  
 « A ! amour, quant vous consentir  
 « Volés la mort de vostre amant,  
 950 « Mains en valés, par saint Amant. »

Ainsi est Jehans rencheüs.  
 Si par est ses cuers esmeüs  
 Que de riens nule ne li chaut,  
 Ne puet mengier, comment qu'il aut.  
 955 Si le set amours estourmir  
 Que nuit ne jour ne puet dormir.  
 Li quens en oï les noveles,  
 Si ne li furent mie beles ;  
 Mais il ne le puet amender.  
 960 Et la contesse commander  
 Fist que on le servist si bien  
 Que il ne li fausist ja rien ;  
 Mais il est a servir legiers,  
 Car mout est petis ses mengiers.  
 965 Tant l'a ses grans courous mené,  
 Tant l'a destruit, tant l'a pené,  
 Qu'il a la parole perdue.  
 Par laiens est tost espandue  
 La novele que Jehans muert.  
 970 Ses vallès ses puins en detuert,  
 Et cil de l'ostel ensemment,

Qui mout l'amoient durement.  
 En ce point ert Blonde couchie;  
 Le garchon Jehan ot qui crie,  
 975 Forment regretoit son signeur,  
 Nus hom ne mena duel grigneur.  
 Blonde une pucele apela.  
 « Qu'est ce, » fait ele, « que j'oi la? »  
 « Dame, c'est Robins qui detuert  
 980 « Ses puins pour Jehan qui se muert.  
 « Ja a la parole perdue. » *(f. 63<sup>b</sup>)*  
 Blonde l'ot, s'en est esperdue,  
 Qu'ele set bien en son requoy  
 De quel mal il muert et pour coi.  
 985 Bien set de voir que de sa mort  
 Li eüst bien doné confort;  
 S'en li tant de pitié eüst,  
 De ce mal bien gari l'eüst.  
 Or se commence a repentir  
 990 Pour chou qu'ele li voit sentir.

**T**out aussi tost comme Amours sent  
 Qu'ele de riens a lui s'assent,  
 Tout son pooir a assamblé.  
 Mout l'a grant et fort assamblé,  
 995 Puis est venue assalir Blonde  
 De toutes pars a la reonde.  
 Or vous dirai quex pooirs sont  
 Qui avoec Amours venu sont :  
 Premiere i est Pitiés venue,  
 1000 Qui duskes au cuer l'a ferue;  
 Car forment het l'orguel de li,  
 Pour chou qu'el fait morir celui  
 Qui vers Amours est fins et vrais.  
 Pour chou le fiert de tel eslais  
 1005 Que tout son orguel abati,

N'ainc puis en li ne s'enbati.  
 Après Pitié revint Franchise ;  
 Cele le rassaut et atise.  
 Tant l'a demenee et estrainte  
 1010 Qu'ele s'est droit ou lieu empainte  
 Ou estoit la Durtés du cuer ;  
 Or n'i puet durer a nul fuer  
 Durtés, puis que Francise i est,  
 Ains s'en fuit et sen lieu i lest.  
 1015 Après Franchise Raisons vint,  
 Qui mout a estroite le tint  
 De la Desraison qu'ele fait,  
 Qui loial amant morir lait  
 Par sa defaute. Mais Raisons  
 1020 Li a moustré tant de raisons,  
 Qu'a Desraison plus ne s'acorde,  
 Mais de tout a Raison s'acorde.  
 Ainsi s'en fuï Desraisons,  
 En son lieu s'est mise Raisons.  
 1025 Après Raison i vint Moustrance,  
 Qui li moustre la meskaance  
 Que c'est d'omme tuër a tort ;  
 Ceste Moustrance mout la mort.  
 Après Moustrance vint Amours  
 1030 Qui mout li fist de grans clamours  
 Du desavenant et du lait  
 Que ele avoit son serjant fait ;  
 Mais s'ele puet vengie en iert.  
 De trestout son pooir la fiert,  
 1035 Si que de li abat Haïne,  
 Et Faus Couvent et Aatine.  
 Fuï s'en sont, Amors les chace,  
 Qui leur a tolue la place.

*(f. 63 c)*

- 1040 **O**R est Blonde bien desliie  
 De chou dont ele estoit liie.  
 Liie est de loiiens noviaus  
 Dont abaissiés est ses reviaus.  
 Quant ele se sent ensi prise,  
 A complaindre a s'entente mise  
 1045 Et dist : « Jehan, biaux dous amis,  
 « Je sui cele qui vous a mis  
 « A mort par grant outrecuidance,  
 « Par men orguel, par ma beubance.  
 « Vous avés esté mes amans  
 1050 « Et j'ai esté vo malvoellans,  
 « Si ke morir vous en convient.  
 « A! lasse, trop tart me souvient  
 « De vous garir, car c'est passé.  
 « J'ai par moi meïsmes brassé  
 1055 « Mesaise que tousjours avrai,  
 « Car ce sui ge qui vous navrai.  
 « Dont sui ge de vous omecide,  
 « Dont sui ge bien de raison wide!  
 « Lasse! comment ai mort celui  
 1060 « Qui m'amoit assés plus que lui?  
 « Lasse! voir, mie ne quidoie, *(f. 63 d)*  
 « Quant par parler gari l'avoie,  
 « Que puis i deüst rencheïr.  
 « Or voi miex ne le poi traïr  
 1065 « Ne moi; car d'onneur se demet  
 « Qui ne saut chou que il pramet.  
 « Je li pramis et plus n'en fis,  
 « Pour chou a la mort le remis.  
 « A la mort! Dix! morra il donques?  
 1070 « Tel meskaance n'avint onques

- « A femme, com seroit la moie,  
 « Car je croi qu'après li morroie.  
 « Ce seroit drois, car je sui cele  
 « Dont li vint au cuer l'estincele  
 1075 « Par coi il recevra la mort ;  
 « Dont sui ge achoisons de sa mort,  
 « Et cele u cil qui autrui tue,  
 « Par jugement on le retue.  
 « Ainsi sui de sa mort coupable.  
 1080 « Mauvaise richesse muable,  
 « Sur toute riens vous doi haïr !  
 « Vous m'avés aidie a traïr ;  
 « Car se ma richesse ne füst,  
 « Mes cuers si orguilleus ne fust  
 1085 « Que le secours n'eüst eü.  
 « Ma richesse li a neü  
 « Et moi, car li orguex m'en vint.  
 « Quant mes dous amis a moi vint  
 « Pour demander et pour savoir  
 1090 « Se il m'amour poroit avoir,  
 « Ne li respondi fors orguel  
 « Dont je toute plaine estre suel.  
 « Mais onques ne vaut souffrir Dix  
 « Que longuement durast orgix,  
 1095 « Si m'a mon orguel abatu  
 « Et de pitié mon cuer batu.  
 « Mais se plus tost m'eüst saisie  
 « Pitiés, ce fust grans courtoisie,  
 « Car bien peüsse encore aidier  
 1100 « Celui qui en eüst mestier.

« **O**R voi ge bien c'une coustume (f. 64<sup>a</sup>)  
 « Ont femmes, qui mout est enfrume :



- « Car quant le bien pueent avoir,  
 « Ne le vuelent prendre n'avoir,  
 1105 « Anchois li font si longue laisse  
 « Que li biens du tout les delaisse;  
 « Et puis quant il les a laissies,  
 « Si sont dolantes et iries  
 « De chou qu'eles ne le retinrent  
 1110 « Tant comme le pooir en tinrent.  
 « Tout aussi m'est il avenu,  
 « Car se j'eüsse retenu  
 « Jehan a mon loial amant,  
 « N'eüsse or pas tant de torment.  
 1115 « En'ert il biaux et jentieus hom?  
 « Pour chou s'il n'ert si gentiex hom  
 « Com je sui femme, si l'ai mort.  
 « Certes, je li ai fait grant tort,  
 « Car je voi bien que, s'il ert rois  
 1120 « De deus roïames ou de trois,  
 « Et je fuisse aussi povre fame  
 « Comme nule de ce roïame,  
 « Je croi qu'il me feroit roïne;  
 « Dont ai ge a tort vers lui haïne.  
 1125 « Haïne! Enne le has je mie?  
 « Nenil, certes, ains sui s'amie.  
 « S'amie? Mal li ai moustré  
 « Quant je l'ai dusk'a mort outré.  
 « Outré? Biaux dous amis Jehans,  
 1130 « Pour coi vous ai fait tant d'ahans?  
 « En'estiés vous li plus biaux,  
 « Li plus legiers, li plus isniaus,  
 « Li mix servans et li plus sages  
 « Qui ainc issist de nos lingnages?  
 1135 « Certes, oïl, ce m'est avis,

« Mais trop tart i met mon avis.  
 « Or n'i a plus : savoir m'estuet  
 « Se mes pooirs garir vous puet,  
 « Et se je ne vous puis garir,  
 1140 « A fin vaurrai pour vous morir. »

A<sub>INSI</sub> demaine Blonde amours. (f. 64<sup>b</sup>)  
 Bien a trouvé le tans rebours  
 De tel comme ele avoit hier main.  
 Plourant, souspirant, a cuer vain  
 1145 L'a tant amours ou lit grevee  
 Qu'ele s'est coiement levee.  
 Vest soi d'un pelichon d'ermine.  
 Laiens n'ot dame ne mescine  
 Qui ne dormist a icele heure.  
 1150 Et Blonde sans plus de demeure  
 De la cambre ou ses lis ert ist  
 Et entre en cele ou Jehans gist.  
 Une lampe en une verriere  
 Li rendoit un peu de lumiere ;  
 1155 Fors que Robin leans n'avoit.  
 Quant il sa dame venir voit,  
 Lieve soi et si le salue.  
 Bien ot Robins aperceüe  
 L'amour as complaints Jehan ;  
 1160 Bien sot que tout son grant ahan  
 Ne li venoit se d'amours non.  
 Blonde l'apiele par son non,  
 Se li demande de son estre,  
 Quel mal il a et que puet estre.  
 1165 « Dame, » dist il, « bien le savés,  
 « Pour noiant enquis le m'avés.  
 « Bien savés la mort ki le touce ;

- « Je criem Dix ne le vous reproche.  
 « Nepourquant ce vous puis bien dire :  
 1170 « Onques ne me dist son martyre ;  
 « Mais j'entent bien a ses souspirs  
 « Pour vostre amour sera martirs ;  
 « Car il est ja si engressés  
 « Que pres de mort est apressés. »  
 1175 Adont pleure, et ele s'en tourne,  
 Dusk'al lit Jehan ne sejourne.  
 Deseur l'esponde s'est assise,  
 S'a desur son front sa main mise,  
 Et puis au pous, si sent ses vaines  
 1180 Qui se remuevent mais a paines.  
 Les iex ot clox et le cors roide (f. 64<sup>c</sup>)  
 Et en pluseurs leus la car froide.  
 Un peu de chaut eut sur sen cuer,  
 Qui en vie li tient le cuer.  
 1185 Quant ele le sent en cest point,  
 Si grant douleur au cuer l'en point  
 C'a paines li dist ele : « Amis,  
 « Je sui cele qui vous a mis  
 « En tel point par mon grant orguel.  
 1190 « Mais pour chou c'amender vous voel  
 « Le grant outrage et le mesfait  
 « Que je sans raison vous ai fait,  
 « Vous vieng chi veoir a ceste heure ;  
 « Mais parlés a moi sans demeure. »  
 1195 Jehans a s'amie entendue,  
 Mais la parole avoit perdue ;  
 Si l'eut sa grant grieté fait fondre  
 Que si tost ne li pot respondre.  
 Quant Blonde voit qu'il ne parole,  
 1200 Si grant courous au cuer li vole,  
 Tant fu triste, tant abosmee,

- Que deseur le lit chiet pasmee,  
 Sa teste sur le pis Jehan,  
 Dont ele li fist grant ahan ;  
 1205 Car son afaire bien entent,  
 Et si n'a pas de pooir tant  
 Qu'il die un seul mot de sa bouce,  
 Dont grant douleur au cuer li touce :  
 Car volentiers, se il peüst,  
 1210 A s'amie parlé etüst;  
 Mais il ne puet encor n'encore,  
 Par quoi le cuer s'amie acore.  
 Car quant ele fu revenue  
 Plus de cinc cens fois s'est tenue  
 1215 Pour maleüreuse caitive,  
 Pour la plus lasse riens qui vive.  
 Griement se plaint et se demente  
 Et dist : « Lasse! lasse! dolente!  
 « Que porai ge dire ne faire,  
 1220 « Quant celui voi a la mort traire  
 « Qui ert mes fins amans loiaus? (f. 64<sup>d</sup>)  
 « Aï! fel cuer et desloiaus!  
 « Autrui que toi n'en puis blasmer,  
 « A droit te puis bien fel clamer ;  
 1225 « Car mout feïs grant vilonnie  
 « Quant tu ne vausis de maisnie  
 « Retenir ton ami loial!  
 « Trop par me feïs desloial  
 « La ou m'amour li escondis!  
 1230 « Mar vi le jour que je li dis  
 « Que il n'avroit de m'amour point.  
 « Certes, cuers, je ne te plaing point,  
 « Se tu a tousjours paine en as,  
 « Car a bon droit desservi l'as.  
 1235 « Or sai bien que de cest afaire

- « Vaurroies qu'il fust a refaire ;  
 « Mais tu n'avras pas ton voloir,  
 « Ne qu'il ne puet le sien avoir.  
 « Quant il te volt, tu ne le vols,  
 1240 « Dont tu li donas mal repox.  
 « Or le voels, mais c'est pour noient :  
 « De ton voloir n'avras noient.  
 « Il est mors par ton escondire.  
 « Bien dois souffrir autel martire  
 1245 « Pour lui comme il a fait pour toi,  
 « Si feras tu, foi que doi toi.  
 « Tu en morras, ensi me plaist ;  
 « Dehait ait mors s'ele te laist  
 « Après lui l'espasse d'uit jours.  
 1250 « Encor seroit ce lons sejours.  
 « Car si tost com tu perceüs  
 « Que tu a mort navré l'eüs,  
 « Deüsses estre si grevés  
 « Que tu de duel fuisses crevés. »

- 1255 **E**N tel maniere se plaint Blonde  
 C'onques mais femme en tout le monde  
 Pour amours ne mena tel fin.  
 Anchois que ele preüst fin,  
 De la dolour qu'ele demaine  
 1260 Perdi trois fois pous et alaine,  
 Si ke, se Robinès ne fust,  
 Je croi k'ilueques morte fust.  
 Il l'esventoit d'un cuevrechief  
 Et se li soustenoit le chief  
 1265 Quant ele se clinoit vers terre.  
 Puis en ot Robins bonne terre.  
 Jehans entendí bien s'amie,  
 Que de plaindre ne se faint mie,  
 Si entendí a sa complainte

(f. 65<sup>a</sup>)

- 1270 Qu'ele n'est pas fausse ne fainte;  
 Encor par fust il si atains,  
 Ses cuers en est un peu plus sains.  
 Un souspir jete et les ex oevre.  
 Blonde, qui aperchut ceste oevre,  
 1275 Se taist et pres de lui se trait.  
 Si li donna un tel entrait  
 Que la parole li rendi :  
 Sa garison pas n'atendi  
 A lui baisier, mais tout malade  
 1280 Le baisa de sa bouce sade,  
 Dont tel douceur au cuer l'en vint  
 Que la parole l'en revint.  
 Cil baisiers fu de si grant force  
 Que le cuer Jehan tant esforce  
 1285 Qu'il dist : « Grans mercis, douce dame.  
 « El cors m'avés remise l'ame,  
 « Qui pour vous est si tresatains  
 « Mervelle est quant il n'est estains. »

- « **B**IAUS dous amis », ce respont Blonde,  
 1290 « Porés vous mais pour riens du monde  
 « Revenir en vostre santé  
 « Par tel convent que volenté  
 « Avrai tous les jours de ma vie  
 « D'estre vostre loial amie? »  
 1295 « Douce dame, voir je ne sai.  
 « Tant m'avés mis en grief essai  
 « Que mout est du retourner fort.  
 « Et nepourquant tant tieng a fort  
 « Vostre pooir que, s'il vous plaist,  
 1300 « Encor croi que cis max me laist.  
 « Mais pour pitié, se garir puis, (f. 65 b)

- « A mort ne me remetés puis.  
 « Nonpourquant a vostre voloir  
 « Me voel esjoïr ou doloir. »  
 1305 « Mais, dous amis, de la douleur  
 « N'aiés des ore mais cremeur.  
 « Pitié ai de vostre besoing,  
 « Des maintenant a vous me doing.  
 « Par ce baisier que je vous fas  
 1310 « A tousjours de moi don vous fas  
 « En tel maniere comme orrés :  
 « Que ja de mon cors ne jorrés  
 « Fors d'acoler et de baisier.  
 « De tant vous voel bien aaisier;  
 1315 « Mais n'en avrés autre avantage  
 « Devant que nous par mariage  
 « Nous porons ensamble acorder.  
 « Bien vous i devés acorder. »  
 De tex mos n'est mie noircis  
 1320 Jehans, ains respont : « Grans mercis !  
 « Dame, grans mercis vous en rant;  
 « Trop avroie cuer meserrant  
 « Se je plus vous en demandoie.  
 « Mais c'autres avoir ne vous doie,  
 1325 « Bien devrai atendre le point  
 « Que ceste cose viegne a point. »  
 « Biaus dous amis, n'en aiiés doute;  
 « Car si me doing a vous trestoute  
 « Que ja mais autres a nul fuer  
 1330 « N'avra ne mon cors ne mon cuer.  
 « Mais metés vostre cuer a aise. »  
 A ce mot doucement le baise.  
 Ce n'a mie grevé Jehan,  
 Ains oste mout de son ahan.  
 1335 S'alaine, qui tant est tresdouce,

- Jehan si sadement adouce  
 Qu'il en a cachié desespoir,  
 Et conforte de douch espoir.  
 Du cuer toute grieté li oste;  
 1340 Pres du cuer li herberge un oste  
 Que on apele vrai confort. *(f. 65<sup>e</sup>,*  
 Icil dous ostes desconfort,  
 Griés pensers et desesperance,  
 Tout hors du cuer Jehan balance.  
 1345 Vrais confors s'est en son liu mis.  
 Après chou li dist Blonde : « Amis!  
 « Prendre vous convient al mengier  
 « Pour vostre santé raengier. »  
 « Dame, a vostre commandement ».  
 1350 A tant estendent erroment  
 Robins et sa dame une nape.  
 Au vert jus de nouvele grape  
 Li donna Blonde un froit poulet,  
 Ne a Robin touchier n'i let,  
 1355 Mais Blonde a ses tresbeles mains  
 Le sert, dont il fu plus tost sains.  
 Et Jehans, qui il fu mestiers,  
 Se prist au mengier volentiers.

- QUANT il du poulet mengié eut  
 1360 Tant comme il a s'amie pleut,  
 S'osta la nape et dusk'au jour  
 Fist Blonde avoeques lui sejour.  
 Pour lui tost remettre en santé  
 Fu iluec par sa volenté  
 1365 Duskes a tant que li jors vint,  
 Mais adont partir l'en couvint,  
 Si dist : « Jehan, biaux dous amis!  
 « Pour le jour qui chaiens s'est mis  
 « Ccuvient que je de vous me part;



- 1370 « Car se nus venoit ceste part  
 « Qui aperceüst nostre afaire,  
 « Avoir en porions contraire.  
 « En nostre amour celer asens,  
 « Car en bien celer a grant sens,
- 1375 « Et nous avrons bel avantage  
 « De bien celer nostre corage.  
 « Car, si tost que levés serés,  
 « Assés souvent o moi serés ;  
 « Par l'occoison qu'estes a moi
- 1380 « Porés sovent estre avoec moi,  
 « Si porons a nostre plaisir (f. 65<sup>d</sup>)  
 « L'un de nous deus l'autre saisir  
 « De chou que faire nous plaira,  
 « Ne ja nus vivans nel sara.
- 1385 « Et quant nous verrons nostre point,  
 « Bien metrons le surplus a point  
 « De chou que en couvent vous ai ;  
 « Onques n'en soiés en esmai.  
 « Mais or pensés d'estre garis,
- 1390 « Ne ne soiés plus esmaris.  
 « Souvent veoir vous revenrai,  
 « Au mains que porai remanrai. »  
 « Dame », dist Jehans, « vostre gre  
 « Et vos dis recuel en bon gre. »
- 1395 **A** tant Blonde de lui se part.  
 Doucement le baise au depart,  
 Puis s'est levee de les lui.  
 Mout le laisse en meneur anui  
 Qu'ele au venir ne le trova.
- 1400 Tant ala qu'ele retrouva  
 Le lit dont ele estoit levee  
 Par amours qui tant l'ont grevee.  
 Toute nue se rest couchie

- Et de joie plaine endormie.  
 1405 Et Jehans, qui fu confortés,  
 Se rest de joie deportés.  
 Uit jours ot que dormi n'avoit,  
 Dont il disete eü avoit;  
 Mais or s'ert il pris au repos,  
 1410 Car li confors qui ert repos  
 En lui sa garison li haste  
 Et quanqu'il puet ses max li gaste.  
 Quant a tierce fu esvilliés,  
 Ses mangiers fu apparilliés.  
 1415 Deus damoiseles le servirent,  
 Qui de ce mout grant joie firent,  
 Qui voient que il menjut bien  
 Et qu'il se tient assés plus bien  
 Qu'il ne soloit; qu'eles cuidoient,  
 1420 Quant lueques venues estoient,  
 Que eles le trouvaissent mort. (f. 66<sup>a</sup>)  
 Or le truevent de biau confort  
 Et leur samble qu'il est haitiés,  
 Fors tant qu'il est afebloiiés.  
 1425 Mout en sont lies durement  
 Et mout le servent bonement.  
 Et novele pas n'atendi,  
 Mais tost par l'ostel s'espandi,  
 Que Jehans estoit terminés.  
 1430 Dont s'est li quens acheminés  
 Et la contesse et ses puceles,  
 Dont ele avoit assés de beles;  
 Mais toutes les biautés du monde  
 Ne valent riens envers la Blonde,  
 1435 Qui avoec sa mere s'aroute  
 Ne n'enlaidi mie la route.  
 Icil vont tout Jehan veoir,

Et leur mainie, pour savoir  
 Se c'ert voirs qu'il fust terminés,  
 1440 Qui d'aus tous estoit mout amés.

**E**N son lit seant le troverent.  
 Courtoisement a lui parlerent  
 Li quens et la contesse ensamble.  
 « Jehan », font il, « que vous en samble?  
 1445 « Cuidiés vous que cis max vous laist? »  
 « Sire, oïl », dist il, « se Diu plaist.  
 « Li max s'est de moi destornés,  
 « Je sui en santé retornés. »  
 Tuit cil qui l'aiment mout lié sont  
 1450 De sa response que il ont;  
 Car ier'soir nus hom ne quidast  
 Que il ja mais un mot sonnast.  
 Blonde, qui le vit en tel point,  
 N'en eut au cuer de dolour point.  
 1455 Quant il eurent lueques esté  
 Tant com leur vint a volenté,  
 À Jehan congié demanderent  
 Et de la chambre s'en tornerent.  
 Et Jehans remest en son lit,  
 1460 Ou des or mais sera petit.

**M**OUT moustra bien soir et matin (f. 66<sup>b</sup>)  
 Amours Jehan de Dantmartin  
 De quel jeu ele sert as siens.  
 Mout en ot de max et de biens :  
 1465 Les max pour doute de falir,  
 Les biens pour espoir de saisir  
 Ce k'amours li fait desirer,

1443 Li quens] Jehans; contess

- Si k'il ne s'en puet consirer.  
 Après le confort de s'amie  
 1470 Santés ne li demoura mie,  
 Ains li revint grant aleüre;  
 Car Blonde souvent l'asseüre  
 De chou qu'ele li eut couvent.  
 Reveoir le venoit souvent.  
 1475 Seule et par nuit, pour mesdisans  
 Qui de tous max sunt atisans,  
 Venoit Jehan reconforter  
 Et soulacier et deporter.  
 Tant i ala et tant i vint  
 1480 Que Jehans en santé revint,  
 En plus grant qu'il ne fu ainc mais.  
 Lieve soi, jesir ne veut mais,  
 Revenus est a son mestier,  
 Pour riens ne le volsist cangier.  
 1485 Al mengier sert devant s'amie ;  
 Tex mestiers ne li desplaist mie.  
 Li quens et tout cil de l'ostel  
 Sont lié quant il le voient tel,  
 Et il a son pooir les sert,  
 1490 Par quoi le gre de tous dessert.  
 Et il est si biaus et si gens,  
 Si gratiëus a toutes gens,  
 Que chascuns l'oneure et conjoie.  
 Mout en a s'amie grant joie,  
 1495 Qui voit c'amer se fait de tous,  
 De deboinaires et d'estous.  
 Mout l'en crut d'amour en son cuer,  
 Tant l'ama que puis a nul fuer  
 Ne se vaut d'amours repentir,  
 1500 Ains volt bonement consentir  
 De son ami sa volenté.

(f. 66 c)

Mout s'ont tenu de grant santé,  
 Quant il se pueent dessambler  
 D'autres gens et entrassambler.  
 1505 Nus ne querroit leur douce vie.  
 Quant par laiens est endormie  
 La gent dont il gaitier se voelent,  
 De leur dormir petit se duelent;  
 Car lors ont il et lieu et tans  
 1510 De maintenir leur joli tans.

**E**N ce point amours les assamble  
 Et fait tant que il sont ensamble;  
 Puis s'entrebaissent et acolent  
 Et doucement s'entreparolent.  
 1515 Blonde l'apele dous amis,  
 C'est li nons qu'ele li a mis,  
 Et il l'apele douce dame,  
 De tel nom ne doit avoir blasme.  
 Après itex mox s'entrebaissent,  
 1520 De tous les jus d'amours s'aaisent  
 Fors d'un que loiatés despit;  
 Pour chou le metent en despit  
 Duskes a tant qu'en loialté  
 Acompliront leur volenté.  
 1525 Maint amant deceü en sont,  
 Qui mie tenu ne s'en sont  
 Dusk'a tant qu'il venist en point,  
 S'en chiet leur amour en mal point.  
 C'a le fois en sont deceü  
 1530 Et par grossece perceü;  
 Car ki est plains de fole haste,  
 A la fois son bon tans en gaste.  
 Li dui amant dont je parol  
 Ne vaurrent pas estre si fol  
 1535 Que bien souffrir ne s'en vausissent

Pour doute que plus n'i perdissent.  
 Chou qu'il en font prenent en gre;  
 Tant leur vient li baisiers en gre,  
 Li acolers et li sentirs,  
 1540 Li parlers, li biaux maintenir,  
 Li compaigniers et li soulas *(f. 66 d)*  
 Qu'il ont ensamble bras a bras,  
 Que del seurplus bel se confortent  
 Et en esperant se deportent.  
 1545 Quant li tans venra et li lieus,  
 S'il a en amours autres jeux  
 Que ciaux que vous ai devisés,  
 Il en seront bien avisés.

**S**ELONC le tans la tempereüre :  
 1550 N'est pas leur amor si setüre  
 Que il n'aient mout grant mestier  
 D'aus mout tressoutilment gaitier.  
 Car se il sont aperceü,  
 Cruëlmēt seront deceü.  
 1555 Se li quens savoit leur afaire,  
 Tost en avroient grant contraire,  
 S'ont grant mestier d'aus bien garder.  
 C'est che ki leur fait couarder,  
 C'est che qu'il criement et qu'il doutent.  
 1560 Et pour chou, quanqu'il poent, boutent  
 Les voloirs de leur cuers arriere,  
 C'on ne perchoive leur maniere,  
 L'amour, qui dedens est fourmee  
 Sans ja mais estre defourmee.  
 1565 Ensi convient que par leur sens  
 Choilent d'amors tous les assens,  
 Si le choilent mout sagement.  
 Quant il tienent leur parlement,  
 N'i ont cure de sourvenans

- 1570 Fors que de Robin, qui toustans  
 Les servi loialement et bien,  
 Si ne l'en mesceï de rien.  
 Bien seut celer tous leur corages,  
 Dont il eut puis grans avantages.  
 1575 Et li amant le plus des nuis  
 Mainent ensanle leur deduis.  
 Assés plus de loisir avoient,  
 Pour chou que toutes gens savoient  
 Que Jehans le devoit servir.  
 1580 Pour chou ont plus de leur plaisir ;  
 Car mix pooit les li aler *(f. 67<sup>a</sup>)*  
 Et en tous poins a li parler.  
 Souvent juënt les jors as tables  
 Et as autres jus delitables ;  
 1585 Ce poet il bien faire en apert,  
 Jehans en che noient ne pert.  
 Mais quant la gent s'en est tornee  
 Et il font seul le demouree,  
 Errant entracoler se queurent  
 1590 Et de baisier s'entrasaveurent,  
 Quant il se pueent aaisier  
 D'aus entracoler et baisier,  
 S'ont une vie si tresdouce  
 Que joie leur cuers si adouce  
 1595 Que nule grieté n'i remaint.  
 Souvent se tienent entrechaint  
 De leur biaux bras estroitement ;  
 Et puis tant deboinairement  
 Joignent leur visages ensamble,  
 1600 Que vraiment a cascun samble  
 Que il facent de lour cuers cange.  
 Jehan amours du cuer aenge  
 Blonde, qui est sa vraie amie.

- Mais le sien ne li relaist mie,  
 1605 Anchois a Jehan le reporte,  
 Qui mout volentiers s'en deporte  
 De son cuer que s'amie garde,  
 Puis que il ra le sien en garde.  
 Et s'aucuns demande comment  
 1610 Il pueent faire cangement  
 De leur cuers, je le vous dirai,  
 Ne ja de mot n'en mentirai.  
 J'apel leur cuers leur volentés;  
 Et leur voloir sont si entés  
 1615 Sur un desir qu'entr'aus deus ont  
 Que de deus cuers un voloir font;  
 Car il ne veut riens qu'el ne voelle,  
 N'el ne veut riens dont il se duelle.  
 Andui sunt d'un seul desirier.  
 1620 Ainsi poeent leur cuers cangier,  
 Et qui autrement l'entendroit, (f. 67<sup>b</sup>)  
 La verité pas n'entendroit.

- Issi demainent douce vie,  
 De joie li uns l'autre envie.  
 1625 D'amours jouent as enviaus,  
 Assés en ont de leur aviaus.  
 Bien deus ans en tel vie furent,  
 C'onques aperceü ne furent.  
 Mais a fortune l'outrageuse,  
 1630 Qui vers maintes gens est crueuse,  
 De leur douce vie pesa,  
 Et tout son pooir entesa,  
 Com mauvoellans plaine d'envie,  
 D'aus tolir cele bone vie,  
 1635 Si les mist en grant desconfort.



Mais tant se tinrent andui fort  
 En un seul voloir que pour batre  
 Fortune ne les peut abatre.  
 Or orrés comment leur avint  
 1640 Et quex noveles il leur vint.

UN jour seoient al mengier.  
 A tant es vous un messagier  
 Qui est venus devant le conte,  
 Et commence en franchois son conte.  
 1645 « Sire », dist il, « j'ai tant cerkié  
 « Un varlet, que on m'a nonchié  
 « Qu'a vostre fille est remanans;  
 « Cil vallès est nommés Jehans.  
 « Unes nouveles li aport,  
 1650 « Pour ce arrivai de mer au port.  
 « S'il vous plaist, faites le mander,  
 « Si ke je puisse a lui parler. »  
 Li quens respondi : « Volentiers. » (f. 67<sup>o</sup>)  
 Alés i est uns esquiers.  
 1655 Trouvé l'a seant devant Blonde,  
 Qui est la plus bele du monde.  
 « Jehan », dist il, « je vous vieng querre.  
 « Uns messagiers de vostre terre  
 « Vous demande devant le conte;  
 1660 « Or i venés, s'orrés son conte. »  
 Jehans l'entent, forment se crient  
 De Blonde perdre, au conte vient.  
 Quant li messagiers l'a vetü,  
 Assés tost l'a reconneü.  
 1665 « Jehan, » dist il, « a vous m'envoie  
 « Vostre peres, qui Dix doinst joie  
 « Plus grant qu'il n'avoit au depart.  
 « Quant mui pour venir ceste part,  
 « Malades ert, ce vous di bien ;

- 1670 « Disoient si fusissien  
 « Qu'il estoit en peril de mort.  
 « Mout laissai en grant desconfort  
 « Vos deus sereurs et vos trois freres ;  
 « Car unes noveles ameres,  
 1675 « Dont il me poise, vous aporte  
 « De vostre mere, qui est morte.  
 « Si vous mandent vostre parant  
 « Que vous vous en venés errant,  
 « Ou vous i arés grant damage.  
 1680 « Au roi vous convient faire hommage  
 « De la tere de Dantmartin.  
 « Mouvoir vous convient le matin »

- OR entent Jehans les noveles  
 Qui ne li furent gaires beles ;  
 1685 En plourant d'illuec se depart.  
 Il fu assés qui prist regart  
 Du message qui fu de France.  
 Tout contreval l'ostel se lance  
 La novele qu'a aportee :  
 1690 Li uns l'a a l'autre contee.  
 Tant ala que Blonde le seut,  
 Qui pour sen ami duel en eut.  
 Li quens en fu mout coureciés (f. 67 d)  
 Et la contesse, ce sachiés,  
 1695 Et tuit li autre par leans ;  
 C'or voient bien que c'est noians  
 Des or mais de son demourer.  
 Et Jehans pour soi dolouser  
 S'en est venus devens sa chambre,  
 1700 De courous li duelent li membre,

1670 Et d. si füssien — 1697 *Le vers est répété* : Des or mais  
 pour son demourer

- Si s'est seur son lit acoutés,  
 De soi complaindre est atornés.  
 Grant duel a de la mort sa mere  
 Et de l'enfermeté son pere;  
 1705 Mais ne li est fors que rousee  
 Vers le duel de la dessevree  
 Qu'il fera de sa douce amie.  
 Li deus de che ne li est mie  
 A nul des autres deus samblans;  
 1710 Car unes paours si tremblans  
 Le prennent de perdre s'amie  
 Que conforter ne s'en set mie,  
 Et dist : « Las! las! que porai faire?  
 « Or m'est joie en tous sens contraire,  
 1715 « Quant de celi partir m'estuet  
 « Sans qui mes cuers estre ne poet.  
 « Departir! las! est chou a certes?  
 « Je paroil de bourdes apertes.  
 « Se je departis m'en estoie,  
 1720 « Bien sai, devens uit jors morroie.  
 « Ains que venisse en mon païs,  
 « Morroie de duel esbahis.  
 « Donc convient il, se j'aim ma vie,  
 « Que je ne m'en departe mie.  
 1725 « Or me convient donc remanoir.  
 « Remanoir? Je n'en ai pooir;  
 « Du remanoir est il noiens.  
 « Que diroient cil de chaiens,  
 « Li quens et les autres mainies,  
 1730 « Qui ont les noveles oïes?  
 « Mon affaire aperceveroient,  
 « Dont espoir a mort me metroient, (f. 68 a)  
 « S'en seroit ma dame honnie.  
 « Las! dont ne demourrai ge mie.

- 1735 « Il vaut miex que je muire seus  
 « Que nous soiions honi andeus.  
 « Du demourer ne del partir  
 « Ne sai le milleur departir :  
 « Car confondus sui de l'aler,  
 1740 « Et mal baillis du demourer.  
 « Onques mais nus hom de tel aise  
 « Ne caï en si grant mesaise.  
 « Fortune avoit de moi envie,  
 « Si me taut ma joieuse vie.  
 1745 « Fortune, grant pechié feïs  
 « Quant en si haut lieu me meïs  
 « Pour moi faire si tost descendre ;  
 « Tu m'as mué mon or en cendre,  
 « Dont je puis bien criër a ! las !  
 1750 « [Tu m'as jeté de haut en bas.]  
 « Tu m'as de joie et de deport  
 « Mis en duel et en desconfort.  
 « Tu m'as mis en tel desesper  
 « Que de nul bien n'ai mais espoir.  
 1755 « En moi ne puet mais venir joie  
 « Se ma dame ne m'en avoie.  
 « He ! Diex, quant parlerai ge a li ?  
 « Tant est anuieus li jours d'ui  
 « N'i puis parler devant la nuit  
 1760 « Que par chaiens dormiront tuit.  
 « A nuit couvient que li demant  
 « Conseil de mon encombrement.  
 « De li convient que consaus viegne,  
 « S'il li plaist qu'en vie me tiegne.  
 1765 « Or n'i a plus : en tex anuis  
 « Soufferrai tant que soit la nuis. »

1740 Mal baillis sui du demourer L] Et mal baillis sui de laler

- E**N tel complainte, en tex ahans  
 Est cheüs en brief tans Jehans.  
 Mais li quens le veut conforter ;  
 1770 A lui vint pour lui deporter,  
 La contesse et Blonde sa fille.  
 Li deus Jehan son cuer essille,  
 Mais n'en ose nul samblant faire *(f. 68<sup>b</sup>)*  
 C'on ne perchoive son afaire.  
 1775 Et ses peres Jehan conforte  
 De sa mere qui estoit morte,  
 Quide c'autre max ne le touce ;  
 Mais il est navrés d'une entouce.  
 Nepourquant au plus bel qu'il puet  
 1780 Pour le gent conforter l'estuet ;  
 Bien perchoit au samblant s'amie  
 Qu'ele est dedens le cuer marie,  
 Se l'anuis a Jehan demeure.  
 Blonde ne quide veoir l'eure  
 1785 Qu'ele puist seule a lui parler.  
 Tant ont du jour laissié aler  
 Que la nuit vint, il n'i eut el,  
 Dont se couchierent par l'ostel.  
 N'i remest ne femme ne homme  
 1790 Qui ne s'endorme de prinsomme  
 Fors que sans plus Jehans et Blonde.  
 Cil dui pour tout l'avoir du monde  
 N'eüssent de dormir talent ;  
 Ains leur est avis que mout lent  
 1795 S'estoient par laiens couchiés.  
 Cinc cens fois leverent leur chiés  
 De leur lis, la ou il gisoient,  
 Pour escouter se tout dormoient.

- Quant il oënt qu'il dorment tuit,  
 1800 Sans grant noise faire et grant bruit  
 Se sont levé, et il et ele.  
 Jehans vint a sa damoisele,  
 Qui bien savoit tous les assens.  
 D'une cose fisent grant sens :  
 1805 Laiens ne vaurrent demourer,  
 C'on ne les oïst au plourer,  
 Ains sont venu en un vergier  
 Ou il avoit maint biau perier.  
 Douch tans faisoit, comme en esté ;  
 1810 Assés avoient de clarté,  
 Car la lune clere leur luist,  
 Qui a veoir pas ne leur nuit.

- Sous le plus bel perier du monde *(f. 68 c)*  
 Sont arresté Jehans et Blonde.  
 1815 Assis se sont plourant andui,  
 Car les cuers ont mout plains d'anui.  
 Bouce a bouce sont acoutés,  
 Entrebrachié par les costés.  
 Avant qu'il petissent parler  
 1820 Les estut entresaouler  
 De cinc cens baisiers saverous.  
 Mout leur sambloit teus mestiers dous.  
 N'i demouroit ne oel ne face  
 Que la bouce partout ne trace ;  
 1825 Mais des larmes qui leur caoient  
 Leur dous vis arrousés avoient.  
 En la fin a Blonde parla  
 Jehans, et ainsi l'aparla.

- « DOUCE dame, de cui me vient  
 1830 « La vie qui mon cuer soustient,  
 « Sans cui voloir vivre ne puis,  
 « Ne je ne le quier ne ne truis,  
 « De la cui deboinaireté  
 « M'ert venue toute santé,  
 1855 « Si grans souslas et si grans joie  
 « Que la dime n'en conteroie,  
 « Que porai ge faire ne dire  
 « Du grant courous, du grant martire  
 « Que j'ai de ceste departie?  
 1840 « Bien avés la novele oïe  
 « Qu'aler m'estuet en mon païs,  
 « Las! dont je sui si abaubis  
 « Que ne sai que je faire puisse.  
 « Il convient qu'en vous conseil truisse,  
 1845 « Ou je sui mors et mal baillis,  
 « Dont bien m'est a un cop faillis,  
 « S'il ne vous plaist a trouver voie  
 « Par coi reconforter me doie.  
 « Ne puis mais demouree faire  
 1850 « C'on ne perchoive nostre afaire.  
 « Perilleus m'est li demourers,  
 « Et trop cruëx m'est li alers;  
 « Que a l'aler n'au demourer (f. 68 d)  
 « N'en i puis mon cuer esgarder.  
 1855 « Se de vous ne me vient conseil,  
 « Mes cuers fait de mort appareil. »

« BIAUS dous amis, » Blonde respont,  
 « Tout aussi crueuses me sont

- « Les noveles de ce depart  
 1860 « Comme a vous sont, se Dix me gart.  
 « Car si vous ai donné mon cuer  
 « Que, tant que je vive, a nul fuer  
 « Autres n'en sera en saisine.  
 « Si m'est griés ceste dessaisine  
 1865 « Que je voi qu'il nous convient faire,  
 « Que nus n'en querroit le contraire  
 « Ne le grant courous que j'en ai.  
 « Se vous estes en grant esmai  
 « Pour moi, aussi sui ge pour vous ;  
 1870 « Car, aussi m'aït Dix li dous,  
 « S'en moi avés vostre cuer mis,  
 « Vous restés mes loiaus amis,  
 « Et bien vous en ai samblant fait  
 « De parole, de dit, de fait,  
 1875 « Et encore plus en ferai,  
 « Que pour vostre amour tout lairai.  
 « Tant vous voel de fin cuer amer  
 « Que pour vous passerai la mer.  
 « Bien voi ne puet estre autrement  
 1880 « De nostre amour assablement.  
 « Car se vous plus demouriiés,  
 « Moi et vous honis avriiés.  
 « Or vous dirai que j'ai pensé,  
 « Dont nostre duel seront tensé :  
 1885 « Vous en irés en vostre terre  
 « Vostre preu pourcacier et querre.  
 « Mais je vous voel donner un terme,  
 « Dont je ploërrai mainte lerne,  
 « Pour chou que lons me samblera ;  
 1890 « Mais ne sai qu'il vous avenra,  
 « Si le vous voel tel asseoir  
 « Que vous vous puissiés pourveoir



*(f. 69<sup>a</sup>)*

- 1895 « Or ne laissiés pour nul ahan  
 « Que de ceste nuit en un an  
 « Ne venés chi a l'anuitant.  
 « Et si aiiés pourcachié tant  
 « Que seulement un palefroi,  
 « Qui ne hanisse par esfroï,  
 « M'amenés, et sus une sele,
- 1900 « Pour chevauchier, a damoisele.  
 « Et si vous voelle souvenir,  
 « Quant vous a moi devrés venir,  
 « Qu'a la mer aions tost passage,  
 « Que point n'arrestons au rivage;
- 1905 « Car tost en avrions anui,  
 « Se nous i estoons suī.  
 « Et saçhiés, droit a l'anuitier  
 « Me troverés sous ce perier.  
 « Mais venés par dehors la vile,
- 1910 « C'on ne perchoive ceste guile.  
 « Au bout du garding a un huis  
 « Qui sera ouvers se je puis.  
 « Par luec porés entrer chaians.  
 « Puis ert du demourer noians,
- 1915 « En France avoeques vous irai  
 « Ne puis de vous ne partirai.  
 « Mais or pensés du retenir,  
 « Qu'a cel jour i puissiés venir,  
 « Car puis che jour je ne savroie
- 1920 « Certaineté de ceste voie.  
 « Encor me dout de lonc termine.  
 « Ensi com mes cuers adevine,  
 « Li quens me volra mariër ;  
 « Mais tant vous aim de cuer entier
- 1925 « Que dedens le jour que j'ai mis  
 « Nus ne sera de moi saisis.  
 « Mais or pensés d'ainsi ouvrer,  
 « Se d'amours volés manouvrer. »

- « DAME, » dist Jehans, « grans mercis,  
 1930 « Bien ai entendu tous vos dis.  
 « Se Diu plaist, ensi le ferai,  
 « Pour nul essoigne nel lairai.  
 « Trop me sanle tex termes lons. (f. 69<sup>b</sup>)  
 « Se je pooie estre uns coulons  
 1935 « Toutes les fois que je vaurroie,  
 « Mout sovent avoec vous seroie;  
 « Mais c'est chou qui estre ne puet,  
 « Autrement a faire l'estuet.  
 « Tout aussi com vous l'avés dit  
 1940 « Le ferai sans autre respit.  
 « Li laissiers ne m'est mie sains,  
 « Ains me seroit trop griés mehains;  
 « Car c'est li jors de vrai confort :  
 « A trespasser giroit ma mort. »  
 1945 Après tex mox li dui amant  
 S'entrebaissent tant doucement  
 Que cent fois ne leur samble c'une.  
 Tant furent lueques a la lune  
 Que il ont perceü le jour.  
 1950 Or n'i a mais point de sejour.  
 Mout se tienent a deceü,  
 Quant il ont le jour perceü.  
 « E! Dix, » fait Jehans, « que d'anuis!  
 « Tant a esté courte la nuis!  
 1955 « Or nous couvient entendre a el,  
 « Raler nous convient a l'ostel. »  
 « Vous avés dit, amis, tout voir;  
 « N'i a mais plus du remanoir ».  
 Qui dont les deüst devourer,  
 1960 Ne se tenissent de plourer.

Leur cuer furent de pitié tendre,  
 Quant vint el point de congié prendre,  
 Et Jehans dist : « A Diu, amie ! »  
 Si bel oel ne rioient mie,  
 1965 Ains erent de larmes couvert.  
 Et Blonde d'autel jeu ressert,  
 Et ensi plorant s'en revienent,  
 Et par les deus mains s'entretienent,  
 Tant qu'il sont a l'uis revenu  
 1970 Par ou il estoient venu.  
 Or n'i a mais point de convoi.  
 Dont s'entrebaissent ambedoi.  
 Mais paour ont que trop n'atendent, (*f. 69<sup>e</sup>*)  
 A Dieu pour chou s'entrecommandent.

1975 **A** tant l'un de l'autre parti,  
 Cascuns a son lit reverti,  
 Si se coucent par contenance,  
 Mais de dormir n'ont esperance.  
 Assés avoient d'autre entente  
 1980 De chou qu'amors leur represente.  
 Li jours apert, li solaus lieve.  
 Jehans, comment que il li grieve,  
 Se vest et huese et appareille.  
 Robins, ki pour lui servir veille,  
 1985 Li avoit ja sa sele mise.  
 Et li quens, qui mout l'aime et prise,  
 Se leva ; car bien set sa voie,  
 Dont mout durement li anoie.  
 Bien set priere n'i vaut rien,  
 1990 Si a fait d'une cose bien :  
 Car deus palefrois biaux et grans  
 A fait chargier d'estrelins blans,

- Si les fist a Jehan donner,  
 Et puis le vint arraisonner  
 1995 Et abandonner sa poissance.  
 « Jehan, » dist il, « se vous de France  
 « Retornés plus en Engleterre,  
 « Senescax serés de ma tere,  
 « Et de mon hostel trestous maistres ;  
 2000 « Car durement me plaist vos estres.  
 « Del tout le mien vous abandoing,  
 « Et del prendre pooir vous doing. »  
 « Sire, » dist Jehans, « grans mercis,  
 « En bon gres rechoif itex dis.  
 2005 « Se Diu plaist, par tans revenrai  
 « Et encor du vostre penrai. »  
 « Certes, » dist li quens, « mout me plaist ! »  
 N'entent mie bien que chou est  
 Que Jehans dist que il penra,  
 2010 Mais cha avant miex l'apendra.

- A tant a pris congié au conte.  
 Puis est venus, anchois qu'il monte,  
 A la contesse congié prendre. (f. 69<sup>d</sup>)  
 Se je voloie a tout entendre,  
 2015 Comment a chascun prist congié,  
 Je ne l'aroie hui mais nonchié.  
 Ne voel pas de cascun retraire,  
 Mais de celui ne me voel taire  
 Qui est dolente de sa voie.  
 2020 Si sagement son cuer n'avoie  
 Que on ne puist apercevoir  
 Que dolente est de son mouvoir.  
 Mais cascuns quide que ce soit  
 Pour chou que il a lui estoit.

- 2025 Et a lui estoit il sans faille,  
 Et iert encore, ou que il aille.  
 Blonde li a donné joiax,  
 Chaintures, fremax et aniaus,  
 Que il donra a ses amis.
- 2030 Puis a en plourant congiet pris.  
 Ses chevax as degrés l'atent,  
 Puis i va et si monte a tant,  
 Si s'en va, mais ses cuers remaint,  
 Qui de cest oirre mout se plaint.
- 2035 Robins en mena un sommier  
 Et un autre li messagier,  
 Qui li eut dites les noveles  
 Qui ne li furent mie beles.  
 A tant leur cemin acuellirent
- 2040 Tant que d'Osenefort issirent.  
 Blonde est a l'ostel demouree,  
 Pour son congïé mout abosmee.  
 Ains avra doute de lui perdre  
 Que ele le puist mais aerdre,
- 2045 Et Jehans doute de faillir  
 Avant qu'il la puist mais saisir.  
 A tant de Blonde vous lairons  
 Un peu, et de Jehan dirons.

- 2050 **P**uis que Jehans d'Osenefort  
 Se fu partis, tant erra fort  
 Par montaignes et par valees  
 Et par forès longues et lees  
 Que il est a Douvre venus. (f. 70<sup>a</sup>)
- 2055 A son hostel est descendus,  
 Mais n'i fist mie lonc sejour.

2026 ert — 2036 messagiers — 2040 dou senefort — 2042 con-  
 gié] hostel — 2049 du senefort

- L'endemain droit au point du jor  
 En une nef en mer monterent,  
 Ains nonne a Huissant arriverent.  
 D'ilueques demourer n'ont cure;  
 2060 Tant chevaucierent l'ambleüre  
 Qu'a Dantmartin vinrent un soir.  
 Jehans descendi ou manoir  
 Ou ses peres encore gist.  
 Tost fu qui les noveles dist  
 2065 Que Jehans estoit descendus.  
 Si frere, qui ont entendus  
 Tex mox, encontre li alerent  
 Et durement le bienviegnerent.  
 Ensement les deus damoiseles,  
 2070 Ses sereurs, qui erent mout beles,  
 Fisent grant joie de leur frere.  
 Mais Jehans pleure de son pere  
 Qui gist malades durement.  
 N'i eut point de recouvrement,  
 2075 Mais encor parlant le trouva  
 Jehans, qui vers lui se prouva,  
 Car il li fist faire tex lais  
 Dont s'ame fu en vraie pais.  
 Mais enchois k'a la mort traisist,  
 2080 Son fil de son afaire enquist,  
 Et il l'en dist une partie.  
 Bien li a dit que grant partie  
 Quide de son voloir aquerre  
 Outre la mer en Engleterre.  
  
 2085 **Q**UANT ses peres chou entendi,  
 Le vrai Dieu grasces en rendi ;  
 Puis mist sur lui son testament,

- Dont Jehans ouvra loialment  
 A la partie de ses freres.  
 2090 Après chou vesqui pau li peres.  
 Du mortel siecle trespasa,  
 Li dex de lui Jehan lassa.  
 Ses deus sereurs et si troi frere  
 Demenerent duel pour leur pere. (f. 70<sup>b</sup>)  
 2095 Enfoïs fu sans demouree,  
 Quant la grant messe fu cantee.  
 Li enfant arrier retournerent,  
 Tuit li voisin les conforterent  
 Et leur parens, qui i estoient;  
 2100 Car le plus grant lignage avoient  
 Que on seüst en la contree.  
 Tant ont leur dolour demenee  
 Qu'il leur convint a el entendre.  
 En duel ne peut on noient prendre  
 2105 Fors dolour et male aventure.  
 Del monde est tele l'aventure  
 Que tuit morront, et un et autre,  
 Li uns n'en doit ja gaber l'autre.  
 Piech'a dist on, ce m'est avis :  
 2110 Les mors as mors, les vis as vis.  
 Tant comme cascuns porra vivre,  
 Au mix qu'il pora se delivre,  
 Et en tel loialté se tiengne  
 Que pour s'ame a bone fin viegne.  
 2115 **Q**UANT Jehans voit son pere mort,  
 Il convint que il s'en deport.  
 Par le conseil de ses amis  
 S'en ala au roy a Paris  
 Pour l'ommage qu'il li dut faire.

- 2120 Li rois enquist de son afaire :  
 Tant en aprist que mout l'ama,  
 Son relief quite li clama.  
 Se Jehans servir le vausist,  
 Mout volentiers le retenist;
- 2125 Mais a autre besoigne entant.  
 Nepourquant il besongna tant  
 Qu'il mist ses trois freres au roy,  
 Qui furent bel et sans derroy.  
 Tant le servirent volentiers
- 2130 Que il les fist puis chevaliers  
 Et leur donna femmes et terre.  
 Ainsi doit cascuns son bon querre.

- QUANT Jehans eut chou besoignié, (f. 70 )  
 Del roi se part par son congié,  
 2135 Et de la roïne ensement,  
 Qui mout retenist bonement  
 Ses deus sereurs, se il volsist,  
 Mais il ne li pleut ne ne sist;  
 Avoec lui les vaut retenir.
- 2140 Mais il pense, s'il puet tenir  
 A Dantmartin sa douce amie,  
 Qu'cles li tenrront compaignie.  
 Jehans a Dantmartin s'en vint.  
 Mais mout petit sejour i tint,
- 2145 Ains chevaucioit par le païs,  
 Par tout va veoir ses amis.  
 Pour aus connoistre et acointier  
 Va les millors acompaignier,  
 O lui a Dantmartin les maine,
- 2150 Et d'aus mout honerer se paine.  
 Deniers ot aporté assés,



- Mais il les eut tost desmassés.  
 Les dettes son pere paia,  
 Ses detteurs trestous apaia.  
 2155 Ses sereurs tienent son hostel  
 Si bel qu'ens u païs n'ot tel,  
 Et il se paine a son pooir  
 De l'amour del païs avoir.  
 Tant fist par maniere et par sens  
 2160 Que de la mer duskes a Sens  
 N'eut nul escuier miex amé  
 Ne de bonté plus reclamé.  
 Mais quel que vie que il maint,  
 Amours tousjors u cuer li maint.  
 2165 Ne cuidiés pas que il oublie  
 Le jour qu'il eut mis a s'amie.  
 En cele anee n'eut jours trois  
 Qu'il ne li samblaissent un mois.  
 Onques mais ne vit si lonc an,  
 2170 De li atendre eut grant ahan.  
 Mais toutesvoies a grant paines  
 Laissa passer tant de semaines  
 Que par tans ert tans de l'errer. (f. 70<sup>d</sup>)  
 Adont fist Jehans aprester  
 2175 Un palefroi si bien amblant  
 Qu'en tout le mont n'ot son samblant.  
 Une sambue a tours pesans,  
 Emplie de coton dedans,  
 Fist venir de Paris un main,  
 2180 Et de soie un rice lorain.  
 Ne nus ne set qu'il en veut faire  
 Fors Robins qui set son afaire,  
 Mais son maistre si bien cela  
 Qu'a nului ne le revela.  
 2185 Quant Jehans eut tous ses ators,

Si n'atent fors tant que li jors  
 Viegne que de mouvoir ert tans.  
 Il set bien en combien de tans  
 Il pora venir dusk'a lui.  
 2190 Mais a tant vous lairons de lui,  
 Et si reparlerons de Blonde  
 Qui de fausse amour estoit monde.

OR dist li contes qu'en brief tans,  
 Puis que s'en fu partis Jehans,  
 2195 Prist une fievre si tresfort  
 La contesse d'Ossenefort  
 Qu'ele du siecle trespassa.  
 Li quens du grant duel se lassa.  
 Blonde en fu forment esmarie  
 2200 Et sur tous autres esbahie.  
 En tere fu, quant ses lieus vint,  
 Si comme a tel dame convint.  
 Puis sa mort li quens de Clocestre  
 Enquist tant du sens et de l'estre  
 2205 Blonde la bele, la courtoise,  
 Qu'en son cuer durement li poise  
 Que piech'a ne l'a demandee.  
 Li quens qui ot ceste pensee  
 Estoit sire de mout grant terre,  
 2210 Le tierch avoit en Engleterre.  
 Au conte d'Osenefort vint,  
 Et tant a parole le tint  
 Qu'il prist jour de Blonde plevir, (f. 71 a)  
 Ains que Jehans deüst venir.  
 2215 La bele Blonde tost le seut,  
 Qui au cuer mout grant duel en eut,

- Car ailleurs eut mise s'entente,  
 Si ne li plaist ne n'atalente  
 Che dont mainte gent l'arraisonnent,  
 2220 Qui par parler celui li donnent  
 Dont ele n'a cure a nul fuer.  
 Ele n'avoit mie autel cuer  
 Com maintes femmes par le mont  
 Qui corages remuans ont  
 2225 Et tout aussi les vont tornant  
 Comme li cokès torne au vent.  
 Tels femmes ont non « Faus s'i fie » ;  
 Blonde tel estre ne volt mie.  
 Ses peres vint a li un jour,  
 2230 Si li dist : « Fille, sans demour  
 « Serois contesse de Clocestre,  
 « S'il vous plaist que le voelliés estre.  
 « J'ai pris le jour des plevissailles,  
 « Puis prenrons jour des espousailles. »  
 2235 Mout quida que ceste nouvele  
 Fust sa fille plaisans et bele,  
 Et ele li est si amere  
 Qu'ele respondi a son pere :  
 « Sire, pour Dieu laissiés encore!  
 2240 « Ne me voel pas mariër ore.  
 « Pour Dieu vous en requer respit. »  
 Ses peres l'ot, s'en ot despit,  
 Si li dist que mari avra,  
 Ja plus lonc respit n'en avra.  
 2245 Adont s'en parti sans plus dire.  
 Et Blonde demoura en ire,  
 En duel, en anui, en ahan,  
 Pour peür de perdre Jehan.

« HA las! » dist ele, « biaux amis,

- 2250 « Com vous serés en grief point mis  
 « Quant vous savrés qu'autres m'avra!  
 « Avra? voir, certes non avra!  
 « Mout me sui or tost descordee (f. 71<sup>b</sup>)  
 « Et de vraie amour descordee,
- 2255 « Qui dis orains c'autres m'avroit.  
 « Si m'aït Dix! anchois avroit  
 « Cil qui me veut la mer widie  
 « Que il ait ja ma compaignie.  
 « Et comment m'en porai ge oster?
- 2260 « Mon pere en voi trop assoter,  
 « Qui en fin veut que je le praigne.  
 « De moi s'est partis par engaigne,  
 « Pour chou que respit demandai.  
 « Or voi bien que grant mestier ai
- 2265 « De conseil, se je voel garir  
 « Mon loial ami de morir.  
 « Enne me doit il venir querre  
 « Et moi jeter de ceste terre  
 « Par mon acort et par mon gre?
- 2270 « Jou l'occiroie bien de gre,  
 « Se jou a autrui me donnoie.  
 « Se cis chi a plus de monnoie,  
 « Plus de rikece et plus de terre  
 « Que cil qui venir me doit querre,
- 2275 « Lairai ge dont pour sa rikece  
 « Morir mon ami par destrece?  
 « Certes nenil! car nus tresors  
 « N'est si bons comme de bon cors,  
 « N'il ne puet estre milleur vie
- 2280 « Que cele d'ami et d'amie.  
 « Mavès gaain donques feroie,  
 « Se plus bel et millor perdoie

2251 quautes — 2261 pregne — 2273 rikeke — 2275 rikece M]  
 desserte — 2281 Maves L] Naues; oain

- « Et loial amour pour richece.  
 « Certes, ja pour nule destrece  
 2285 « C'on me sace dire ne faire  
 « Je ne cangerai mon affaire!  
 « Pooir n'en ai, ne je ne voel!  
 « De penser sans plus trop me duel.  
 « Se Jehans ert vestus de sas  
 2290 « Et cis ci de plus rices dras  
 « C'on puist faire, batus a or,  
 « Mes amis ert plus biaux encor.  
 « En lui ne voi ge que blasmer, (f. 71 c)  
 « Par coi je ne le doive amer.  
 2295 « Il est sages, biaux et courtois,  
 « Et gentiex hom de par Franchois.  
 « Miex vaut sa parole franchoise  
 « Que de Clocestre la ricoise.  
 « Miex vaut la joie et li soulas  
 2300 « De lui tenir entre ses bras  
 « Que la grant conté de Clocestre ;  
 « Tant sai de lui et de son estre.  
 « Milleur de li ne puis avoir.  
 « Fi de richece! fi d'avoir!  
 2305 « Miex valent d'amours deus baisiers  
 « Que plaine bourse de deniers.  
 « Assés avrons pour nostre vivre.  
 « Lasse! comment serai delivre  
 « De cestui, tant que Jehans viengne  
 2310 « Et qu'il en son païs me tiegne?  
 « Duskes au jor que je li mis  
 « N'a mais, si comme il m'est avis,  
 « Que quatre mois tant seulement.  
 « Se je pooie faire tant  
 2315 « Que li jours mon ami venist  
 « Anchois que cis chi me tenist !

- « Poi priserioie sa posnee,  
 « Se j'avoie la mer passee.  
 « Or n'i a plus, fors que par sens  
 2320 « Me convient faire cest assens. »

- B**LONGE, ainsi con je vous devise,  
 Pour l'amour Jehan se debrise,  
 Mout se demente, mout se plaint.  
 Mais devant son pere se faint,  
 2325 Qui un jour la revint veoir.  
 Delés li l'a faite seoir  
 Pour savoir s'il la porra traire  
 A chou que il li voelle plaie  
 Qu'ele ait le conte de Clocestre.  
 2330 « Fille », dist il, « ce que puet estre  
 « Que ne volés prendre a signeur  
 « D'Engleterre tout le grigneur? »  
 « Sire », dist ele, « si ferai. (f. 71<sup>d</sup>)  
 « Quant il vous plaist, je le prendrai.  
 2335 « Mais je vous demandai respit,  
 « Pour chou qu'il n'i a c'un petit  
 « Que ma dame ma mere est morte.  
 « C'est chou qui mout me desconforte.  
 « Pour chou respit vous demandoie,  
 2340 « Non pas pour ce que je ne soie  
 « De vostre vouloir faire preste.  
 « Je ne le fis fors pour la feste  
 « Que faire voloie alongier;  
 « Et encore vous en requier. »  
 2345 Li peres, qui estoit preudon,  
 A entendue la raison  
 Par quoi el veut l'alongement,  
 Que sa fille li met avant.

- Par le raison qu'ele li dist  
 2350 De l'alonge en voloir li mist,  
 Se li dist : « Fille, et en quel tans  
 « I vaurriés vous estre entendans  
 « A chou que il plevir vous puisse?  
 2355 « Mais que trop lons termes n'i nuise,  
 « Pour acomplir vo desirier  
 « Ferai cestui jour alongier. »  
 « Sire », respont ele, « a cinc mois. »  
 « Certes, ma fille, nes arois.  
 2360 « Encore est ce trop longue alonge;  
 « Car pour noient en repos songe  
 « Qui puet faire son avantage.  
 « D'autre part je feroie outrage  
 « Vers lui se tel jour li metoie  
 « Ne a parole le tenoie.  
 2365 « Dire vous convient plus brief jour,  
 « Vous n'avrés pas si lonc sejour. »  
 « Sire, or soit dont a quatre mois;  
 « Li jours si sera a mon cois. »  
 « Fille, le volés vous ainsi? »  
 2370 « Oïl, sire, je vous en pri. »  
 « Et vous l'avrés. Mais sachiés bien,  
 « Autre jour n'en avrois pour rien.  
 « D'ui en quatre mois au jehir (f. 72<sup>a</sup>)  
 « Venra chaiens pour vous plevir;  
 2375 « L'endemain serés espousee  
 « Sans faire plus de demouree. »  
 « Sire », dist ele, « je l'otroi,  
 « Que n'en puis faire autre conroi. »  
 Bien est ses affaires pres pris.  
 2380 Car li jours que Jehans ot pris  
 Ert a chel jour nomeement,  
 N'en puet faire autre alongement.

Et li quens un message prist,  
 Et en unes lettres escrist  
 2385 Qu'il mande au conte de Clocestre  
 Que li jours ne puet si tost estre  
 Qu'il eut pour Blonde pris a lui.  
 Mais sans plus faire nul anui  
 A quatre mois a l'ostel viegne;  
 2390 Pres iert que son convent li tiegne.  
 Puis cel jour autre ne querra :  
 Viegne la querre, il l'en menra.

QUANT les lettres sont seelees,  
 Au messagier les a livrees,  
 2395 Qui ne fist pas longue demeure,  
 A Clocestre vint sans demeure.  
 Quant li quens oï ces nouveles,  
 Mout li furent plaisans et beles;  
 Car a cel jour cuide acomplir  
 2400 Le volenté de son desir.  
 Or cuide bien tenir el poing  
 Tel besoigne dont il est loing.  
 N'ira pas ensi comme il cuide,  
 Jehans li fera une wuide.  
 2405 Tant d'argent donna au message  
 Qu'il en fu riches son eage.  
 Li mes volentiers l'argent prist  
 Et puis au repairier se mist.  
 Tant a erré isnel et fort  
 2410 Qu'il revint a Osenefort.  
 A son signeur conta comment  
 Li quens s'esjoï durement  
 De chou que il mandé li eut :  
 Li quens l'oï, grant joie en eut.

(f. 72<sup>b</sup>)



- 2415 Mais Blonde ne fu mie lie,  
 Car trop est pres l'eure forgie.  
 Or gart Jehans qu'il ne demeure!  
 Car on pert assés en peu d'eure.  
 Se trop demeure, il avra perte
- 2420 Qui au cuer li sera aperte,  
 De grant duel avra le cuer point.  
 Bien se gart s'il ne vient a point!  
 Mais je le connois a si sage  
 Qu'il eskieuera ce damage.
- 2425 **T**ANT est li tans avant venus  
 Que Jehans de France est meüs,  
 Entre li sans plus et Robin,  
 N'en vaut mener autre voisin.  
 Ses sereurs dist qu'il revenra
- 2430 Par tans, que riens ne le tenra;  
 Mais or tiengnent en tel atour  
 L'ostel qu'il soit a son retour  
 Si biaux, si agenciés, si gens  
 Qu'il doie plaire a toutes gens.
- 2435 Eles diënt que boinement  
 Feront le sien commandement.  
 Jehans les baise, puis s'en part,  
 De Blonde veoir li est tart.  
 Robins le palefroi en maine,
- 2440 Qui n'estoit pas poussieus d'alaine.  
 Entr'aus deus au chemin se metent  
 Et tant d'exploitier s'entremetent  
 Qu'il sont dusk'a la mer venu.  
 Ne s'i sont gaires retenu :
- 2445 En une nef outre passerent,  
 Duskes au Douvre n'arresterent.  
 Dont parla a son maronnier :

- « Amis, volés vous gaaignier? »  
 « Oïl voir, sire, volentiers. »
- 2450 « Vous avrés, » fait il, « tant deniers  
 « Comme vous de moi vaurrés prendre,  
 « Mais que vous me voelliés atendre  
 « A ceste rive nuit et jour. (f. 72<sup>c</sup>)
- 2455 « Ne ferai pas trop lon sejour,  
 « Dedens uit jours revenrai chi.  
 « Tenés dis livres, que j'ai chi,  
 « Pour le damage de l'atente. »  
 Cieus les prent, cui il atalente,  
 Et puis son voloir li fiance.
- 2460 Or en est Jehans en fiance.  
 Del maronier se part a tant  
 Et chevauca jour et nuit tant  
 Que il est a Londres venus.  
 En un hostel est descendus,
- 2465 Qui estoit aaisiés et biaux.  
 Robins, qui est preus et isniaus,  
 En l'estable ses chevaux mist,  
 Et Jehans de l'ostel s'en ist.  
 Devant lui, d'autre part la rue,
- 2470 Voit une grant gent descendue,  
 Escuiers, sergans, chevaliers,  
 Clers, prestres, garchons et somiers.  
 Jehans veut savoir qui il sont,  
 Qu'il quierent, qu'il voelent, ou vont.
- 2475 Devant un escuier s'avance,  
 Qui seut del langage de France.  
 « Qui pueent, » dist il, « ces gens estre? »  
 « C'est, » dist cil, « li quens de Clocestre  
 « Qui a Londres vient besoignier,
- 2480 « Et demain sans plus alongier  
 « S'en tournera pour plevir fame,

- « La plus bele de cest roiaime.  
 « Ja en a esté jours piech'a,  
 « Mais ses peres le depecha,  
 2485 « Manda li que il atendist  
 « Quatre mois, et adont venist  
 « En sa maison, si l'en menroit,  
 « Et sa tere li partiroit.  
 « Ore chiet a joesdi li jours,  
 2490 « Si n'i vaut mais nus lons seiors.  
 « Il n'a que demain entre deus.  
 « Bien poroit estre si preceus  
 « Qu'il perdroit la biauté du monde. » (*f. 72<sup>d</sup>*)  
 « Coment a non ? » « Ele a non Blonde. »

- 2495 **Q**UANT Jehans ot Blonde nomer,  
 En peu d'eure prist a larmer.  
 De l'escuier ou il vint liés  
 S'est departis mout coureciés.  
 Mout dolans a son hostel va  
 2500 Ou Robin son varlet trouva.  
 En plourant li a dit : « Robin,  
 « Perdu avons nostre chemin.  
 « Chetüs sui de si haut si bas.  
 « Je sui li plus treschetis las  
 2505 « Qui puisse ne morir ne vivre.  
 « Pesee m'est a la grant livre  
 « Mesaventure et meskeance.  
 « Ains mais caitis n'eut tel caance.  
 « Fortune m'a faite la moe,  
 2510 « Jeté m'a tres desous sa roe,  
 « Mais que c'est sans ja relever. »  
 « Sire, s'il ne vous doit grever,

- « Dites moi dont cis courous vient ?  
 « A maint preudome anui avient,  
 2515 « Et si ravient souvent c on doute  
 « Tel cose qui tost est deroute. »  
 « Robin, c'est voirs. Or te dirai  
 « De quoi a mon cuer tele ire ai. »  
 Adont li conte sans targier  
 2520 Les noveles de l'escuier.  
 Bien li a conté mot a mot  
 Les noveles dont tel duel ot.  
 Quant Robins ot del contremant  
 Qui fu fais au commencement,  
 2525 « Nul confort ne savés aerdre, »  
 Fait Robins, « tousjours quidiés perdre.  
 « Vous oés quatre mois entiers  
 « Fu respités li jours premiers.  
 « Sachiés, je croi, ma damoisele  
 2530 « Pourcacha pour vous tel querele;  
 « Car je regart que tout a point  
 « Cieent vostre afaire en un point.  
 « Par che me fait mes cuers aprendre : (*f. 73<sup>a</sup>*)  
 « Ele ne puet plus respit prendre.  
 2535 « Certes, point ne vous esmائيés  
 « Ne de l'aler ne delaiiés,  
 « Que je croi vous la troverés.  
 « Mes cuers me dist que vous l'avrés. »  
 « Robin, » dist Jehans, « grans mercis,  
 2540 « Car tu m'as en bon confort mis.  
 « Mais se m'amie a cuer cangié,  
 « Ele m'a de mort aengié. »

A itant leur soupers depart.  
 Jehans soupa, car il fu tart.

- 2545 Après se coucha, n'i eut el.  
 Mais cele nuit gaita l'ostel,  
 C'onques de dormir n'eut talant,  
 Toute nuit ala souspirant.  
 Tant le fist doutance estormir
- 2550 C'onques la nuit ne peut dormir,  
 Ains pensoit et ramentevoit  
 Le grant biauté que Blonde avoit,  
 Et le deduit qu'en ot eti.  
 Puis se tenoit a deceü,
- 2555 Et disoit : « Chaitis, que me chaut  
 « De chou que j'eu, se or me faut ?  
 « De tant com je mix esperoie,  
 « De tant plus cruëlmement moroie  
 « S'or endroit l'avoie perdue.
- 2560 « Cuers de femme tant se remue  
 « Qu'en petit de tans sont plessié,  
 « Si dout qu'ele ne m'ait laissié.  
 « Et ce ne seroit pas merveille,  
 « Car ce n'est de riens ma pareille.
- 2565 « Comment refuseroit un conte  
 « Pour homme dont on ne tient conte ?  
 « On li atorneroit a rage.  
 « Que li caut il de mon damage ?  
 « Que il l'en caut ? Caloir l'en doit
- 2570 « Se ele i regardoit a droit,  
 « Car ele m'a en couvenant,  
 « Bien en ai le cuer souvenant,  
 « Que tant me voloit bien amer (f. 73<sup>b</sup>)  
 « Que pour moi passeroit la mer.
- 2575 « Jour me mist de li venir querre,  
 « Et pour chou vin en ceste terre,  
 « Car li jours eskiet a joesdi.  
 « Mais de ce convent que je di,  
 « Se ele ne le veut tenir,
- 2580 « Plus ne me puet mesavenir,

- « Car j'en rechevroie la mort,  
 « Si m'avroit ocis a grant tort,  
 « Car bien set quex maus me demainne.  
 « Voir, or ai pensee vilaine  
 2585 « Vers li, quant je cuich qu'el me mente.  
 « Et s'est bien drois que max en sente,  
 « Car trop ai volage le cuer.  
 « Ne devroie croire a nul fuer  
 « Au samblant de la departie  
 2590 « Que s'amour fust de moi partie.  
 « Enne me dist ore Robins  
 « (Se Diu plaist, il fu vrais devins)  
 « Qu'ele avoit ce jour respitié  
 « Tant seulement pour m'amistié?  
 2595 « Oïl voir, et je le doi croire,  
 « Car nus amans ne doit mescroire  
 « S'amie sans vraie raison.  
 « Dont li ai ge fait desraison,  
 « Quant j'ai pensé tel mesestance,  
 2600 « Que fausse soit sa contenance!  
 « Il couverra que li ament,  
 « Puis soit l'amende a son talent.  
 « Ne serai plus en desespoir  
 « Devant que je savrai le voir;  
 2605 « Ains irai en le compaignie  
 « Celui qui va plevir m'amie,  
 « Si regarderai son afaire,  
 « Tant que viegne pres du repaire  
 « Ou li jours est de ma santé,  
 2610 « Dont tant grief pensé m'a tenté. »  
 Ainsi toute la nuit villa  
 Jehans, c'onques n'i soumilla.  
 Jehans s'appareille et se lieve  
 Tout aussi tost com l'aube crieve,

(f. 73<sup>c</sup>)

- 2615 Et Robins s'estoit ja levés ;  
 Ses chevax avoit enselés.  
 Li quens de Clocestre ensemment  
 Se mist a voie isnelement.  
 N'i vaut faire longue demeure.
- 2620 Car ja ne quide veoir l'eure  
 Qu'il ait s'amie en sa baillie.  
 A tant a sa voie acuellie.  
 Mout fu de sa gent grant la route ;  
 Et Jehans entr'ax tost se boute,
- 2625 Nepourquant s'amour n'ont il pas.  
 Tant chevaucent isnel le pas  
 Que hors de Londres sont venu.  
 Li quens de Clocestre a vetü  
 Jehan, mais pas nel connoissoit,
- 2630 C'onques mais vetü ne l'avoit,  
 Si a talent qu'il li demant  
 Ou il va, dont vient, et commant.  
 Pour sa robe, qu'il vit franchoise,  
 Li sambla nes devers Pontoise,
- 2635 Si vaut a lui parler franchois,  
 Mais sa langue torne en Englois.  
 Jehans premiers le salua,  
 Et Jehan tost respondu a.  
 « Amis, bien fustes vous vené !
- 2640 « Coment fu vostre non pelé ? »  
 « Sire », dist il, « j'ai non Gautier ;  
 « Je sui nes devers Mondidier. »  
 « Gautier ? Diable ! ce fu non sot.  
 « Et ou vole vous aler tot ?
- 2645 « Cil varlet fou il vostre gent,  
 « Cui fu monté seul cheval gent ? »  
 « Oil voir, sire, il est a moi,  
 « Il me garde ce palefroy. »

- « Voelle vous vendre? Je cater,  
 2650 « Si vous vol a raison donner.  
 « Il fout mout bel prende deniers. »  
 « Sire, jel vendrai volentiers, »  
 Fait Jehans, « car marcheans sui. (f. 73<sup>d</sup>)  
 « Se vous volés avoir cestui,  
 2655 « Prendre volrai de vostre avoir  
 « Itant com j'en vaurrai avoir;  
 « Autrement point n'en venderai. »  
 « Nai, par la goiffe biu, nai, nai!  
 « Quo deble! ce sera trop chere.  
 2660 « En vous a bone sote entere.  
 « N'en voelle plus, tiene vous pes. »  
 « Sire », dist il, « je n'en puis mais. »  
 Assés rist li quens et gaba  
 De l'avoir qu'il li demanda;  
 2665 Nepourquant s'il li delivrast  
 Et tout quanque avoit li donast,  
 N'eüst il pas le palefroi,  
 Car Jehans l'aime autant com soi.  
 Car il bee sur lui a mettre  
 2670 Blonde pour santé en lui metre.  
 A tant le laisserent ester,  
 Si entendirent a l'errer.  
 Vers prime chai une pluie  
 Qui au conte forment anuie,  
 2675 Car vestus ert sur son ceval  
 D'une robe de vert cendal,  
 Si fu mout durement moillie  
 Ains que la pluie fu faillie,  
 Ne onques pour lui garandir  
 2680 Ne seut riens deseure vestir,  
 Ne il ne fu qui li tendist.



- Jehans l'esgarde, si s'en rist;  
 Et li quens, qui bien l'i vit rire,  
 Li prie qu'il li voelle dire  
 2685 « Par de foi qu'il doit tous Franchis,  
 « Pour quel cos fute jeté ris. »  
 Jehans dist : « Je le vous dirai,  
 « De mot ne vous en mentirai :  
 « Se j'estoie aussi rices hom  
 2690 « Com vous estes, une maison  
 « Tousjours o moi em porteroie,  
 « En quoi mon cors esconseroie,  
 « Si ne seroie pas soilliés, (f. 74<sup>a</sup>)  
 « N'aussi com vous estes moilliés. »  
 2695 De ceste parole se rist  
 Li quens, et ses compaignons dist :  
 « Compainons, avas vous oïs  
 « Toute le melor sot Francis  
 « Que vous peüssiés mais garder,  
 2700 « Qui me vola pour moi conser  
 « Fere o moi porter mon meson?  
 « Avas vous tendu bon bricon? »  
 « Sire », chascuns d'aus li respont,  
 « Saiciés vous, tout voir Francis sont  
 2705 « Plus sote c'un nice brebis. »  
 Jehans entendi bien leur dis,  
 Mais il n'en fist onques sanlant.  
 Tuit li Englès le vont moquant,  
 Diënt mout a en lui bon sot.  
 2710 Jehans se taist, ne respont mot.

- E**NTRE tex gabois chevauchierent  
 Tant c'une riviere aprochierent,  
 Ou il convint passer a gué.  
 Et li quens, cui il vint a gre,  
 2715 S'embati el gué tout premiers.

- Mais ne seut pas les drois sentiers;  
 Dou droit cemin se fourvoia  
 Si que par peu qu'il ne noia.  
 En une fosse s'embati  
 2720 Si que del cheval l'abati  
 L'iauwe, qui le sousprist par force,  
 Si but, de chou ne fai ge force.  
 Illuec eüst esté noiiés,  
 Se tost ne s'i fust avoiés  
 2725 Uns peschieres en un batel  
 Que ses jens hukierent isnel.  
 Car lui secourre aler n'oserent  
 Pour l'iauwe que forment douterent.  
 Mais li peschieres a esplot  
 2730 S'en vint au conte qui buvoit,  
 Mais mie ne s'enyverra,  
 Plus d'iauwe que de vin i a.  
 Li peschieres en son batel  
 Le mist, dont il li fu mout bel. (f. 74<sup>b</sup>)  
 2735 Puis s'en vont querre le cheval,  
 Qui aloit noant contrevail;  
 Du croc le prennent par ses regnes,  
 Puis nagent tant qu'a quel que paines  
 Issent de l'autre part a terre.  
 2740 Et les jens si alerent querre  
 Le gué, tant que il le trouverent,  
 Tout souavet outre passerent.

- J**EHANS et Robins ensement  
 Passerent le gué sagement.  
 2745 De l'autre part viennent au conte,  
 Qui assés ot eü de honte,  
 Car sa chainture et sa chemise  
 Et sa cote est en tel point mise,  
 Ja mais ne li avra mestier.

- 2750 Derriere estoient si sommier  
 Ou ses autres robes estoient;  
 De si loing après aus venoient  
 Que, se il les vausist atendre  
 Sans autre robe seche prendre,
- 2755 Il peüst bien de froit trembler,  
 Si a tost fait desafubler  
 Un de ses chevaliers Englès  
 De chemise et de cote après,  
 Puis s'en vesti isnelemant.
- 2760 Et chil va la robe tordant  
 Qui entor le conte ot esté,  
 Puis la vest, n'i a arresté.  
 Ne devra pas avoir trop caut,  
 Car froide robe ne li faut.
- 2765 A tant remontent, si en vont,  
 Leur voie errant acueillie ont.  
 Li quens n'a pas lonc plait tenu  
 De chou qui li fu avenu.  
 Pour oubliër sa mesestance
- 2770 A Jehan moquier recomence  
 Pour la maison dont il parla;  
 Mais par tans plus le moquera,  
 Car Jehans maintenant li dist (f. 74<sup>c</sup>)  
 Tel cose dont rire le fist.
- 2775 « Sire, » dist il, « encor voel gié,  
 « Se vous m'en donés le congié,  
 « A vous aprendre un de mes sens. »  
 « Oil, » respont li quens, « toustens  
 « Disa vous çou que vous vola ! »
- 2780 Jehans adont ainsi parla :

- « SIRE, » dist il, « sachiés sans doute,  
 « Se mener pooie tel route,  
 « Com vous faites par vostre avoir,  
 « Ja perilleuse iauwe, pour voir,  
 2785 « Sans pont pour riens ne passeroie;  
 « Mon pont avoques moi merroie,  
 « Que j'avroie bon et setür.  
 « Adont passeroie asseür. »  
 Tuit li Englès qui l'ont oï  
 2790 Durement s'en sont esjoï.  
 Mais li quens en a mout grant joie,  
 Qui cuide que Jehans foloie.  
 Mout le tienent tuit a bon sot.  
 Et Jehans, qui lui moquier ot,  
 2795 Se taist, ne nul mot ne respont.  
 En lui gabant chevaucié ont  
 Tant c'Osenefort aprocierent;  
 Car d'aler forment se coitierent.  
 Mout avoient fait grant jornee,  
 2800 Car n'orent fait point d'arrestee  
 Pour disner ne pour autre cose,  
 Car li quens l'eure passer n'ose.  
 Car il cuidoit avoir s'amie,  
 Pour ce ne vot arrester mie,  
 2805 Ains erra toutejour si fort  
 Qu'ains la nuit vit Osenefort,  
 Ou li peres Blonde l'atant.  
 Auques aloit ja anuitant.  
 Jehans, qui les sentiers savoit,  
 2810 Quant pres d'Osenefort se voit

2789 lon — 2795 re sespont — 2797 cau senefort — 2800 ne-  
 rent — 2806 uint — 2807 Blonte — 2810 pres *M*] *manque*; du se-  
 nefort

- Au conte erramment congié prent.  
 Et li quens forment l'en repret,  
 Et dist, s'il veut, qu'il ert a lui. (f. 74<sup>d</sup>)  
 Jehans dist que ce n'iert mais hui,  
 2815 Car ailleurs le convient aler.  
 « Et ou vola vous dont tourner ?  
 « Puisse veoir qu'il fu ja nuit.  
 « Viene vous haubergier mais huit.  
 « Ou vous me conta vo besoing,  
 2820 « Ou nul tourner vous je ne doing. »  
 « Sire », dist il, « ains que demour,  
 « Vous dirai pour coi je m'en tor :  
 « Antan et auques pres de chi  
 « Un trop bel espervier coisi ;  
 2825 « De l'avoir sui en tel bretesce  
 « Que je i tendi ma bouresce.  
 « Or vois veoir se je l'ai pris.  
 « Mon afaire vous ai apris. »  
 Tuit li Englès qui l'entendirent  
 2830 Mout l'en moquierent, mout en rirent.  
 Et li quens li dist : « Amis doul,  
 « Vous seras fol, par saint Badoul !  
 « Vostre tendre fu tout pouri.  
 « Ne puisse durer duskes chi  
 2835 « Ne bretesche ne oiselete.  
 « Laisse vous pes, viene vous fete  
 « Garder de le plus bel porcel  
 « Dont puisse homme baisier mosel.  
 « Demain la puès veoir bouser  
 2840 « A moi, se tu voeles aler. »  
 « Sire, » dist il, « sans autre atente  
 « Avant irai veoir ma tente.  
 « Se Dieu plaist, bien venrai a point  
 « As noeches, ains c'on la vous doint. »

2845 Dist li quens : « Ale vous dont tost !  
« De mouser plus je ne vous ost. »

ADONT ist Jehans de la route,  
Qui de lui mokier fu estoute.  
Mais tex gabe a le fois autrui  
2850 Que li gabois revient sour lui.  
Ainsi fist il deseur le conte.  
Car aussi com le truis el conte,  
Le sens de lui de tant widoit (f. 75<sup>a</sup>)  
Que si tost Blonde avoir cuidoit.  
2855 Ele n'avoit c'un cuer en lui,  
Si l'ot donné autrui que lui.  
Bien i parut, car a grant paine  
Fu de penser mainte semaine  
Blonde, la vraie, l'amoureuse ;  
2860 Mout fu doutans, mout fu soingneuse  
Que ne la perdist ses amis  
En qui ele avoit son cuer mis.  
Mais quant ce vint au parestroit,  
Qu'ele seut que li quens venoit  
2865 Et que ses peres ot mandés  
Tous ses parens et assamblés,  
Adont ert ses cuers en balance.  
Mais un petit a d'esperance  
De chou qu'ele voit qu'il ert tans  
2870 Que ses amis viegne par tans.  
Pour chou s'est des dames emblee,  
Dont laiens est grans l'assamblee.  
Un forgier empli de joiaus,  
N'en vaut porter autres torsiaus.  
2875 Le forgier prent, seule s'en torne,  
Dusques au perier ne sejourne  
Ou leur congiés eut esté pris  
Et li jours del revenir mis.

- 2880 Mais encor n'i ert pas Jehans,  
 Dont Blonde eut au cuer grans ahans.  
 Le postis est alee ouvrir  
 Par ou Jehans devoit venir,  
 S'escoute et oreille, et regarde  
 S'ele l'orroit, car mout li tarde.  
 2885 Mais encor pas Jehans ne vient,  
 Dont ele durement se crient.  
 Sous le perier est retornee  
 Durement triste et abosmee;  
 Assise s'est forment pensive,  
 2890 Et a li meïsmes estrive.

- « LASSE, » dist Blonde, l'esbahie,  
 « Amours, si m'avés envaïe,  
 « Ki or me faites chi muser (f. 75<sup>b</sup>)  
 « Et espoir tout mon tans user!  
 2895 « Je di bien que je mon tans use  
 « Et que je par amours ci muse,  
 « Se cil ne vient en iceste eure  
 « Par qui mes cuers espoire et pleure.  
 « Lasse! s'un petit trop delue,  
 2900 « Je voi bien que il m'a perdue.  
 « Car quant verra cil de Clocestre,  
 « N'aval n'amont n'avra nul estre  
 « Ou ne soie quise et cerkie;  
 « Puis serai forment laidengie  
 2905 « De mon pere et fole clamee,  
 « Quant ci serai seule trouvee.  
 « Encor de tant ne me chausist  
 « S'il a tant laissier me vausist;  
 « Mais autre saut me fera faire,  
 2910 « Qui pour riens ne me poroit plaire,

- « Ce sera de penre mari  
 « Un autre homme que mon ami.  
 « Penre? Non fera mal gre mien!  
 « Si fera voir, et poist m'en bien!  
 2915 « Poist m'en bien? Or ai dit folie.  
 « S'il m'en poise tant que je die  
 « Quant ce verra au parestrous :  
 « Sire, je n'ai cure de vous!  
 « Mout par seroit li prestres sos,  
 2920 « Qui m'espouseroit sur tels mox.  
 « Mais che sera rage du dire.  
 « Je n'en puis mais, car trop me tire  
 « Amours pour doute de falir  
 « A mon ami, que tant desir.  
 2925 « E! Dix, se il venist bien tost  
 « Celeement et en repost,  
 « Ainsi com je li dis antan,  
 « Cuite fuisse de cest ahan.  
 « M'avroit il pour riens oubliëe  
 2930 « Et a autrui s'amour donee?  
 « Oïl espoir, ice ressoing  
 « Pour chou que je li sui trop loing.  
 « Comment! Dont ne verroit il mie, (f. 75 c)  
 « Et seré sans ami amie?  
 2935 « Certes, ce seroit traïson.  
 « Or sui ge sote et sans raison,  
 « Or sui ge bien desnicordee,  
 « Quant onques me vint en pensee  
 « Que mes amis, li fins, loiaus,  
 2940 « Peüst estre si desloiaus.  
 « Certes, onques n'eut si dur cuer  
 « Que il le pensast a nul fuer.  
 « Enne dut il morir pour moi?  
 « A! ce de li croire ne doi  
 2945 « Que s'amour soit ja mais fausee.  
 « Pour coi fait il dont demoree?



- « Certes, je croi, ce poise lui,  
 « Mais il puet bien avoir anui  
 « D'enfermeté ou de prison ;  
 2950 « De chou le gart Dix par son non !  
 « Car mes cuers si a lui s'otroie,  
 « Sans li ne quich mais avoir joie.  
 « S'il vient, avoec li m'en irai ;  
 « S'il ne vient, pour s'amour dirai  
 2955 « Que je n'ai de baron que faire.  
 « Ce ne pora mon pere plaire,  
 « Mais n'en puis mais, trop grant ardour  
 « Et trop grant force a en amour. »

- 2960 **Q**uoi que Blonde ainsi se demente,  
 S'escoute et ot toute la sente  
 Venir celui que tant couvoite.  
 Et Jehans le sentier exploite,  
 Qui mout reut grant peür eüe (f. 75<sup>d</sup>)  
 2965 Que s'amie n'eüst perdue,  
 Si grant peür que tout tranblant  
 Venoit vers le perier tendant.  
 Desous a veüe s'amie,  
 Qui onques mais ne fu si lie  
 Que quant ele le vit venu.  
 2970 Jehans n'i a lonc plait tenu,  
 Ains descent, si l'a saluë.  
 « Mes dous cuers, bien soiïés trouvee ! »  
 « Biaus dous amis », ce respont Blonde,  
 « Et vous deseur tous ciaux du monde  
 2975 « Soiïés ici li bienviengnans ! »  
 Après ichou ont mis joignans  
 Leur visages, si s'entrebaissent,

- Dont leur cuer durement s'aaisent.  
 Mais n'ont mestier de trop atendre.  
 2080 Jehans va le palefroï prendre  
 Que Robins avoit amené  
 Tout enselé, tout enfrené.  
 Sa douce amie met deseure,  
 Puis monte sans plus de demeure.  
 2985 Le forgier prist entre ses bras,  
 N'ot si riche dusk'a Baudas;  
 Tous fu plains d'aniaux et d'afiques  
 Ou il eut mainte piere, rices.

- A tant del gardin s'en issirent,  
 2990 Plus tost qu'il porent hors se mirent,  
 As cans vient, leur oirre acuellent.  
 Or ne quidiés pas qu'aler voellent  
 Le grant chemin, il n'en ont cure :  
 Pour eschieuer male aventure  
 2995 S'en vont les sentiers plus ombrages.  
 Jehans seut bien tous les boscages,  
 Car mainte fois passé les ot.  
 A cele fois mestier li ot.  
 S'alé fuissent le grant chemin,  
 3000 Cheü fuissent en mal traïn.  
 Il ouvrent plus sagement :  
 Cele nuit cevaucierent tant  
 Anchois k'il peüst ajourner, (f. 76 a)  
 Que mout fuissent fort a trouver.  
 3005 Mais par jour chevaucier n'oserent,  
 Cascun jour el bos sejournerent.  
 La leur ot Robins grant mestier,  
 Qui leur aloit querre a mengier

2981 avoit *répété* — 2988 riches — 2990 misent — 2997 passé  
 les] mestier li

- Es viles selonc les bosquages ;  
 3010 Puis s'en repairoit comme sages  
 La ou il les avoit laissiés,  
 Ou en forès ou en plaissiés.  
 Avaine aportoît as chevax  
 Et as deus vrais amans gastiaus,  
 3015 Pain blanc et de capons pastés,  
 Tant ja par aus n'ierent gastés.  
 En deus barex que il avoit  
 Jehans del vin tousjors portoît.  
 Quant ensi arreé estoient,  
 3020 Deseur l'erbe vert estendoient  
 Une touaille bien ouvree,  
 Puis menjoient en la ramee.  
 Et leur cheval l'erbe paissoient  
 Que il bele et drue trouvoient.  
 3025 Et Robins les gardoit si bien,  
 Pour qu'il puist, il ne leur faut rien.  
 Et quant li amant leur assés  
 Avoient mengié des pastés,  
 Si s'aloient esbanoiant  
 3030 Li un a l'autre dosnoiant.  
 D'entracoler ne de baisier  
 Ne fait li uns l'autre dangier :  
 Toutejour baisent et acolent  
 Et doucement s'entrepouloient.  
 3035 Avoec chou leur amour envoie  
 La verdure, là douce noise  
 Des mauvis et des roussignos,  
 Et d'autres oisillons de bos,  
 Qui doucement en leur latin  
 3040 Leur cantoient vespre et matin.  
 As vrais amans point n'anoioient,

En aus oïr se deduisoient,  
 O les autres deduis d'amour (f. 76 b)  
 Passoient sans anui le jour.  
 3045 Et Robins estoit en esgart  
 Que nus ne venist cele part,  
 Et qu'il ne fussent perceü,  
 Car tost en fussent deceü.  
 Quant ce venoit vers l'anuitant,  
 3050 Si remontoient li amant  
 Et chevauchoient vers la mer,  
 Dont mout desirent le passer.  
 Mais se Dix pour aus ne se paine,  
 Il seront en male semaine  
 3055 Anchois qu'il soient en la nef.  
 Car n'eut mie le cuer souef  
 Cil qui estoit quens de Clocestre,  
 Quant il seut Blonde ert hors de l'estre.

O<sup>R</sup> dist li contes, ce me samble,  
 3060 Quant furent li dui conte ensamble,  
 De Clocestre et d'Osenefort,  
 Mout s'entreconjoïrent fort ;  
 Tuit entresalué se sont,  
 Li venant et cil qui la sont.  
 3065 Puis sont tuit entré en la sale,  
 Qui ne fu mie orde ne sale,  
 Mais grans et bele et baloïe.  
 Mainte table i avoit drecie,  
 Apparillie d'asseoir.  
 3070 Mais ains volra, s'il puet, veoir  
 S'amie li quens de Clocestre  
 Que il se voelle au mengier metre.

3045 estoit L] manque — 3061 du senefort — 3062 sentreco-  
noient — 3070 Mais] Mains

Son pere requiert qu'il le mant,  
Et il si a fait erroment.

3075 Deus chevaliers a apelés :  
« Alés », fait il, « si m'amenés  
« Ma bele fille, la courtoise. »  
Cil i vont que de riens n'en poise.

3080 Es cambres ou les dames sont  
Sont venu, et demandé ont  
Blonde pour mener a son pere.

Ne fu pas la novele amere  
As dames, ains en furent lies,  
Mais par tans seront esbahies.

(f. 76<sup>c</sup>)

3085 Encor ne se donnoient garde  
Que Blonde fust hors de leur garde.

Quant ne la voient avoec eles,  
Si envoient ces damoiseles  
Es garderobes pour li querre.

3090 Eles i vont sans respit querre,  
Si la quierent et cha et la,  
Mais nule trovee ne l'a.

Et li dui conte, qui l'atendent,  
A parler d'autre cose entendent.

3095 Bien quident qu'ele tant demourt  
Pour chou que son biau cors atourt  
D'apparillemens biaux et chiers,  
Si se sieent endementiers

Li dui conte, et chil de Clocestre

3100 Li commence a conter de l'estre  
Jehan, que il avoit vetü,  
Mais ne l'avoit pas conneü.

Dont li conte et dist : « Sire quens,

3105 « Onques mais ne fu sot si boens  
« Comme un Francis qui hui vena  
« O moi, et mervelles disa.

« Il plouvina bien par matin,  
« Si que bien fui mouillié en fin

- « Mon cote, que j'ava vestu.  
 3110 « Pour çou me disa, se il fu  
 « Si riche, que fera porter  
 « Une maison pour soi conser.  
 « Et plus me disa il encor.  
 « Je vols chater palefroï sor,  
 3115 « Qui fu par devers lui mené,  
 « Bele lorain, bele selé.  
 « Quant li fu demandé pour vendre,  
 « Si me disa qu'il volra prendre  
 « Son volenté d'avoir que j'ai,  
 3120 « Mais je li fis respondu nai.  
 « Assés fu ganés de tex mox.  
 « Mais, par la goiffe bieu, plus sox  
 « Sera puis d'un autre busoing; (f. 76 d)  
 « Que je chevauchai pour grant soing  
 3125 « Que j'ava de celui prochier,  
 « Se cevauca devant premier,  
 « Tant qu'en un rivier me bati;  
 « Mais en un grant fossé flati  
 « Mon cheval, si sera cheü,  
 3130 « Par peu je n'ara trop beü.  
 « Une pecheurs me rivela  
 « Tout outre le rivier de la,  
 « Et mon palefroï griolé.  
 « Dont vinrent mon gent tot dolé  
 3135 « Pour çou k'il me sera venu.  
 « Tout mon drap fu tost desvestu;  
 « Pris plus secés d'un chevalier  
 « Qui commença les miens suier.  
 « Puis fui monté sans plus demour.  
 3140 « Dont parla le bon sot Francor  
 « A moi, et disa tel merveil :  
 « Si sera d'avoir mi pareil,

- « Toustens, quant volra ceminer,  
 « Fera pour son cors pont mener,  
 3145 « Puis sera passés sans redout.  
 « Adont le ganames trestout  
 « Et mout en eüsmes bon feste,  
 « Dont m'en va l'amble sans areste.  
 « Tout ria de cest sot Francis,  
 3150 « Mais par tans avra je plus pris.  
 « Quant pres ceste vile vena,  
 « Partement de moi demanda,  
 « Mais je ne li vola donner  
 « S'il ne me disa son aler.  
 3155 « Dont me disa un bon sotie :  
 « Qu'il fu un an toute complie  
 « Qu'ava tendu en un vergier  
 « Un bel brechesse a un pervier,  
 « S'ira veoir s'il sera pris.  
 3160 « Sacés vous bien que dont fui ris ;  
 « Et se li disa : Bel ami,  
 « Ton tendre fu trestout pouri.  
 « Mais viene vous o moi jouer,  
 « Si verras bel pourcel pousser. (f. 77<sup>a</sup>)  
 3165 « Onques ne se vola venir,  
 « Ains se fu partis grant aïr ;  
 « Ne sara plus que il devint.  
 « Or savas comment tout avint. »  
 Endementiers que dist ce conte  
 3170 Cil de Clocestre a l'autre conte,  
 Si revindrent li chevalier,  
 Qui eurent fait Blonde cherkier  
 Et cha et la et sus et jus ;  
 Mais ains ne la peut trover nus,  
 3175 Dont mainte dame fu dolente.  
 Cascune se plaint et gaimente.

- Toutes se tienent a traïes  
 Et disoient comme esbahies :
- 3180 « Lasse, comme avons mal gardee  
 « Celi qui nous ert demandee !  
 « Que puet ele estre devenue?  
 « Chaiens n'a le liu d'une nue  
 « Ou on ne l'ait quise et cerkie.  
 « Ou se puet ele estre muchie ?
- 3185 « Ele nous joue a reponailles  
 « Pour doute de ses espousailles. »  
 Ainsi disoient les puceles,  
 Les dames et les damoiseles.  
 Quant li dui chevalier perchurent
- 3190 Ceste cose, dolant en furent,  
 Si s'en repairent maintenant  
 La ou li conte erent seant.  
 « Sire, » dist li mix emparlés,  
 « Se vous tant atendre volés
- 3195 « A mengier que Blonde chi viegne,  
 « Je dout trop grans fains ne vous viegne.  
 « Nus ne set ou ele puet estre.  
 « En toutes les cambres n'a estre  
 « Ou les dames quise ne l'aient,
- 3200 « Et pour li durement s'esmaient.  
 « Cambre n'i a ne soit questee,  
 « Par tout l'ont quise et apelee,  
 « Et si n'en sevent nul assens; (f. 77<sup>b</sup>)  
 « Destournee s'est de son sens ».
- 3205 **Q**UANT li conte oënt ces noveles,  
 As cuers ne lor sont mie beles,  
 Si dolens est cis de Clocestre  
 Que il ne puet plus dolens estre.



- Et cil d'Osefort fu sages,  
 3210 Bien ot entendu les messages  
 Dont Jehans l'avoit amusé.  
 Lonc tans avoit le siecle usé,  
 Si aperchut bien cest afaire.  
 Dont a commencié a retraire  
 3215 A l'autre conte : « Sire quens,  
 « Cis afaire n'est mie buens  
 « A vostre oés, car je croi et cuit  
 « Que ma fille a tout le cuer vuit  
 « De vous amer, et aime autrui.  
 3220 « Et sachiés, je croi c'a celui  
 « S'en va que vous avés veü ;  
 « Soutilment vous a deceü.  
 « Je croi et cuit, si com je pens,  
 « Que c'est uns escuiers Jehans,  
 3225 « Qui l'a une piece servie ;  
 « Sages est et de nete vie,  
 « Courtois est, s'a cors bien taillié.  
 « A tant prist a moi le congié  
 « Pour noveles que il oï,  
 3230 « Dont il mie ne s'esjoï,  
 « De son pere qui languissoit,  
 « De sa mere qui morte estoit.  
 « Par chou s'en retourna en France,  
 « La ou fu nourri en enfance.  
 3235 « Or croi que il vint querre Blonde ;  
 « Le plus bel gaaing de cest monde  
 « A fait, s'il puet passer la mer.  
 « Or voi, bien fors cose est d'amer  
 « Quant ma fille fait de vous cange  
 3240 « Ainsi pour un valet estrange.  
 « Onques mais voir de leur amour  
 « Ne me poi apercevoir jour,

- (f. 77<sup>o</sup>)
- « Mais or le sai, bien le saciés.
- « Car par sa requeste alongiés
- 3245 « Fu li premiers jours que fu mis ;
- « Si croi k'ele avoit ce jour pris
- « A son ami. Mal fu gardee
- « Quant ele s'est ensi emblee.
- 3250 « Et nepourquant c'est trop fors garde
- « De femme. Male flame m'arde
- « Se nus qui vive garder puet
- « Fame, puis que d'amours s'esmuet !
- « Bien vous moca Jehans Martin ;
- 3255 « N'entendistes pas son latin.
- « Quant le palefroi bargignastes,
- « De che durement le mocastes
- « Qu'il dist qu'il en vaurroit avoir
- « Tant con vaurroit de vostre avoir.
- « A che deüssiés bien entendre
- 3260 « Qu'il ne l'avoit talent de vendre.
- « Il avoit droit, car sus em porte
- « Ma fille, dont or se deporte.
- « Après de la pluie qui vint,
- « Dont le cendal moillier convint
- 3265 « Que vous dont aviiés vestu,
- « Ne vous pris a mie un festu,
- « Pour chou que, quant l'iauwe veïstes,
- « Que par deseure ne meïstes
- « Ou houce ou chape ou autre cose,
- 3270 « De coi vostre cote fust close.
- « Pour chou vous dist il, s'il estoit
- « Si rices comme il vous sentoit,
- « Que pour soi de pluie garder
- « Feroit une maison porter.
- 3275 « Ce fu u houce u chape a dire,
- « Mais vous n'en feïstes fors rire.

- « APRÈS, quant vous en la riviere  
 « Fustes cheüs, en tel maniere  
 « Com vous me contastes orains,  
 3280 « Peu en deüistes estre plains,  
 « Car ce fu par vostre folie.  
 « Jehans ne le vous cela mie,  
 « Ains vous reprist mout sotilment (f. 77<sup>d</sup>)  
 « Quant il ala du pont parlant  
 3285 « Qu'il feroit mener avoec lui,  
 « Puis poroit passer sans anui.  
 « Ce fu a dire sans douter  
 « Que rices hom ne doit entrer  
 « En riviere ne en mal pas  
 3290 « Devant c'on ait passé le pas.  
 « Des siens doit avant envoier,  
 « Et après se puet avoier  
 « Par la ou il verra le miex;  
 « Ainsi se porra passer miex.  
 3295 « Par son sens vous dist il tex mox,  
 « Et si en fu tenus pour sos.  
 « Après, quant de vous se parti,  
 « Et vous li eüistes parti  
 « Que avoques vous s'en venist  
 3300 « U son afaire vous deüst,  
 « Il vous en dist sans longe atente  
 « Le voir; car il avoit fait tente  
 « A ma fille bien a un an.  
 « Et pour chou vous dist il qu'antan  
 3305 « Ot une bouresce tendue,  
 « S'i aloit mettre sa veüe  
 « S'il avoit pris un esprevier,  
 « Por coi il l'eut faite drechier.

- « La boresche si senefie  
 3310 « L'amour que il a a s'amie,  
 « Pour cui amour tendre devoit  
 « S'amour au jour que pris avoit.
- « **M**A fille, c'est li espriviers.  
 « N'est mie fox li escuiers,  
 3315 « Ains le vous dist mout soutilment.  
 « Car tout ainsi comme uns hom tent  
 « Un oisel pour autre oisel prendre,  
 « Tout autressi convient il tendre  
 « S'amour pour autre amour avoir.  
 3320 « Car trop avroit peu de savoir  
 « Icil qui n'amerait nului,  
 « S'il voloit estre amés d'autrui.  
 « Or sai bien que ma fille amoit (f. 78<sup>a</sup>)  
 « Et ele lui, si me cremoit  
 3325 « Tant qu'ele s'est de nous emblee  
 « Et o son ami assamblee.  
 « Biaux sire quens, forment m'anoie  
 « Pour le convent que vous avoie;  
 « Mais n'en puis autre cose faire.  
 3330 « Se vous poés a nul chief traire  
 « De li ravoit, si le prenés  
 « Et avoecques vous l'en menés;  
 « Et se cil qui l'en a menee  
 « Puet ains avoir la mer passee  
 3335 « Que vous la puissiés recouvrer,  
 « Ja ne li querrai reprouver,  
 « Car sages est et jentix hom,  
 « Si n'avra ja se assés non.  
 « Mais or mengons, et au matin  
 3340 « Prendés, s'il vous plaist, le chemin.

- « Se maintenant i aliés,  
 « Quel part aler ne sariés.  
 « Car, saciés, il vont les travers  
 « Et les passages plus divers,  
 3345 « Qu'il ne soient aperceü.  
 « Soutilment vous ont deceü.  
 « Se vous ne les poés ataindre,  
 « Il convient ces noeces remaindre.  
 « Or n'en di plus : qui l'ait, si l'ait !  
 3350 « Sc vous l'avés, il ne m'est lait,  
 « Et se il l'a, souffrir l'estuet,  
 « Puis c'autrement estre ne puet. »

- O<sub>R</sub> entent li quens de Clocestre  
 Que il ne puet autrement estre.  
 3355 Si li fait ire le cuer fondre  
 Qu'en grant piece ne puet respondre.  
 Mais en la fin a respondu :  
 « Lasse ! dolant, j'a tout perdu,  
 « Mon douce amie, bel pourcel.  
 3360 « Mais je le siurrai si isnel  
 « Que je la prendrai en la mer.  
 « Toutes les pors fera garder,  
 « Ainsi porront estre trapés.  
 « Puis fera pendre sur deus pes  
 3365 « La mauvaïse laron Franchis  
 « Qui si dolent a men cuer mis.  
 « Puis fera Blonde repentir.  
 « De mal que me faisa sentir  
 « Couvient faire grant penitance  
 3370 « Pour mon dolor, pour mon pesance.  
 « Avant que moi se puist corder,  
 « Couvient que ele voist fermer  
 « La hart entor cor son ami,  
 « Don sera bien vengié de li.

(f. 78<sup>b</sup>)

- 3375 « Puis en fort prison le metra,  
 « Tant que bien comparé ara  
 « Son grant soti et son meffait;  
 « Bien savrai moi vengier du fait. »

- 3380 **O**R soit Dix et li siens commans  
 Garde des deus loiaus amans,  
 Car s'il sont pris ne atrapé,  
 Malement seront il mené.  
 Mout durement manecié sont.  
 A tant li conte assis se sont  
 3385 Par contenance, sans mengier.  
 Laiens n'eut la nuit chevalier,  
 Serjant, dame ne damoisele  
 Qui peüst vuidier escuiele.  
 Tant sont dolant toutes et tuit  
 3390 Qu'il n'a laiens noise ne bruit.  
 Li uns de duel, l'autres de doute,  
 Par laiens se taist la gens toute.  
 On osta assés tost les tables,  
 Puis ne tint on pas longues fables,  
 3395 Ains se vont couchier par laiens.  
 Mais qui que dormist, c'est noians  
 De dormir celui de Clocestre :  
 Si dolans est, plus ne poet estre.  
 Toute nuit pense grant merveille,  
 3400 C'a soi meïsme se conselle  
 De quel mort et de quel ahan  
 Vaurra faire morir Jehan,  
 Et si nel tient encore mie. (f. 78 c)  
 On dist piech'a, je n'en dout mie,  
 3405 Que tex cache le mal d'autrui  
 Que li max retourne sour lui.

Manechié vivent, ce dist on ;  
 Il ne seroit mie raison  
 Que mort soient li manecié.  
 3410 Se Jehans avoit pourcacié  
 Tant qu'il peüst armes avoir,  
 Il seroit trop fors a avoir ;  
 Car tel tresor avoec li maine  
 Qu'il ne guerpira de semaine  
 3415 Se il n'est mors ou en prison.  
 Or le gart Dix de mesprison !

**R**EVENIR voel a ma matere.  
 Li quens, ains que li jors esclere,  
 Pour Blonde tost cerkier et querre  
 3420 Se leva sans plus respit querre.  
 Esvillier fait ces chevaliers.  
 Qui dont veïst sur ces destriers  
 Metre seles et bien cengler !  
 S'il volsissent courre au sengler,  
 3425 Si sont leur cheval bien estraint.  
 Li chevalier ne se sont faint.  
 Au plus tost qu'il poent s'atornent,  
 Montent, vont s'ent, plus ne sejoignent.  
 Bien furent cent en cele route  
 3430 De gent felenesse et estoute ;  
 Mout manacent Jehan a pendre.  
 Or voelle Dix son cors desfendre,  
 Entre li et s'amie Blonde,  
 Et tous leur anemis confonde  
 3435 Qui vers le mer les sieuent fort.  
 Ne se remut d'Osenefort  
 Li peres Blonde ne sa gent ;  
 Car il ne li fu bel ne gent.

- 3440 Tant fu plains de grant cortoisie,  
 Que en son cuer ne vorroit mie  
 Que Jehans fust pris ne trouvés,  
 Pour chou qu'il s'estoit bien prouvés.  
 Bon gre l'en set : quant passa mer (f. 78<sup>d</sup>)  
 Bien set c'est par force d'amer.  
 3445 Les dames qui vinrent pour feste  
 S'en ralerent sans point d'arreste.  
 D'Osenefort s'en sont parties  
 Courechies et esbahies.

- A**INSI se departi la cours.  
 3450 Cele feste fu a rebours,  
 Il i eut plus plouré que ris.  
 Et chil qui a voie sont mis  
 Pour Jehan honir, s'il le voient,  
 De cheminer ne se recroient.  
 3455 Tant vont par chemins et par plains  
 Par aventure qui ains ains,  
 Que de deus journees font une ;  
 Par nuit chevaucent a la lune.  
 Tant se hasterent venu sont  
 3460 A la mer, et tous wardés ont  
 Les pors. Partout espies metent  
 Qui nuit et jor les amans guetent ;  
 A chascun port en metent quatre.  
 Et pour ce qu'il puissent abatre  
 3465 Jehan, se il se veut desfendre,  
 Ont grans haces pour lui pourfendre.  
 Et pour chou que riens n'en setist  
 Jehans, n'il ne s'en percestist,  
 S'ala ou Douvre herbegier  
 3470 Entre lui et si chevalier.



En ses espies se fia,  
 Qu'a chascun port quatre en i a.  
 Leur cors arment en bons pourpains  
 Et trenchans haces en leur poins.  
 3475 Or gart Diex les amans d'escil!  
 Passer les convient en peril.  
 Un peu m'estuet laissier del conte,  
 Des amans m'estuet que je conte.

3480 **L**I dui amant, si com j'ai dit,  
 Chevaucierent tant sans respit  
 Les nuis, et les jours sejournerent,  
 Que du Douvre tant aprochierent  
 Que il n'i eut pas une lieue. *(f. 79<sup>a</sup>)*  
 En une grant forest antieue  
 3485 Demourerent contre le jour.  
 Jehans, qui estoit en cremour  
 De doute de perdre s'amie  
 Plus que il n'estoit pour sa vie,  
 Se sot bien par son sens gaitier.  
 3490 Robin apele sans targier,  
 Se li dist : « Biaux amis Robin,  
 « Or acuel errant ton chemin  
 « Priveement en tapinage.  
 « Je palirai si ton visage  
 3495 « D'une erbe que je connois bien,  
 « Nus ne te connoistroit pour rien.  
 « Puis t'en iras parler batant  
 « Au maronier qui nous atant,  
 « Si li diras que sans arreste  
 3500 « Ses nes et ses choses apreste,  
 « Si que nous puissons anquenuit  
 « Monter un peu ains mie nuit

- « Et sans delai la mer passer.  
 « Et si te voelles apenser  
 3505 « Se tu poras veoir nului  
 « Qui nous agait pour nostre anui.  
 « Je pens bien que, se li quens puet,  
 « Par ses mains passer nous estuet.  
 « Bien se puet estre si hastés  
 3510 « Espoir que il nous a passés ;  
 « Car nous nous sommes assés tors  
 « De chevauchier les chemins tors.  
 « Pour chou voel que tu prendes garde  
 « Se nous avons de nului garde ;  
 3515 « Se tu vois riens dont tu t'esmaies,  
 « Si pourcace tant que tu aies  
 « Pour mon cors armer armetüre,  
 « Puis te remet en l'ambleüre,  
 « Si revien chi a l'anuitant.  
 3520 « Et si te va mout bien gaitant  
 « Que nus ne sace ton afaire,  
 « Car tost en arions contraire.  
 « Se Dix donnoit c'outre fuisson, *(f. 79<sup>b</sup>)*  
 « Mout petit les douterion. »  
 3525 « Sire, » dist Robins, « n'aiiés doute,  
 « Bien ferai ceste cose toute.  
 « Mais taigniés moi, c'aler m'en voel.  
 « De chi tant demorer me duel. »

3530 **A** tant cuelli en la gaudine  
 Jehans d'une herbe la rachine,  
 Si l'a au pumel de s'espee  
 Broiie et d'iauwe destempree.  
 Après a Robin oint du jus  
 Si qu'en tout le mont, sus ne jus,

- 3535 Ne vit homme qui ne quidast  
 Que fort fievre le travaillast.  
 Plus pale que cire matie  
 Est sa chiere et toute froncie.  
 Un baston pour li apoier
- 3540 Fist de le brance d'un pomier.  
 Or voist quel part que il volra,  
 Ja reconneüs ne sera.  
 A tant prent congié, si s'en torne.  
 Avis li est que trop sejourne.
- 3545 Ja estoit levés li solaus,  
 Quant il se parti d'avoec aus.  
 Jehans et Blonde el bois demeurent.  
 Cele matinee labeurent  
 Tant qu'en un tresbiau lieu el gaut
- 3550 Font une loge pour le caut  
 De biaux rainsiaus vers et de flors.  
 Muguès ert a che point en cours.  
 Puis en ont jonchie leur loge,  
 Si dist Jehans : « Amie, or lo gè
- 3555 « Dedens nostre loge mengons  
 « Seur le muguet et seur les jons.  
 « Encor avons nous deus pastés,  
 « Ja par nous ne seront gastés. »  
 « Biaux dous amis, je m'i acort. »
- 3560 Puis s'entrebaisent par acort  
 En bouce, en front, en nes, en vis;  
 Puis se sont seur les jons assis.  
 Un blanc doublier, d'uevre menue, (f. 79<sup>o</sup>)  
 Ont sur le muguet estendue,
- 3565 En leur ciés eurent capiax vers.  
 Jehans a les pastés ouvers,  
 A mengier a s'amie offert ;  
 Ele mengue et il la sert ;

- Mais pour ce a mengier point ne lesse.  
 3570 Si sont lour dui cuer d'une laisse  
 Qu'ele ne veut riens qu'il ne voelle,  
 N'ele ne veut dont il se deulle.  
 Leurs disners entrelardés fu  
 De chou qui plus plaisant leur fu,  
 3575 Che fu de baisiers saverous;  
 Mout leur estoit tex mestiers dous.  
 D'amours parolent ambedoi;  
 Et si cheval aval l'erboi  
 Paissent et empasturé sont.  
 3580 Quant li dui amant mengié ont  
 Des pastés et del vin beü,  
 Dont assés avoient eü,  
 Il ont leur doublier reploiié.  
 Après chou se sont avoié  
 3585 D'aler jouant parmi le bos  
 Oïr le chant des roussignos,  
 Em pur les cors tout main a main.  
 Se g'i pensoie hui et demain,  
 Dire ne conter ne sarioie  
 3590 Le grant deduit ne le grant joie  
 C'amour a faire leur ensaigne.  
 N'a mie bon cuer qui desdaigne  
 Amours, pour tourment c'on en ait.  
 Car des maus tel guerredon fait  
 3595 As fins amans qui bien se tienent,  
 Qu'en la fin a tel joie en vienent  
 Et de tel souslas sont si lié  
 Que tout anui sont oubliié.  
 Bien i parut a icès deus  
 3600 Qui es forès se tienent sex,  
 Et si leur plaist tant ce k'il ont  
 Que de riens couvoitise n'ont  
 Fors d'eskiuer ciaus qui metroient (f. 79<sup>d</sup>)  
 Leur amour a fin s'il pooient.

- 3605 Autre riens ne leur fait grevance.  
 S'il estoient venu en France,  
 Il aroient joie d'amours  
 Parfaite et durant a tousjours.  
 Quant un peu se sont esbatu,  
 3610 En leur loge sont rebatu,  
 Ou il faisoit bel et roisant.  
 Illuec se revont deduisant  
 De baisier et d'entracoler,  
 De doucement entrepaller,  
 3615 Mais del sourplus conte ne fas,  
 Que je ma matere n'effas.  
 Encor n'est pas venus li poins  
 Que de chou faire soit besoins.  
 Peu en est or qui s'en tenissent,  
 3620 Puis que a tel mes en venissent ;  
 Car maintenant est plus de mal,  
 Petit est mais d'amour loial.  
 Or reconterons de Robin,  
 Qui de la mer est el chemin.
- 3625 **L**I contes dist que tant ala  
 Robins, puis qu'il parti de la  
 Ou ses maistres pali l'avoit,  
 Qu'a Douvre vient d'ou la mer voit.  
 Si tost comme en la vile entra,  
 3630 Quatre chevaliers encontra,  
 Qu'avoec le conte avoit veüs ;  
 Sages est, ses a conneüs.  
 Deseur son baston apoiant  
 S'en va les rues costoiant.  
 3635 Or voit bien Jehans est gaitiés,

3608 durans — 3622 mains — 3628 = M] Qua doutre uient dou  
 la mer uient.

- Ne s'est pas trop d'aler coitiés.  
 Le petit pas, chiere baissie,  
 A tant alé qu'il a laissie  
 La vile, et s'est entrés el port.  
 3640 Mal sambloit homme de deport,  
 Car il samble qu'il ait languï  
 Assés plus d'un an et demi.  
 Delés le port en une anglee  
 Vit le conte et sa gent armee ;  
 3645 Par delés lui l'estuet passer  
 S'il veut al maronier aler.  
 Adont clocha forment d'un pié ;  
 L'un oel ouvert, l'autre cluignié,  
 La teste basse et les rains haut,  
 3650 A dit au conte : « Dix vous saut ! »  
 Samblant fait de parler a paines.  
 « Sire », dist il, « trente semaines  
 « Ai languï de cotidiaine,  
 « Encor l'ai ge double tierchaine.  
 3655 « De France sui un povres hom,  
 « Je n'ai mais denier ne mangon  
 « De quoi je raille en mon païs,  
 « Ains morrai chi tous esbahis  
 « Se vous pour sainte paternostre  
 3660 « Ne me faites donner del vostre. »  
 Li quens l'esgarde et sa maisnie ;  
 Mais a nul d'aus ne sambloit mie  
 Que il peüst quatre jours vivre.  
 Li quens douze esterlins li livre,  
 3665 Et chascuns de ses chevaliers  
 Li donna d'argent sis deniers.  
 Lueques ne fu pas Robins fox,  
 Bien gaaigna quarante sols.  
 Comment que del cuer les haïst,

*(f. 80 a)*

3670 Ne lascia l'argent ne preïst.  
De Diu les mercie de bouche,  
Mais mout petit au cuer li toce;  
Miex ameroit leur meskeance  
Qu'il ne feroit lour bienvoellance.

3675 **A** tant prent congié, si s'en torne,  
Duskes a la mer ne sejourne.  
Au maronnier qui les atant  
Est venus de l'un oel cluignant.

3680 « Sire », dist il au maronnier,  
« Un peu vous volroie proïier  
« Que vous me passés ceste mer,  
« Car decha mer ai cuer amer.  
« Je n'i euch onques jour santé.

(f. 80<sup>b</sup>)

3685 « Del mien a vostre volenté  
« Poés prendre, car j'ai deniers  
« Dont je vous donrai volentiers. »  
« Amis », li maroniers respont,  
« Encor ne sai quant cil venront  
« Cui je creantai a atendre.

3690 « A autre gent ne voel entendre  
« Devant que je porrai savoir  
« Se chil volra ma nef avoir  
« Qui devant le cop me paia.  
« De soi atendre me proia,

3695 « Si l'atendrai au mains itant  
« Com je li eu en convenant. »

**Q**UANT Robins ot le maronnier  
Qu'il se puet bien en lui fier,  
Si li a dit : « Mout a grant somme  
3700 « De bonté en cuer de preudome.  
« Sachiés que je li vallès sui

- « Qui vint decha avoeques lui  
 « Qui vous pria de lui atendre.  
 « Ci m'a envoiié pour aprendre  
 3705 « Se vous convent li teniiés,  
 « Ne se vous mais l'atendiiés. »  
 « Or m'as tu dit trop grant desroi, »  
 Fait li maronniers, « par ma foi.  
 « Il n'avoit o lui c'un vallet  
 3710 « Que on apeloit Robinet.  
 « Un palefroi les lui menoit ;  
 « Plus haitiés et plus sains estoit  
 « Que tu n'iés. Si feïs folie  
 « Del dire, car ce n'es tu mie.  
 3715 « Il samble que tu morir doies  
 « Si tost que tu tierch jor ne voies. »  
 « Si sui, » dist Robins, « biaux dous maistre,  
 « Savoir vous convient tot nostre estre.  
 « Mes maistres a maint anemi,  
 3720 « Si nous gaitent, saciés de fi.  
 « Et pour chou que reconeüs  
 « Ne soions ne aperceüs,  
 « Me taint ainsi d'une taintine (f. 80<sup>c</sup>)  
 « Qu'il cueilli en une gaudine.  
 3725 « A vous m'envoie, et si vous prie,  
 « Com celui en qui il se fie,  
 « Que la nef soit garnie et preste  
 « Pour passer sempres sans arreste  
 « Un petit devant mie nuit.  
 3730 « Une damoisele conduit  
 « Seur le cheval que j'amenoie,  
 « Qu'il ne veut pas que chascuns voie.  
 « Et tant vous mandë il par moi,  
 « Se vous dela en bone foi  
 3735 « Le passés, tant d'argent avrés



« Que ja mais povreté n'avrés.  
 « Quar se dela l'aviés mis,  
 « Peu douteroit ses anemis.  
 3740 « En vous se croit pour la fiance  
 « Dont il fist a vous aliance.  
 « Or nous voelliés en foi aidier,  
 « Car nous en avons bon mestier;  
 « De tex jens voi aval ce port  
 « Qui ne pourcacent fors sa mort. »

3745 **O**R ot li maroniers noveles  
 Qui durement li furent beles.  
 Pour la proumesse de l'argent  
 Rechut Robin mout bel et gent,  
 Et dist qu'il leur aidera bien  
 3750 Ne ja ne leur faurra pour rien.  
 Et Robins mercié l'en a.  
 Et dont en sa nef l'amena  
 Priveement, et si li moustre  
 Que riens n'i faut pour passer outre.  
 3755 En la nef avoit armeüres  
 Qui erent bones et seüres;  
 Celes qu'il volt mist d'une part.  
 Or n'atent mais mais qu'il soit tart,  
 Par coi des jens se puist embler  
 3760 Et avoec Jehan rassambler.  
 Li maroniers l'aaisa bien,  
 Celui jour ne li fali rien  
 Comme de boire et de mangier,  
 Assés en eut et sans dangier.  
 3765 Robins au maronier enquist  
 Ou li quens de Clocestre gist.  
 Et il li dist, ne li cela :  
 « En la vile au chief de decha.  
 « Qui de ci un cri jeteroit

(f. 80<sup>d</sup>)

- 3770 « A son ostel oïs seroit,  
 « Et s'est bien de nuit une lieuwe.  
 « Avant que du port se deslieue,  
 « Si laisse a cest port quatre espies,  
 « Qui sont d'armeüres garnies;
- 3775 « Et au matin, ains qu'il ajourne,  
 « Li quens et sa gens i retourne.  
 « Aussi fait il par grant effors  
 « Gaitier par tous les autres pors.  
 « Nule nef ne se puet movoir
- 3780 « Qu'il ne voellent anchois savoir  
 « Quex jens che sont qui outre vont.  
 « A moi meïsmes enquis ont  
 « Pour coi j'atendoie ci tant;  
 « Et je leur dis tout maintenant,
- 3785 « Com cil qui ne s'en donnoit garde :  
 « Un escuier, qui trop me tarde,  
 « Mais ses deniers ses me paia,  
 « De coi atendre me proïa.  
 « Ainques puis que il chou oïrent
- 3790 « Les espies ne s'en partirent,  
 « Ains gisent, chou est grans anuis,  
 « Si pres de chi toutes les nuis  
 « Que nus ne vient chi qu'il ne sacent,  
 « Et ne sai qui forment manacent.
- 3795 « Je croi bien, a chou ke j'entent,  
 « C'est Jehan qu'il vont manechant,  
 « Si me douch durement de lui  
 « Que il ne li facent anui.  
 « Il ne puet venir fors par eus,
- 3800 « Et il sont felon et cruëx.  
 « Et autre cose i a encor :  
 « Cascuns porte a son col un cor.  
 « Si tost com corner les orra, (f. 81<sup>a</sup>)

- « Li quens ceste part acourra.  
 3805 « S'est en grant peril, s'il i vient,  
 « Car mors est se li quens le tient.  
 « Mais, si me gart Dix d'encombrier,  
 « Ne sont pas perdu li denier  
 « Dont il me fist grant courtoisie;  
 3810 « A ce cop li sera merie.  
 « Quant ce venra a l'asserir,  
 « Les espies vaurrai tenir  
 « A parole; dont en irés  
 « Par devers nous; puis si dirés  
 3815 « Jehan que, s'il vient ci anuit,  
 « Ne trouvera pas mon cors wit :  
 « D'armetüres dites li bien  
 « Que ja ne li faurrai pour rien.  
 « Se plus n'en i vient que les quatre,  
 3820 « Bien porrons leur orguel abatre. »  
 Robins l'ot, le cuer a tot lié.  
 Tant li ot dit et acointié  
 De la courtoisie son maistre  
 Que il veut bien de s'aiuwe estre.

- 3825 **B**ONNE est larguece et cortoisie,  
 Car a maint homme ont fait aïe.  
 Li maroniers, si comme il dist  
 A Robin, tout ainsi le fist.  
 Robins en la nef reposa,  
 3830 Qui le jour hors aler n'osa.  
 Et quant ce vint a l'aseri,  
 Li quens et la gent tout seri  
 A lour hostel s'en repairerent.  
 Les quatre espies demourerent  
 3835 Par le commandement le conte

Pour faire Blonde plus grant honte.  
 Pres de la nef qu'i soupeonnent  
 En un vaucelet se reponent,  
 Qui estoit en milieu del port.  
 3840 Li maroniers, qui ert au bort  
 De sa nef, bien les aperchoit,  
 Robin les a moustré au doit.  
 « Or n'i a mais mestier demeure, (f. 81 b)  
 « Robin », dist il, « il est bien eure  
 3845 « Que tu t'en vois a ton mestre ;  
 « Et je m'en vois avec aus estre  
 « Tant que seras outre passés. »  
 Robins li dist : « Or en pensés. »

**A** tant li maronniers s'en part,  
 3850 A ciaux vient qui sont en esgart.  
 Avoec lui un baril de vin  
 Aporta, qui crut sur le Rin.  
 Mout estoit fors et entestans.  
 « Seigneur, Jhesus vous soit aidans, »  
 3855 Fait li maroniers, « s'il vous plest.  
 « Mes cuers mout durement s'irest  
 « Quant ja avés jeü trois nuis  
 « Ci n'o moi ne beüstes puis.  
 « De vin vous aport un baril,  
 3860 « Or le meton tost a essil. »  
 Li glouton oënt tex paroles,  
 Ne leur samblèrent mie foles,  
 Car il buvoient volentiers ;  
 S'il en i eüst deus sestiers,  
 3865 N'en estordist il plain hanap.  
 Et Robins de la nef de sap  
 S'en part tous cargiés d'armeüres

- Qui erent bonnes et seüres.  
 Que qu'il entendent a parler,  
 3870 Par derrier aus prist a aler.  
 Illuec aida a Robin Diex,  
 Car les espies n'orent iex  
 Dont il le peüssent perchoivre,  
 Car il entendoient a boivre.  
 3875 Mais li maronniers bien le vit,  
 A cui li cuers de joie rist,  
 Quant il le vit outre passé.  
 Tant a as espies brassé  
 Qu'il set a quel besoing il tendent,  
 3880 Et pour coi a gaitier entendent.  
 Et quant il a d'aus tout apris,  
 Isnelement a congié pris.  
 A leur gre se part d'aus isnel, *(f. 81 c)*  
 Si est entrés en son batel,  
 3885 Ou il avoit maint aviron.  
 Ses avironeurs environ  
 Apele et si leur dist : « Seigneur,  
 « N'aiiés doutance ne cremeur  
 « Pour riens que vous oés anuit ;  
 3890 « Mais garnissés vous d'armes tuit.  
 « Gardés la nef, se je n'i sui  
 « Que n'i laissiés entrer nului.  
 « Uns courtois hom a grant mestier  
 « De moi, si li vaurrai aidier. »  
 3895 « Sire », diënt il, « volentiers  
 « Ferons quanqu'il sera mestiers. »

**A**PRÈS SON COMMANT PAR LA NEF  
 Li maronier s'arment souef.  
 Cascuns sa teste et son cors arme,

- 3900 Et prist en sa main tel ghisarme  
 Qui fu trenchans et esmolue.  
 Bien sera la nef desfendue,  
 Se nus vient avant qui l'assaille,  
 Car il n'i a point de frapaille.  
 3905 Vint bacelers jone et fort sont,  
 Qui tousjours la nef garderont,  
 Estre le maistre au cuer hardi.  
 Mais chi endroit d'aus plus ne di  
 Devant que il en sera tans.  
 3910 De Robin voel estre contans,  
 Qui fu mout liés quant ot passees  
 Les espies qu'il ot doutees.

- Puis que Robins escapés fu,  
 De l'errer a repos ne fu  
 3915 Devant qu'il revint as amans,  
 Qui orent eü grans ahans  
 De chou que il demouroit tant.  
 Estes le vous venu a tant  
 Si cargié de toile et de fer,  
 3920 Qu'il dist : « Ves ci deduit d'enfer  
 « De porter a pié si grant charge. »  
 Et Jehans tantost l'en descarge,  
 Puis dist : « Or ne te caut, Robin. (f. 81 d)  
 « Se nous venons a Dantmartin,  
 3925 « Tex paines te seront meries.  
 « Mais des noveles qu'as oïes  
 « Me conte. A il au port nului  
 « Qui nous agit pour nostre anui? »  
 « Oïl certes, » Robins respont.  
 3930 « Li quens et toute sa gent sont  
 « A ostel si pres de la mer

- « Qu'il puet bien entendre au parler  
 « Quatre espies, qui sont au port  
 « Armees pour vous metre a mort.  
 3935 « Mais tant i a qui vous vaura :  
 « Li maroniers vous aidera  
 « A qui les dis livres donnastes ;  
 « Onques denier miex n'employastes. »  
 Après chou li conte comment  
 3940 Il fu recheüs liëment  
 De li, quant il fu conneüs.  
 Puis li dist com ot deceüs  
 Le conte et sa maisnie toute,  
 Que il n'ot nului en sa route  
 3945 Dont il n'eüst sis estrelins.  
 Après chou li a dit Robins  
 Comment par le bon maronier  
 S'en estoit revenus arrier.  
 « Pour chou qu'a boivre leur donna, »  
 3950 Fait il, « entendre leur donna  
 « Tant que je a vous venu sui  
 « Que d'aus aperceüs ne fui. »  
 Quant Blonde la novele entent,  
 De paour va ses cors tramblant,  
 3955 Car or set ele bien sans faille  
 Que ses amis avra bataille.  
 Pour chou li dist : « Biaus dous amis,  
 « En grant peril vous estes mis  
 « Pour moi, dont j'ai grant desconfort.  
 3960 « Grant peür ai de vostre mort,  
 « Car a chou que jou entench chi,  
 « Au port avons nous anemi ;  
 « Biaus dous amis, n'i alons mie. (f. 82 a)  
 « Se vous i perdiés la vie,  
 3965 « Mes cuers de douleur creveroit,

- « Après vous jour ne viveroit. »  
 « Ma douce amie, » dist Jehans.  
 « Ne vous doutés de tex ahans.  
 « Puis que j'ai nef et armetüre,  
 3970 « La voie m'est toute seüre.  
 « Se nous decha demourions,  
 « En fin perceüt serions,  
 « Ne de vous avoir ne poroie  
 « D'amours ja plus joieuse joie.  
 3975 « Saciés que mes cuers mout desire  
 « La joie, dont je me consire  
 « Tant que je vous aie espousee.  
 « Metés en pais vostre pensee;  
 « Car saciés bien trestout de bout :  
 3980 « Tous mes anemis riens ne dout.  
 « Mais aidiés moi a armer tost;  
 « Que, se malgré aus ne vous ost  
 « De cest païs, petit me pris.  
 « Au besoing connoist on son pris.  
 3985 « Qui avoec lui s'amie maine,  
 « Ne doit redouter nule paine.  
 « Cha mes armes ! Armer me voel.  
 « Du despit que j'ai d'aus me duel ! »

- B**LONDE, qui ne l'ose desdire,  
 3990 Ses armetüres li atire.  
 Primes vest unes espaulieres  
 De boure de soie, mout chieres.  
 En son cief mist un bacinet  
 Fort et tenant et bel et net,  
 3995 Après a vestu un hauberc,  
 Il n'ot un milleur dusk'a Merc.  
 Bien le chaint Blonde d'un tissu



- Qu'ele meïsmes ot tissu.  
 En son chief une galandesche,  
 4000 Qui estoit de l'uevre galesce,  
 Li lacha sa tresdouce amie.  
 Ses beles mains n'espargne mie  
 A lui servir. Tant belement (f. 82 b)  
 Le sert que se tout son vivant  
 4005 Eüst usé de tel mestier,  
 Si s'en seut ele bien aidier.  
 Ne doit estre de cuer faillis  
 Qui de tel servant est servis.  
 Seur son hauberc vest un pourpoint,  
 4010 De nul milleur ne demanch point.  
 Par deseure a chainte s'espee,  
 Qui fu trencans et amouree.  
 Puis acole s'amie et baise,  
 Et dist : « Or soiïés tout a aise,  
 4015 « Douce amie, et ne doutés rien ;  
 « Car de tant vous asseür bien :  
 « Se nous trouvons qui mal nous voelle,  
 « Se m'espee u cors ne li moelle  
 « Ja mais ne quier a nes un jour  
 4020 « Avoir joie de vostre amour. »  
 « Mes dous amis, » che respont Blonde,  
 « Or nous consaut li rois du monde. »  
 A tant se fu armés Robins  
 D'un pourpoint qui fu doublentins ;  
 4025 De fer eut ou cief capelier  
 Et a son chaint coutel d'achier.  
 Puis a les chevax effrenés  
 Et devant Jehan amenés.

- J**EHANS a s'amie montee,  
 4030 Puis est montés sans demouree.  
 A tant acuellent a esloit  
 Leur oirre. La lune luisoit  
 Si qu'entour aus assés cler voient.  
 La grant ambleüre s'avoient  
 4035 Duskes adont que au port vinrent.  
 Blonde et Robins joignant se tinrent  
 De Jehan, qui estoit entr'aus.  
 Tant ont erré qu'il virent ciaus  
 Qui pour bien mie nes atendent.  
 4040 Quant les espies les entendent,  
 Il salent jus isnelement.  
 Li uns des quatre Blonde prent  
 Par le lorain, et li dist : « Dame,  
 « Vous arresterés chi, par m'ame!  
 4045 « Fols fu qui vous prist en conduit,  
 « De male mort morra anuit. »  
 Jehans li a dit : « Vous mentés.  
 « Se vous m'espee ne sentés,  
 « Ja mais ne me pri un denier. »  
 4050 A tant la trait sans atargier,  
 S'en fiert celui parmi la teste  
 Si grant cop que li brans n'arreste  
 Devant qu'il li vient au menton.  
 Puis li a dit : « Outre, glouton!  
 4055 « Trop par eüs le cuer vilain  
 « Quant a m'amie meïs main. »  
 Quant li autre troi celui virent  
 Froit mort, Jehan fort assalirent,  
 Et Jehans pour leur cox guencist,  
 4060 Si ke les deus falir en fist.

- Et li tiers a tel cop feru  
 Que del hauberc maillié menu  
 Li a un pan desous osté.  
 Le jenouil li eüst colpé  
 4065 Se il n'eüst hanque de fer.  
 Ensi com deables d'enfer  
 Ala la hace jusk'en tere ;  
 Jehans le voit, li cuers li sere.  
 Par si grant maltalent le fiert  
 4070 De l'espee, qui trencans ert,  
 Ke le bras ot toute la hace  
 Li abati enmi le place.  
 Quant li ribaus ainsi se voit,  
 Que l'un des bras perdu avoit,  
 4075 Fuïs s'en est de la mellee,  
 Et prent son cor sans demoree ,  
 Si corne de si grant aïr  
 Qu'il se fist a l'ostel oïr,  
 Ou li quens ert, qui ne dort mie.  
 4080 Quant il entendi la bondie,  
 Bien set que Jehans est au port,  
 Si a crié as armes fort.  
 Adont s'arment sans longue atente. (f. 82 d)  
 Et Jehans a au port entente.  
 4085 Des deus qui encore erent sain  
 Robins, le coutel en sa main,  
 En vient a l'un, si le ferï  
 Si k'il l'abat mort si seri  
 C'après le cop ne se plaint point,  
 4090 Car del coutel au cuer le point.  
 A tant li maroniers oï  
 Le cor, dont pas ne s'esjoï.  
 Bien set Jehans est assalis ;  
 Hors de sa nef est tost salis,

- 4095 Au corneur le cours en vient,  
De la gisarme que il tient  
Li a fait la teste voler.  
« Ribaus, » dist il, « or puès corner!  
« Coment que Jehan en aviegne,  
4100 « Ne croi mais que nus biens te viegne. »

- QUANT li quars, qui encor fu vis,  
Vit tous ses compaignons ocis,  
En fuiant ou qu'il puet randonne,  
Et en fuiant un court mot sonne  
4105 Del cor que il avoit au col.  
Mais or se tient Jehans a fol  
S'il ne li vent bien son corner.  
Dont commence a esperonner,  
Quanque il puet courre après lui.  
4110 En peu d'eure l'a consiui,  
Si le fiert si el haterel  
Que par le milieu del cervel  
Li mist s'espee dusk'as dens,  
Et il est mors chetüs asdens.  
4115 Puis est acourus vers s'amie.  
Et li maroniers ne detrie,  
Ains vient a aus, si les salue,  
Puis dist : « Jehan, en vostre aiuwe  
« Sui ci venus pour vous aidier.  
4120 « Bien l'avés fait au commencier.  
« Mais ore en venés sans demeure !  
« Cha! vous ne garderés ja l'eure  
« Que li quens et sa gent venrront, (f. 83 a)  
« Car leur cornès bien oïs ont. »  
4125 Et Jehans mout le mercia  
De l'aïde que de li a.

- Aussi fist Blonde durement,  
 Puis s'arroutent isnelement.  
 Mais ains qu'a la nef puissent estre,  
 4130 Vint poignant li quens de Clocestre  
 Sur Morel son poignant destrier,  
 El païs n'ot millour coursier.  
 Plus c'uns hom d'un arc ne traisist,  
 Devant toutes ses jens se mist,  
 4135 L'espee ou poing, l'escu au col.  
 Jehans le voit, sel tient pour fol  
 De chou que ses jens eslonga :  
 « Je cuit, » fait il, « que il songa  
 « Que je de paour m'en fuioie  
 4140 « Quant ainsi courre le verroie.  
 « Ja mais ne goe jou d'amour  
 « Se vers lui ne vois a ce tour ! »  
 A cest mot son cheval retourne  
 Et s'espee devant lui tourne.  
 4145 Le pumel mist a son archon,  
 La pointe mist devant en son,  
 Bien trenchant et bien amouree.  
 Puis a trenchiet de randonee  
 Contre celui qui escu ot.  
 4150 Mais Jehans hiaume n'escu n'ot  
 Ne tel cheval comm'ot li quens ;  
 Nepourquant ses roncins ert boens.  
 A cel point ot grant paour Blonde :  
 S'ele eüst tout l'avoir du monde,  
 4155 Mout volentiers donné l'eüst  
 Par si que ses amis n'eüst  
 A cele joustes se bien non.  
 Et li dui vassal el sablon  
 Se sont en peu d'eure entrataint :  
 4160 Nus d'aus deus de ferir ne faint.

4140 lorroie — 4147 trechant

- Li quens feri Jehan premiers,  
 Ne li valut pourpains entiers  
 Que s'espee ne past parmi. (f. 83 b)  
 Le fort hauberc li dessardi,  
 4165 S'espee li rase au costé,  
 Si que del cuir li a osté.  
 Se ele fust droit afilee,  
 De Jehan fust cose finee.  
 Et Jehans, qui s'espee ot mise  
 4170 A son archon, si droit l'a mise  
 Que par la pane de l'escu  
 Et par le hauberc c'ot vestu  
 Et parmi tout son autre atour  
 Li mist outre l'espaule un dour.  
 4175 Empaint l'a de si grant randon  
 Que par deseure son archon  
 Et par la crupe du cheval  
 L'abati a la tere aval.  
 Ses hiaumes a tere feri,  
 4180 Si que par peu ne li croissi ;  
 Li cols mout fu navrés forment.  
 Et Jehans le bon Morel prent,  
 Qui plus tost keurt d'une arondele.  
 Errant est saillis en la sele.  
 4185 Or est il assés plus seürs  
 Que s'il fust enclos de bons murs.  
 Mout aface bien en son cuer  
 Ja tant ne verra a nul fuer  
 Pour lui mal faire qu'il n'ocie.  
 4190 Es vous Robin qui ne detrie :  
 L'espee le conte a levee  
 Que il a el sablon trouvee.  
 Ja caupast au conte la teste ;  
 Mais ses gens viennent sans arreste.

- 4195   Seur le cheval son signeur monte.  
 Quant Blonde voit ainsi le conte,  
 Qui ert el sablon bien navrés,  
 Se li dist : « Dans quens, vous n'avrés  
 « L'amour que vous avés cachie.  
 4200   « Mieudres de vous l'a pourcachie.  
 « Fols fustes quant a mon ami  
 « Joustastes. Il est ore ensi.  
 « A bon droit vous est mesketü.       (f. 83<sup>e</sup>)  
 « Car on n'a pas souvent veü  
 4205   « Que riches quens et chevaliers  
 « Daignast joster a escuier.  
 « Mout sui lie quant mes amis  
 « S'est deseur vostre ceval mis. »  
 Li quens Blonde bien entendi,  
 4210   Mais nul mot ne li respondi;  
 Si est dolans ne puet mot dire.  
 Et Jehans, qui sur lui s'aïre,  
 Revint sur lui sans atargier,  
 Et les lui le bon maronier;  
 4215   Et Robins revenoit après.  
 Ja fust li quens de la mort pres,  
 Quant ses gens apoignant i vinrent,  
 Qui mout a deceü se tinrent  
 Quant il ensi virent leur conte,  
 4220   Qui ot eü anui et honte.

POUR rescourre leur signerage  
 Vinrent poignant et fol et sage.  
 Qui mix fu montés premiers vint;  
 Mais cil qui derriere se tint  
 4225   Fu plus sages que li premiers,  
 Car Jehans ert dis tans plus fiers

- Pour s'amie, que les lui voit.  
 Pour chou que perdre le doutoit,  
 Ert aussi fiers comme uns lyons.  
 4230 Morel broce des esperons,  
 Le premier fiert si de s'espee  
 Que la teste li a colpee,  
 Et le secont fiert sur le poing,  
 Si qu'il li fist voler bien loing.  
 4235 Le tierch ocist, s'abat le quart,  
 Aussi com bestes en essart  
 S'en fuient pour peür del leu,  
 Assi guerpissent il le lieu,  
 U il s'embat, pour les grans cox  
 4240 Dont il leur trence car et os.  
 Li maronniers prent un destrier,  
 Si i est montés par l'estrier.  
 Lui et Robins avoient pris  
 A cex qui n'estoient mais vis  
 4245 Esperons dont il esperonnet.  
 Dusk'a la mellee randonent  
 La endroit u virent Jehan,  
 Qui la nuit souffri mout d'ahan,  
 Car les jens le conte croissoient,  
 4250 Qui plus et plus tousjours venoient.  
 Bien erent cent leur anemi  
 D'armes apresté et garni,  
 Et Jehans n'estoit que li tiers ;  
 Mout estoit grans li encombriers.  
 4255 Li vint d'aus garderent le conte,  
 Qui de remonter ne tient conte,  
 Car durement navrés estoit.  
 Contreval le cors li couroit  
 Li sans, qui li ist de la plaie ;  
 4260 Dont sa gent durement s'esmaie.

(f. 83 d)



- Et Jehans as autres combat;  
 Maint en i geta mort tout plat.  
 Li maroniers bien li aida,  
 Qui la ghisarme en sa main a ;  
 4265 A deus cox deus lour en ocist.  
 Et Robins, qui el cheval sist,  
 Rechut la nuit mainte colee,  
 Et si rechut mainte testee.  
 Mais se Jehan plus ne cremissent  
 4270 C'aus deus, tost a mort les meïssent.  
 Mais tant redoutent ses colees  
 Pour les testes qu'il eut colpees,  
 C'a cop atendre ne l'osoient.  
 Espees de loing li lanchoient,  
 4275 Qui li faussoient son hauberc ;  
 Cele nuit i eut fait maint merc.  
 El cors meïsmes le navrerent,  
 En quatre lieus sanc en sachierent.  
 Mais ne sont pas plaies morteus,  
 4280 Petit en est espoënteus.  
 Des esperons Morel eslesse :  
 La ou il voit le grignor presse  
 Se fiert aussi comme li leus  
 Es bestes quant est familleus. (f. 84<sup>a</sup>)  
 4285 Et il li fuient cha et la,  
 Que nus d'aus atendu ne l'a.

- E**NDEMENTIERS qu'ensi hustinent,  
 Li vint d'aus vers Blonde ceminent,  
 K'il virent seule enmi le plain.  
 4290 Li uns le prist par le lorain,  
 Et li autre par grant effroi  
 Li chachoint son palefroi.

- Vers la vile en vont a exploit.  
 Quant ele saisie se voit,  
 4295 Ains mais ne fu si esbahie.  
 En haut cria : « Sainte Marie !  
 « Amis, or m'avés vous perdue. »  
 Jehans a s'amie entendue,  
 Bien entent qu'ele est entreprise ;  
 4300 Sa vie des or mais peu prise,  
 S'a ce cop ne la puet rescourre.  
 Un glaive prent, puis laisse courre  
 Morel, qui pourprent les grans saus.  
 Tant a courut qu'il ataint ciaus  
 4305 Qui mener en voellent s'amie.  
 Il leur cria : « N'en menrés mie,  
 « Mauvais traïteur, losengier ! »  
 Del glaive fiert si le premier  
 Que parmi le cors li empaint,  
 4310 Si qu'au morir petit se plaint.  
 A tere est ketis sans demeure.  
 Puis trait Jehans l'espee a meure,  
 S'en fiert le secont dusk'es dens  
 Si c'a tere caï adens.  
 4315 Au tierch cop ra ocis le tiers.  
 Es vous Robin endementiers  
 Et li maronier, ambedui  
 Venoient poignant après lui.  
 Ains qu'a lui fuissent assemblés,  
 4320 En ot ja quatre acraventés.  
 Et cascuns d'aus deus au venir  
 En fist un el sablon jesir.  
 Jehans ne se repose mie :  
 Celui qui au frain tient s'amie,  
 4325 Tel cop li donna de s'espee  
 Que le cuisse li a colpee.

(f. 84<sup>b</sup>)

- Le lorain laist, u voelle u non,  
 Tous afolés ciet el sablon.  
 Puis li a dit en reprouvier :
- 4330 « Vassal, il fait malvais quidier  
 « Que nus fins amans pres ne loing  
 « Puist falir s'amie au besoing.  
 « Le main en li mar mis avés;  
 « Vostre droit loier en avés. »
- 4335 Tuit li autre, qui ces cox virent,  
 S'en fuient, et Blonde guerpirent.  
 Et Jehans revint a s'amie,  
 Si li dist que ne s'esmait mie.  
 Ele li respondi : « Si fach,
- 4340 « Trop i a de ciaus que je hach.  
 « Par cele amour qu'ensamble avons  
 « Vous pri qu'en la nef nous metons  
 « Au plus tost que vous poés onques. »
- Or n'i ot plus de respit donques
- 4345 Quant il ot conjurer l'amour ;  
 Vers la nef en vont sans demour.  
 Mais tex soissante après lui tracent,  
 Qui de la mort Jehan manacent.

- 4350 **D**ROIT en ce point c'a la mer vinrent,  
 Li soissante si pres les tinrent  
 Que lueques couvint a Jehan  
 Assés souffrir paine et ahan.  
 Car Robins et li maroniers  
 Traient en lor nef leur destriers,  
 4355 Et Blonde i metent ensemment.  
 Et Jehans tous seus se desfent ;  
 Maint cop eut et maint en donna,  
 Mainte teste et maint bras copa.  
 Mais quant la bele en la nef fu,

4332 p<sup>o</sup>stfaliir (le second i est exponctué)— 4333 mal -- 4355 i manque

- 4360 Li maroniers mout liés en fu,  
Si escria ses batilliers :  
« Or tost, signeur, il est mestiers  
« Que nous courons Jehan aidier, (f. 84<sup>c</sup>)  
« Qui seus se combat el gravier. »
- 4365 Il respondirent mout leur poise  
Que piech'a ne sont a la noise;  
« Mais pour la nef faire garder  
« Nous feïstes ci demourer. »
- 4370 A tant salent hors du batel  
Et vinrent a Jehan isnel,  
Cui il voient faire meruelles;  
Ains mais ne furent ses parelles.  
Car aussi com quant est li pors  
Escauffés des ciens par effors
- 4375 Et il a tous estal leur livre,  
Tant que les pluseurs a mort livre,  
Ainsi Jehans seur le sablon  
Leur a mis le cors a bandon.  
Tant en tua, tant en ocist
- 4380 Que je cuit de Diu tout ce fist,  
Pour chou que il ne voloit mie  
Ke leur amour fust departie,  
Pour ce k'ele ert loial et bonne  
Et Dix tous les biens guerredonne.
- 4385 La nuit en ocist vint par conte,  
Ensi comme je truis en conte,  
Sans ciaus que li autre tuèrent  
Et sans les autres qu'il navrerent.
- 4390 **A** tant es-vous les batelliers;  
Gisarmes dont trence l'aciers  
Avoit cascuns d'aus en leur mains.  
Ne vint mie des daarrains

- Li bons maroniers ne Robin.  
 Quant il furent tout au hustin,  
 4395 Par decha furent vint et trois.  
 Adont i fu grans li effrois.  
 Si radement les envaïrent  
 Li vint qui del batel issirent  
 Que leur anemis reculerent ;  
 4400 Maint cop eurent, main en donerent.  
 La endroit eut cevax ocis  
 Et chevaliers a tere mis,  
 Les uns mors, les autres navrés. *(f. 84<sup>d</sup>)*  
 Mains poms, mains puins i fu copés.  
 4405 Duske la, ou les quatre espies  
 F'istoiēt au premier mucies,  
 Les reculerent nostre gent.  
 Ce fu à Robin bel et gent,  
 Car lueques mucha il l'escrin  
 4410 Quant il vit le premier hustin.  
 Del sablon l'avoit bien couvert ;  
 Mais maintenant l'a descovert.  
 Puis dist a Jehan tout souef :  
 « Sire, retournés vers la nef ;  
 4415 « Ma dame est seule demouree,  
 « De peür de vous esfraee. »  
 Jehans li a dit : « Tu dis voir ;  
 « Or ne voel je plus remanoir. »  
 A tant s'en retournent le pas ;  
 4420 Mais leur anemi sont si las  
 Et si foulé de la bataille  
 Que mout couvoient qu'ele faille ;  
 Ne les chaceront mais auwan,  
 Trop redoutent les cox Jehan,  
 4425 Que vers la mer tout le pas vient

- Et tout au derriere se tient  
 Pour desfendre les batelliers,  
 Se nus le chace par derriers.  
 Encore estoit il sur Morel,  
 4430 Qui avoit percie la pel  
 Mien essiënt en trente lieus.  
 Cele nuit ot esté bontieus  
 A Jehan, car ses anemis  
 Ot mout par le destrier mal mis.  
 4435 A tant entrerent tout souef  
 Li uns après l'autre en la nef.  
 Tant avoit duré li hustins  
 Que il estoit ja grans matins.  
 Quant Blonde voit la revenue  
 4440 De celui dont ele ot eüe  
 Si grant paour et si grant doute,  
 Ele est rasseüree toute,  
 Fors que de tant que mout s'esmaie (f. 85<sup>a</sup>)  
 Qu'il n'ait aucune mortel plaie.  
 4445 Car ele voit en tous costés  
 Estoit de sanc ensanglentés,  
 Que de son sanc que de l'autrui  
 Assés en avoit dessueur lui.  
 Ele le desarme esranment.  
 4450 Puis le leve mout doucement,  
 D'iauwe le vis et de vin teve  
 Les plaies que il a li leve,  
 Dont il avoit bien dusk'a dis.  
 Mais assés tost sera garis  
 4455 K'eles ne sont mie mortés.  
 Quant par ses plaies sont bendés,  
 Au maronier robe emprunta,  
 Car el bois la soie laissa.  
 Robins se desarma aussi ;

- 4460 Puis li ont le vis despali,  
 Que il encor pali avoit  
 Des ier que la venus estoit,  
 Et li maronnier au vent metent  
 Lour voiles, et mout s'entremetent  
 4465 Qu'il s'en voient tost et seri.  
 Li vens es voiles se feri,  
 Qui les en maine de randon.  
 Or ne prisent mais un bouton  
 Ciaus qu'il laisserent el gravier,  
 4470 En qui il n'ot que courecier.

- M**out fu li quens plains de grant ire,  
 Si grant nus ne le poroit dire,  
 Quant voit qu'il a Blonde perdue, *(f. 85 b)*  
 Et se gent morte et confondue  
 4475 Et lui aussi navré el cors.  
 As vis a fait cargier les mors  
 Et dedens le moustier porter.  
 Pour aus a fait messe canter,  
 Après les a fait enfouir.  
 4480 Pour lui et les navrés garir  
 Manda mires sans nule faule.  
 La plaie qu'il ot en l'espaule  
 Fist tenter et apparillier,  
 Car il en avoit grant mestier.  
 4485 Puis s'en fist porter en litiere  
 Duskes en son païs arriere;  
 Car il n'eut qui li consillast  
 C'après Jehan en France alast.  
 « Quant tant avons perdu decha,  
 4490 « Assés tost perdrions dela.  
 « Ce sont debles et anemis  
 « En combatre de par Francis.  
 « Deble puissent vers aus aler !

« Lesse vous vo pourcel pouser.  
 4495 « Vous trouvera pourcel plenté;  
 « N'as plus vers ceste volenté. »  
 « Vous disa bien, » dist li quens, « nai;  
 « Mauvais sont, et que faire n'ai. »  
 Aussi n'eut des meures Renars :  
 4500 Quant failli eut de toutes pars  
 Et il vit nule n'en avroit,  
 Dont dist que cure n'en avoit.  
 Aussi fist li quens de Clocestre :  
 Quant vit c'autrement ne poet estre,  
 4505 Il dist que il n'en avoit cure.  
 Tant ot a esrer mise cure,  
 Dolans et mas et esbahis,  
 Qu'il revinrent en leur païs.  
 Ensi li quens Blonde perdi.  
 4510 De lui des or mais plus ne di,  
 Ains vous conterai des amans  
 Qui en la nef furent joians  
 De chou k'il sont eskapé vis (f. 85 c)  
 Des assaus de leur anemis.

4515 **O**R dist li contes, sans targier  
 Vinrent de Bouloigne el gravier.  
 Li dui amant issirent fors,  
 En la vile en entrerent lors  
 El milleur ostel qu'il seüssent.  
 4520 Or ne cuidiés pas qu'il n'eüssent  
 Avoec aus le bon maronier,  
 Qui leur eut eü tel mestier.  
 Si eurent, et tant le merciënt  
 Que plus de cinc cens fois li diënt  
 4525 Que mout tresbien li meriront.



- Mais pour leur plaies mandé ont  
 Un mire qui en Boloigne ert.  
 Icil leur plaies cerke et quiert,  
 Puis dist que nul peril n'i a.  
 4530 Tex emplastres dessus lia  
 Qu'en quatre jours, que Jehans fu  
 A Bouloigne, tous garis fu  
 Si que il peut bien chevaucier,  
 Dont n'i eut point de l'atargier.  
 4535 A son voloir paia le mire,  
 Et au maronier prist a dire  
 Qu'il li renvoieroit deniers  
 Prochainement quatre sestiers.  
 Li maroniers mout l'en mercie.  
 4540 Un matin a l'aube esclarcie  
 Se fu Jehan apparilliés,  
 N'ot mie vestu robe viés,  
 Car il l'avoit noeve achetee.  
 Blonde rest erroment montee.  
 4545 Tuit troi montent, leur voie acuellent,  
 Or n'est il riens dont il se duellent.  
 Li maroniers demeure arriers  
 Et avoec lui ses batilliers.  
 Li doi amant la nuit coitierent  
 4550 Que droit a Hedin herbegierent,  
 C'est uns biaux castiaus en Artois.  
 Jehans, qui toudis fu courtois,  
 Servi s'amie bel et bien, (f. 85 d)  
 Cele nuit ne leur failli rien.  
 4555 L'endemain, quant le jor perchurent.  
 Errerent tant que la nuit jurent  
 A Corbie, un noble castel.  
 Et l'endemain tost et isnel  
 Le droit chemin racuelli ont  
 4560 Tant qu'au soir vinrent a Clermont.  
 La furent a aise la nuit.

Tant avoient joie et deduit  
 Li un de l'autre compaignier,  
 D'entracoler et de baisier  
 4565 Que la disme n'en conteroie  
 Quant lonc tans pensé i aroie.  
 Car et poisson eurent plenté  
 Et bon vin a leur volenté.  
 Si tost com la nuis fu passee  
 4570 Et il perchurent l'ajournee,  
 Jehans commanda a Robin  
 Que tost s'en voist a Dantmartin  
 Pour dire ses sereurs noveles  
 Et pour faire les maisons beles.

4575 **A** tex paroles sont monté.  
 A s'amour a Jehans donté  
 Son oste pour lui bien paiier.  
 De Clermont issent sans targier,  
 Et Robins d'aus a tant se part.  
 4580 Bien fu montés deseur Liart,  
 Et Jehans sist deseur Morel.  
 Tant se pena d'aler isnel  
 Robins qu'a Dantmartin s'en vint,  
 Ne d'exploitier ne se retint  
 4585 Devant qu'il trova les deus suers,  
 Qui grant joie eurent a leur cuers,  
 Quant Robins leur eut aconté  
 Le sens, le biauté, le bonté  
 De Blonde qu'amaine Jehans.  
 4590 Tant sont les puceles joians  
 De ces noveles c'ont oïes,  
 Onques mais ne furent si lies.  
 Les maisons fisent baloier,

(f. 86<sup>a</sup>)

- Deseure et desous netoier,  
 4595 Puis mandent parens et cousins,  
 Ensement leur prochains voisins.  
 Ensi l'eut Jehans commandé.  
 Ses trois freres ot tous mandé,  
 Qui a Paris o le roi sont ;  
 4600 Demain, ains qu'il soit jors, venront.  
 Robins ne fu lens ne escars,  
 Ains fist venir poissons et cars  
 Et vins d'Auchoirre et d'Orlenois,  
 Qui sont bon a boire en tous mois.  
 4605 [A leur voloir en porront prendre.]  
 Après revolt a el entendre.  
 Bien se seut de tout entremetre :  
 Sur les-hestous fist tavles metre,  
 Pain fist venir du boulangier,  
 4610 Panetier quist et boutillier,  
 Ainsi comme il vit faire a court.  
 Après a la quisine court  
 U il avoit a plenté keus,  
 Qui eurent aiguisié a keus  
 4615 Leur coutiaus pour faire hastiers.  
 Et gens vinrent endementiers,  
 Selonc chou que il pres manoiënt,  
 Et a Robin tuit demandoient  
 Des noveles. Il leur en dist  
 4620 Tant qu'en mout grant joie les mist,  
 Car del bien Jehan mout lié sont.  
 Et les deus suers Jehan que font ?  
 Leur cors appareillent et vestent ;  
 Au plus tost que pueent s'aprestent  
 4625 Pour recueillir Blonde a honeur.  
 Et s'eurent mandé sans demeur  
 A un mercier trente cendaus,

- Et les tailleurs avec aus;  
 Robes font faire sans delai.
- 4630 Ensi tout joiant, a cuer gai,  
 Atendent Jehan et s'amie,  
 Qui trop ne se coitierent mie  
 D'errer, pour chou que il voloient  
 Trouver tout prest quant il verroient. (f. 86<sup>b</sup>)
- 4635 Si feront il, tout est ja prest.  
 Contre le vespre sans arrest  
 Issirent hors cil de la vile,  
 Mien essiënt plus de troi mile,  
 Pour aus veoir et bienvegnier.
- 4640 Cil a cheval sans atargier  
 Jehan et s'amie encontrerent;  
 Mout hautement les bienvignierent.  
 Cascuns disoit : « Li rois del monde  
 « Doinst a Jehan joie et a Blonde!
- 4645 « Bien devons amer et chierir  
 « Qui en cest païs fait venir  
 « Damoisele a si grant biauté;  
 « Miex en vaurra la roialté. »  
 Ainsi disoient tuit et toutes.
- 4650 Et Blonde respondoit as routes  
 Que Dix leur doinst bone aventure.  
 Ensi la petite ambleüre  
 Vont tant saluant et parlant  
 C'a l'ostel vinrent a itant.
- 4655 Plus de vint chevalier vont tendre  
 Leur bras pour la bele descendre.  
 Au descendre n'eut nul ahan.  
 Es vous les deus sereurs Jehan  
 Qui le bienviennent sans arreste.
- 4660 Mout sont lor cuer plain de grant feste.  
 Si bele fu leur acointance

Que bien doit estre en ramembrance.

A tant entrerent en la sale,  
 Qui n'estoit mie orde ne sale,  
 4665 Mais bele et nete et baloïe.  
 Mainte tavle i avoit drecie.  
 Les deus serours Blonde en menerent,  
 Qui de li servir se penerent  
 Es chambres pour cangier sa robe.  
 4670 Une en vesti, qui mout fu noble,  
 D'une escarlate tainte en grainne.  
 Puis revint en la sale plaine  
 Des chevaliers et des serjans.  
 Entr'aus ert la parole grans  
 4675 De la biauté dont virent Blonde,  
 Tuit diënt n'a pareil u monde.  
 A tant s'assisent au souper.  
 Qui vaurroit lor mes aconter,  
 Il feroit trop longhe demeure.  
 4680 Jehans les sert tous et honeure,  
 Que bel entremettre se sot,  
 Car toutes honeurs apris ot.  
 Tant vin leur donna et tant mes  
 Que de tant n'eut servi ains mes.  
 4685 Quant soupé orent, si fu nuis.  
 Toute nuit carolerent puis  
 Dusk'a tant qu'il dut ajourner.  
 Adont s'alerent reposer  
 Duskes a tant qu'il fu grant jor.  
 4690 Or n'i eut mais plus lonc sejour  
 Jehans que s'amie ne praigne.  
 Si frere, dont la joie engraigne,  
 Vinrent bien matin de Paris.

(f. 86 c)

4689 grans jors — 4691 pregne

- Ne furent pas leur cuer maris  
 4695 Quant il ont Blonde saluëe  
 Et l'i ont si bele esgardee ;  
 Mout en furent joiant et lié.  
 A tant eut l'on apparillié  
 L'autel pour la messe canter.  
 4700 Je ne sai qui ala conter  
 As menestereus cele feste ;  
 Car plus de trente sans arreste  
 En i vinrent mien esciënt.  
 Chevaliers i eut plus de cent,  
 4705 Et bien deus cens de dames beles  
 Que puceles que damoiseles.  
 Et encor plus en i eüst  
 Se la feste atargie fust ;  
 Jehans ne l'osa plus targier,  
 4710 Tousjors se doutoit d'encombrier.

- A tant fu Blonde apparillie.  
 Cote de drap d'or bien taillie  
 Avoit et a son col mantel.  
 Bien en valioient li tassel  
 4715 Mien esciënt quatorse mars.  
 Si biau cevel erent espars  
 Lascement mis a une trece.  
 Ne fu mie plains de perece  
 Qui teus les fist ; car dusk'au chaint  
 4720 S'estoient ja tout entrataint  
 Plus biaux que je ne devisai  
 Au premier quant de li parlai.  
 Autre devise n'en voel faire,  
 Fors tant que sa biautés esclaire  
 4725 Trestous les lieus ou ele vient.

- Uns capelès ses chevex tient,  
 Qui ert de fin or reluisant.  
 Un frumal eut el pis devant  
 De chiaus qu'el aporté avoit,  
 4730 Li rois nul plus rice n'avoit.  
 Ele eut aumosniere et chainture,  
 En tant comme li siecles dure  
 Ne fust sa pareille trouvee.  
 D'or et de pieres ert ouvree  
 4735 Et de pelles gros comme pois;  
 Qui la fist, plus i mist d'un mois  
 Cent livres mien essiënt vaut.  
 A tant es vous venu en haut  
 Le prestre dedens la capele.  
 4740 Par non Jehan et Blonde apele,  
 Puis demanda, chascun par soi,  
 S'il voellent estre ensamble a loy.  
 S'ainsi dire ne convenist,  
 Cascuns d'eus deus a sot tenist  
 4745 Le prestre de cel demant faire,  
 Qu'il n'est riens qui tant leur puist plaire  
 Ne dont aient tel desirier;  
 Si ont respondu sans targier  
 Que de cuer bonnement le voelent.  
 4750 De ce dire point ne se duelent.  
 A tant a prise la fiance  
 Cascuns d'aus de ceste aliance.

- E**SPOUSÉ sont, au moustier vont,      (*f. 87<sup>a</sup>*)  
 Et le service escouté ont.  
 4755 Après la messe s'en retournent,  
 Et pour disner leur cors atorment.  
 Li chevalier Blonde arresterent,

- Pour mengier seoir la menerent.  
 Lour mes ne vous vol deviser  
 4760 Fors tant qu'il orent biau disner.  
 Après disner i eut vièles,  
 Muses et harpes et freteles,  
 Qui font si douces melodies,  
 Plus douces ne furent oïes.  
 4765 Après coururent as caroles  
 Ou eut canté maintes paroles.  
 Selonc chou que Jehans eut gent,  
 Se contint cel jor bel et gent.  
 Par tans, s'il puet, plus en avra,  
 4770 Car chevaliers estre volra  
 De la main au roi Loëïs,  
 Qui n'estoit mie loëïs.  
 Noeces ki furent si hastees  
 Ne furent ains miex devisees;  
 4775 Qui i fu, il eut son voloir  
 Ne ne fist riens son cuer doloir.  
 Joie eut toutejour demenee,  
 Mainte canchon i eut cantee.  
 Quant il fu vespres, si souperent,  
 4780 Après souper recarolerent  
 Tant qu'il fu de nuit une piece.  
 A tant la carole depiece,  
 Si burent, et puis vont jesir,  
 Dont Jehans avoit grant desir.  
 4785 Li prestres beneï leur lit,  
 Puis couchierent par grant delit  
 Les deus sereurs Jehan icele  
 En qui cuer amours renovele.  
 Ne fist mie longe demeure  
 4790 Jehans, ains espia bien s'eure.



- QUANT Jehans eut partout veü  
 Et fait chou qui lour ot pleü  
 Et il seut que Blonde est couchie, *(f. 87<sup>b</sup>)*  
 Ne cuidiés pas qu'il li dessie.  
 4795 Le cuer joiant vint dusk'au lit,  
 La cambre vuide sans despit ;  
 N'i remest dame ne pucele  
 Fors que tant seulement icele  
 Que Jehans durement couvoite.  
 4800 Du despouillier errant se coite,  
 Puis se glace el lit les s'amie,  
 Entre ses bras l'a embracie.  
 Or est venue l'assamblee  
 Qu'il ot tante fois desiree.  
 4805 Or ot il le sourplus d'amors  
 Dont tenu s'estoient tousjors.  
 Or n'i estuet mais point de gaité ;  
 En tous sens ont joie parfaite.  
 Or ont il del tout leur voloir,  
 4810 Or ne fait riens leur cuer doloir.  
 Selonc chou que desiré eurent  
 Le ju d'amours que gardé eurent,  
 Selonc chou ont or plus de joie.  
 Blonde tant a Jehan s'otroie  
 4815 Que de pucele pert le non ;  
 Ne l'en caut vaillant un bouton,  
 Car bien l'eut gardé dusk'au point.  
 Et Jehans souvent se rejoint,  
 Souvent acole, souvent baise,  
 4820 Ne li souvient mais de mesaise.  
 De grieté ne leur souvient mes :  
 Amours les sert de si dous mes

- Qu'en petit d'eure maistre furent  
 Du ju c'onques mais ne connurent,  
 4825 Qu'amours leur ensegne et nature.  
 Ne metoient mie leur cure  
 Au trop haster, n'en ont talent :  
 Tost commencer et jouer lent  
 Et après l'un jeu l'autre prendre,  
 4830 Ce leur seut bien amours aprendre.  
 Mout ont amours jeus paringaus ;  
 Ja tant ne feront d'enviäus  
 Qu'il leur caille li quex gaaint. *(f. 87 c)*  
 Des bras se tienent entrechaint,  
 4835 Bouces baisans, les cuers jointis,  
 De chou ne sont mais aprentis.  
 Tant a li uns de l'autre joie  
 Que conter ne le vous saroie.  
 Ne ja n'en seroie creüs  
 4840 Fors des amans qui ont eüs  
 Les tormens d'amors pour les biens ;  
 Cil ne m'en mescroiront pour riens.  
 Ne puet entendre d'amours conte  
 Nus hom qui ne set que ce monte,  
 4845 Fors tant cascuns puet bien savoir :  
 Quant on plus desire a avoir  
 Aucune cose, et il avient  
 Que cele cose a voloir vient,  
 De tant comme ele est desiree,  
 4850 De tant est ele plus amee  
 Du couvoteour, quant il l'a.  
 Pour chou, qui ce conte oï a,  
 S'il a bien entendu les max,  
 Les grans paines et les travax  
 4855 Et les doutes c'orent eües,  
 Qui or sont en joie venues,

Bien doit savoir que grant joie ont.  
 Itant entrejoï se sont  
 Que de dormir ne lor souvint  
 4860 Dusques a tant que li jours vint.  
 Dont se leverent en es l'eure.  
 [Jehans se vesti sans demeure.]  
 Les suers Jehan Blonde leverent  
 Et belement l'apparillierent ;  
 4865 Puis alerent le messe oïr,  
 Qui mout lour vint bien a plaisir.

QUANT la messe cantee fu,  
 Li disners apparilliés fu,  
 Si s'asient tuit, ce me samble,  
 4870 Dames et chevalier ensamble.  
 Assés eurent aval les tables  
 Vins et viandes delitables.  
 Après disner caroler vont.  
 Dusk'a none carolé ont. (f. 87<sup>d</sup>)  
 4875 Puis leur convint a el entendre.  
 A Blonde alerent congié prendre  
 Et a Jehan, que mout amerent ;  
 A lour ostel dont s'en ralerent.  
 Jehans retint dis chevaliers  
 4880 Et ses freres, qu'il eut mout ciers.  
 Icil li tenront compaignie  
 Et honnourront sa douce amie,  
 Et avoec aus sejourneront  
 Et de sa maisnie seront.

4885 O<sup>R</sup> est Jehans avoèques Blonde,  
 Or est il li plus liés du monde,

- Or n'est il riens qui li anuit.  
 Et Blonde, qui a le cuer vuit  
 De tout malisce et plain de bien,  
 4890 Rest si lie ne li faut rien.  
 Le jour ont bele compaignie  
 Et les nuis ront si douce vie  
 Qu'il n'est nus qui le seüst dire  
 Ne clers qui le seüst descrire.  
 4895 Il n'est nus ki leur nuise mes,  
 Fors sans plus couvoitier la pes  
 Dou bon conte d'Osenefort,  
 Mais mout s'en vaurront pener fort.  
 D'autre part d'estre chevalier  
 4900 Ravoit Jehans grant desirier.  
 Quant il eut sejourné uit jours  
 Avoec cele ou sont ses amours,  
 Si dist Jehans qu'il veut aler,  
 Se il li plest, au roi parler.  
 4905 « Car je le voel de cuer requerre  
 « Que il envoit en Engleterre  
 « A vostre pere et qu'il li mant  
 « Pour Diu k'il face acordement  
 « A vous et ensement a moi.  
 4910 « Se li rois l'em prie, je croi,  
 « Il est si bons et si preudom  
 « Que tost avron de lui pardon.  
 « Après, combien que il me couste,  
 « Li priërai c'a pentecouste  
 4915 « Me viegne faire honour et feste. (f. 88 a)  
 « Ce jour vaurrai faire grant feste,  
 « Car il me fera chevalier  
 « Et mes freres que j'ai tant chier. »

- BLONDE l'entent; mout bien l'otroie.  
 4920 A tant aqueut Jehans sa voie.  
 Congié prent, a Paris s'en va,  
 Ou le roi Loëis trouva.  
 A son ostel est descendus.  
 Puis s'en est a la court venus.  
 4925 Ne vint pas si a escari  
 Dis chevaliers n'eüst o lui  
 Et ses freres que mout amoit.  
 Dusques au roi en vint tot droit,  
 Si le salua erroment.  
 4930 Et li rois deboinairement  
 Li a dit : « Jehan, bien viegniés!  
 « De vostre aventure sui liés.  
 « La novele m'a l'en contee;  
 « Vostre amie avés espousee  
 4935 « Qui au premier fu vostre dame. »  
 « Sire, l'on vous dist voir, par m'ame!  
 « Par sa grant deboinaireté  
 « M'a geté hors de la durté  
 « Qui en moi eüst la mort mise  
 4940 « Se pité n'eüst pour moi prise.  
 « Mais a vous vieng comme a signeur  
 « A qui je doi foi et honneur,  
 « Si vous pri que vous envoiés  
 « A Osenefort et proiiés  
 4945 « Mon signeur, se mal cuer nous porte,  
 « Pour pitié, que il s'en deportte.  
 « Se fait li ai desavenant,  
 « Je l'ai fait sur moi desfendant.  
 « Ensi faire le m'estevoit  
 4950 « Ou a morir me couvenoit.

- « D'autre part il m'abandonna  
 « Quant de lui parti, et donna  
 « Congié, se je mais revenisse,  
 « Hardiement du sien préisse.  
 4955 « De chou le voel mout merciier, *(f. 88<sup>b</sup>)*  
 « Si li respondi sans targier,  
 « Se Dieu plaist, encor revenroie  
 « Et encore del sien prendroie.  
 « De chou li ai convent tenu.  
 4960 « Car il m'est ainsi avenu  
 « Que j'ai sa fille a femme prise  
 « Et a grant grief en France mise,  
 « Car autrement fuisse je mors,  
 « Car an li gist tous mes confors.  
 4965 « Or vous pri que vous li priiés  
 « Que, s'il en est vers moi iriés,  
 « Que son mal talent nous pardoinst  
 « Et sa grasce et s'amour nous doinst.  
 « Après vous pri c'a pentecouste,  
 4970 « Ou mainte grant feste s'ajouste,  
 « Voelliés a Dantmartin venir.  
 « Cel jour vaurrai feste tenir.  
 « Se il vous plaist, itant vous quier  
 « Que vous me faites chevalier  
 4975 « Et mes trois freres, qui ci sont,  
 « Qui mout grant convoitise en ont.  
 « Se il vous plaist, rois deboinaires,  
 « Voelle vous plaire cis affaires. »

- L**i rois respont : « Jehan, amis,  
 4980 « Tant a Dix en vous de bien mis  
 « Que de vostre honour ne me duel.  
 « Vostre requeste faire voel,

- « Et encor pour vostre avantage  
 « Vous doing a tousjors en hommage  
 4985 « La vile dont portés le non :  
 « Dantmartin avrés de mon don.  
 « Or voel que vous en soiiés quens.  
 « Pailli avrés, qui vous ert buens,  
 « Et Monmeliant de desus ;  
 4990 « Sis mile livres vaut et plus.  
 « La tere que j'ai chi nommee  
 « En la lettre sera ditee.  
 « Ki en Engleterre en ira,  
 « Mes seaus li tiemoignera  
 4995 « Que de Dammartin estes sires. (f. 88 c)  
 « Ja puis ne devra avoir ires  
 « Se vous avés sa fille prise,  
 « Car ele s'est en bon lieu mise. »  
 Jehans l'entent, tant en est liés  
 5000 Qu'a jenous li va dusk'as piés ;  
 Le soller li eüst baisié,  
 Mais li rois l'a amont drecié.  
 Errant son homage pris a  
 De la tere qu'il devisa ;  
 5005 Et en après l'en a saisi  
 D'un gant dont il se dessaisi.  
 Folie Jehan demenast,  
 Se il le roi n'en merciast.  
 Li sens que Dieus eut en li mis  
 5010 Li fist avoir des bons amis.  
 Li rois a apelé isnel  
 Celui qui portoit son seel,  
 Si li dist k'il seelera  
 Tex lettres com Jehans volra :  
 5015 Une chartre de la conté  
 Dont il li a faite bonté

- Et unes lettres de priere  
 Vers le pere a s'amie chiere.  
 Fait fu, puis ke li rois l'ot dit ;  
 5020 Tost fu seelé et escrit.  
 Puis apela deus chevaliers  
 Qui erent de ses consilliers,  
 Si leur a dit qu'il s'en iront  
 Vers Engleterre, et porteront  
 5025 Ses lettres a Osenefort ;  
 Le conte diënt c'a bon port  
 Est sa fille en France venue,  
 Car des bons ert plus chier tenue,  
 Et s'est de Dammartin contesse.  
 5030 « Dites li bien qu'il s'esleece,  
 « Que sa fille est bien assenee. »  
 Li chevalier, qui il agree,  
 Diënt que deboinairement  
 Feront le sien commandement,  
 5035 Car de l'onour Jehan sont lié. (f. 88<sup>d</sup>)  
 Or vous seront li non noncié  
 De chiaus qui i furent tramis :  
 Li uns ot non mesire Guis,  
 Li secons mesire Guillaume ;  
 5040 N'en avoit pas trois el roiaume  
 Qui un message miex feïssent,  
 Pour paine que il i meïssent.  
 Leur oirre apparellent le soir,  
 Car au matin vaurront mouvoir.



- 5045 **A** tant ala souper li rois,  
 Qui mout fu sages et cortois.  
 Jehans, qui ot le cors metable,  
 Servi devant lui a le table;  
 Et si frere, qui au roi sont,  
 5050 Reservent aval et amont.  
 Assés eurent a grant fuison  
 Bons vins, bone char, bon poisson.  
 Après souper dusk'a la nuit  
 Alerent sur Saine en deduit.  
 5055 En Jehan n'eut que ensignier,  
 Mout seut la nuit bel compaignier  
 Les chevaliers Guillaume et Gui,  
 Qui en message iront pour lui.  
 Quant il fu tans, couchier alerent.  
 5060 Au matin plus ne sejournerent  
 Guillaume et Guis, anchois s'esvellent,  
 Si se huchent et appareillent.  
 Leur garchon et leur escuiers  
 Sans arrest troussent lor sommiers.  
 5065 Et Jehans et ses compaignons  
 Furent ja monté es archons,  
 Car aler veut un peu leur voie  
 Pour faire compaignie et joie.  
 A tant acuellent lour cemin .  
 5070 De Paris issirent matin,  
 Parmi Saint Denis chevaucerent,  
 Dusk'a Luisarces ne finerent,  
 Ou leur disners estoit ja quis.  
 Car un leur keu, qui en ert duis,  
 5075 Avoient devant envoié, (f. 89<sup>a</sup>)  
 Qui leur eut tout apparillié.

- Disner eurent a leur talent.  
 Après disner ne furent lent,  
 Anchois acuellirent leur voie.  
 5080 Et Jehans encor les convoie  
 Tant que de Luisarces issirent.  
 Tantost com furent hors, dont dirent  
 A Jehan li dui chevalier  
 Par amours qu'il s'en voist arrier.  
 5085 Jehans leur dist, quant il leur plest,  
 D'aus se partira sans arrest.  
 A tant a Robin apelé,  
 Qui eut cheval bien enselé,  
 Si li dist que sans arrester  
 5090 Voist avoec aus dusk'a la mer,  
 Et die au maronier loial  
 Que il les passe outre sans mal,  
 Et repasse a leur revenir,  
 Et puis voelle avoec aus venir  
 5095 A Dantmartin a pentecouste,  
 Et ne le laist pour riens qu'il couste.  
 Robins respont bien li dira,  
 Volentiers avoec aus ira.  
 A tant prist Jehans le congié.  
 5100 Mais anchois lour ot mout priié  
 Son signour diënt de par lui  
 Qu'il li prie, pour Dieu, merci;  
 Il diënt que bien li diront.  
 A tant departent, si s'en vont  
 5105 Li dui chevalier vers la mer,  
 Et Jehans ou il doit amer.  
 De Dantmartin prenent la voie;  
 Mais les freres devant envoie  
 Pour apparillier le doignon  
 5110 Dont li rois li avoit fait don.

De chevaucier se hastent tant  
 C'a Blonde sont venu batant,  
 Si li ont tout dit et conté,  
 L'amour, l'onnour et la bonté  
 5115 Que li rois ot faite Jehan.  
 Ne li firent pas grant ahan  
 Quant il li diënt que contesse  
 Ert de Dammartin sans promesse,  
 Et que li rois en Engleterre  
 5120 A envoiïet pour sa pais querre,  
 Et qu'a pentecouste venroit  
 Et tous chevaliers les feroit.

QUANT Blonde entendi ces noveles,  
 Saciés que mout li furent beles.  
 5125 Mout doucement Dieu en mercie,  
 Car bien set qu'il li fait aïe.  
 Ele a si grant joie a son cuer  
 Que tous anuis a jeté puer.  
 Et li frere Jehan alerent  
 5130 El chastel, et si saluèrent  
 Celui qui i ert pour le roy.  
 Courtoisement et sans desroi  
 Li ot de par le roi baillie  
 Une lettre; et cil l'a saisie,  
 5135 Et voit dedens que li rois mande  
 Qu'a Jehan de Dammartin rende  
 Toute la vile et le castel,  
 Et il si fist, qu'il l'en est bel.  
 Tost fu la nouvele expandue  
 5140 Et parmi la vile seüe,  
 Que la vile est Jehan donnee.  
 Mout leur plaist a tous et agree,  
 Car il estoit de tous amés,  
 Par tans sera sires clamés.

- 5145 **A** tant vint el chastel Jehans,  
 Qui estoit biaux et nes et grans.  
 S'amie a l'encontre li court  
 Quant le vit venir en la court.  
 Et Jehans de ses bras le lie,  
 5150 Plus de trente fois l'a baisie.  
 Puis s'en entrerent en la sale,  
 Qui n'estoit mie orde ne sale.  
 Le souper eurent apresté  
 Li keus, qui s'estoient hasté.  
 5155 Après souper dusqu' a la nuit *(f. 89<sup>b</sup>)*  
 Se sont esbatu en deduit.  
 Puis vont couchier quant il fu tans.  
 Et cele nuit conta Jehans  
 A s'amie de tex noveles  
 5160 Qui li furent plaisans et beles.  
 Tant ont matere de parler  
 Et tant d'amours pour manovrer  
 Que, se trois nuis en une fuissent,  
 De jouer anuié ne fuissent.  
 5165 Mout leur plaist, mout leur atalente  
 Li jus qu'amors leur represente.  
 Contre le jour en grant soulas  
 Se dormirent tout bras a bras.  
 Ainsi dusk'a tierce dormirent.  
 5170 Dont se leverent et vestirent,  
 Puis si alerent au moustier  
 Pour escouter le Dieu mestier.  
 Mout erent bien en Dieu creant,  
 S'en eurent avantage grant,  
 5175 Car Dieus crut leur amour tousjors  
 Et monteploia leur honours.  
 Sages est qui a lui se tient;  
 Nus biens n'est, se de Dieu ne vient.

Quant il eurent la messe oïe,  
 5180 Jehans ne vaut atargier mie,  
 Ains manda parens et cousins  
 Et ensemment tous ses voisins,  
 Qu'a pentecouste sans demeure  
 Viegnent a lui pour faire honneur,  
 5185 Avoec aus et filles et fames.  
 Tant manda chevaliers et dames  
 Que, quant il seront venu tuit,  
 Grant joie i ara et grant bruit.  
 Après a Jehans pourveüs,  
 5190 Ne veut mie estre deceüs,  
 Ciaus qui serviront a sa feste.  
 Ses keus, ses boutilliers apreste,  
 Ses fouriers et ses panetiers.  
 Bien seut deviser lor mestiers,  
 5195 Com cil qui de bien ert apris; *(f. 89<sup>d</sup>)*  
 Par son sens se mist en haut pris.  
 Ains que pentecouste venist,  
 Li pais maint present li fist :  
 Li uns cras buès, li autres pors,  
 5200 De maintes pars eut grans apors,  
 Et voleille et venison  
 Pourvit tant qu'il en eut foison.  
 Mout a fait faire grant atour ;  
 Or n'atent mais fors que le jour  
 5205 De pentecouste, qui est pres.  
 Mais de lui le conte vous les ;  
 Un petit m'estuet que je cont  
 Des deus chevaliers qui s'en vont  
 Outre la mer en Engleterre  
 5210 La pais Jehan et Blonde querre.

5201 volille

- L**i contes dist que la journee  
 Que Jehans fist d'aus dessevree  
 Dusques a Clermont cevauchierent  
 Et cele nuit i herbegierent.  
 5215 L'endemain jurent a Corbie,  
 Une vile bien aaisie.  
 A Heding jurent au tierch jour,  
 Mais n'i fisent pas lonc sejour.  
 Tant exploitierent leur besoingne  
 5220 Au quart jour vinrent a Bouloingne ;  
 En l'ostel Jehan descendirent,  
 Pour chou que nul millieur n'i virent.  
 Et Robins a la mer ala,  
 Tant a quis decha et dela  
 5225 Qu'il a le maronier veü  
 Qui grant mestier leur ot eü.  
 Mout fu liés quant il le perchut,  
 Li maroniers tost le connut.  
 Li uns de l'autre a joie eüe.  
 5230 De par son maistre le salue  
 Robins, et puis li a retrait  
 La requeste que il li fait,  
 Qu'il soit a sa chevalerie,  
 Et que il past a sa navie  
 5235 Les deus messages chevaliers. (f. 90<sup>a</sup>)  
 Li maroniers dist « Volentiers »,  
 Qui mout est liés del mandement.  
 A tant s'en viennent erranment  
 La ou li chevalier estoient,  
 5240 Qui a lour ostel s'aaisoient.  
 Robins leur dist : « Ves chi celui  
 « Qui vous passera sans anui. »

- Li chevalier furent mout lié,  
 Quant si tost fu apparillié.  
 5245 A tant fu la viande preste,  
 Si souperent sans longue arreste,  
 Et puis couchierent dusqu'au jour  
 Qu'il se leverent sans sejour.  
 Iaus et leur harnas tout souef  
 5250 En alerent dusk'a la nef.  
 Adont n'a Robins plus targié,  
 Anchois leur demanda congié.  
 Il li donnent et si li diënt  
 Et deboinairement li priënt  
 5255 Que il die lour maistre bien  
 Del message ne se dout rien.  
 Robins dist que bien li dira.  
 De chevaucier dont s'atira ;  
 Ne fina ne soir ne matin  
 5260 Devant qu'il vint a Dantmartin.  
 A son signeur, qui mout fu sages,  
 A dit noveles des messages,  
 Et du maronnier, qui venra  
 Avoec aus, riens ne le tenra.  
 5265 Mout en sont lié Jehans et Blonde.  
 Et li message en mer parfonde  
 Entrerent dedens le vaissel,  
 Qui outre les mena isnel.  
 A Douvre, pour voir le vous di,  
 5270 Disnerent a droit miëdi.  
 Li maroniers en mer demeure,  
 Et dist que il atendra l'eure  
 Que la revenir deveront.  
 Li messagier a tant s'en vont,

- 5275 Par plains et par haus bos plains d'ombres (*f. 90<sup>b</sup>*)  
 Chevauchierent duskes a Londres.  
 En deus jours de la mer i vinrent ;  
 Mais lueques lonc sejour ne tinrent,  
 Une nuit en la vile jurent.
- 5280 L'endemain, quant le jor connurent,  
 Remonterent seur leur chevaus,  
 Et chevaucent tant mons et vaus,  
 A sis lieuwes d'Osenefort  
 Jurent la nuit, ne homme mort
- 5285 Ne sanlerent mie au matin,  
 Si accueillirent leur chemin.  
 En la vile ains tierce en entrerent  
 Et a un bourgeois demanderent,  
 Qui sot parler franchois mout bel,
- 5290 Se li quens est en son castel.  
 Li bourgeois leur dist : « Oïl voir. »  
 Adont font leur chevaus movoir  
 Tant qu'el castel en sont venu.  
 Tost furent leur estrier tenu
- 5295 D'escuiers ki jus assamblèrent ;  
 Pour chou que Franchois leur samblèrent,  
 Pensent que noveles orront.  
 Leur paleffrois establés ont  
 Leur escuiers et leur maisnie.
- 5300 Tost leur fu la table ensignée.  
 Et li messagier les a les  
 En sont el grant palais alés.  
 Le conte trouverent parlant  
 De sa fille a un sien amant.
- 5305 **A** tant es vous les deus messages.  
 Mesire Guillaumes fu sages,



- Si prist la parole sur lui.  
 « Sire, » dist il, « de par celui  
 « Qui est sires poësteis  
 5310 « Vous mande salus Loëys  
 « Qui de France est sires clamés,  
 « Et cil dont vous estes amés,  
 « Vostres genres, et vostre fille  
 « Qui vostre país pas n'aville  
 5315 « Pour chou se dedens est entree. (f. 90<sup>c</sup>)  
 « Car au tesmoing de la contree  
 « Ele a tant biauté et bonté  
 « Que ne poroit estre conté,  
 « Et Jehans par est si courtois  
 5320 « Qu'il n'i a son per en Artois.  
 « Tant set li rois en aus de bien  
 « Que il ne veut souffrir pour rien  
 « Que vous aiiés vers aus descort.  
 « Se Jehans a sans vostre acort  
 5325 « Prise cele dont est amés,  
 « Par droit n'en doit estre blasmés;  
 « Ce leur a fait force d'amour  
 « Dont ont eüe grant ardour.  
 « Or vous mandent par amistié  
 5330 « Que vous aiiés d'aus deus pitié.  
 « Et li rois de France vous mande  
 « Que il a fait a aus offrande  
 « De la conté de Dantmartin;  
 « Foi que doi Dieu et saint Martin,  
 5335 « Saisir l'en vi et faire hommage.  
 « Et encor de tant vous fas sage :  
 « Tant a li bons rois Jehan chier  
 « Que il le fera chevalier  
 « A pentecouste, u il n'a gueres,  
 5340 « Et avoecques lui ses trois freres.  
 « Or vous mandent il et li rois

- « Que vous aiiés cuer si courtois  
 « Que vous ne portés mal talent  
 « Ciaus qui de bien faire ont talent.  
 5345 « Et pour vous faire plus certain  
 « Ves ci les lettres en ma main  
 « Que mesires a vous envoie. »  
 Li quens les prent, si les desploie ;  
 Lire set bien, ses a leües.  
 5350 Toutes teles les a veües  
 Com li chevalier ont conté.  
 Es le vous en joie monté.

- O**R ot li quens chou ki li plect,  
 Si a respondu sans arrest :  
 5355 « Signour, mout avés courtois roi ; *(f. 90<sup>d</sup>)*  
 « Ne me mande mie desroi,  
 « Mais mout grant deboinaireté,  
 « Et je ferai sa volenté.  
 « Puis que ma fille est espousee,  
 5360 « Cruëx seroit la dessevree.  
 « Grant amour lour a ce fait faire.  
 « En grant peril lour convint traire  
 « Hors du país, si com j'entans.  
 « A la mer en ot grans ahans.  
 5365 « Si s'i prouva, ch'oï conter,  
 « Que lui tierch en fist cent donter.  
 « Ses cors tous seus en une nuit  
 « En tua plus de dis et uit.  
 « Bien li doit valoir, ce me samble,  
 5370 « Ses sens et sa prouece ensamble.  
 « Onques puis que je l'oï dire  
 « De cuer je ne li portai ire,  
 « Et se jour ore li portaisse,  
 « Pour vostre roi li pardonaisse,

- 5375 « Qui tant a el cuer gentillece  
 « Que de ma fille fait contesse.  
 « Si m'aït Dix, point ne m'en duel,  
 « De joie avoec vous aler voel.  
 « A sa chevalerie irai,
- 5380 « Ne ja puis ne m'en partirai  
 « D'avoec aus, mais toute ma vie  
 « Serai mais en leur compaignie.  
 « Ja mais n'avrons vie rebourse,  
 « Tousjors mais serons d'une borse.
- 5385 « Bien soiiés vous andoi venu !  
 « Avoec moi estes retenu  
 « Dusk'a tant c'aparillié iert  
 « La voie qui a moi affiert.  
 » Si a point la voie tenron
- 5390 « C'a pentecouste la seron. »  
 A tant deus escuiers apiele.  
 « En la cambre les la capiele, »  
 Fait il, « ces chevaliers menés,  
 « Et d'aus bien servir vous penés. »
- 5395 Il respondent a son commant. *(f. 91<sup>a</sup>)*  
 En la cambre vont liēmant  
 Li chevalier aus deshouser,  
 Et li quens sans plus reposer  
 Leur a envoiié deus hanas,
- 5400 N'ot si rices dusk'a Baudas;  
 En cascun avoit dis mars d'or.  
 Après leur envoia encor  
 D'escarlade robes entieres  
 Et bonnes fouretüres chieres.
- 5405 De ces robes leur cors vestirent,  
 Et après de la cambre issirent.  
 El palais revinrent au conte,  
 Qui grans deboinaireté donte.

Mout l'ont durement mercié  
 5410 De chou qu'il lour ot envoié.

ENTRE tant fu li diners pres,  
 Si s'assirent. Mais ki leur mes  
 Vous vaurroit conter et retraire,  
 Trop grant conte i couverroit faire.  
 5415 Assés eurent mes delitables;  
 Après disner ostent les tables.  
 Trois jors sans grief et sans mesaise  
 Sejournerent a mout grant aise  
 Li messagier, et en dedens  
 5420 Fu li quens de cuer entendans  
 A faire son oirre aprester,  
 Car luec ne veut plus arrester.  
 Chevaliers manda dusk'a trente,  
 Qui od lui iront sans atente.  
 5425 Chevaus de pris ne biaux sommiers  
 Cargiés de scie et de deniers,  
 Ne vaut laisser, que il peüst,  
 Que bien quatre vins n'en eüst  
 Moitié sommiers, l'autre cevas.  
 5430 Dix! tant dras d'or et tant cendaus  
 Et tant esterlin monnéé  
 Et tant ermine conréé  
 I fist trousser et enmaler,  
 Tousjors mais devra on parler  
 5435 Des biaux presens que il en fist. (f. 91<sup>b</sup>)  
 Quant tout fu apresté, si dist  
 As messagiers, quant il vaurront,  
 Que a la voie se metront.  
 De ce leur fu durement bel,  
 5440 Si li respondirent isnel

Que bien estoit de mouvoir tans.  
 Li quens, qui ne savoit le tans  
 Ne l'eure de son revenir,  
 Ne se fist pas pour fol tenir,  
 5445 Ains laissa en tel main sa terre  
 Que nus n'i conquist riens par guerre.  
 Puis s'en parti a grant deport  
 A un matin d'Osenefort,  
 Avoec lui trente chevaliers  
 5450 Et plus de soissante escuiers.  
 Ne chevaucent pas com vilains  
 Li chevalier, tout ont lorains  
 Et seles tout d'une maniere;  
 De camelin pour la pourriere  
 5455 Avoient clokes paringaus  
 Fourrees de vermeus cendaus.  
 Bien samble que a feste voisent,  
 Car en chevaucant se renvoisent,  
 Li uns de biaux contes conter,  
 5460 Li autres de canchons canter.

**N**E vous voel conter leur jornees.  
 Tant sont alé mons et valees  
 Qu'il sont dusk'a la mer venu.  
 Lonc sejour n'i ont pas tenu,  
 5465 Car li maroniers les pourvit.  
 En une bone nef qu'il vit  
 Fist mettre sommiers et destriers,  
 Roncins, palefrois et deniers;  
 Et en sa nef, qui mout ert fort,  
 5470 Mist le conte d'Osenefort  
 Et toute sa gent avoec lui.  
 Li maroniers ot joie en lui.

- Quant li messagier li conterent  
 La response que il troverent  
 5475 Au conte, ki s'est mis a voie (f. 91<sup>e</sup>)  
 Pour Jehan faire honneur et joie,  
 Mout en fu li maronniers liés  
 Et vint au conte mout haitiés,  
 Si li conta la grant merveille,  
 5480 Dont li quens forment s'esmerveille,  
 Coment Jehans estoit passés.  
 « Certes, bien dut estre lassés, »  
 Respont li quens; « mout ot mescief.  
 « Ma fille passa a grant grief.  
 5485 « Et pour tant que vous li aidastes  
 « Et que la vie leur sauvastes,  
 « Vous doing cinquante mars d'argent. »  
 Che fu au maronier mout gent.  
 Entre tex mox tant nagié ont  
 5490 Que a Bouloigne arrivé sont.  
 De la mer issent au rivage.  
 Sans encombrier et sans damage  
 Firent hors traire leur chevaus  
 Et l'autre harnas avoec aus.  
 5495 Li keu sans plus lonc respit prendre  
 Vont en la vile l'ostel prendre;  
 Pris l'ont si bel, il n'i ot el,  
 Qu'après celui n'i ot autel.  
 Li quens i vint et sa gent toute,  
 5500 Dont mout estoit bele la route;  
 Mains hom en laissa sa besoigne  
 Pour aus veoir parmi Bouloingne.  
 Et li quens a l'ostel descent,  
 A son descendre plus de cent,

5480 li quens] Jehans — 5481 Jehans] li quens; mais on lisait d'abord Jehans. La correction aurait dû être appliquée au vers précédent

- 5505 Les deus chevaliers avoec lui,  
 Mesire Guillaume, o li Gui.  
 Icil dui pres le compaignoient,  
 Car du conte mout bien estoient;  
 Que pour Jehan que pour le roi  
 5510 Les honeroit autant con soi.  
 Quant leur hueses furent hostees,  
 Leur tables furent aprestees,  
 Si souperent a grant delit.  
 Après chou furent fait leur lit,  
 5515 Endementiers qu'il escouterent *(f. 91<sup>d</sup>)*  
 Menesterex qui viëlerent;  
 Car sans tel jent mie n'estoient,  
 Demie dousaine en avoient,  
 Qui mout leur firent de deduis.  
 5520 Tant se deduisent qu'il fu nuis.  
 Dont vont couchier dusqu'al demain  
 Que il se leverent bien main.

- C**ELE nuit mout a aise furent;  
 Mais au matin ne se recrurent,  
 5525 Ainchois au cemin se remirent,  
 Et le maronier monter firent  
 Sur un palefroï que li quens  
 Li eut donné, qui mout ert boens.  
 La u volt il avoit ja mis  
 5530 L'argent qui en mer fu pramis.  
 Ains puis ce jour ne fut fors rices,  
 Ne li convient puis estre chiches,  
 N'ainques puis ne fu maroniers,  
 Fors quant ses signeurs droituriers,  
 5535 Li quens u Jehans vaut passer.  
 Si bien seut leur amour brasser

- Que puis tous les jours de sa vie  
 Fu en lour ostel de maisnie.  
 Son avoir mist en bonnes mains,  
 5540 Si s'en parti, qu'il ne pot ains;  
 Ains disner le conte rataint,  
 Qui de cevauchier ne se faint.  
 A Mousteruel cel jour disnerent  
 Et puis dusk'a Heding alerent.  
 5545 A l'endemain au point du jour  
 Remonterent tout sans sejour.  
 Adont vinrent li dui message  
 Au conte et de chou li font sage :  
 « Sire, » dist mesire Guillame,  
 5550 « Vous estes entrés ou roïame  
 « Dont mainte gent lie ferés :  
 « Dusqu'a Clermont n'a, ce savés,  
 « Que deus journees bien aisieues,  
 « Et se n'a de la que vint lieues  
 5555 « Dusques la ou sera la feste. (f. 92<sup>a</sup>)  
 « Venredi venrés sans arreste  
 « A Clermont tout droit a la nuit,  
 « Et l'endemain si iert la nuit  
 « De pentecouste, et tant vous di  
 5560 « Que che jour ains de miédi  
 « Porrés veoir Jehan et Blonde,  
 « Qui seront li plus lié del monde  
 « Quant il savront vostre venue.  
 « Ne puet trop tost estre seüe  
 5565 « Novele dont puet venir joie.  
 « Si vous prions que ceste voie  
 « Nous laissiés devant vous coitier  
 « Pour vostre fille rehaitier  
 « Et Jehan; car grant joie aront

5549 Guill'es — 5551 Dont vous feres mainte gent lies — 5558  
 ert — 5561 Porrés L] Portes; et] a



5570 « Quant vostre venue saront. »

Li quens respont que mout li plest.  
 Dont prenent congié sans arrest  
 Li dui chevalier maintenant,  
 Puis s'en partent esperonant.  
 5575 Avoec aus va li maronniers,  
 A envis demourast arriers;  
 Escuiers pour aus servir maintent.  
 Cele journee tant se painent  
 Et tant alerent mons et vaus,  
 5580 N'espargnient pas lour cevox,  
 Que de deus journees font une.  
 Ains qu'a la nuit levast la lune,  
 Vinrent a l'ostel a Clermont,  
 Dont li chastiaus siet en un mont.  
 5585 Cele nuit illuec reposerent  
 Et l'endemain matin leverent,  
 Si chevaucent grant aletüre.  
 Tant ont coitie l'ambleüre  
 Qu'il sont venu ains bonne pieche  
 5590 A Dantmartin que il fust tierce.  
 El castel au perron descendent  
 Et a aler amont entendent.

JEHANS et Blonde revenoient  
 Del moustier ou oï avoient  
 5595 Le service de ce haut roi (f. 92<sup>b</sup>)  
 En qui il n'a point de desroi.  
 Sans arrest les a conneüs  
 Jehans quant il les a veüs,  
 Si keurt vers aus et les acole.

- 5600 Mout doucement a aus parole  
 Et leur demande : « Ques noveles? »  
 Il respondent : « Bonnes et beles.  
 « Li quens d'Osefort vient chi.  
 « Legierement avrés merci,  
 5605 « Car plus vous aime que riens nee;  
 « Sa fille tient a bien donnee.  
 « Veoir vous vient a grant noblois.  
 « N'a tant vaillant li quens de Blois  
 « Com li tresor vaut qu'il amaine.  
 5610 « Sa route n'est mie vilaine,  
 « Ains i a trente chevaliers  
 « Et plus de soissante escuiers,  
 « Tant palefroï et tant sommier  
 « Et tant garnement bon et chier,  
 5615 « Que la grans plentés si m'encombe  
 « Que n'en savons dire le nombre.  
 « Vers nous n'a mie esté escars,  
 « Nous deus a donné d'or dis mars  
 « Et beles robes et parans,  
 5620 « Ains teles n'orent nos parans.  
 « Mais soiiés liés, ne remanra,  
 « Que demain ains midi venra. »  
 « Jehan, » ce dist li maroniers,  
 « Je vous redoi mout merchiier,  
 5625 « Car cinquante mars m'a donnés.  
 « Bien m'a les biens guerredonnés  
 « Que je vous fis au passer cha.  
 « Or soiiés liés, car il vient cha. »

- 5630 **J**EHANS et Blonde ont escouté  
 Chou que li message ont conté;  
 Or est doublee leur grant joie.  
 Si liet en sont que ne poroie

- Dire la joie que il ont.  
 Les chevaliers festoiés ont,  
 5635 Et le maronier ensemment *(f. 92 °)*  
 Que il amoient durement.  
 Or est Blonde rassetree,  
 Quant a son pere ert acordee.  
 La novele tost s'estendi  
 5640 Parmi la vile et expandi  
 Que li peres leur dame vient.  
 Dist l'uns a l'autre : « Or nous convient  
 « Faire la vile netoier. »  
 Qui donques veïst desploier  
 5645 Toilles de lin et couvrir rues  
 Si dru que nus n'i voit les nues,  
 Et es costés par les fenestres  
 Pendre tant couvertoirs a estres,  
 Tant drap d'or et tant d'escarlate,  
 5650 Qui ne sont pas fourré de nate,  
 Mais de vair, de gris et d'ermine !  
 Entour Dantmartin n'eut mescine,  
 Vallet ne bourgeois ne bourgoise  
 A qui li quers mout ne renvoise  
 5655 Quant il voient tele leur vile.  
 « Ceste feste n'est mie a guile, »  
 Font cil qui voient l'apparoil,  
 Car mout erent en grant tooil  
 Des jens Jehan d'apparillier.  
 5660 Delés la tour en un vergier  
 I ont maint pavillon drecié.  
 Li autre se sont adrecié,  
 Selonc chou qu'il estoit mestiers.  
 A apparillier son mestier,  
 5665 Diex ! com Robins s'en entremet.  
 Dont son cuer a son pooir met

- A chou que trestout voist a droit.  
 Tex varlès est peu or endroit,  
 Anchois en la taverne iroient  
 5670 Ou au bordel k'il ne metroient  
 Leur cuer en loialment servir.  
 Peu set on mais bien desservir.  
 Robins tex estre ne vaut mie;  
 Ains servi, si ne l'en vint mie  
 5675 Anui ne mal ne avantages. (f. 92<sup>d</sup>)  
 Ainssi s'amonte qui est sages.  
 Tout ce jour furent en esvel  
 A Dantmartin pour l'appareil.  
 A l'endemain au point du jour  
 5680 Recomencierent leur labour,  
 La matinee une grant piece;  
 Tout eurent fait ains qu'il fu tierce.  
 Si tost com tierce fu passee,  
 De toutes pars est amasee  
 5685 La gent qui i doivent venir.  
 Qui dont oïst chevax henir,  
 Cars desteler, dames descendre  
 Et ces ostex partout pourprendre  
 Et menestereux asssembler,  
 5690 Mervelles li peüst sembler.  
 Jehans contre le roi ala,  
 Et li chevalier qui sont la,  
 Et Blonde sur un paleffroy  
 Qui n'estoit mie plains d'effroy;  
 5695 Hors de la vile l'encontrerent,  
 Mout doucement le saluèrent.  
 Meïsmement la bele Blonde,  
 Qui ert la plus sage du monde,  
 Li fist de cuer si lié samblant  
 5700 Que il est bien au roi samblant  
 Qu'ele n'a el monde pareille;  
 De sa grant biauté s'esmervelle.

QUANT il eut le roi conjoï,  
Si ot de la roïne oï

5705 Qu'ele venoit a mout grant route,  
A itant del roi se desroute  
Jehans et Blonde, et vont a cele  
Qui o li ot mainte pucele.

5710 En sa route ot cars plus de vint.  
A tant es vous Blonde qui vint.  
La roïne le voit venir,  
Son careton fait coi tenir,  
Blonde fist avoec li entrer.

5715 Je ne vous saroie conter  
Des femmes la bele acointance,  
Mout furent tost d'une voellance.  
Et Jehans decha et dela  
De route en route s'en ala.

(f. 93<sup>a</sup>)

5720 Dames et chevaliers salue,  
Et cil qui avoient tenue  
La route au conte en Engleterre  
Vinrent au roi sans respit querre,  
Si li conterent sans delai  
Tout ainsi com je conté l'ai

5725 La response qu'il respondi  
Et que il venroit ains midi.  
Li rois en fu liés durement.

Jehan apela erramment  
Et dist qu'il ira contre lui  
5730 Et tous les autres avoec lui.  
Jehans durement l'en mercie.

Adont ont la vile laissie,  
Et la roïne qui le seut  
Du pere Blonde grant joie eut.

5721 conte L] roi

- 5735 Ses cars a fait tous retorner,  
 Car contre lui vaurra aler.  
 Qui dont veïst par les conrois  
 Tourner chevax et palefrois  
 Ou chevalier erent seant,
- 5740 Il deïst bien, ce vous creant,  
 Que de chevaliers sont deus mile,  
 Estre les bourgeois de la vile,  
 Qui tuit estoient issu hors.  
 Par le congié sa dame lors
- 5745 Blonde sur son palefroi monte.  
 Plus de trente dames par conte  
 Pour sa compaignie monterent.  
 En cevaucant canchons canterent,  
 Et li chevalier respondoient ;
- 5750 Ainsi le petit pas aloient  
 Contre celui qui ne demeure.  
 Car ja ne cuide veoir l'eure  
 Qu'il soit venus a Dantmartin.  
 De Clermont fu metüs matin,
- 5755 Si chevaucha la matinee. (f. 93<sup>b</sup>)  
 Un pau devant tierce passee  
 A percetüs les grans routes  
 Qui contre lui venoient toutes.  
 De la joie qu'il demenoient
- 5760 Trestuit li plain retentissoient.  
 Li quens les voit, a ses jens dit  
 Qu'ainc mais si bele gent ne vit.  
 Ses gens mie ne s'en descordent,  
 Mais a son dit mout bien s'acordent.
- 5765 Bien set li quens qu'en ceste voie  
 Vient tuit pour lui faire joie.

- T**ANT chevaucierent, ce me semble,  
 Que l'une route a l'autre assamble.  
 Tost seut li rois qui li quens fu,  
 5770 Et au conte tost dit refu  
 Qui fu li rois ne la roïne.  
 La n'eut pas samblant de haïne,  
 Mais d'acointance et d'amistié.  
 De deus pars descendent a pié  
 5775 Li rois et cil qui o lui sont.  
 Le conte mout bienvegnié ont.  
 « Biau sire quens, » ce dist li rois,  
 « Mout avés or fait que courtois  
 « De venir en nostre païs.  
 5780 « Pour peür de vous esbahis  
 « Estoit vostre fille et vos genres,  
 « Qui ne sont mie ore des menres;  
 « Car pour leur sens et leur bonté  
 « Leur ai donné une conté.  
 5785 « Se il se sont vers vous mesfait,  
 « Force d'amors leur a che fait.  
 « Merci vous en priënt andous. » *(f. 93<sup>c</sup>)*  
 Adont se misent a jenous  
 Sa fille et Jehans devant lui,  
 5790 Jointes mains li criënt merci.  
 « Sire, pour Dieu, » ce li dist Blonde,  
 « Ja mais n'eüsse joie el monde,  
 « Se mes amis fust par moi mors.  
 « Ains que de moi eüst confors,  
 5795 « Dut il morir, bien le saciés.  
 « Or nous a tant amours cachiés  
 « Que nous sommes andui d'un cuer.  
 « Tous anuis avons jeté puer,

« Se nous poons a chief venir  
5800 « De vostre voloir maintenir. »

« SIRE, pour Dieu, » ce dist Jehans,  
« S'il vous plaist prendre amendemens  
« De riens que je mesfait vous aie,  
« Je me mech en vostre manaie.  
5805 « Car s'a la mort me metiés,  
« Pis faire ne me poriiés  
« Que m'etist fait la departie  
« De moi et de ma douce amie.  
« Car tout chou m'a fait force faire,  
5810 « Ou a mort me convenist traire.  
« Quant a li servir me meïstes,  
« En peril de mort me meïstes ;  
« Mais par la francise de li  
« M'a jeté hors de tout anui.  
5815 « Se nous vostre gre avions,  
« Riens plus ne demanderions,  
« Si vous pri que vous nous portés  
« Bon cuer et d'el vous deportés. »  
Li quens respont : « Or vous levés!  
5820 « De chou durement me grevés  
« Que tant a jenillons vous voi.  
« Se ce n'estoit fors pour le roy,  
« Qui de ceste acorde me prie,  
« Ne l'escondiroie ge mie.  
5825 « Tous courous de cuer vous pardoin  
« Et quanques j'ai vous abandoing. »  
A tant les lieve et si les baise, *(f. 93<sup>d</sup>)*  
Dont leur cuers durement aaise.  
Et pour les deus sereurs Jehan  
5830 Et les trois freres en cest an  
N'avroie conté la maniere  
Ne le biau samblant ne la ciere



Qu'il s'entrefont ; nis la roïne  
 Ne mist mie entr'aus la haïne,  
 5835 Mais amour et misericorde  
 De tous courous a fait acorde.

A tant es chevaus remonterent,  
 Ne de chevaucier ne finerent  
 5840 Devant qu'il entrent en la vile,  
 Ou il avoit plus de dis mile  
 De bourgoises bien acesmees,  
 Qui les routes ont saluées  
 Le roi leur signeur, la roïne.  
 La oïssiés mainte buisine,  
 5845 Maint moïnel et maint tabour  
 Et maint grant cor Sarrazinour,  
 Mainte cytole et mainte muse.  
 N'est merveille se on i muse  
 C'as courtines c'as estrumens  
 5850 C'as autres apparillemens  
 C'as trompes que devant aus vont  
 C'as danses que li vallet font.  
 Tant estrument devant aus sone  
 Que toute la vile en ressonne.  
 5855 D'erbe vert estoient jonchies  
 Parmi la vile les cauchies.  
 En tel souslas et en tel joie  
 Ont tant maintenue leur voie  
 Qu'el castel au perron descendent.  
 5860 Plus de quatre cent leur mains tendent  
 A destriers leur signeur tenir.  
 Dont veïssiés sales emplir.  
 Es cambres et es garderobes  
 Vont les dames cangier leur robes,

- 5865 Et li chevalier el palès.  
 Li disners, qui ne fu pas lais,  
 Fu es pavillons aprestés. (f. 94<sup>a</sup>)  
 Adont ne s'ont plus arrestés :  
 Li trompeur l'iauwe tromperent,  
 5870 Li chevalier la s'aünerent.  
 Es pavillons es vous le roi  
 Qui tenoit Blonde par le doi,  
 Et la roïne tint le conte.  
 Après aus venoient sans conte  
 5875 Chevaliers, dames et puceles,  
 Prestres, clers, bourgeois, damoiseles.

- Li rois prist le conte au laver.  
 Ce ne li doit mie grever,  
 Car il n'en valoit mie mains.  
 5880 Après aus laverent leur mains  
 Les dames et li chevalier.  
 Li rois fist le conte mengier  
 A sa table et Blonde les lui.  
 Et la roïne sans anui  
 5885 Rapela chiaus qui mix li sirent.  
 Après communalment s'assirent  
 A un disner, tant n'en vi mes.  
 Adont aporta on les mes,  
 Plus en i eut de douse paire,  
 5890 Autre mention n'en voel faire.  
 Jehans et si frere servirent ;  
 Partout servent, partout pourvirent  
 Qu'il ne fausist riens a nulüi.  
 Avant leur tourna a anui  
 5895 Que les napes fussent ostees  
 Ne qu'eüssent leur mains lavees.

Mais quant il lavees les eurent,  
 Li menestrel viëler keurent.  
 Et Jehans pour chevaliers estre  
 5900 S'ala en un peu d'euwe metre,  
 Et ses freres et autres vint,  
 Et ki vaut chevaliers devint;  
 Ensi pleut au roi et au conte.  
 Vint et quatre furent par conte.

5905 **Q**UANT un petit lavé se sont,  
 D'unes cotes vestu se sont  
 Après les robes linges blanques. *(f. 94<sup>b</sup>)*  
 Li quens cousi Jehan ses mances,  
 Puis mist a son col un mantel,  
 5910 Et Blonde s'entremist mout bel  
 De ses freres apparillier.  
 A la nuit alerent villier,  
 Si com drois fu, a sainte eglise,  
 Ou il eut en parement mise  
 5915 Mainte courtine bonne et bele.  
 Devant tous les nouveiaus viële  
 Uns menestereus toute nuit,  
 Pour chou que il ne leur anuit.  
 Li rois et toute l'autre gent,  
 5920 A qui il estoit bel et gent,  
 En biaux lis bien fais se coucierent.  
 Et cil qui vaudrent compaignierent  
 La nuit les nouveiaus chevaliers.  
 Mout fu li luminaires chiers  
 5925 Qui toute nuit art devant aus.  
 Li quens ne se mut d'avoec aus  
 Ne sa fille : duskes au jour  
 Firent avoec Jehan sejour.  
 Et Jehans Dieu mout mercia  
 5930 De l'onnour que faite li a.

- De tant com croist sa signourie,  
 De tant Jehans plus s'umelie.  
 Si tost com la nuis fu passee,  
 Et il perchurent la journee,  
 5935 Une messe firent canter,  
 Puis se vont tantost reposer,  
 Pour ce k'il soient mains grevés.  
 Tant dormirent que fu levés  
 Li solaus, qui maine le jour.  
 5940 Dont se leverent sans demour  
 Li rois et tuit li chevalier  
 Se releverent sans targier.  
 Ja fu tans de la messe oïr.  
 Et Blonde, qui fait esjoïr  
 5945 Ciaus qui en li metent leur ex,  
 Car il ne pueent avoir mex,  
 S'est celui jour si bel patee  
 Et de si grant biauté pueplee  
 Que tout aussi com li solax  
 5950 Quant il lieve au matin vermax  
 Et il esclarcist l'air ombrage,  
 Tout aussi la bele, la sage  
 Esclarcist les lix entour li.  
 Tant savroie dire de li,  
 5955 De sa biauté, de sa bonté,  
 Que ja mais n'aroie conté.

*(f. 94<sup>e</sup>)*

- NE doit mais estre nului grief,  
 Se ma matere maine a cieff.  
 Tuit et toutes vont al servise  
 5960 C'on fait cel jour en sainte eglise.  
 Quant on eut la messe cantee,  
 A Jehan a chainte l'espee

- Li rois, qui chevalier le fist.  
 Et après el col li assist  
 5965 Une colee, et ensemment  
 Fist a ses freres erranment.  
 Onques mais ne vous dis lor nons,  
 Or les dirai, car c'est raisons.  
 Li premiers après Jehan nes  
 5970 Fu tousjours sages et senés  
 Et fors et legiers et apers,  
 Et s'eut non mesire Robers.  
 Li autres ne fu pas si grans,  
 Qui eut non mesire Tristans.  
 5975 Li mainsnés fu et fors et fiers,  
 S'eut non mesire Manessiers.  
 Ciaus a fait chevaliers li rois,  
 Qui mout fu sages et courtois,  
 Et pour leur amour plus de vint.  
 5980 Tout leur donna quanqu'il convint.  
 Puis retournent es pavillons,  
 Car de disner estoit saisons,  
 Si s'assisent après laver.  
 Nus ne tint celui a aver  
 5985 Qui tel disner leur ot fait faire.  
 De char i avoit tante paire  
 Que je n'en sai dire le nombre. *(f. 94<sup>d</sup>)*  
 La multitude m'en encombre  
 5990 De pors, de buès, de venoisons,  
 De voleilles, de poissons,  
 Et voient mes a grant plenté  
 Et bons vins a leur volenté.

**M**ESIRE Jehans les le roi  
 Sist cel jour, et si frere o soi,

- 5995 Et o la roïne sist Blonde,  
 Qui ert la plus bele du monde.  
 Li servant par laiens randonnent,  
 A chascun mes les trompes sonnent.  
 Dames i avoit qui servoient ;
- 6000 De dras d'or parees estoient,  
 Devant cascun mes vont cantant.  
 Partout avoit de joie tant  
 Qu'il estoit a cascun avis  
 Tel joie ne vit mais hom vis.
- 6005 Mais ce fu encore noiens.  
 Quant on eut mengié par laiens,  
 Si commença tel melodie  
 Que plus bele ne fu oïe ;  
 Li pavillon retentissoient
- 6010 Des estrumens qui i estoient.  
 Quant un peu escouté les eurent,  
 Les dames a caroler queurent.  
 La eut mainte dame paree,  
 La eut mainte canchon cantee,
- 6015 La eut a grans remuëmens  
 Cangié mains apparillemens.  
 Plus bele carole ne fu.  
 Quant ele fina, vespres fu,  
 Si les alerent escouter.
- 6020 Après vespres revont souper.  
 Après souper dusk'a la nuit  
 Remenerent joie et deduit.  
 Qui dont veïst les tors de cire  
 Par les pavillons tire a tire,
- 6025 Ne quidast mie par samblance  
 C'on pesast la cire a balance,  
 Ains sambloit que pour noënt fust.  
 Comment que la nuis orbe fust, (f. 95<sup>a</sup>)

- Entour aus veoient bien cler.  
 6030 Avant fu pres de l'ajourner  
 Que les caroles derompirent,  
 Mais en la fin se departirent ;  
 Ne peurent pas durer tousjours.  
 Tuit vont jesir tant qu'il fu jors.
- 6035 **C**ELE nuit fist Jehans de cele  
 Dame qui estoit damoisele.  
 De tous deduis sont a la voie,  
 Tousjors plus et plus sont en joie.  
 Comment qu'il leur deüst grever,  
 6040 Les couvint au matin lever  
 Pour chiaus qui volrent congié prendre.  
 Mesire Jehans volt mout tendre  
 A aus priier, mais ne poet estre :  
 Chascuns volt raler en son estre.  
 6045 A grant paine retint le roy  
 Et la roïne avoeques soi.  
 Et li quens a ciaux qui s'en vont,  
 Selonc chou qu'il valent et sont,  
 Donne joiaus de mainte guise,  
 6050 Dont cascuns l'aime mout et prise.  
 Le roi retinrent quatre jors ;  
 Mout fu deduisans leur sejors :  
 Es rivieres vont as faucons  
 Et es forès as venoisons.  
 6055 Au bon conte d'Osenefort  
 Pria li rois qu'il se deport  
 En ses forès, en ses castiaus ;  
 De tout veut qu'il soit damoisiaus.  
 Li quens durement l'en mercie,  
 6060 Et dist que ja mais en sa vie

- De son genre ne partira ;  
 D'aaigne est, avoec lui sera.  
 Quant il vaurra, en ceste tere,  
 Quant il vaurra, en Engleterre.  
 6065 Mout fu liés mesire Jehans,  
 Quant il de chou fu entendans.  
 Et Dieus! que Blonde en ot grant joie, (*f. 95<sup>b</sup>*)  
 Qui voit que ses peres s'otroie  
 A tout quanques il vaurront faire,  
 6070 Riens ne li peüst autant plaie.  
 Au chiunquime jour au matin  
 Se departi de Dantmartin  
 Li rois Loëys et sa gent.  
 Ce ne fu mie bel ne gent  
 6075 As deus contes, car s'il poissent,  
 Mout volentiers le retenissent.  
 Trois lieuves loing le convoierent  
 Li novel chevalier, qui erent  
 Frere le conte, o lui s'en vont,  
 6080 Car de sa menie esté ont  
 Tant comme il furent escuier ;  
 Aussi furent il chevalier,  
 Tant que bien leur guerredona,  
 Femmes et tere leur donna,  
 6085 Dont il furent riche et manant  
 Et tousjours a leur frere aidant.  
 Li dui conte et avoec aus Blonde  
 Au milleur roi ki fust u monde  
 Prendent congié, et il leur done,  
 6090 Et son pooir leur abandonne.  
 A tant departent, si s'en vont,  
 A Dantmartin revenu sont,  
 Et li rois s'en va a Corbuel.  
 Mais de lui parler plus ne voel,  
 6095 As deus amans voel retourner,



Qui ont loisir de sejourner  
 En feste, en deduit et en joie.  
 Nus ne les her ne ne gerroie.

- 6100 **A** Dantmartin sunt li dui conte,  
 D'un ostel sont et d'un seul conte.  
 Ce ke l'un plaist et atalente,  
 Li autres tantost li presente.  
 Bonne vie et honeste mainent,  
 Et de Diu honerer se painent.
- 6105 Meïsmement la bele Blonde  
 Fu de tous mauvais visces monde,  
 Ains de mauvaistié n'eut envie; *(f. 95<sup>c</sup>)*  
 Tousjors se tient en bonne vie  
 Avoeques son ami loial,
- 6110 Plain de tous biens et vuit de mal.  
 Au chief de l'an ses deus sereurs  
 Maria a deus grans signeurs,  
 L'ainsnee au conte de Saint Pol,  
 Que on ne tenoit mie a fol;
- 6115 Uns siens freres prist la mainsnee,  
 Qui ricement fu mariëe.  
 Robin et son bon maronnier  
 Revaut ensement mariër.
- 6120 **A** Dantmartin eut deus bourgoises,  
 Qui furent rices et courtoises;  
 N'estoient pas de cuer vilaines,  
 Disnes sont d'estre castelaines.  
 Suers germanes andeus estoient,  
 Mout grant tere et grant meuble avoient.
- 6125 De ces deus fist le mariage :  
 De l'ainee a Robin le sage,  
 Et la mainee au maronnier.  
 Du sien leur donna maint denier,  
 Et maistre de son ostel furent,

- 6130 Qu'ains de servir ne se recurent.  
 Puis ot li quens de bele Blonde  
 Quatre enfans, les plus biaux du monde,  
 Dont il vint puis grant avantage  
 Et grant honour a leur lignage.
- 6135 Quant il eurent a Dantmartin  
 Esté deus ans soir et matin,  
 Si ralerent veoir leur tere  
 D'Osenefort en Engleterre.  
 A joie i furent requelli.
- 6140 Li quens d'Osenefort vesqui  
 Avoec sa fille bien dis ans  
 Com preudom et de cuer joians.  
 Et bien trente ans, après sa mort,  
 Fu Jehans quens d'Osenefort
- 6145 Et de Dantmartin en Gouele.  
 Deus contés out et femme bele.  
 Mout de bien firent entr'aus deus. *(f. 95<sup>d</sup>)*  
 Onques ne seurent estre seus,  
 Tousjours ourent bele maisnie
- 6150 Et selon Diu bien ensignie.  
 Les povres nonains releverent,  
 Les povres femes marièrent,  
 As bons ki vaurrent honour quere  
 Donerent et deniers et tere,
- 6155 Mout honourerent sainte eglise.  
 Ne feïssent en nule guise  
 Vilenie n'outrecuidance,  
 Tousjors furent d'une acordance.  
 Tant leur otria Dix de biens
- 6160 Que leur amours pour nule riens  
 N'amenuisa ne ne descrut,  
 Ainchois mouteplia et crut.  
 Tant s'entramerent de bon cuer

- Que ainques li uns a nul fuer  
 6165 Ne fist l'autre qui li grevast ;  
 Et s'uns anuis lour alevast,  
 Li autres si le confortoit  
 Que souef son anui portoit.  
 Bien furent des rois dont il tinrent,  
 6170 Loialment vers aus se maintinrent.  
 De tout le commun amé furent,  
 Vers aus firent chou que il durent ;  
 Pitex furent vers povre gent,  
 Del leur donerent largement.  
 6175 Quant en France manoir venoient,  
 Tout le país lié en faisoient,  
 Et en Engleterre ensemment.  
 En ce point furent longuement,  
 Tant que Dix, ki sera sans fin,  
 6180 Les fist venir a bone fin.

- P**AR ce romans poront entendre  
 Tuit cil qui lor cuer vaurront tendre  
 A honeur et honte laissier  
 Que cascuns se devroit plaissier  
 6185 Et travillier et cors et cuer  
 A chou que il vigne en haut fuer.  
 Entendés bien en quel maniere. *(f. 96<sup>a</sup>)*  
 J'entens que cascuns honeur quiere ;  
 Je n'entench pas par usurer,  
 6190 Mais par son sens amesurer  
 Et servir deboinairement  
 Et a soi tenir loialment  
 Et a estre courtois et dous  
 Et a savoir estre avoec tous  
 6195 Et a porter bonne parole.  
 Car cil a esciënt s'afole,

- Ou li mauvais corages tire  
 Tant qu'il s'entremet de mesdire.  
 Tant a mauvaise compaignie  
 6200 En homme qui est de tel vie.  
 Qui tel langue a, li maus feus l'arde  
 Que plus est poignans que laisarde.  
 Après, qui veut en haut monter,  
 Son cors et son cuer doit donter  
 6205 A estre atemprés de soi taire  
 Duskes a tant qu'il doie plaie,  
 Et si doit deboinaires estre.  
 Et se il avient qu'il ait mestre,  
 Il doit aprendre son corage,  
 6210 Car ensi le font tuit li sage.  
 S'il voit son maistre bon et fin,  
 Bien le siue dusk'en la fin;  
 Et s'il le voit trop mescreant,  
 Saciés, pour voir le vous creant,  
 6215 Ke sagement s'en doit retraire  
 Et soi garder de son afaire.  
 Ne pour service ne laist nus  
 Ice dont il est plus tenus,  
 C'est a Dieu cremir et amer  
 6220 Et a haïr le mal amer.  
 Qui laisseroit Diu pour nului,  
 Trop fol serjant aroit en lui;  
 Car nus ne poet venir pour rien,  
 Se Dix ne li consent a bien.  
 6225 Toutes amours fait bon tenir  
 Dont on puet a bon cief venir.  
 Et s'on aquiert aucune cose, (f. 96<sup>b</sup>)  
 On doit avoir en son cuer close  
 La volenté de bien despendre.  
 6230 Car cascuns, pour voir, doit entendre  
 Que riens del mont n'est hiretages.

- Bien le puet aquerre li sages,  
 Et après bien metre le doit.  
 Autrement ne mece le doit  
 6235 A cose ki soit a che monde.  
 Car il en carroit en tel monde  
 Qu'en infer en seroit jetés,  
 Ou il avroit sans fin durtés.  
 Jehans conquist par son savoir  
 6240 S'amie et grant plenté d'avoir,  
 Mais en tere riens n'em porterent  
 Fors chou que pour Dieu en donnerent.  
 Il ouvrerent si comme il durent  
 Qu'ainc de bien faire ne recrurent.  
 6245 Or s'i pregnant garde li sage,  
 Car a bon port vient qui bien nage.  
 C'est pechiés d'estre trop oiseus.  
 Or soit donques cascuns viseus  
 De bien despendre et bien aquerre,  
 6250 Qu'anemis ne nous mece en serre.  
 Mal prie cil qui lui oublie.  
 Pour chou n'obliërai ge mie  
 Que je ne vous pri et requier  
 Que vous voelliés a Dieu prier  
 6255 Que Phelippe de Remi gart  
 Et de paradis li doinst part.  
 Car ce fu cil qui s'enlima  
 Tant que il ce conte trouva.  
 Ci faut de Jehan et de Blonde.  
 6260 Ains n'eut plus vrais amans el monde,  
 Ne ja n'avra, si com j'espoir.  
 Je n'en sai plus au dire voir.

Explicit de Jehan et de Blonde.



SALU D'AMOURS







## SALU D'AMOURS

---

**P**HELIPPES de Biaumanoir dit (f. 97<sup>a</sup>)  
Et tiemoigne que biau voir dit  
Qui sont par amours envoiié  
Ont maint vrai amant ravié  
5 De mal en bien, de duel en joie.  
Et pour ce me semont et proie  
Amours, qui m'est u cuer fremee  
Sans estre ja mais deffremee,  
Et ensengne que salus mant  
10 A cele qui si durement  
Me navra par son biau maintieng.  
He! las, trop longuement me tieng  
De vous veoir, tresdouce dame;  
Mais c'est pour chou, foi que doi m'ame,  
15 Qu'on ne perchoive mon pensé.  
Pour chou m'a mes cuers apensé  
Que je vous mant une partie  
De la grieté qui m'est partie.  
A tant orrés, ma dame douce,  
20 Chou qui me destraint et atouce.  
Tant de salus com fins amis

Puet mander cele ou il a mis  
 Son cuer, son cors et son penser  
 Vous manch, salus sans mal penser,  
 25 Et si vous pri que vous lisiés  
 Mon salu; ne le despisiés,  
 Chou que vous verrés en la lettre.  
 Car fine amours m'i a fait metre (f. 97<sup>b</sup>)  
 Comment je sui pour vous destrains,  
 30 Comment de doute sui estrains,  
 Comment de desir sui laciés.  
 De ces deus est entrelaciés  
 Mes cuers et en trop grant contraire :  
 Bien me peüst mes desirs plaire  
 35 Se doute me laissast en pais.  
 Par doute ai mal, par desir pais.  
 Par ces deus sui en tel bataille  
 Que ja mais jour ne prendra faille  
 Se vous sur vous ne le prenés;  
 40 Si vous pri que vous aprenés  
 Du grant descort pour la pais faire,  
 Si ouverrés com deboinaire  
 Et comme plaine de bonté.  
 Des or mais vous sera conté  
 45 Comment doute et desir m'assallent,  
 Qui jour et nuit si me travaillent.

A tant, bele tresdouce amee,  
 Cent mile fois douce clamee,  
 Vous dirai dont vint li desir  
 50 Qni soutilment me vint saisir.  
 Un jour jetai vers vous mes iex,  
 Si me sambla, si m'ait Diex,

Et samble encore que si bele  
 Ne fu ains dame ne pucele.  
 55 Après regardai vo maintien,  
 Dont trop a deceü me tien  
 Quant tousjours veoir ne le puis,  
 Qu'en lui veoir troeve on le puis  
 Plain de tresdouce compaignie.  
 60 Ce que g'i vi, (je n'en dout mie,)  
 M'a mis mon cuer en tel desir  
 Que il ne se puet dessaisir  
 De desirer que vos acors  
 Fust tex que de cuer et de cors  
 65 Fuissiés m'amie bonement;  
 Car je sui vostres bonement.  
 Tex desiriers si fort me point  
 Que de garison n'i truis point *(f. 97<sup>e</sup>)*  
 Se par vous n'est. Vous estes cele  
 70 Dont m'est venue l'estincele  
 De doute qui el cuer dedens  
 M'est en tous poins caude et ardans.  
 En tel point m'a mis nuit et jour  
 Que de penser n'ai nul sejour.  
 75 Tousjours pens, tousjours voel penser  
 Et en pensant moi apenser  
 Comment je vous porai servir  
 Pour vostre bon gre desservir.  
 Mais ne puis trouver nule voie  
 80 Par coi le bien fait avoir doie  
 Que mes fols cuers aime et couvoite.  
 Par outrecuiderie exploite  
 Mes cuers, com d'amours desvoiiés.  
 Comment seroit il ravoiés,  
 85 Quant des le jour que je vous vi  
 Amours par ses ars le ravi

Et le mena dedens sa cartre ?  
 La li fist Traïsons la cartre  
 Ou il a tant de dyvers poins.  
 90 Douce dame, il m'est grans besoins  
 Que vous qui la cartre gardés  
 Piteusement i regardés,  
 S'en ostés, pour moi alegier,  
 Dis poins qui ne sont pas legier.  
 95 Trestous dis nomer les vous voel,  
 Car du plus petit trop me duel,  
 Et si vous conterai comment  
 Je fui assaillis cruëlement  
 D'Amours qui en fist grant effors,  
 100 Comment je ne fui pas si fors  
 [Vers Traïson qui i sourvint],  
 Qui de pais faire court me tint.  
 Ele meïsmes fist le lettre  
 U tant de cruauté vaut mettre  
 105 Qu'il n'est nus qui le peüst dire  
 Ne clers qui le setüst descrire.  
 Ma besoigne mis desseur lui,  
 Mais tant me fist que a nului  
 Ne me lo de chou qu'ele fist,  
 110 Car a son plaisir me desfist.  
 Tel lettre me fist creanter  
 Dont je ne me puis pas vanter  
 De bien se je ne voel mentir :  
 Maintes douleurs me fist sentir.  
 115 Et si sachiés, dame, sans doute,  
 Tenir m'estuet la lettre toute  
 Tele comme el me fu escrite.  
 Dame, a tant vous sera descrite  
 La lettre et la dure bataille

(J. 97<sup>d</sup>)

120 C'Amours me fist sans deffaille.

SACIÉS, bele tresdouce amee,  
 Cent mile fois douce clamee :  
 L'autr'ier jouer alés estoie,  
 Aussi com je faire soloie,  
 125 A la carole entre la gent.  
 A vous me pris, bele au cors gent.  
 Bien sai c'Amours en eut despit;  
 Car bien trestout sans lonc respit  
 Me lancha, dont je trop me duel,  
 130 D'une flece d'amours par l'uel.  
 Li fers de cele flece ataint  
 Mon cuer, dont durement se plaint.  
 La flece si est, comparee,  
 Vostre biautés, blonde acesmee;  
 135 Car tout aussi comme la flece  
 Est sans neu, sans groisse et sans teche,  
 De blanc bos omni, delié,  
 Trestout aussi regardai gié  
 Vostre cors, bele, tout a droit  
 140 Longhet et delié et droit.  
 Li empenons c'est vostre chiés ;  
 Car par lui fu, bien le saciés,  
 Li cos en mon cuer avisés.  
 Or vous ressera devisés  
 145 Li fers acérés et trenchant,  
 Me vint ferir en decevant,  
 Vostres regars mus; je me vant  
 Que mais tel n'esgardai avant.  
 [Doloir me fist et nuit et jour.]  
 150 Enflambés estoit d'une ardour (f. 98<sup>a</sup>)  
 Qui m'esprist le cuer au ferir.

- A tant ne se vaut plus tenir  
 Amours, ains m'envoia Orguel  
 Et Cointise, dont trop me duel.  
 155 Cil dui de toutes pars me prisent,  
 Assés de cruëx tors me fisent.  
 A tant estes vous sur che fet  
 Traïsons qui trop set de guait.  
 N'en seuch mot devant qu'ele vint.  
 160 Quant cascuns de ces trois me tint  
 Avoec le dur cop de la fleche,  
 Miex sui tenus que bues a treche.  
 « Ren toi tantost! » fist Traïsons.  
 « De par Amours le te disons.  
 165 « Va li criër merci du tort  
 « Que fait li as cruëx et fort,  
 « Qui cele de la court presis  
 « Par le doit, n'ains ne li fesis  
 « Service dont ele se lot.  
 170 « Je cuich tu faisoies le sot.  
 « Ren toi a lui sans delaiier,  
 « Ne ne te caille d'esmaier.  
 « Vers lui feras legiere amende.  
 « Nus ne s'i rent qui n'en amende. »
- 175 **A** tant, bele tresdouce amee,  
 Cent mile fois douce clamee,  
 Vi bien que la force n'ert pas  
 Moie, si dis isnel le pas :  
 « Biau signeur, a Amours me rent.  
 180 « Trop aroie cuer mesesrant  
 « Se ne voloie des siens estre,  
 « Puis que on amende en son estre.  
 « Si cruëxment en sui espris

- 185 « Je ne puis mix, se me rench pris. »  
 Dont fui menés devant Amors.  
 En un jardin jonchié de flours  
 Le trovames faisant capel.  
 « Dame, ves chi le damoiseil, »  
 Fait Orgex, « que nous pris avons.  
 190 « La raison que nous i avons (f. 98<sup>b</sup>)  
 « Est : pour chou k'il prist par le doit  
 « Chele qui le los avoir doit  
 « De celes de vostre couvent. »  
 Quant j'entendi qu'Orguex me vent,  
 195 Si dis a Amours : « Bele dame,  
 « Je n'i pensai nul mal, par m'ame!  
 « A vostre voloir me mech chi,  
 « Si vous pri jointes mains merci.  
 « Uns de vos dars m'a si navré  
 200 « Que ja mais garison n'avré  
 « S'en vostre court ne truis un mire. »  
 A ce mot prist Amours a rire  
 Et me dist que, se je voloie,  
 Jugement en sa court avroie,  
 205 S'iere jugiés selonc le fait  
 Que j'avoie a la bele fait.  
 Tout maintenant sans nul reprendre  
 M'otroiai au jugement prendre.  
 Mon cuer (n'i peuch metre autre gage)  
 210 Moi convint laisser en ostage,  
 Que je penroie en sa court droit  
 [Et ele entre tant me tenroit]  
 En sa plus fort prison juree.  
 Cele prisons a non Pensee.  
 215 Li chartriers de cele prison  
 A non Espoirs, ce vous dison.

S'il ne fust, je par fuisse mors;  
Car mout m'a doné de confors.

A tant, bele tresdouce amee,  
 220 Cent mile fois douce clamee,  
 Bone Amours tous ses hommes mande.  
 Nus des mauvais ne contremande,  
 Mais cil qui mout aidié m'eüssent  
 A men besoing, se venu fussent.  
 225 Et nepourquant li bon m'aidierent,  
 Mais un seul petit trop targierent.  
 A tant orrés qui vint premiers,  
 Qui secons et ki derreniers,  
 Et si orrés, ma dame chiere,  
 230 Briement de cascun la maniere.  
 Premiers i est Orgex venus, *(f. 98<sup>o</sup>)*  
 Qui si est enflés devenus,  
 Quant mes cuers en amours s'eslieve,  
 Que par un petit qu'il ne crieve.  
 235 Honis soit il, car sa coustume  
 Est trop vilaine et trop enfrume!  
 Avoec li vint fole Cointise  
 Qui en son malisce l'atise.  
 Tant quident entr'aus deus valoir  
 240 Que d'autrui ne leur quiert caloir.  
 Après vint damoisele Envie  
 Et sa cousine Felonie.  
 Cil eurent les cuers trop felons :  
 Pis valent ne fist Guenelons.  
 245 Pour peu ne se vont affronter,  
 Quant leur voisins voient monter  
 En signourie n'en hautece.  
 Eles heent sens et proeuce,



- Sur cascun aiment mescaance ;  
 250 En eles n'ait ja nus fiance!  
 Après revint a court Mesdis.  
 Ne creés pas, dame, ses dis ;  
 Car qui souvent les ot et croit  
 Sans raison maint homme mescroit.  
 255 Si est sa lange envenimee  
 Qu'ele ocist tout a la volee ;  
 Par li devienent li ami  
 Sans raison souvent anemi.  
 Or ne li fist mie le sourt  
 260 Orgex, et Envie li sourt,  
 Cascuns d'aus forment le conjoie.  
 L'un mauvais fait a l'autre joie.  
 Après est Traïsons venue  
 Qui l'un après l'autre salue ;  
 265 A cascun fait si bel samblant  
 Qu'ele va tous lour cuers enblant.  
 Par son samblant mout de bien mostre,  
 Mais de mal a le cuer avoustre ;  
 Mais nul connoistre ne le peut,  
 270 Devant que comparer l'esteut.

- A tant, bele tresdouce amee, *(f. 98<sup>d</sup>)*  
 Cent mile fois douce clamee,  
 Estes vous venu un message  
 Devant tout le felon barnage.  
 275 Devant Amours s'ajenoilla  
 Et dist : « Dame, grant touoill a  
 « Loiautés : s'assés tost ne vient,  
 « Une besoigne le detient  
 « Que il a pour bien faire emprise,  
 280 « Si ne volroit en nule guise

- « Que de vous fust a droit blasmés.  
 « Se vous sa compaignie amés,  
 « Atendés le ; tantost venra,  
 « Et avoeques lui amenra  
 285 « Tex gens qui de vous leur fix tienent.  
 « Si sage sont que bien avienent  
 « En vostre court quant il i sont.  
 « Or vous nomerai qui il sont :  
 « Ce est Pitiés et Loialtés,  
 290 « Franchise et Deboinairetés,  
 « Et Esperance la courtoise  
 « Qui en tous ses anuis s'envoise.  
 « Li droit qui sont fait par tel gent  
 « Sont a tenir et bel et gent. »

- 295 **A** tant, bele tresdouce amee,  
 Cent mile fois douce clamee,  
 Entendi Amours le message ;  
 Mout le vit bel, courtois et sage.  
 Maintenant de jenous le lieve  
 300 Et li prie, s'il ne li griève,  
 Son non li die, et il respont :  
 « Dame, cil qui bien le despont,  
 « M'apelent Sens ou Sapiënce,  
 « En moi ont mainte gent fiance.  
 305 « Loialtés m'est bien pres cousine ;  
 « Je sai le plus de son couvine. »  
 « Certes, « fait Amours, « bien pensoie  
 « C'autre fois veü vous avoie.  
 « Or demourés, car je vous prie  
 310 « Que vous soiiés de ma maisnie. »  
 « Dame, » respont Sens, « non ferai. (*f. 99<sup>a</sup>*)  
 « Ja de vostre court ne serai,  
 « Devant que mi ami venront

- « Qui mout de bien vous apenront.  
 315 « Se vous creés le droit conseil  
 « D'endroit moi pour vous, vous conseil  
 « Que vous del tout le voelliés croire  
 « Et cex que je chi voi mescroire.  
 « Je n'i voi fors mes anemis.  
 320 « Deables en i ont tant mis!  
 « Je ne voi ame en vostre court  
 « Qui assés ne sache de hourt.  
 « Envie hach, Orguel ressoing;  
 « De leur compaignie n'ai soing.  
 325 « A Diu! Ne voel plus demourer.  
 « Ne finerai de labourer  
 « Devant que venra Loialtés,  
 « Franchise, Deboinairetés  
 « Et tant de vos homes loiaus;  
 330 « Car ci ne voi fors desloiaus.  
 « Ja par aus n'avrés bien jugié.  
 « Je m'en vois a vostre congié.  
 « Que dirai ge chiaus qui chi viennent,  
 « Qui en vostre hommage se tienent? »  
 335 « Vous leur dirés, » che dist Amor,  
 « Qu'il viegnent, s'orront la clamor  
 « Que je voel sur Phelippe faire.  
 « Puis m'aideront a lui droit faire.  
 « De haster les ne vous dolés.  
 340 « Alés vous ent quant vous volés.  
 « Mout vous amaisse a retenir,  
 « Mais je n'en puis a chief venir.  
 « De vous consieurre m'estevra,  
 « Autrement estre ne pora. »

314 vous *manque*. — 320 Deable — 322 sage — 344 Tant cautrement; ne *manque*.

- 345     **A** tant, bele tresdouce amee,  
 Cent mile fois douce clamee,  
 S'en parti, que ains a Envie  
 N'a Orguel n'a sa compaignie  
 N'a Traïson congié ne prist.
- 350     A son cemin tost se reprist.  
 Mais un petit de li vous lais. *(f. 99<sup>b</sup>)*  
 De chiaus dirai qui ou palès  
 D'Amours ja assamblé estoient.  
 Le contremant oï avoient,
- 355     Dont de duel furent aengié.  
 A conseil se sont arrengié.  
 Premiere parla Traïsons.  
 « Segneur, » dist el, « se ne faisons  
 « Que cil jugemens par nous voïst
- 360     « Maintenant, tant que il nous loïst,  
 « Et nous atendons Loialté,  
 « N'iert pas à nostre volenté.  
 « Disons Amours que ceste cose  
 « Doit bien par nous estre desclose. »
- 365     Dist Orgeuls : « Dont ainsi le voel.  
 « Tex jens atendre pas ne voel.  
 « Dehais ait ki les atendra  
 « Et qui vengeance n'en prendra  
 « De ce chetif maleürex
- 370     « Qui en tel lieu est amoureux. »  
 « Dist Cointise : « Je m'i acorch;  
 « Du tout au dit d'Orguel m'acorch. » ,  
 Et dist Envie : « Par mes ex,  
 « Se j'en suis creüe, ses deus
- 375     « Croïstra anchois qu'il amenuise.  
 « Pescier deüst a la menuise,

- « Non pas a si grosse lamproie,  
 « Certes, se il est qui m'en croie. »  
 « Il s'est en tel piece embatus  
 380 « O il sera griement batus, »  
 Dist Felonnie. « Mais s'amende  
 « Soit tele que tantost le rende.  
 « D'endroit moi voel qu'il soit desfais,  
 « Ou que de travail ait tel fais  
 385 « Que mais ne s'en voie delivre. »  
 « Pesee li soit a grant livre  
 « Mort ou grant paine, s'iere lie,  
 « Ne autrement nel voel je mie. »  
 « A vous m'acort, » respont Mesdis.  
 390 « Se vous volés croire mes dis,  
 « Paine ne li est pas chetie. (f. 99<sup>c</sup>)  
 « Je sai toute sa couvenue :  
 « Il est mauvais et surcuidiés,  
 « De tous biens est ses cuers vuidiés ;  
 395 « Il est tex que il ne doit estre  
 « Vers Amours ne compains ne mestre. »  
 « Or m'entendés, » fait Traïson.  
 « Metés sur moi ceste raison.  
 « Si le savrai desnicorder  
 400 « Que je le ferai acorder  
 « A quanques je vaurrai traitier.  
 « Puis ne nous couvenra gaitier  
 « De Loialté ne de Francise.  
 « Car je rendrai anchois ma mise  
 405 « Que il soient a court venu. »  
 A ce conseil se sont tenu,  
 Sur Traïson ont mis l'affaire,  
 Qui mout ot le cuer de mal aire.

- A tant, bele tresdouce amee,  
 410 Cent mile fois douce clamee,  
 Sont venu a Amours ensamble.  
 « Dame, » dist Traïsons, « moi samble,  
 « Et a ma compaignie toute  
 « Qui vous honneure et aime et doute,  
 415 « Que pour rendre tel jugement  
 « Ne convient atendre granment.  
 « Pour faire le sommes assés. »  
 Respont Amours : « Vous vous lassés  
 « De dire huiseuse, car j'atant  
 420 « Loialté, que chi vient batant. »  
 Dame Traïsons li respont :  
 « Et qui poroit faire le pont  
 « Vers Phelippe le prisonier  
 « Que il se vausist obligier  
 425 « Et metre sur moi haut et bas,  
 « Ja ne le desvolrés vous pas  
 « Se il le veut dessus moi metre.  
 « De duel n'en devés pas remettre,  
 « Car si le mettrai entre piés  
 430 « Que del tout iert dessous vos piés. »  
 Amours respont : « Li grans affaires (f. 99<sup>d</sup>)  
 « Est siens, ne ce ne me nuist gaires.  
 « De tant comme a moi puet monter  
 « Me voel je bien vers vous donter. »  
 435 Traïsons respont : « Et je vois  
 « Lui querre. Ci iert anevois. »

A tant, bele tresdouce amee,  
 Cent mile fois douce clamee,

Vint a moi parler Traïson,  
 440 Si me trouva en la prison.  
 Tant jentilment me salua  
 Et de tant biaux mox m'englua  
 Et si me moustra biau sanlant  
 Qu'avis me fu a mon sanlant  
 445 Qu'ele m'amast plus que riens nec.  
 Mout, ce me dist, s'estoit penec  
 Vers Amours pour ma pais cachier.  
 Car mout veut mon bien pourcacier,  
 Ce dist, et mout est mes amis,  
 450 Mais que sur li me soie mis  
 Et du jugement me deport.  
 Tant me pramist bien et deport  
 Que mes Espoirs, qui me gardoit,  
 De son fel cuer ne se gardoit.  
 455 Andui fumes si durfeüs  
 Que je li dis con durs feüs :  
 « Sur vous me met. De moi pensés  
 « Comment soie de mort tensés —  
 « Mais comment que je puis m'esjoie. »  
 460 A ce mot ot Traïsons joie.

A tant, bele tresdouce amee,  
 Cent mile fois douce clamee,  
 Me fist mener devant Amours  
 Qui de moi fist ses grans clamours.  
 465 « Dame, » dist Traïsons, « merci  
 « Pour chou qu'a mesfait! Ves le chi!  
 « Il est sur moi de ce mesfait  
 « Que vers vous et vers cele a fait  
 « Qui pooir a en vostre court.  
 470 « A mon voloir le tenrés court.

- « Phelippe, en' est chou vos acors (f. 100<sup>a</sup>)  
 « Seur vostre cuer, sur vostre cors  
 « De tenir chou que vaurrai dire? »  
 Je respondi plourant, sans ire :
- 475 « Oil, dame. De vo voloir  
 « Faire moi ne quich pas doloir. »  
 Amours respondi bonement :
- 480 « Et je le revoel ensement. »  
 « Phelippe, je voel en ostage, »  
 Dist Traïsons, « sans autre gage  
 « Vostre cuer. Amours le livrés!  
 « Après si serés delivrés. »  
 Je respondi : « Je ne l'ai mie.  
 « Cele que couvoite a amie
- 485 « L'a des l'autre an que je la vi.  
 « Par son douch regart le ravi,  
 « Ne dou ravoïr noïent ne sai  
 « Se par vostre dit ne le rai. »  
 « C'est assés, » ce dist Traïsons.
- 490 « Or est des ore mais saisons  
 « Que je voise la lettre escrire  
 « De tel dit com je volrai dire. »  
 A tant de nous se departi.  
 A peu li cuers ne me parti;
- 495 La ou il ert, se tresala.  
 Quant vi que consillier s'ala  
 A Orguel et a Felonnie  
 Et a Mesdit et a Envie,  
 Adont euch de moi grant peür.
- 500 Tant atendi en tel freür  
 Qu'ele revint et en sa main  
 Un parkemin de lettre plain.  
 Puis dist : « Vois ci mon dit escrit,  
 « Phelippe. Tout quanqu'il descrist



- 505 « Tendrés. Ainsi vous rent ma mise.  
 « Quant vostre bulle i sera mise,  
 « Entendant vous ferai la lettre  
 « Que je pour mon dit i vols mettre.  
 « La bulle c'iert vostre obligance  
 510 « Que d'Amors tenrés la voellance.  
 « Volés vous chou que je vous ruis? » (*f. 100<sup>b</sup>*)  
 Je dis : « Oil, car el ne puis. »  
 Ma foi en prist, puis list la lettre.  
 Or escoutés qu'ele i fist mettre.  
 515 Ele commence et on se teut.  
 Dame, or orrés qu'en la lettre eut.

- A tant, bele tresdouce amee,  
 Cent mile fois douce clamee,  
 La lettre a lire commencha  
 520 Qui en maint torment mé lanचा.  
 Ele fu du dire maniere,  
 Si commence en ceste maniere :  
 « Phelippe de Biaumanoir mände  
 « Qu'il doit Amours en non d'amende  
 525 « Pour le mesfait que il mesfist,  
 « Quant la bele par le doit prist,  
 « Dis paines. Chascune iert nommee.  
 « La premiere est qu'en grant pensee  
 « Tenra prison et nuit et jour  
 530 « Sans avoir repos ne sejour.  
 « Et la seconde paine après :  
 « Souspirs fera si pres a pres  
 « Qu'il ne passera jour ne nuit  
 « Qu'il n'en face cinc cens et wit.  
 535 « Après sera la tierce paine

509 cert — 523 Phelippes — 527 ert — 528 qu'en B] quant —  
 532 Il soufferra si pres a pres

- « Que set jours chascune semaine  
 « Avra devant lui une goute  
 « Que on apele tresgrant doute;  
 « Cele doute iert de meskaance,  
 540 « Dont il avra tousjours doutance.  
 « La quarte paine iert de villier,  
 « La ciunquisme d'estendillier;  
 « Ces deus paines cascune nuit  
 « Avra, comment qu'il li anuit :  
 545 « En soi estendant villera  
 « Et en villant s'estendera.  
 « La siste paine sera grans :  
 « Car en tous poins sera en grans  
 « D'estre en la compaignie a cele  
 550 « Pour cui cis maus li renouvele,  
 « Et s'il i est par aventure, (f. 100<sup>c</sup>)  
 « Il esprendra de tel nature  
 « Que riens n'estaint fors gres d'amie.  
 « Qui tel mal a, santé n'a mie.  
 555 « La septime paine devis :  
 « C'est que la biauté que devis  
 « Et son maintien et sa maniere,  
 « Soit pres de li u bien arriere,  
 « Avra en soi en liu d'ymage.  
 560 « D'ymagenier lor le fas sage :  
 « Si iert en son cuer enformee  
 « Sa forme que ja desformee  
 « Ne sera, ains enfourmera  
 « En son cuer cele ki fourme a  
 565 « En soi de la plus bele forme  
 « Qui onques fust fourmee en fourme.  
 « Mar vit sa fourme fourmiant,  
 « Souvent s'en ira fourmiant.  
 « Or redirai la paine witisme :

- 570 « Pour lui plus confondre en abisme  
 « Voel qu'il soit jalous si forment  
 « Que tousjours en soit en tourment :  
 « Tousjours quidera en son cuer  
 « Qu'ele aint autrui et lui get puer.
- 575 « Par chou ne savra il que dire;  
 « Ce li tourra jouer et rire,  
 « Ce le fera plourer et plaindre,  
 « Ce le fera en dolour maindre.  
 « La noevime paine dirai :
- 580 « A ce cop le malbaillirai,  
 « Car par froit suëra de chaut,  
 « Tantost après de chaut en caut  
 « Retramblera par grant caline;  
 « Ce ne li sera pas mecine
- 585 « De tost venir a garison,  
 « Ains li sera grant marison ;  
 « Ce le fera taindre et palir  
 « Et de grant grieté tressalir.  
 « La disime, la derreniere
- 590 « Li iert de crueuse maniere ;  
 « Car desesperance la male *(f. 100 d)*  
 « Qui en maint cuer grietés enmale  
 « Nuit et jor le desvoiera ;  
 « Mainte fois le desvoiera
- 595 « En lui ramembrant sa folie  
 « Qu'il fist par sa melancolie.  
 « Quant tele amie couvoita,  
 « Par melancolie exploita,  
 « Mais ceste desfera sen conte,
- 600 « Que li dira : « A vous que monte  
 « De couvoitier si haute cose  
 « Qui de tel douceur est enclose ?  
 « Trop cangeroit son or en cendre

- « S'ele voloit si bas descendre  
 605 « Que ele te daignast amer.  
 « A droit te puès caitif clamer,  
 « Que ja ton desirier n'avras,  
 « Pour cui con fox tant te navras.  
 « Or l'aime bien, que ja desserte  
 610 « N'en prendras, mais mainte grant perte. »  
 « A tant t'ai les paines nommees  
 « Que a tenir as creantees.  
 « Mar l'acointas, mar la veïs  
 « Et mar par la main le preïs.  
 615 « Des or m'en tais. Or tien ta voie!  
 « Paiié t'ai ce que te devoie. »

- A tant, bele tresdouce amee,  
 Cent mile fois douce clamee,  
 S'est Traïsons du dit teïe.  
 620 Mout fu de grant joie esmeüe.  
 Orgeus et Envie et Mesdis,  
 Quant il ont entendu ses dis,  
 « Or prengne!» fait cascuns. « Or pregnel » (f.  
 « Une autre fois mie n'enprengne 101 a)  
 625 « Tel fais se de cestui escape.  
 « Bien li avons taillie cape;  
 « Car par nos consaus tel cape a  
 « Dont, ce cuidons, nus n'escapa. »  
 En che point ne fui pas a aise.  
 630 Quant je vi que de ma mesaise  
 Rioient cele male gent,  
 N'en euch pas le cuer alegant,  
 Mais fui tristres et esbahis,  
 Car bien vi que je fui traïs ;  
 635 Et a tousjours mais traïs fusse

- Se je secours eü n'ëüsse.  
 Mais Dix qui trop het Traïson  
 Ne vaut souffrir que sa reson  
 Fust tenue de chief en chief,  
 640 Qu'alegiés ne fuisse du grief,  
 Si m'envoia pour mon secours  
 Loialté, qui i vint le cours.  
 Avoec li vint si bele route  
 Que la cours en resclarci toute.  
 645 Lui sisime de son linage  
 Trouverent Amors seur l'erbage,  
 Si le saluèrent tout sis.  
 Ce n'a mie a Amours desis :  
 Liëment leur salu leur rant,  
 650 Les li les fist seoir esrant.  
 La grant joie qu'ele leur fait  
 A mis Traïson en dehait.  
 Orgex et Mesdis et Envie  
 N'ont de leur compaignie envie.  
 655 Par le conseil de Traïson,  
 Qui au cuer eut grant marison,  
 Se sont parti sans congié prendre ;  
 Et qui a moi vaurroit entendre,  
 Je li diroie ou il alerent :  
 660 Sacent tuit que il ne finerent,  
 Se vinrent en la court de France.  
 Lueques ont fait leur arrestance,  
 Iluec lor plaist a demourer, (f. 101 b)  
 Iluec font lor buens savourer.  
 665 Li plus de la cort tant les aiment  
 Signeur et compaignons les claïment,  
 Et se jou le roi ne doutaïsse,  
 De ceste matere parlaisse ;  
 Mais n'en dirai ceste fois plus  
 670 (Mes cuers le me met en refus  
 Et chou que je ne voel mesdire),

Ains revenrai a ma matire  
 Pour l'amour cele a qui m'atens  
 De joie avoir a tout mon tens.

- 675 **A** tant, bele tresdouce amee,  
 Cent mile fois douce clamee,  
 Quant j'en vi aler cele gent,  
 Il me fu mout bel et mout gent,  
 Et si me remist en confort  
 680 Qu'Amours les conjoï si fort,  
 Si m'apensai que mon besoing  
 Leur conteroie et mon ressoing.  
 La ou j'espardai Loialté,  
 Franchise et Deboinaireté,  
 685 Sens et Pitié et Esperance,  
 M'ajenoillai sans arrestance.  
 De plourer ne me peu tenir;  
 Ex lermoians me pleut venir.  
 Le cuer de griés sospirs noirci  
 690 Leur vois a tous criër merci;  
 Men grief leur conte et mon anui.  
 Trop vous conteroit a anui  
 Se je recordoie les plaintes  
 Dont je fis a aus les complaintes.  
 695 Toute la chartre leur ditai  
 Tele com chi devant dite ai.  
 Loialté mout s'esmervilla.  
 Deboinaireté consilla  
 Que Traïsons m'avoit traï.  
 700 « A! » dist Franchise. « Aÿ! aÿ!  
 « Traïson, ja ne seras lasse  
 « De muër haute cose en basse! »

- Pitiés, qui de mon mehaing pleure, (*f. 101<sup>c</sup>*)  
 Et dist : « Honnie soit cele heure  
 705 « Que tex jens sont a court roial  
 « Qui toustans sont si desloial. »  
 « Taisiés vous, » dist Sens a Pitié ;  
 « S'Amours veut croire mon ditié,  
 « Il metra en son mal mecine. »  
 710 « Cascuns max doit avoir termine, »  
 Dist Esperance. « Ne s'esmaie !  
 « Car on garist bien de tel plaie,  
 « Et, s'Amours plest, il en garra,  
 « Et nostre aïde li parra.  
 715 « Prions Amors tel don li doigne  
 « Qui assouage sa besoigne. »  
 Respont cascuns : « Je m'i acort. »  
 Adont par leur quemun acort  
 Ont mise seur Sens leur parole,  
 720 Qui bel et sagement parole.

- A tant, bele tresdouce amee,  
 Cent mile fois douce clamee,  
 Vint devant Amours Sapiënce.  
 Mout bel sa parole commēce.  
 725 Au premier mot dist : « Douce dame,  
 « Foi que doi Diu et nostre dame,  
 « Je vous voel tiemoignier et dire :  
 « La piëur gent de vostre empire  
 « Ont deceü vostre homme lige.  
 730 « Dont de par Loialté vous di ge  
 « Et de par tous ses compaignons  
 « Que de som mal tout nous plaignons,  
 « Et mout seroit grant courtoisie  
 « Se li estoit amenuisie

- 735 « La paine dont morir l'estuet  
 « S'aÿde valoir ne li puet,  
 « Car en la grieté n'a nul terme;  
 « Et ou poroit il tante lerne  
 « Comme plourer li couvenroit?  
 740 « Nus en soi ne les compenroit!  
 « Bien savés quex gens l'ont jugié.  
 « Tost s'en alerent sans congié,  
 « Quant chaiens nous virent entrer; (*f. 101 d*)  
 « Car dedens aus ne puet entrer  
 745 « Plus de malisse qu'il i a.  
 « Bien pert a chou que cis chi a  
 « Qui pour vous servir et amer  
 « Se puet tante fois las clamer.  
 « Qui jugié l'eüst par raison,  
 750 « Il n'eüst en vostre maison  
 « Nului plus de vous honoré.  
 « Car tout vostre bon savouré  
 « Sont en lui de tele atemperance.  
 « Qu'il n'en peut avoir repentance.  
 755 « Si vous prions vostre merci  
 « C'anchois qu'il se parte de chi  
 « Li voelliés donner tel deport  
 « Dont il plus legierement port  
 « La paine qui li est cargie;  
 760 « Si ferés bien et courtoisie.  
 « Nous vous en prions jointes mains. »  
 Puis s'agenoillent qui ains ains.

A tant, bele tresdouce amee,  
 Cent mile fois douce clamee,  
 765 Amours de genillons les lieve  
 Et dist que durement li grieve



- Ce qu'il ont a jenous esté.  
 « Mais chou c'avés manifesté  
 « En moi priant, a vous ensamble  
 770 « Responderai chou qu'il m'en samble.  
 « Je croi bien selonc son mesfait  
 « Ne li eüst pas drois ce fait.  
 « Mais trop s'esprist d'ardant tison  
 « Quant il se mist sur Traïson,  
 775 « S'en est en pensés plus dyvers  
 « Que n'est a esté li yvers.  
 « Car pour m'onneur, comment qu'il aille,  
 « Voel qu'il tiegne le dit sans faille.  
 « Mais sauve la mise tenue,  
 780 « Qui porroit sa descouvenue  
 « Alegier, biaux vous en seroit  
 « Et pour vostre bel me plairoit.  
 « Et en vous tous a assés sens, (f. 102 a)  
 « Si me devisés en quel sens  
 785 « Il pora avoir alegance  
 « Sans faire autrui tort ne grevance.  
 « Sur Loialté du tout me met,  
 « Car par li nus biens ne remet. »

- 790 **A** tant, bele tresdouce amee,  
 Cent mile fois douce clamee,  
 A ceste parole s'apondent  
 Tuit ensanle, si li respondent :  
 « Dame, de chou pas ne nous poise.  
 « Vous respondés comme courtoise  
 795 « Et comme plaine de bonté.  
 « Or vous sera briement conté  
 « Deboinairement et sans ire  
 « Ce que Loialtés volra dire. »  
 A conseil sont alé a tant,  
 800 Puis s'en sont revenu batant.

- Fort fu Loialtés consillie,  
 Car ele est sage et ensignie,  
 Et li sages tost se conseille  
 De chou dont sos se despareille.  
 805 Loiautés son dit commencha ;  
 A nul des autres ne tencha.  
 « Or m'entendés, » dist il, « Amour! »  
 « J'ai entendue la clamour  
 « Que Phelippes li esbahis  
 810 « Nous fait de chou qu'il est traïs.  
 « Mais comment qu'il en ait contraire,  
 « Pour chou c'on doit tousjors droit faire,  
 « Il tenra le dit Traïson,  
 « Ja soit ce pour pau de raison.  
 815 « Mais en ces max metrai un terme  
 « Dont il plouerra mainte lerne  
 « Pour desirer l'eure et le jour  
 « Qu'il puist de paine estre assejor.  
 « Li termes iert quant plaira cele  
 820 « Pour qui li max li renouuele  
 « Qu'ele li puist en lieu des paines  
 « Donner des joies les souveraines  
 « Et abatre tous les dis poins (f. 102 b)  
 « Qui sont ou dit Traïson poins.  
 825 « Car drois est, quant pour li fu pris,  
 « Que seur li soit trestous li pris  
 « De son mal et de sa santé,  
 « Si en face sa volenté.  
 « Après pour li reconforter  
 830 « Je voel a Pitié enorter  
 « Que plus tost qu'ele pora face  
 « Qu'il ait de sa dame le grace  
 « Et que souvent li amonneste  
 « La grant grieté que li a faite.

- 835 « Se riens li puet avoir mestier,  
 « Tant est Pitiés de douch mestier  
 « Que par le conseil de Franchise  
 « Savra par tens, en quele guise  
 « On pora cele convertir,
- 840 « Que son amant voelle vestir  
 « De s'amour que il tant couvoite.  
 « Or i metent tout leur emploite,  
 « Si que par defaute ne muire.  
 « Et en dedens pour lui deduire
- 845 « Voel que ma cousine Esperance  
 « Le confort de sa mesestance.  
 « Mout est s'aïde douce et fort;  
 « Bien li savra donner confort.  
 « Pour son bien avoec lui se tiegne
- 850 « Et en boin espoir le maintiegne.  
 « Mout est s'aïde aventureuse  
 « Et vers mains amans eüreuse.  
 « Après pri Deboinaireté,  
 « Qui si est plaine d'onesté,
- 855 « Qu'ele soit tousjors en s'aïde.  
 « Car honnis est s'il n'a aide.  
 « Après je commans a Phelippe  
 « Ne face pas de courous lipé  
 « Se sa desirance li targe.
- 860 « Pour lui assouagier li charge  
 « Qu'il soit envoisiés et jolis,  
 « Mignos et cointes et polis,  
 « Sans vilenie et sans orguel; (f. 102<sup>c</sup>)  
 « De chiaus li desfench jou l'acuel
- 865 « Et il sour tous les doit haïr,  
 « Car il l'ont aidiet a traïr.  
 « Gart qu'en li n'ait nules tenchons,  
 « Anchois trüst ditiés et canchons,

- « Et tele soit toudis sa trueve,  
 870 « Se sa dame ses dis esprueve,  
 « Que par droit ne l'en puist reprendre,  
 « Mais si alumer et esprendre  
 « D'amours k'ele li soit amie.  
 « Le trouver ne li desfench mie :  
 875 « Avancié se sont maint amant  
 « De biau trouver, par saint Amant !  
 « Car ja soit chou que femme n'aint,  
 « Quant ele set c'on ne se faint  
 « Et c'on trueve ditiés pour li,  
 880 « Ne puet que ne pense a celi  
 « Qui pour li sueffre si grant soing.  
 « Et quant ele set son besoing,  
 « Plus tost a amer l'entrepent  
 « Par les biaux dis dont ele esprent.  
 885 « Après pour chou que je m'apens  
 « Que riens ne vaurroit ses apens  
 « Ne que ja ne venroit a chief  
 « De son anui ne de son grief  
 « Se cele ne savoit son estre  
 890 « Pour qui amour il l'estuet estre,  
 « Je voel qu'il li envoit en rime,  
 « Pour qui amour grietés le lime;  
 « En li saluant li envoit.  
 « Car s'ele son grief ne savoit,  
 895 « Doner ne li savroit santé.  
 « Mais s'ele savoit s'orfené,  
 « Plus grant pooir ara Pitié  
 « De li prier que s'amitié  
 « Doinst celui qui est ses amis  
 900 « Et qui en li amer a mis  
 « Et cuer et cors sans repentir,  
 « Quel grief qu'il l'en estuet sentir.  
 « A tant m'en tais. Dit ai comment (f. 102 d)  
 «onné li ai alegement

- 905 « De son anui, de son mehaing.  
 « Or ne tiegne mie a desdaing  
 « Ce que j'ai dit; car ses malages  
 « Garira par chou s'il est sages.  
 « Or voist sa besoigne cachier.
- 910 « Fox est qui ne veut pourcachier  
 « A avoir grant repos pour laste.  
 « Teus jens sont qui n'ont pain ne paste,  
 « Qui fussent et a aise et riche,  
 « Ne fust folie qui les triche.
- 915 « Pour li le di : maintenant a  
 « Pour Traïson qui le tenta  
 « Par nous et soulas et confors  
 « S'il les quiert com preus et com fors. »

- A tant, bele tresdouce amee,  
 920 Cent mile fois douce clamee,  
 Quant Amours et sa compaignie  
 Orent entendu et oïe  
 Le grant conseil de Loialté,  
 Il leur vint mout a volenté.
- 925 Et moi, ce vous puis je bien dire,  
 Fui plus soués de mon martire.  
 Adonques me dist bone Amour :  
 « Biaus dous amis, vostre clamour  
 « Mousterrés cele qui poissance
- 930 « A d'alegier vostre grevance.  
 « Je meïsmes l'en priërai,  
 « Et par maintes fois li dirai  
 « Qu'autrui de vous pour bien amer  
 « Ne devra son ami clamer.
- 935 « Or soiiés sages, et servés  
 « Tant que son bon gre desservés. »

- Je respondi, il n'i ot el :  
 « Volentiers, dame, et vostre ostel  
 « Vous requier, car g'i voel manoir.  
 940 « Tant avés delitex manoir,  
 « Se j'ai de vous ceste pitance,  
 « Mix soufferrai ma penitance. »  
 Amours tantost le m'otria, (f. 103<sup>a</sup>)  
 Et Pitiés mout pour moi pria  
 945 Joliété et Esperanche  
 Que il me feïssent aidance.  
 Il respondirent : « Volentiers.  
 « Mais or en voist, qu'il est mestiers,  
 « A la bele, et savoir li face  
 950 « Quel grief le tient, quel mal le lace,  
 « Et puis priérons nuit et jour,  
 « Sans estre a repos n'a sejour,  
 « De griés max garisse celui  
 « Qui de cuer l'aime plus que lui,  
 955 « Et endementiers si serons  
 « Avoec lui, et si li ferons  
 « Par le conseil Joliété  
 « D'une grant part sa volenté. »  
 Ainsi fui d'Amours simplement  
 960 Retenus deboinairement,  
 Moi et ma compaignie toute.  
 Mais dous Espoirs qui riens ne doute  
 Dessus tous autres me conforte,  
 Par quoi plus legierement porte  
 965 Mes cuers le dit de Traïson.  
 Nepourquant grief m'est la prison,  
 Si est tans que garison quiere  
 Et que je li face proiere  
 Qu'ele piteusement regart  
 970 Les max dont sui a son esgart.

A tant, bele tresdouce amee,  
 Cent mile fois douce clamee,  
 Empris a rimer ce salu,  
 Par qui tante fois vous salu.  
 975 Tantes fleurs sont, seront et furent,  
 Et tantes goutes d'yauwe plurent,  
 Puis que Dix vaut criër le monde;  
 Tant poisson noant et tante onde  
 Sont en douce iauwe et en la mer;  
 980 Tant sospir sont fait pour amer,  
 Tantes grietés d'amors souffertes,  
 Et tantes joies aouvertes,  
 Tant capiau fait, tantes paroles,  
 Tantes canchons, tantes caroles,  
 985 Tant ver, tant motet, tant ditié,  
 Et tant dyvers cuer afaitié;  
 Tant souslas et tante plaisance  
 Puet estre, quant amors se lance  
 Si d'un point qu'ele soit onnie  
 990 En cuer d'ami, en cuer d'amie:  
 Tante fois je vous fas savoir  
 Ce qu'il m'estuet pour vous avoir,  
 Et tante fois vous fas priere  
 Que vous voelliés, ma dame ciere,  
 995 Mon salut oïr et entendre  
 Et la chartre esgarder et prendre  
 Qui pour moi laidir fu ditee.  
 Et quant vous l'avrés recitee,  
 Recordee et prouuee a vraie,  
 1000 Bien savrés qu'en vostre manaie  
 Fui et serai, de mort, de vie.  
 Mais pour chou que n'aiiés envie

(f. 103<sup>b</sup>)

Que je muire sans guerredon,  
 Vous requier je d'amors le don  
 1005 Et pri cent mile fois merci.  
 Et nepourquant je vous merci  
 De tout ce que vous vaurriés faire.  
 Car, douce dame deboinaire,  
 Se vous mes maus volés souffrir,  
 1010 Dusk'a mort me voel pouoffrir.  
 Et nepourquant en seürté  
 D'Espoir et de Joliété,  
 De Loialté et de Franchise,  
 Qui m'ont grant aïde pramise,  
 1015 Et de Pitié, qui m'asseüre,  
 Tieng et tenrai m'envoisetüre.  
 Si vous pri que les voelliés croire  
 Ne mes dis ne voelliés mescroire.

A tant, bele tresdouce amee,  
 1020 Cent mile fois douce clamee,  
 Courtoise et sage, pure et fine,  
 Phelippes son salu desfine  
 En vous priant c'a bonne fin *(f. 103<sup>o</sup>)*  
 Li traiiés ses tourmens a fin,  
 1025 Par si que ja ne finera  
 De vous servir. Ains finera  
 Qu'en son cuer puist l'amour finer  
 Qu'il a pour vous faite afiner.  
 Or le tenés a fin amant,  
 1030 Si que duske a sa fin amant  
 A fin sans fin le poés metre  
 De joie. A tant defin la lettre  
 Que jou a garder vous envoi.  
 Or gardés c'on ne die « Avoi ! »



1035 D'outrage que vous me fachiés.  
Et quant vous plaira, s'esfachiés  
Les dis poins qui si me destraignent,  
Qui de moi le dir ne se faignent,  
Et j'atendrai joliëment  
1040 Dusk'a vostre commandement  
En chantant : Bele, bone et sage,  
Mon cuer avés en yretage,  
Si atendrai vostre voloir  
De bien, de joie u de doloir.  
1045 Quant vous plaira, j'arai salu.  
A tant vous defin mon salu.  
Ci fine li Salus d'amours  
Et de Traïson les clamours.

Explicit.





CONTE D'AMOURS





## CONTE D'AMOURS

---

1

**C**ONTER me plaist une merveille, (*f. 103 d*)  
Ains mais nus n'oï sa pareille,  
Qui d'amours m'avint cruëlement.

5 Voir, se cil qui bien set en veille  
Et pour le conter se travaille,  
Amer l'en doivent toute gent ;  
A tout le mains li vrai amant  
Qui d'amours ont paine et torment  
I metent volentiers l'oreille!  
10 Car qui son preu ot et entent,  
S'il est sages, mien essiënt  
En icel point pas ne soumeille.

2

Or pri Amours que la matere  
Que j'ai chi commencié a faire  
Me laist faire que je n'i faille.

Car de li voel ma rime faire;  
 5 Que n'en poroie a nul chief traire  
 S'ele pour moi ne se travaille.  
 Des griés qu'ele m'a fait, sans faille  
 Vaurrai conter, comment qu'il aille,  
 De ma joie et de mon contraire.  
 10 Car a son gre Amours me taille,  
 Or en fri et ore en baille.  
 Pour chou ai ge empris cest afaire.

## 3

Des or mais vous commencerai.  
 Il avint, par amours amai,  
 Et aim et amerai tousjours,  
 Celi ou tant biauté trouvai  
 5 Que, quant de premiers l'esgarday,  
 Mout en euch paines et dolours.  
 Lonc tans souffri mon cuer en plors (*f. 104<sup>a</sup>*)  
 Comme fins et vrais amourous,  
 Mais toutes voies m'apensai  
 10 Comme chetis et dolerous,  
 Que je diroie mes dolours  
 Celui ou je peu conquestai.

## 4

A li ving et li dis : « Amie,  
 « Pour Dieu je vous requier et prie  
 « Que vous aiiés de moi merci.  
 « Du tout sui en vostre baillie :  
 5 « Se volés, je perdrai la vie ;

- « Se volés, j'avrai joie aussi.  
 « Tres le premier jour que vous vi,  
 « Pour vostre biauté m'assailli  
 « Amours, en qui je mout me fie.  
 10 « Bele, tenés moi a ami !  
 « Certes, se pour vous muir ainsi,  
 « Ja mais tel n'avrés en vo vie.

## 5

- « Douce dame, en qui j'ai fiance,  
 « Par vo bonté aiiés voellance  
 « De moi alegier le torment  
 « Que pour vous sueffre en atendance  
 5 « Et ferai tousjors sans faillance,  
 « Tant me plaist li max que je sent  
 « Dont amors pour vous si me prent  
 « Que je n'en voel avoir garant  
 « Par la force d'outrequidance,  
 10 « Ains sui si mis en vo commant  
 « Qu'en moi poés mettre briement  
 « Deduit, douleur, joie u pesance

## 6

- « Dame, se cuers qui ne ment mie  
 « Puet pour voir dire avoir amie,  
 « Li miens n'i devra pas faillir.  
 « Se de parole a vous s'alie,  
 5 « Sa volentés ne s'i oublie,  
 « Ains se paine de l'obeir.  
 « Et certes j'aimme mix morir

- « Ou atendre vostre plaisir  
 « Que j'en face ja departie.  
 10 « Et se il m'en estuet partir,  
 « Que vous ne me voelliés oïr, (f. 104<sup>b</sup>)  
 « Ains que m'en parch, perdrai la vie.

## 7

- « Dame, ne samblés pas celi  
 « Qui jadis ocist son ami  
 « Par sa deffaute a grant martire!  
 « Trestout certainement vous di :  
 5 « Puis que vrais cuers s'alie ainsi,  
 « N'est pas legiers a desconfire.  
 « Se vous estiés del mont la pire,  
 « A ce qu'il ne puet mix eslire,  
 « Si aime il mix languir ensi  
 10 « Que d'une autre juër et rire.  
 « J'ai grief plaie, et si n'ai nul mire  
 « Fors vous, a qui je pri merci.

## 8

- « Dame, en la mer sans rive prendre  
 « Ai tant noé que tuit li membre  
 « Me duelent del douch noëment.  
 « La mers, si com je quit entendre,  
 5 « M'a tant pené que plus atendre  
 « Ne puis, se je n'en ai garant.  
 « En ce point m'alai regardant,  
 « Si ai veü une nef grant ;  
 « Au bort m'alai maintenant prendre,  
 « Mais dedens vi un fier serjant,  
 10 « Qui m'esbahi si duremant



« Que de peür m'i laissai pendre.

## 9

« Dame, la clause que j'ai dite  
 « Fu es secrés d'amors escrite.  
 « Les mox vous ferai entendant.  
 « La mers qui ainsi me labite,  
 5 « Saciés, ele n'est pas petite,  
 « Ainchois est si douce et si grant  
 « Que, quant je plus i vois pensant,  
 « Et je mains en sai que devant :  
 « C'est vos biautés. Or vous ai dite  
 10 « La douce mer u vois noant.  
 « Par la maistre onde irai noiant  
 « Se je n'ai de mes max merite.

## 10

« Dame, la nef ou je me pris  
 « Quant je me senti entrepris  
 « Pour avoir respit de la mort, (f. 104<sup>c</sup>)  
 « C'est bons espoirs ou me sui mis.  
 5 « Honeur et joie m'a pramis;  
 « Ne sai, se il a droit ou tort;  
 « Pour chou me pris devers le bort,  
 « Car autre pensee me mort.  
 « Nepourquant esté m'a amis  
 10 « Et mout m'a donné de confort.  
 « Mais se de vous ne vient deport,  
 « Le sien afaire relenquis.

## 11

- « Dame, saciés que li serjans,  
 « Qui ert si fiers que tout dedans  
 « Espoir ne me laissa entrer,  
 « Chou est Doutance la puans  
 5 « Qui me dist que par mon fol sens  
 « Vous entrepris jou a amer.  
 « Mais ele ment, par saint Omer!  
 « Ce n'est pas folie d'amer,  
 « Ains est honeurs et joie grans  
 10 « Quant cele s'i veut acorder  
 « Qui ot priere sans fausser.  
 « Vous l'oés, dame, ailleurs ne pens.

## 12

- « Dame, je sui en une mue  
 « Dont mes cuers pour vostre amour mue,  
 « Dont il est en paine et en plour.  
 « En la mue n'a nule issue  
 5 « Fors une qui m'est desfendue.  
 « [N'en puis issir ne nuit ne jour,  
 « Et s'i morrai a grant dolour  
 « Se ne m'en trait vostre douchour]  
 « Et vostre biauté qui m'argue.  
 10 « Vous avés la clef de la tour  
 « Et la mecine de l'ardour  
 « Dont mes cuers art, frit et tressue.

## 13

- « Douce dame, de cuer amee,  
 « Je vous ai dite ma pensee.  
 « Parti vous ai, si prenderés!  
 « Se il vous plaist, mors m'iert privee,  
 5 « Ou la plus grant joie doublee  
 « Qui onques fust, c'est verités.  
 « Le quel que volés me donnés,  
 « Et je le prendrai en bons gres.  
 « Mais, voir, se la mors m'est donnee  
 10 « Pour vers vous faire loiautés, (f. 104<sup>d</sup>)  
 « Après moi sera fox clamés  
 « Par qui amie iert tant amee.

## 14

- « Dame, dites vostre plaisir.  
 « C'est martires de trop languir;  
 « Assés vaut miex morir briement.  
 « Je sui apparilliés d'oïr  
 5 « Ma douleur ou mon esjoïr,  
 « Mon bien, ma joie ou mon torment.  
 « Respondés moi vostre talent :  
 « Se vostres cuers a moi s'assent  
 « Ou se del tout me veut guerpier.  
 10 « Del tout sui vostres ligement.  
 « C'est en vostre commandement,  
 « De joie avoir, de mort sentir. »

## 15

Seigneur, ce est ci la priere  
 Que je fis a m'amie chiere.  
 Or esgardés se par nul droit  
 Devroit avoir tele maniere  
 5 Que ele se feïst plus fiere  
 Pour moi metre en grignour destroit.  
 Et certes, cil qui chou diroit,  
 Je croi que trop grant tort avroit;  
 Il diroit ce devant derriere.  
 10 Qui pour bien fait max me donroit,  
 Amors bien fausser le devroit,  
 A qui la querele est entiere.

## 16

Sa response vous conterai :  
 Dedens le cuer escrite l'ai,  
 Je ne la poroie oubliër.  
 Quant d'aucune part vient esmai,  
 5 Oubliër ne le puet, bien sai,  
 Qui del contraire a desirier.  
 Ele me dist : « Traiiés arrier,  
 « Si ne me venés plus priier !  
 « Car au cuer que maintenant ai  
 10 « Vous n'i poriiés gaagnier.  
 « En autre liu alés brillier !  
 « D'amours chierir que faire n'ai.

16, 12 *Ce vers est écrit deux fois (la première fois crier quen)*

## 17

- « Vous dites, ensi l'entendi, (f. 105 a)  
 « Que pour moi avés max senti? »  
 « Certes dame, c'est verités. »  
 « Ains de tex max parler n'oï. »  
 5 « Douch et amer sont, tout ainsi  
 « Ont vers vous tornés mes pensés. »  
 « Or sai ge bien grant tort avés, »  
 Fist ele, « qui si vous clamés  
 « De moi, si ne l'ai desservi.  
 10 « Ainques, puis que vous fustes nes,  
 « Ne fu tele ma volentés  
 « Que vous eüssiés mal par mi.

## 18

- « Mal! Et ainsi me doinst Dix joie  
 « Que je mout a envis vaurroie  
 « Que vous eüssiés mal par moi.  
 « Mais se vostre cuers se desroie  
 5 « Et il vous met en male voie,  
 « De ce n'afiert noient a moi,  
 « Ne je n'en preng noient sur moi.  
 « J'aim mix que soiiés en effroi  
 « Que je ; pour coi en mentiroie?  
 10 « Mal gre me savriës, je croi,  
 « Se vous disoie en male foi :  
 « Je vous aim! et puis en mentoie.

## 19

- « Puis que mes cuers ne s'i assent,

- « De l'otroier n'ai nul talent,  
 « Si ne m'en devoit nus blasmer,  
 « Ains vous lo : tost alés vous ent!  
 5 « Car je vous di certainement :  
 « Vous n'i poés riens conquister.  
 « Aussi tost avriés la mer  
 « Espuisie sans iauwe hoster  
 « Com vous me donriés talent  
 10 « D'Amours servir ne honerer.  
 « De li me cuich mout bien garder,  
 « Je ne la douch ne tant ne quant.

## 20

- « On dist piech'a tout en apert :  
 « Mal doit avoir qui le dessert.  
 « Se je laissoie mon usage  
 « Et je me metoie el desert  
 5 « Dont on le cuer et le cors pert, (f. 105 b)  
 « Je ne seroie mie sage.  
 « Se vous avés el cuer tel rage,  
 « Ne voel pas partir al malage.  
 « Fax est qui mauvais mestre sert.  
 10 « Bon fait laissier le signorage  
 « Ou on ne conquiert fors damage.  
 « Qui plus i met, et plus i pert. »

## 21

- « Certes, dame, bien m'i acort.  
 « De ce dire n'avés nul tort.  
 « Autrement ne vous os desdire,

- « Mais n'ai pas desservie mort,  
 5 « Et si mourrai sans nul ressort  
 « Puis que me volés escondire.  
 « Las, caitis, dolerex, plains d'ire!  
 « De mon anui, de mon martire  
 « Cuidai en vous trouver confort.  
 10 « Quant vous plaira moi escondire,  
 « Ne sai que faire ne ke dire  
 « Fors tant que je mourrai a tort. »

## 22

- « Morrés? Et vous pour coi morrés?  
 « Se vostre dis est verités  
 « Que vostre cuers soit en moi mis,  
 5 « Congié vous doing que l'en rostés  
 « Et en autre lieu le metés,  
 « La ou il soit miex recuellis.  
 « Ainsi serés de mort garis. »  
 « Douce dame, par saint Denis!  
 10 « Amours sans faindre n'est pas tes.  
 « Qui bien aime, il het a envis:  
 « Pour chou n'iert ja mes cuers eschis  
 « De vous a qui il s'est donnés.

## 23

- « Ne samble pas drois ne raison,  
 « Puis que j'ai fait de mon cuer don,  
 « Que je le doie recueillir.  
 5 « Je l'ai mis en vostre prison,  
 « Et si vous dirai l'occoison

« Pour coi je le vaus consentir.  
 « Je voi en vous si mon plaisir  
 « De biauté, de bonté, d'oïr,  
 « Que n'i puis se gaaignier non, (f. 105<sup>c</sup>)  
 10 « Se mi oel ne me font mentir,  
 « Qui pour vous vinrent assaillir  
 « Mon cuer et mis l'ont en prison. »

## 24

« Or avés dit trop grant folie.  
 « Ains mais tele ne fu oïe  
 « Ne si grant bourde controuee.  
 « Vostre oel sont en vostre baillie,  
 5 « Si dites que dure assaillie  
 « Ont vostre cuer pour moi livree. »  
 « Dame, c'est verités prouee,  
 « Par foi ! » « Ains est bourde trouee ;  
 « Que par moi, voir, ne fu ce mie ! »  
 10 « Dame, ma parole escoutee  
 « N'avés pas bien, ne recordee  
 « Bien croi que par vous ne fu mie.

## 25

« Mais pour vous fu. » « Pour coi ? Pour moi ?  
 « Sont dont vostre oel si dessous moi  
 « Que pour moi ont le cuer navré ? »  
 « Oïl, dame, foi que vous doi !  
 5 « Si vous dirai raison pour coi.  
 « Mi oel sont consillier privé

23, 8 Que de b. — 24, 12 *Ce vers se trouve écrit avant le 10<sup>e</sup> vers de la même strophe.* — 25, 1 pour moi pour coi



- « A mon cuer. Or ont regardé  
 « Vostre gent cors plain de biauté,  
 « Dont il l'ont mis en tel effroi  
 10 « Que, se par deboinaireté  
 « Ne me restorés me santé,  
 « Je morrai par ma bone foi. »

## 26

- « Par vostre bonne foi? Comment? »  
 « Dame, je vous dirai briement  
 « Pour coi j'ai en vous mon cuer mis. »  
 « Vostre cuer? Non avés noient! »  
 5 « Dame, ma volentés autant  
 « Vaut com mes cuers, ce m'est avis ;  
 « Mes cuers est mes voloirs tousdis.  
 « De nului n'en serai desdis  
 « Qui ait en lui entendement.  
 10 « Et quant j'ai tout mon voloir pris  
 « Et mis l'ai en vostre devis,  
 « Ce m'est vis, loialtés est grant. »

## 27

- « Vous vous faites mout loiaus hom. (*f. 105 d*)  
 « Tex paroles bien entend om,  
 « Mais ja par chou n'i ataindrés.  
 « Se vous estes en ma prison,  
 5 « Si i soiiés longue saison,  
 « Tant comme vous estre i voldrés.  
 « Quant assés esté i avrés,  
 « S'il ne vous siet, vous en irés.

- 10 « Si puisse je avoir pardon  
 « Que je sai ce : plus n'en avrés.  
 « Faites le mix que vous porés,  
 « Que ja de m'amour n'avrés don.

## 28

- 5 « Alés vous ent ! Sachiés sans doute,  
 « Ce est la certaineté toute  
 « Que vous n'avrés point de m'amor. »  
 « Dame, dont m'estes vous la goute  
 « Ou fisique n'a mestier toute.  
 « De la mort n'a mais nul retour.  
 « Ore morrai ge a grant dolour ! »  
 « Certes, chou iert grant deshonour  
 10 « A vous ! Onques n'en aiiés doute  
 « De ma honte ne de m'onour,  
 « Mais alés vous ent sans demour.  
 « D'oïr sui anuïe toute.

## 29

- 5 « Ou vous de ci vous en irés  
 « Ou jou, le quel que vous vaurrés,  
 « Mais que che sera maintenant ! »  
 « Douce dame, quant c'est vos gres,  
 « Je ne sui mie si osés,  
 « Je n'en ai tant de hardement,  
 « Que plus alaisse demourant,  
 « Anchois, dame, a Dieu vous commant.  
 « De vous me part mout esgarés.

27, 10 sa — 11 vous manque; porois — 28, 7 Or — 8 ert —  
 Après le vers 11 un vers a été gratté.

- 10 « Esgarés m'en vois voirement ;  
 « Mes cuers cache, et noient ne prent  
 « Fors que douleurs pour loialtés. »

## 30

A tant de ma dame parti.  
 A peu li cuers ne me parti,  
 Quant de li me couvint partir...

[A cet endroit a été arraché du manuscrit un feuillet contenant probablement douze strophes, de la 30<sup>e</sup> à la 41<sup>e</sup>, que je désigne comme la 31<sup>e</sup>.]

## 31

.....  
 « Ja couars n'ara bele amie. » (f. 106<sup>a</sup>)

## 32

- Après ces mos je m'esvillai.  
 A merveille me mervillai  
 De ce que je Pitié oï.  
 En mon cuer ses dis avisai  
 5 Et mon vouloir acertenai  
 Au conseil qu'ele m'eut basti.  
 A tant del bois me departi  
 Et d'espoir mon cuer garandi,  
 Tant que vint l'issue de may.  
 10 Quant passés fu, plus n'atendi :  
 Douteus de faute de merci  
 Vers ma dame m'en retornay.

## 33

Je la trouvai en une place  
 Qui ert clere comme une glace  
 De la grant biauté que ele a.  
 Avoec li n'ot qui noise face.  
 5 Grant peür eu ne li desplace  
 La venue que je fis la.  
 Ainsi com mes cuers m'ensigna,  
 Qui grant piece servie l'a,  
 M'ajenoillai devant sa face;  
 10 Mais ma bouce mot ne sonna.  
 Bien sai pour coi : ele n'osa,  
 Trop redoute sa male grasce.

## 34

Ainsi grant piece fumes coi.  
 Ma dame si regarda moi  
 Et je li peüreusement.  
 Muiaus ressamblions andoi,  
 5 Tant c'avis me fu que je doi  
 Dire que quier premierement.  
 Dont dis : « Dame, cuers qui ne ment,  
 « Qui a vostre commandement  
 « Est et sera en bonne foi,  
 10 « Vient de rechief merci priant,  
 « Pour ce que de mort ait garant.  
 « Car en vous gist, n'ailours ne voi.

## 35

- « Dame, toute joie ai perdue  
 « Tres dont que me fu mal solue  
 « Li priere que je vous fis.  
 « Dame, pour Dieu, cuers qui ne mue (*f. 106 b*)  
 5 « Et qui d'un point ne se remue  
 « Est mout loiaus, ce m'est avis.  
 « Mes cuers est si tous en vous mis  
 « Que ja mais jour n'en iert eschis.  
 « Tout adières vous sieut et salue.  
 10 « Se le jour ai mal, la nuit pis,  
 « El cors m'avés le tison mis  
 « Qui si m'estendeille et remue. »

## 36

- Puis que j'eu commencié a dire,  
 Bien li racontai le martire  
 Et le torment que j'eu souffert.  
 En racontant mes cuers sospire ;  
 5 Mi oeil n'eurent talent de rire,  
 De larmes furent tout couvert.  
 Je li dis trestout en apert  
 Comment la soie amours me sert,  
 Que or m'i boute, or m'i retire.  
 10 « Ainsi ai trouvé tans dyvert,  
 « Dame; a moi, comme a vous couvert,  
 « Avés fait souffrir maint martire. »

## 37

Ma dame a moi tout bonement  
 Ne fist pas si cruël samblant  
 Com je li vi autre fois faire,  
 Anchois, quant j'euch dit mon talent,  
 5    Respondi amiablement :  
     « Dous amis, je ne sai que faire.  
     « Tans vous ai veü de max traire  
     « Pour moi que je plus debonnaire  
     « Serai vers vous d'ore en avant.  
 10    « Pitiés m'a moustré vostre afaire.  
     « Bien sai de voir sans fainte faire :  
     « Amee m'avés loialment.

## 38

    « Amee m'avés, bien le sai,  
     « N'onques mais jor ne vous amai  
     « Fors puis que cis mois fu entrés.  
     « Des grans toumens que fais vous ai  
 5    « Vous bail amende, prenés lai  
     « Tele com vous deviserés.  
     « Bien sai que cose ne ferés  
     « Dont vous doiés estre blasmés,    (*f. 106<sup>c</sup>*)  
     « Puis que vous m'amés de cuer vrai.  
 10    « Nepourquant vostre bon ferés,  
     « Car de moi estes si amés  
     « Que tout vostre plaisir ferai. »

37, 1 tout *manque* — 38, 4 toumens — 11 amés] blasmés

## 39

Quant j'euch entendu ces mos dous  
 Qui si me furent saverous,  
 Si liés fui, nus nel doit cuidier.  
 Liés! si m'aït li Dix de tous,  
 5 Je fui si liés que nus courous  
 Ne me peüst mie aprochier.  
 L'amende que me vaut baillier  
 Pris (mie refuser n'en quier),  
 Puis li rendi comme amoureux  
 10 Et dis : « Dame, pour un baisier  
 « Vous quit trestout le destorbier  
 « Que j'ai lonc tans souffert pour vous.

## 40

« Pour un baisier? Biaux dous amis,  
 « Voir, ja ne vous iert escondis  
 « Ne cist ne des autres cinc cens! »  
 Adont entre mes bras le pris  
 5 Et ele entre les siens m'a mis.  
 De ce ne sui ge pas dolens  
 Que ge vi ses biaux iex rians  
 Qui si pres des miens sont joignans  
 Et bouce a bouce et vis a vis.  
 10 Dont sui ge liés, dont sui joians;  
 Joians! si me soit Dix aidans,  
 Ne volsisse estre en paradis!

## 41

Et je pour coi estre i volsisse,  
 Puis que en fin me partessisse  
 De la grant joie qui me lace?  
 Pour coi la joie guerpessisse  
 5 Qui ma douleur si apetise  
 Par sa valeur et par sa grasce?  
 S'ele m'apoint, si me manace,  
 Ja mais ne quich que mal me face ;  
 Car joie s'est en son lieu mise  
 10 Qui li a tolue sa place.  
 Bien doit cascuns siuir la trace  
 D'amours qui ensi rent service. . . . . (f. 106 d)

## 42

J'ose bien tiemoignier pour droit  
 Que, qui tout l'or del monde avroit,  
 Si le meïst a une part,  
 D'autre part un baisier verroit  
 5 De cele qui il ameroit  
 Tant com fas cele que Dix gart,  
 Ja a l'or ne prendroit regart,  
 Anchois courroit de cele part  
 U Amours li enseignerait.  
 10 Amours pas ingalment ne part :  
 L'un donne joie, l'autre hart,  
 Un flate et les autres dechoit.

41, 2 partesise — 7 S'ele m'apoint] loie ma pour



## 43

Qui les max en sent, bien doit croire :  
 Amors n'est mie miex a boire,  
 Anchois est fix et amertume.  
 Car aussi comme jou espoire,  
 5 Entendant fait fable pour voire,  
 Les uns taint, palist et alume.  
 Mout par a dyverse coustume :  
 A l'un est largue, a l'autre enfrume,  
 Les autres fait menchoigne acroire  
 10 Et les autres de leur cuers plume.  
 Se ne fust la grant souatume  
 D'espoir, nus n'en eüst victoire.

## 44

Comment c'aillent li autre afaire,  
 D'endroit moi ne voel plainte faire  
 Vers Amours, car j'avroie tort.  
 Quant Pitiés a fait mon afaire,  
 5 De mes max me doi mais bien taire.  
 Si ferai ge, je m'i acort,  
 Fors tant que, pour doner confort  
 A ciaus qui les max ont a tort,  
 Je lo tant facent qu'il i paire  
 10 Par loialté et par aport.  
 De cuer ainsi atent confort  
 Qui en veut a bonne fin traire.

45

Des or voel finer m'aventure.  
Li rois de toute creature  
Gart celi pour qui je l'ai faite,  
Si que nostre amour lonc tans dure. (f. 107<sup>a</sup>)  
5 Garder la doit bien par droiture;  
Car, quant il l'eut a ses mains faite  
Et de si grant biauté pourtraite,  
En grant bonté l'a si parfaite  
Que tous biens i est sans mesure.  
10 Mais s'ele me devoit de dete  
S'amour et je l'ai a moi trete,  
Ce n'est mie contre nature.

Explicit.



CONTE DE FOLE LARGUECE





## CONTE DE FOLE LARGUECE

---

**D**e fole larguece casti *(f. 107<sup>a</sup>)*  
Tous ciaus qui en sont aati;  
Car nus ne la puet maintenir

Qui en puist a bon cief venir.

5 Je ne blasme pas le donner  
Ne les bontés guerredoner;  
Mais il convient maniere et sens

De soi tenir ou droit assens,

Par coi on puist le gre avoir

10 Des bons sans perdre son avoir.

Au fol large ne chaut de rien,

Ou ses avoires voist mal u bien.

Qui toutes gens met a un fuer,

Par fol sens jete le sien puer.

15 Maint rice homme en sont deceü

Et en brief tans si deceü

Que, partis, d'aus cure n'avoient

Cil qui le sien eü avoient.

Pour chou dist on en un reclaim : *(f. 107<sup>b</sup>)*

20 Tant as, tant vaus et je tant t'aim.

Li sages larges n'est pas tex,

Anchois regarde combien Deus  
 Li a presté de son avoir,  
 Et puis si prent garde au savoir,  
 25 Et plus au povre que au rice;  
 Car je tieng a sot et a nice  
 Qui avoir a, se largement  
 N'en depart a la povre gent.  
 Mais au fol largue point ne caut  
 30 S'il donne ou au bas u au haut,  
 Et une gent a par le mont  
 Qui souvent perdent ce k'il ont  
 Par ce ke il ne sevent mie  
 La grant paine ne la haschie  
 35 Qu'il convient au povre homme avoir,  
 Ains qu'il puist avoir bon avoir.  
 Nus ne set que bons avoïrs vaut  
 S'il ne set qui sont li assaut  
 Et li travail du pourcacier.  
 40 En essample voel commenchie  
 Un conte dont savoir porés,  
 Vous qui entendre le volrés :  
 Qui sueffre aucune fois mesaise,  
 Il set mix puis conjoïr l'aise.  
 45 Or oés, mais que nus ne tence!  
 Phelippes son conte commence.

**A** quatre lieuwes de la mer,  
 Que tous li mondes doit amer  
 Pour ce que bien fait a mainte ame,  
 50 Manoit un preudom et sa femme.  
 Li preudom ne manouvroit el  
 Fors que souvent aloit au sel;  
 Assés avoit fait sa journee  
 Quant il raportoït sa colee.  
 55 Avant ke sa femme eüst prise,

Se chevissoit bien en tel guise;  
 Car il vendoit son sel si bien  
 Que il n'i perdoit onques rien,  
 Si estoit cras et bien petis (f. 107<sup>c</sup>)  
 60 Et bien cauchiés et bien vestus  
 Tant qu'il ne seut l'aise qu'il eut.  
 Fame volt, si fist tant qu'il l'eut.  
 Quant les noces furent passees,  
 Si se reprist a ses jornees :  
 65 A la mer va, du sel aporte,  
 Et a sa femme bien enorte  
 Qu'ele le vende et l'argent praigne.  
 Ele respont qu'il ne desdaingne  
 Son sens, mais au sel s'en revoist;  
 70 Car, s'ele puet et il li loist,  
 Si sagement le vendera  
 Que le tiers i gaaignera.

Li preudons en fu forment liés.  
 Au sel s'en reva mout haitiés  
 75 Hui et demain et cascun jour,  
 Comme chil qui n'a nul sejour;  
 Le jour oirre pour sa besoigne,  
 Mais la nuit encor plus ressoigne  
 Pour le grant anui c'on li fait;  
 80 Car sa feme les lui se trait,  
 Qui demeure a l'ostel a aise  
 Et ki peu sent de sa mesaise.  
 Si l'esvoille et si le tastonne,  
 Tant l'esmuet et tant le tisonne,  
 85 Comment que au preudome anuit,  
 Qu'il veille dusk'a mie nuit  
 Pour sa femme a son gre servir.

Et vers le jour quant veut dormir,  
 Si li dist : « Or sus, mon ami,  
 90 « Souvent vous voi trop endormi.  
 « Foi que je doi au roi celestre,  
 « Deus lieues loing deüssiés estre;  
 « Mais hui de jours ne venrés pas  
 « Se vous n'alés plus que le pas. »

95 **A**DONT convient que tost se lieve;  
 Au sel s'en va que qu'il li grieve.  
 Et sa femme a l'ostel s'envoie,  
 Qui de canter pas ne s'acoise,  
 Despent et chante, il n'i eut el : (f. 107 d)  
 100 Peu entent a vendre son sel.  
 Ses voisines et ses commeres,  
 Qui virent tost a ses manieres  
 En son cuer la fole larguece,  
 L'une après l'autre a li s'adrece.  
 105 Et la vielle qui plus set honte  
 Si li a trait de loing son conte,  
 Et dist : « Dix vous gart, ma voisine!  
 « Ou est li sires ? » « Il chemine, »  
 Respont sa femme, « vers la mer. »  
 110 « Certes, mout le devons amer, »  
 Fait cele qui mout la losenge.  
 « Ainques ne le trouvai estrange.  
 « Mout souvent, quant il revenoit,  
 « Dou sel volentiers me donnoit.  
 115 « Et vous qui estes bonne et bele,  
 « Ves ci ma petite foissele,  
 « Qui n'en tenroit mie denree  
 « Se ele estoit toute comblee,



- « Si vous pri que vous m'en donnés.  
 120 « Bien vous sera guerredonnés! »  
 Cele respont : « Mout volentiers!  
 « Tant comme il vous sera mestiers.  
 « A mes voisins et as voisines  
 « Et as veves et as meschines  
 125 « Dites qu'eles en vieignent querre.  
 « Ja ne serai en si fort serre  
 « Que volentiers ne leur en doigne.  
 « Ne voel qu'il en aient besoingne.  
 « Revenés quant cis chi faurra! »  
 130 « Dame, a Dieu! cis mox vous vaurra. »

- A tant la vielle s'en retourne.  
 Toutes ses voisines a ourne  
 Va acontant la bone chiere  
 Que li fist la jone sanniere.  
 135 Celes qui mestier en avoient  
 Furent lies quant eles oient  
 Que la sauniere est si courtoise.  
 [« Alons i tost sans faire noise! »]  
 Dist Mehaus, Richaus et Hersens. (*f. 108<sup>a</sup>*)  
 140 « Mais ouvrer nous covient par sens.  
 « Ne seroit pas bon, ce me samble, »  
 Font eles, « c'alissons ensamble.  
 « L'une i voist demain sans sejour  
 « Et l'autre après dusk'al tierch jor. »  
 145 Ainsi l'ont fait comme dit l'eurent :  
 Au sel apetichier labeurent.  
 Tant li diënt planté paroles,  
 Peu de sages, assés de foles,  
 Que ses avoirs apeticha.  
 150 Une piece après s'avisa

Li bons hom qui au sel aloit  
 Que son sel plus souvent falloit  
 Et a mains d'argent qu'il ne seut.  
 Et de chou durement se deut  
 155 Qu'il ne set dont li vint la perte,  
 Dusques a cel jor qu'il vit Berte  
 Issir de dedens sa maison.  
 Li preudons la mist a raison,  
 Demanda li qu'ele avoit quis.  
 160 Et ele li dist : « Dous amis,  
 « N'i alai querre fors que tant  
 « Que j'alai veïr Hermesent,  
 « Vostre femme que je mout aim,  
 « Si m'a donné de son levain, »  
 165 Fait cele qui bien set mentir,  
 « Pour chou qu'i me convient pestrir. »

**L**i preudon l'ot, qui set et pense  
 Qu'ele li ment en sa desfense,  
 Si li a son giron ouvert  
 170 Et a veü tout en apert  
 De son sel une platelee.  
 Or ne li a mestier celee :  
 Bien set comment ses sex s'en va !  
 Berte laist, et ele s'en va  
 175 Mout honteuse et mout esbaubie.  
 Et li sanniers pas ne s'oublie,  
 Qui est de sa perte dolens,  
 Si pense comment n'en quel sens  
 Il puist sa femme doner charge, (f. 108<sup>b</sup>)  
 180 Par coi ne soit mie si large.  
 Tant pensa avant et arriere  
 Qu'il devisa n'en fera chiere

A sa feme, mais a la mer  
 Le fera avoec li aler.  
 185 Pour li castoier soutilment  
 Li fera apporter briement  
 Dou sel trestout cargié son col :  
 « Demain savra bien se je vol  
 « Quant j'ai ma charge sur ma teste ! »  
 190 A tant de son penser s'arreste,  
 Si est venus en sa maison.  
 Sa femme le mist a raison :  
 « Sire, » fait ele, « nos sex faut.  
 « Pau cargastes, se Dix me saut,  
 195 « Devant ier quant vous en venistes,  
 « Mais or en soiiés clamés quites,  
 « Par si, quant demain i venrés,  
 « Que vous plus en apoterés. »

« DAME », dist il, « mout volentiers.  
 200 « Mais il nous seroit bien mestiers  
 « Que vous avoec moi venissiés  
 « Et un fais en aportissiés.  
 « Ce n'est fors uns esbatemens :  
 « Vous verrés verdoier les chans  
 205 « Et s'orrés chanter l'aloëte,  
 « Si en serés plus joliëte. »  
 « Sire, » dist ele, « je l'otroi.  
 « Plus a aise en serés, je croi,  
 « Aussi m'anuie li seors.  
 210 « Demain mouvrai quant il iert jors. »  
 A tant la parole laissierent.  
 Après souper tost se coucierent,  
 Et aussi tost com l'aube crieve,  
 Cascuns d'aus deus errant se lieve.

- 215 Vestu se sont, a la mer vont,  
 Deus vuis paniers portés i ont.  
 La fame a l'aler se renvoise,  
 De son cant tentist la faloise.  
 Li preudom n'en fait nule chiere : (f. 108<sup>c</sup>)  
 220 Bien pense, quant venra arriere,  
 Qu'il sera bien ve ngiés de lui.  
 Tant tienent leur chemin andui  
 Que il sont a la mer venu.  
 Du sel ont pris et retenu  
 225 Tant que res furent leur panier.  
 Puis si s'en retournent arrier.  
 Hui mais orrés comfaitement  
 S'i demena dame Ermesent.

- 230 **Q**UANT li faissiaus li apesa,  
 De chou qu'ele vint li pesa,  
 Si se commence a souffachier  
 Et a demourer par derrier.  
 Ses barons aloit par devant  
 Et bien s'en va garde prenant.  
 235 Il la semont d'aler bon pas.  
 Ele respont en es le pas :  
 « Sire, certainement vous di,  
 « Il n'est mie encor mie di.  
 « Un petitet nous reposons ! »  
 240 Li preudom dist : « Alons, alons !  
 « De reposer trop vous hastés ;  
 « Encor ne sommes pas alés,  
 « Je cuit, le quart de nostre voie. »  
 La femme l'ot ; pou s'en esjoie.  
 245 En son cuer petit se deporté

- De ce faissiel que ele porte.  
 Se ses barons o li ne fust,  
 Mout tost delivree s'en fust ;  
 Toutevoies n'ose pour lui,  
 250 Anchois li choile son anui,  
 Pour chou que blasmer le soloit  
 Quant il disoit qu'il se doloit,  
 Si sueffre au mix que ele puet.  
 Grant cose a en « Faire l'estuet. »  
 255 Tant sueffre cele penitance  
 Qu'ele a recreandir commence.  
 A un fossé s'est apoïe  
 Tant que ele s'est descargie.  
 Ses barons le voit, si s'arreste, (f. 108 d)  
 260 Son fais oste de sur sa teste.  
 « Dame, » dist il, « que vous en samble ?  
 « Mainte fois m'avés, ce me samble,  
 « Pour petit faissiel laidengié.  
 « Avrai ge des or mais congié  
 265 « De cargier si peu que voldrai,  
 « Par tel covent que je prendrai  
 « Avoec mon sel del vostre un peu ? »  
 « Sire, » dist ele, « je fach veu,  
 « Je ne vous en blasmerai mais,  
 270 « Car trop par sont grevex tel fais. »  
 A tant li preudom li descarge  
 Bien le tierch ou plus de sa charge,  
 Si l'a desseur sa charge mise ;  
 Et nepourquant grant paine a mise  
 275 Que d'ilueques s'en voisent tost,  
 Qu'il veut que petit se repost.

- A**NDUI recargent, si s'en vont.  
 Mie une lieue alé ne sont  
 Quant ele reprent a lasser.
- 280 « Or m'estuet mon orguel quasser, »  
 Pense cele, « qu'avoir soloie.  
 « Certes bien hors del sens estoie  
 « Quant je creioie mes voisines.  
 « Pleüst a Dieu que leur eschines
- 285 « Eüssent autretant d'anui  
 « Comme la moie avra ancui  
 « Pour le fais qu'il m'estuet porter.  
 « Ne me viennent mais enorter  
 « Que je leur doingne folement!
- 290 « Foi que je doi Dieu qui ne ment,  
 « Eles i venroient en vain!  
 « Lasse, comme j'ai le cuer vain!  
 « Quant mes barons se dementoit,  
 « De son travail peu se sentoit
- 295 « Mes cuers qui ert si orgilleus.  
 « Miex s'est vengiés, se m'ait Dex,  
 « De moi que s'il m'eüst batue.  
 « Ja mais ne serai deceüe.  
 « Ne viegne mais nul a l'ostel (f. 109<sup>a</sup>)
- 300 « Pour querre demie de sel  
 « Se il ne m'apporte l'argent!  
 « Il est mout de chetive gent  
 « Qui folement jetent l'avoir  
 « Qu'a lor oes devroient avoir. »
- 305 **A** tant s'arreste; aler ne puet,  
 Par force reposer l'estuet.  
 Que vous iroie je alongant  
 Ne ses reposees contant?

- Anuis de l'escouter seroit,  
 310 Qui toutes les vous conteroit.  
 Par tante fois se reposerent  
 Que, quant a leur maison entrerent,  
 Il estoit pres de mie nuit.  
 Ne quidiés pas que il anuit  
 315 A Ermesent quant fu venue :  
 Couchie s'est trestoute nue,  
 Qu'ele ne se pot soustenir.  
 Ou pseudome n'ot qu'esjoïr.  
 Il soupa, puis s'ala couchier.  
 320 L'endemain, quant vit esclairier,  
 Dist a sa feme : « Levés sus !  
 « Li jours est piech'a apparus.  
 « Alons au sel ! » « Mais de semaine ! »  
 « Belè suer, on doit avoir paine  
 325 « Pour avoir en cest siecle avoir.  
 « Car avoïrs fait souvent avoir  
 « Ricesse, joie et signourie,  
 « Que povretés ne feroit mie.  
 « Povretés fait mainte ame honte. »  
 330 A sa femme plaist peu tel conte,  
 Si li respont : « Sire, par foi,  
 « Aler n'i puis, ce poise moi.  
 « Mais, pour Dieu, laissiés me a l'ostel,  
 « Et je vendrai mix vostre sel,  
 335 « Saciés, que je ne fis ains mais.  
 « N'avoie pas apris le fais  
 « Ne les grietés de l'aporter.  
 « Se vous me volés deporter (f. 109 b)  
 « Que je plus a la mer ne voise,  
 340 « Tousjours mais vous serai cortoise.  
 « De chou que g'i alai me duel,  
 « Si que croi mix que je ne suel

- « Vostre paine et vostre grieté.  
 « Mais, se Dieu plaist, en cest esté,  
 345 « Vendrai tant amont et aval  
 « Que nous acheterons cheval  
 « Qui aportera vostre fais. »  
 « Dame, » dist il, « et je m'en tais.  
 « Puis que m'avés fait convenance,  
 350 « J'esgarderai vostre chevance. »

- A** tant s'en part. Ele demeure,  
 En son lit fu dusk'a haute heure.  
 Quant assés se fu reposee,  
 Si s'est vers mie di levee.  
 355 En sa maison ja l'atendoient  
 Tex quatre qui dou sel voloient.  
 Ele leur dist : « Volés vous sel? »  
 Eles diënt : « Ne volons el.  
 « Bien savons vous i fustes ier,  
 360 « Or en avrons nous sans dangier. »  
 Et la sanniere leur respont :  
 « Foi que je doi le roi du mont,  
 « Ja mais jor vos paroles fausses  
 « Ne me serviront de tex sausses  
 365 « Comme piech'a m'avés servie.  
 « Poitevinee ne demie  
 « N'en arés se je n'ai l'argent.  
 « C'est mervelle d'entre vous gent :  
 « Vous quidiés pour noient l'aions  
 370 « Quant a la mer querre l'alons.  
 « Non avons! Hier bien m'i parut,  
 « Pluiseurs fois reposer m'estut.  
 « On ne l'a pas si comme on veut :



- « Tous li cors encore m'en deut.  
 375 « Qui un denier avra, denree  
 « L'en iert maintenant mesuree.  
 « Qui denier n'avra, si laist gage.  
 « Par Dieu qui me fist a s'ymage,  
 « Autrement point n'en porterés. (f. 109 c)  
 380 « De moi mais ne vous mokerés. »  
 Quant les voisines l'entendirent,  
 Teles i eut qui du sel prirent,  
 Et qui argent ou gage n'a  
 De son sel mie n'em porta.  
 385 A tant s'en sont illuec alees.  
 Ains que passaissent deus jornees,  
 Fu de fole larguece hors,  
 Et au bien vendre se prist lors.  
 Quanques ses barons aporloit  
 390 Si tresbien et si cier vendoit  
 Qu'ains que passassent deus estés  
 Eurent deus kevax acatés,  
 Si leva li preudom carete.  
 Des ore estuet qu'il s'entremete  
 395 De mener sel par le païs.  
 Et il n'en fu mie esbahis,  
 Ains fist tant qu'il monteplia.  
 Ainsi sa femme castoia  
 Et mist hors de fole largueche.  
 400 Si firent tant puis sans pereche  
 Qu'il furent rice et aaisié  
 Et entre leur voisins prisié.

PAR ce conte poés savoir  
 Que fox larghes pert son avoir,  
 405 Et mout souvent maint tel largece

En cuer oiseus, plain de perece.  
 Car cuers preceus ne veut aquerre,  
 Et li poi visex le desserre.  
 L'escriture dist, ce me samble,  
 410 Que, qui a oiseuse s'asamble,  
 De fourvoier est en peril  
 Mainte ame et menee en escil.  
 Aussi dist ele qu'a delivre  
 Devons aquerre com pour vivre  
 415 Et vivre com pour luès morir,  
 Car on ne set quant doit venir  
 A cascun l'eure de la mort.  
 Pour chou a tout le monde enort  
 Qu'il sacent vivre sagement  
 420 Et donner ordeneement. (f. 109<sup>d</sup>)  
 Or si prions que Dix nous doingne  
 Faire a tous si bone besoigne  
 Qu'après nostre mort par sa grasce  
 Le puissons veoir en sa face.  
 425 Amen. Dix nous doinst paradis!  
 A tant est tous mes contes dis.

Explicit De Fole Larguece.

407 pereceus



I<sup>RE</sup> FATRASIE





## I<sup>RE</sup>. FATRASIE

---

1

*(f. 109<sup>d</sup>)*

**E**N grant esveil sui d'un consell  
que vous demant.

2

Au parlement eut assés gent  
de maint païs.

3

Di moi, amis, sont ce plaïs  
en ce panier?

4

Pour un denier euch avan ier  
une vendoise.

5

Cil se renvoise. Peu li poise  
du froit tans.

6

Quaresme issans et hors d'avans  
aim je tousjours.

7

Ribaus en fours, prison en tours  
souvent avient.

8

Qui amours tient, se trop les crient,  
ce est folages.

9

Bons est froumages et compenages,  
quant il yverne.

10

En la taverne me governe  
volentiers.

11

Sire Gautiers me doit deniers; (f. 110 a)  
nes puis avoir.

5 renuois — 7 four — 10 goiuerne

12

Par estavoir m'estuet mouvoir  
a la journee.

13

Dame Aubree, ou est alee  
Marions?

14

Trois quarterons de biaux boutons  
vous venderoie.

15

Simple et coie, mout m'i guerroie  
vostre amour.

16

Li arc d'aubour sont li millour,  
ainsi le croi.

17

Foi que vous doi, soissante et troi  
sont cil de la.

18

Cil s'en tourna, car il n'osa  
plus demourer.

19 -

Je voel aler a Saint Omer  
 au matinet.

20

Haste, varlet, tost ce brouet,  
 si mengeron.

21

Par saint Symon, car et poisson  
 ce sont bon mes.

22

J'euch a Calais dis herens fres  
 pour un tournois.

23

En Aucerrois cevaucans vois  
 vins acheter.

24

Qui veut amer, trop a d'amer  
 s'il n'est amés.

25

Se ne vous gardés, vous perdrés  
 tout vostre argent.



26

Bien sai, argent meut mainte gent  
en couvoitise.

27

Vostre chemise fu gehui mise  
envers l'envers.

28

Sire Robers, faites vous vers,  
qui pensés si?

29

Je vous afi, la saint Remi  
va aprochant.

30

Je sai bien le cant d'Agoulant  
et de Hiaumont.

31

En son ce mont alé en sont *(f. 110 b)*  
a tout les ciens.

32

Sire noiens, de mes loiiens  
que monte a vous?

33

Cuers saverous, amés me vous?

Dites le moi.

34

De par le roi je vous envoi

en Chastelet.

35

Vallet, vallet, pren ce mulet ;

il s'en ira.

36

Qui s'en fuira couars sera ;

je l'os bien dire.

37

Baissiés vostre ire! Saciés, biaux sire,

peu en donroie.

38

Je n'oseroie aler la voie

par dela.

39

Je donrai ja ce ribaut la

du poing es dens.

40

Trop sont prenans et gaaignans  
cist userier.

41

Onques denier ne m'eurent chier :  
de moi s'en vont.

42

Compaignon sont mout bon a Pont  
sainte Messence.

43

Grant reparlance est de l'enfance  
Lancelot.

44

Trop grant riot a en ce sot :  
ostés le moi!

45

Foi que vous doi, en bone foi  
vous amerai.

46

Quant je porai, j'amenderai  
vostre estoutie.

47

Douce amie, je vous prie  
pour Dieu merci.

48

Par saint Remi, mout a en li  
bon cuisinier.

49

En ce solier s'en vont mengier  
li compaignon.

50

Qui sans raison a desraison,  
il n'est pas liés.

51

Se vous issiés, si tornoiiés *(f. 110<sup>e</sup>)*  
hardiëment.

52

Ne te repent! Aporte avant  
ce que tu tiens.

53

Dedens Amiens n'eu j'onques riens  
se je n'i fui.

54

Ne menjai hui, ne hui ne bui,  
dont il me poise.

55

Ceste poise decha plus poise  
que dela.

56

Qui te navra pas ne t'ama  
de bone amour.

57

Mais cascun jor venront du four  
gastelet chaut.

58

Sire ribaut, et que me caut  
de vostre ju?

59

Se je mengu, j'avrai du fu  
les mon costé.

60

Qui a osté nostre pasté  
que j'aportai?

61

Je buverai, saciés de vrai,  
comment qu'il aille.

62

Quatre vaille! Il ne me caille  
se tu pers.

63

Plus es divers que n'est uns vers  
c'on veut tuër.

64

Je voel ruër sans esluër  
a ce coulon.

65

Dix! quel laron et quel glouton  
il a en vous!

66

Vous estes cous, car vostre tous  
va en dechié.

67

Qui a mengié, s'il l'a paié,  
cuite en doit estre.

68

Sire maistre, estes vous prestre?  
Couroune avés.

69

Tost aportés des aus pelés  
en ce mortier.

70

Alés plaidier sans atargier!  
Il en est tans.

71

Moine d'Oscans sont bones jens; (*f. 110<sup>d</sup>*)  
ensi le cuit.

72

Ves comme il fuit! Alons trestuit  
après courant.

73

Par la devant s'en va fuiant  
uns grans connins.

74

Cix Yolins boit si fors vins  
que il se noie.

75

Pour riens que voie plus ne diroie  
de ces oiseuses.





LAI D'AMOURS





## LAI D'AMOURS

---

**N**us ne puet sans boine amour  
grant joie avoir.  
Ses grans sens me fait doloir  
et sa biauté.  
Plus bele est d'un jor d'esté,  
ce m'est a vis.  
Las! quant je regart le lis  
sous le vermeil,  
5 Voir, mout souvent m'en esvel  
pour lui mirer.  
Ce me fait mout souspirer  
que n'aime mie.  
Que voelle ja estre m'amie  
a nes un jour!  
El Dix, dont verroit la fierour  
dont el me hee ?  
Ele m'a la mort donnee  
s'ele ne m'aime.

5-8 *L'écriture étant effacée, une plume moins ancienne l'a repassée.*

- 10 Sa biauté dont mes cuers se claimme  
voel deviser. (*f. 111 a*)  
Ele a le front aussi cler  
comme cristal.  
Si chevel sont de fin metal  
d'or enbordé.  
Si sorcil ne sont pas pelé,  
ains sont brunet;  
Si bien sont fait au lignoleit  
comme a devise.
- 15 Dix, com sont de bele assise  
ses oreilles!  
Je me merveil a mervelles  
de son col;  
On me tenroit bien a fol  
se l'oublioie.  
Ele l'a lonc, et si blancoie  
comme argent,  
Et si rit si tresdoucement  
de ses biaux iex
- 20 Que de ses deus mains les fist Dix  
pour moi grever.  
Il sont vair et riant et cler  
et blanc entour,  
Et s'a aussi fresce coulour  
com rose en mai,  
Le cors joli et le cuer gai  
tout par raison.  
Comment deviseroit nus hon  
les dens qu'ele a!
- 25 Ains nature ne les fourma,  
qu'ele ne seut,  
Mais Dix qui bien faire le seut  
par son commant

Les i mist si sereement  
 qu'il ne pot plus.  
 Mout sont courtoisement repus  
 de ses levretes,  
 Qui sont grosses et vermilletes  
 sur la bouce ;  
 30 La douceur dusk'au cuer m'en touce  
 nuit et jour, (*f. III b*)  
 Et si ressort de tel coulour  
 comme d'argent.

**E**LE a le nes si avenant  
 qu'il n'i faut rien.  
 Il n'est trop cours, ce sa ge bien,  
 n'il n'est trop lons,  
 Si n'a mie trop cours talons,  
 ce m'est a vis.  
 35 La gorge a plus blanche que lis  
 sous le menton,  
 Et li dous plois c'on dit goitron  
 li avient si  
 Que li jours en plain miëdi  
 n'est pas si blans.  
 S'a les bras lons, haingres les flans,  
 s'est longue et droite.  
 L'amour de li que je couvoite  
 m'a si pris  
 40 Que je ne puis escaper vis  
 s'ele ne m'aime.  
 S'a lons les dois et douce alaine  
 et beles mains,  
 S'est crassete, s'a beles rains  
 et s'est courtoise.

Environ li a une toise  
 n'a fors bonté.  
 Ici m'a amours arresté.  
 Du sureplus  
 45 Le douch tresor qui est repus  
 ne vi je onques;  
 Se l'etisse veü adoñques  
 sous les dras,  
 Confortés fust de grant soulas  
 mes dous mehains.  
 Mais bien voi ne puis estre sains  
 de ce malage  
 Se ele ne m'oste la rage  
 de mon cuer.  
 50 Coment? Le savrés, douce suer,  
 se jeu vous conte. (*f. III c*)  
 Tous esbahis serai de honte  
 au commencier;  
 Nepourquant irai vous prier.  
 Dix m'en doinst joie!

**B**ELE, Amours a vous m'envoie:  
 pour Dieu merci!  
 Savés vous comment je ving ci?  
 Com prisonnier;  
 55 Car vous m'avés pris tout entier  
 et cuer et cors,  
 N'une riens n'en lais au dehors  
 qui me chierisse  
 Car trestous sui en vo service  
 sans fausser,  
 Et si ne m'en voel destourner,  
 ne ne voldroie

Que a tousjors vostres ne soie,  
douce amie.

- 60 Souvent me fait dure assaillie  
vo biautés;  
Car nule part n'est mes pensés  
se en vous non.  
Ne puis mengier car ne poisson  
n'autre viande,  
Nule riens mes cuers ne demande  
fors que vous.  
Or vous ai dit tout a estrous  
chou que pensoie,  
65 Si me poés mettre en la voie  
de morir  
Ou de grant joie recueillir  
a tousjors mes.  
Icist dui mes sont mout divers  
li un de l'autre. (*f. III<sup>d</sup>*)  
Or me donnés u l'un ou l'autre :  
en vous en est.

- « QU'EST ce? Dont vient ore ce plet  
que vous me dites?  
70 « Que vous estes trestous miens quites,  
cuer et cors?  
« Je ne vous fis onques esfors  
de vo servise.  
« Vous me dites tout par faintise,  
bien le sai ;  
« Mais ja jour ne vous amerai  
pour tel parole.  
« Ce n'est mie max qui m'afole  
que d'amer.

64-66 Par inadvertance le copiste a écrit deux fois ces trois vers en variant ce... jour mais. — 68 l'un] bien — 71 service

- 75 « Je n'ai nis un talent d'amer  
vous ne autrui.  
« Ja ne serai n'onques ne fui  
en son dangier ;  
« Car trop i a grevex mestier,  
ce m'a on dit,  
« Si avrés de moi l'escondit,  
bien le sachoís !  
« Car vous dites tout par gaboís  
pour essaiier
- 80 « Se vous me porriés ploiiier  
en tel maniere. »

- SI m'ait Dix, amie chiere,  
n'est pas gaboís  
Ce que vous di, ains est tous voirs,  
bien le sachiés !  
Et s'il vous plaist, si essaiiés  
se vostres sui.  
Vous m'avés mis en tel estui  
que je ne puis
- 85 Ne par les jours ne par les nuis  
mon cuer ravoír.  
Pour chou m'estuet par estavoír  
prier merci,  
Se le vous pri comme a celui  
qui mon cuer a. (*f. 112<sup>a</sup>*)  
« Je l'ai, voire? Qui l'esracha  
de vostre cors? »  
Je le vous dirai : li esfors  
de vo biauté,
- 90 Vostre cors li bel acesmé  
et vostre sens.



« Mes sens qu'i a mesfait? Mes sens  
ne mes savoirs

« Onques n'i misent leur pooirs,  
que je seüsse.

« Et se je vostre cuer eüsse  
en mon pooir,

« Tantost le vous rendisse, voir,  
sans detenir ;

95 « Car je ne voel riens retenir  
del vostre a tort. »

Douce dame, n'est mie a tort,  
ains est a droit;

Car quant vostre amours l'en portoit,  
nel saviés mie.

Or le savés vous, douce amie,  
sel me rendés!

Si m'avrés de tous max jetés  
par vo bonté.

100 « Ice que jou ai emporté  
vous rench je bien

« Sans nule riens metre du mien,  
cors ne avoir. »

Je ne le puis mie ravoir  
en tel maniere

Se ne m'amés, amie chiere ;  
nient autrement.

Ja mais n'avra herbelement  
se en vous non,

105 Tousjors ert en vostre abandon  
com prisonier.

Certes, mie ravoir n'en quier  
se n'est de prest.

- Et puis que de servir prest est,  
   il ne puet estre, (*f. 112 b*)  
 S'il sert a deboinaire mestre,  
   que guerredon  
 Ne lui doinst ou face aucun don  
   dont s'esjoisse.
- 110 Bien doit amender de service  
   qui bien sert,  
 Et se mes cuers son servir pert,  
   c'iert vostre honte.  
 « Ma honte, voire? A moi que monte  
   s'il se deut,  
 « S'il meïsmes la verge quel  
   dont est batus?  
 « Nus n'est a li garir tenus,  
   ce m'est a vis.
- 115 « Se folement s'est en moi mis,  
   je n'en puis mes.  
 « Or m'en laissiés ester hui mes,  
   je vous en pri. »

- D**AME, n'afiert pas a ami  
   qu'il escondie  
 De riens la volenté s'amie  
   ne sa requeste.  
 Respondés moi a une enqueste  
   que vous demant,
- 120 Et puis si me tairai a tant  
   quant a ceste heure :  
 Se vous savés que je labore  
   loialment,  
 Ainsi com font li vrai amant  
   et je vous serf

Si sougis que com de vo serf  
 en poés faire,  
 Se vous veés mon grant contraire  
 et mon mescief,  
 125 Verrai ge ja nul jour a cief  
 de vostre amour  
 Par priere ne par clamour ?  
 Dites le moi,  
 Si me metés en grant esfroi,  
 ou en espoir (*f. 112 c*)  
 D'ataindre a mon tresdouch voloir.  
 Il ne me chaut  
 Combien j'en aie froit ne caut  
 ne duel ne ire,  
 130 Mais que j'en puisse en la fin rire  
 et avoir joie.  
 Se il vous plect que vostres soie,  
 ains mais tel vie  
 Ne fu entr'ami et amie  
 vraiment.  
 Respondés m'ent vostre talent,  
 de chou vous pri !

« VOLENTERS. Se vous m'amés si  
 com vous contés,  
 135 « Bien en pora estre dontés  
 en aucun point  
 « Mes cuers, se il voit qu'en tel point  
 comme vous dites  
 « Soit tousjors miens, liges et quites  
 sans fausser.  
 « Mais bien le vaurrai esprouver,  
 sachiés, anchois ;  
 « Ne voel pas que vous me gaboïs  
 de fole trueve,

- 140 « Ne que j'aie d'amour reprovee  
 s'el n'est vraie.  
 « Car s'il avient qu'en sa manaie  
 m'ait Amours,  
 « Je volrai poursiuir tousjors  
 sa volenté,  
 « Et pour chou sui ge en volenté  
 de bien savoir  
 « Le cuer de celi qui avoir  
 vaurra m'amour. »  
 145 Dame, ce n'est mie folour ;  
 et grans mercis!  
 Car or croi que n'iert pas peris  
 mes grans travax.  
 Des or enduërrai mes max  
 en bon espoir. (*f. 112<sup>d</sup>*)  
 Quant il vous plaira, mon doloir  
 metés en joie.  
 Or me gar que je ne recroie  
 de vous amer ;  
 150 Car vous m'en porriés clamer  
 a recreant.  
 Non ferai je. Je vous creant,  
 n'en doutés ja,  
 J'atendrai tant merchi, dame,  
 qu'il vous plaira.

145 grant — 146 nert



AVE MARIA





## AVE MARIA

---

1

**A**ve Maria. O tresdouce Marie,  
Fontaine de pitié qui ja jour n'iert tarie,  
Qui a maint peceour donnés misericorde,  
Je vous pri, douce dame, que vous ne souffrés mie  
5 Que deables ait m'ame en la soie baillie,  
Mais a ton douch fil, dame, me repaie et racorde!  
Anchois que la mors viegne ne que ele me morde,  
Vous pri que vous rompés du deable la corde  
Qu'il a mise entour moi par sa grant felonnie (f. 113<sup>a</sup>)  
10 Pour moi traire en la flamme qui est puans et orde,  
Ne je ne sai comment, dame, je leur estorde  
Se vostre grans pitiés leur poir n'afeblie.

2

*Gratia plena.* Dame de toute grasse plaine

- Plus assés que n'est d'iauwe riviere ne fontaine,  
 Ne la mers ensement qui est grans et parfonde;  
 Dame, ki esleüe fustes pour la souveraine,  
 5 En qui Dix s'aombra pour nous oster de paine  
 Se nel nous taut pechiés, dont tant a par le monde  
 Que je dout, douce vierge, que en enfer ne fonde  
 Se vostre grans pitiés ne me fait de max monde  
 Et vostre grans secours en joie ne me maine.  
 10 Donques puis je savoir que je sui en la fonde  
 Dont anemis me quide jeter en mort seconde,  
 N'atent fors le passage de ceste premeraine.

## 3

- Dominus tecum.* Dame, avoques toi est Diex  
 Et tu avoques lui en la joie des ciex  
 Qui si est grans et bonne nus ne le poroit dire  
 Qui soit en tout le mont tant comme il soit mortex.  
 5 Douce dame, ostés moi de tous pechiés mortex, (f.  
 Si que je vostre fil et vous es ciex remire! 113<sup>b</sup>)  
 Douce dame, de qui pecheour font leur mire,  
 Voelliés destorner m'arme de la ou cil la tire  
 Qui de li tourmenter par est si enviëus!  
 10 Sachiés, tant a ja fait qu'il en quide estre sire;  
 Se vostre grant pitiés ne li veut contredire,  
 Del tout m'a ja honni li fel maliciëus.

## 4

*Benedicta tu in mulieribus.*

Par cest mot poons bien tuit savoir que tu fus  
 Par deseur toutes femmes sainte et bonne eüree.



- Bien le nous moustra la, ou tost fu secourus  
 5 Par ta misericorde, tes clers Theophilus  
 Qui de mettre en enfer s'ame avoit encartree;  
 Et de son sanc meïsmes fu la chartre ditee,  
 Puis baisa l'anemi plain de male pensee;  
 Ainsi par desespoir se fu tous confondus,  
 10 Mais puis se ramembra de s'ame c'ot dampnee;  
 A tant connut en vous force et pitiet doublee  
 Que ses malvais convens fu par vous derompus.

## 5

- Et benedictus.* Dame, estre doit beneois  
 Li enfes. Et pour cui fu ce dit, ja l'orrois : (*f. 113<sup>c</sup>*)  
*Fructus ventris tuï,* de ton ventre li fruis,  
 Qui tant fu debonaires, simples, dous et cortois  
 5 Qu'il volt pour nous morir el gibet de la crois  
 Et souffri tant martires, tant tourmens, tant anuis,  
 Plaiïés, crucefiïés fu des felons Juïs  
 Qui plain erent de max et de tous les biens vuis;  
 La vaut recevoir mort cil qui est rois des rois  
 10 Pour ses amis oster d'infer, del parfont puis.  
 Vierge, qui le portastes, vierge avant, vierge puis,  
 Conduisiés m'ame la ou sont les douces vois!

Amen.





## II. FATRASIE





## II. FATRASIE

---

1

**L**i chans d'une raine  
Saine une balaine  
Ou fons de la mer,

5 Et une seraine  
Si em portoit Saine  
Deseur Saint Omer.

(f. 113<sup>d</sup>)

10 Uns muiaus i vint chanter  
Sans mot dire a haute alaine.  
Se ne fust Warnaviler,  
Noié fuissent en le vaine  
D'une teste de sengler.

2

Li pes d'un sueron  
Feri un lyon

1, 1 chan — 7 muiau — 2, 1 pies, comp. *Jubinal Nouv. Rec.* 2, 219.

Si k'il le navra.  
 La moule d'un jon  
 5 A pris un limon  
 Ki s'en courecha.  
 Mauvais laron le clama.  
 Es vous le bech d'un frion  
 Qui si bien les desmella  
 10 Que la pene d'un oison  
 Trestout Paris em porta.

## 3

Je vi toute mer  
 Sur tere assambler  
 Pour faire un tournoi,  
 Et pois a piler  
 5 Sur un chat monter  
 Firent nostre roi.  
 A tant vint je ne sai quoi  
 Qui Calais et Saint Omer  
 Prist et mist en un espoi,  
 10 Si les a fait reculer  
 Deseur le Mont saint Eloi.

## 4

Uns grans herens sors  
 Eut assis Gisors  
 D'une part et d'autre,  
 Et deus homes mors  
 5 Vinrent a esfors  
 Portant une porte.  
 Ne fust une vielle torte  
 Qui ala criant « A! hors »,

10 Li cris d'une quaille morte  
 Les eüst pris a esfors  
 Desous un capel de fautre.

## 5

Li cras d'un poulet (f. 114<sup>a</sup>)  
 Menja au brouet  
 Pont et Verberie.  
 5 Li bes d'un coket  
 Em portoît sans plet  
 Toute Normendie.  
 Et une pume pourie  
 Qui a feru d'un maillet  
 10 Paris et Romme et Surie,  
 Si en fist un gibelet;  
 Nus n'en menjut qui ne rie.

## 6

Uns des estourdis  
 Portoit Saint Denis  
 Parmi Mondidier,  
 Et une pertris  
 5 Traïnoit Paris  
 Deseur Saint Richier.  
 Es vous le pet d'un plouvier  
 Sur le klokier de Saint Lis,  
 Qui si haut prist a criër  
 10 Que il a tous estourdis  
 Les bourgeois de Montpellier.

## 7

Une grant vendeise  
 En traïnoit Oise  
 Deseure un haut mont,  
 Et une viés moise  
 5 Deseure une toise  
 Em porta Hautmont.  
 Une espane de roont  
 Quarante muis de ble poise  
 Sur le castel de Clermont,  
 10 Si c'une flestre jorroise  
 En soula tout le mont.

## 8

Quatorze viés frains  
 Aporterent rains  
 Pour faire un estour  
 Encontre deus nains,  
 5 Qui eurent es mains  
 La bouce d'un four,  
 Si en eurent le millour,  
 Pour chou que carbons estains (f. 114<sup>o</sup>)  
 Leur geterent tout entour,  
 10 Si k'il eurent ars les rains  
 Sur le pumel d'une tour.

## 9

Li chiés d'une trelle  
 Par nuit se resvelle



5 Pour pestrir pastés,  
 Et une corneille  
 Prist une corbelle.  
 Ce fu foletés.  
 Car dis et neuf vaissiaus d'es  
 Coururent a la merveille.  
 Ja i eüst cous donnés,  
 10 Quant une viés chaloreille  
 D'un baston les a sevrés.

## 10

5 Une viés kemise  
 Eut s'entente mise  
 À savoir plaidier,  
 Et une cerise  
 S'est devant li mise  
 Pour li laidengier.  
 Ne fust une viés cuillier  
 Qui s'alaine avoit reprise,  
 S'i aportoît un vivier,  
 10 Toute l'iauwe de Tamise  
 Fust entree en un panier.

## 11

5 Gornais et Rissons  
 Vinrent a Soissons  
 Prendre Boulenois,  
 Et troi mort taons  
 Parmi trois flaons

9, 10 viés manque. — 11, 1 Gornais] le rubricateur a tracé une S, mais on voit encore le G indiqué par le scribe.

Mengierent Francois.  
A tant i vint Aucerrois  
Acourant en deus pochons,  
Si que Chaalons et Blois  
10 S'en fuïrent dusk'a Mons  
En Henau par Orelois.



SALUT A REFRAINS





## SALUT A REFRAINS

---

1

**D**OUCE amie, salus vous mande (*f. 114<sup>e</sup>*)  
Cil qui de vous atent l'amande  
Des grans tourmens qu'il a sousfers.

Vos hom a esté et vos sers  
Et sera tousjours bonnement.  
Car, se loialté ne me ment,  
Espoir ai d'estre vos amis.

*En bone amour ai  
Mon cuer mis.*

2

Voirement l'ai mis en amour  
Si boine que ne passe jour  
Que je n'i pens plus de cent fois.

Mout sui angoiseus et destrois  
 De penser et de souspirer  
 Et de sa biauté ramembrer  
 Qui si m'a mis en grans effrois.  
*Bien sai qu'ele m'ocira*  
*Se Amours ne la vaint pour moy.*

## 3

Se Amours pour moi ne la vaint,  
 Celui ressamble qui se plaint  
 Tousjours et noient n'assouage.  
 Mais ele ne seroit pas sage  
 Se son serjant faisoit morir.  
 En ce chant que porés oïr  
 Ai grant esperance tousjors :  
*De deboinaireté*  
*Vient amors.*

## 4

Amors en vient, certes c'est voirs.  
 Estre ne puet graindres avoïrs  
 A femme que de lui avoïr,  
 Et je croi bien de li savoir  
 Que ele l'a, et si set bien (f. 114<sup>d</sup>)  
 Que je l'aime sur toute rien.  
 Tousjors m'est la dolour novele.  
*Ci me point une estincele*  
*Au cuer desous la mamele.*

## 5

Desous la mamele me point  
 Li dous maus qui mon cuer ajoint  
 A s'amour que je tant desir.  
 Bele, ore vous viegne a plaisir  
 De moi alegier ma dolour  
 Que je sench pour vous nuit et jour,  
 Tant que tous li miens cors en font.  
*Dix! pour coi le regardai,  
 Quant si vair oel traï m'ont?*

## 6

Traï? Si m'aït Dix, je ment.  
 Delivrer les en voel briement.  
 Se mes voloirs a chou me maine  
 Qu'avoir voelle douleur et paine,  
 En chou n'ont si oel riens mesfait.  
 Non, voir! Mais ce dire me fait  
 La grant amour que j'ai a li.  
*Douce dame a qui je sui,  
 Pour Dieu merci!*

## 7

Pour Dieu merci, ma douce amie,  
 Vous pri que vous n'ociés mie  
 Celi qui est vos liges hom  
 Et qui met en vostre abandon

Son cuer, son cors. Tant riens ne crient,  
 Et pour l'amour qui de vous vient  
 Demaine souvent joie et plours.

*Jolis sui, jolis!*

*Ce me font amors.*

## 8

Jolis me font amors sans faille.  
 D'autre part rai une bataille  
 Qui mout me destraint durement.  
 Car je sai bien certainement  
 Qu'en trop haut lieu ai m'amour mise;  
 Mais il a tant en li franchise  
 Que, s'il li plaist, merci avrai.

*Se pour bien amer doit nus avoir*

*Joie, je l'arai.*

## 9

.....

8 Le premier vers de cette strophe se trouve dans le ms. après le deuxième.





## APPENDICE

---

LES TROIS VERSIONS DE LA NOUVELLE  
DES *GESTA ROMANORUM*

(Voir t. I, p. cv)





## A

### VERSION POLLENTIUS<sup>1</sup>

a 1 *Grenville XXII, N. 26, xiv<sup>e</sup> siècle.*

a 2 *Harl. 206 f. 84<sup>r</sup>, N. 18, xv<sup>e</sup> siècle.*

a 3 *Harl. 2270, N. 18, xv<sup>e</sup> siècle. Je dois une collation à M. L. Proescholdt.*

a 4 *L'original perdu de la traduction anglaise publiée par Sir Fr. Madden et par M. Herrtage, N. 12.*

b 1 *Harl. 5369 f. 52<sup>r</sup>, N. 14, xiv<sup>e</sup> siècle ou comm. du xv<sup>e</sup>.*

b 2 *L'original perdu de la traduction anglaise publiée par Wynkyn de Worde, N. 14.*

b 3 *Sloane 4029 f. 24<sup>v</sup>, N. 18, xiv<sup>e</sup> siècle.*

*Les manuscrits a 1 a 2 a 3 b 1 b 3 appartiennent au Musée Britannique. Il manque dans a 1 a 2 a 3 a 4 la fin du § 14 et le § 15; b 1 b 2 b 3 partagent des fautes*

1. Dans tous les textes qui suivent, je distingue *i* et *j*, *u* et *v*, et je résous les abréviations. *aj.* dans les variantes veut dire : *ajoute* ou *ajoutent*. J'omets les variantes qui ne regardent que l'ordre des mots.

*évidentes, voir les variantes de 16. b 1 et b 2 s'accordent dans beaucoup de leçons qui leur sont particulières.*

1 Pollentius in civitate Romana regnavit, prudens valde, et possessio ejus multa, qui habebat filiam pulchram et oculis omnium graciousam, cui nomen erat Aglaës. 2 Erat tunc quidam miles generosus in palacio, qui plus quam credi potest puellam dilexit. 3 Accidit uno die quod miles cum puella colloquium habebat et ei de amore cordis ejus versus eam intimabat. 4 At illa : « Sine dubio, ex quo secreta cordis tui michi revelasti, ego simili modo propter amorem languero, et ante omnia te diligo. » 5 Ait miles : « Terram Sanctam volo visitare, et ideo trade michi fidem tuam et ego tradam tibi meam quod infra istos septem annos aliam uxorem non accipiam et tu propter amorem meum tamdiu expectabis. 6 Et si non venero ad te hodie ad septem annos, accipe quemcunque volueris, et ego per omnia

1 a 1 ms. Douce Polentius, a 2 a 3 Polencius, a 4 Polemus, b 1 Pollennus, b 2 Pylomius (Swan Philominus), b 3 Pollemius; regnavit] b 3 et c.; prudens-multa] a 2 cuius possessio magna erat, b 3 manque; et] a 2 aj. in; b 1 b 3 hominum; a 1 generosam, a 2 gloriosam; b 1 cui manque; erat] a 2 manque, b 1 eius. 2 palacio] b 3 aj. imperatoris; plus] a 1 ultra; plus-potest] a 2 ultra modum; b 1 dilexerat. 3 a 2 una; a 2 habuit; a 1 et manque; a 2 ei manque; a 1 eius manque; eam] b 3 illam. 4 a 3 Ait; illa] a 1 a 2 aj. et; b 3 et ego; a 1 a 2 simili manque; b 3 aj. tuum; languero et te] b 1 b 2 secreta cordis mei tibi propalabo et certissime dico quod vos; a 4 b 1 b 2 b 3 omnes. 5 b 1 b 2 b 3 propono; b 3 ego manque; et — meam] b 1 b 2 manque; b 1 illos, a 2 manque; aliam — accipiam] a 3 aliam uxorem non capiam, a 2 aliam in uxorem non capiam (et — expectabis manque), b 1 b 2 nullum alium virum accipias, b 3 alium uirum non accipies; a 1 tu] b 1 tamen, b 3 manque; tamdiu] b 3 tamen. 6] a 2 manque; a 1 Et manque; a 1 accipias; et — accipiam] a 4 manque;

tibi simili modo faciam, quod infra septem annos uxorem non accipiam. » 7 At illa : « Michi placet istam convencionem tenere. » 8 Hiis dictis mutuo fidem tradiderunt. Miles valescit puelle et ad Terram Sanctam perrexit. 9 Imperator cito post hec cum rege Ungarie de matrimonio filie contulit. 10 Rex vero ad palacium imperatoris, ut videret puellam, perrexit. 11 Cum autem vidisset eam, miro modo placuit ei de ejus pulchritudine et generositate, sic quod imperator et rex erant in unum per omnia concordati, nisi quod voluntas puelle super hoc esset probata. 12 Imperator vocavit ad se puellam et ait : « O filia dulcissima! de rege tibi providi qui erit vir tuus; verumptamen super hoc voluntatem tuam expectabo. Dic ergo michi quid ad hoc dicis. » 13 Ait illa : « Michi bene placet de rege, set unum est quod propter dei amorem concedatis michi : vovi soli Deo castitatem per septem annos; 14 et ideo pro Dei amore nolite michi virum nominare, quousque septem anni fuerint completi, et tunc parata ero vestram voluntatem per omnia adimplere. » 15 Ait imperator : « Ex quo ita est, voluntatem tuam nolo infringere; set, cum anni septem fuerint finiti, regem Hungarie in virum habebis. » 16 Statim nun-

*b 1* ego *manque*; *a 1* per *manque*. 7 *b 1* Ait; *b 3* bene *placet*. 8 *b 1 b 3* dederunt et; *b 1* uale puelle fecerat, *b 3* puelle ualescerat. 9 *a 1 b 3* cito *manque*; *a 2 b 1* Hungarie; *b 1 b 3* *aj. sue*. 10 *b 1* peruenit, *b 3* uenit. 11 Cum — miro *b 3* *manque*; *b 1* ipsam; miro modo] *a 2* optime; *a 1* ei *manque*; gen.] *b 1 b 2 b 3* bonitate; *b 1* in uno, *a 2* *manque*; nisi] *a 1 a 2* ita. 12 *a 2* filiam suam et ait ei; *b 1* *aj. mea*; tibi] *a 1* te; vir] *b 3* maritus; *a 2 b 3* tamen; *b 1 b 3* attemptabo; *a 1 a 3* Hoc dic ergo, *b 1* Dic, *b 3* Dic igitur; ad] *b 3* super; quid ad hoc dicis (*b 1* respondens, *b 3* respondes)] *a 2* uoluntatem tuam. 13 *a 2 b 1* At; *a 1* puella; *b 1* bene *manque*; *a 1* quod *manque*; *a 1* concedatis michi] *a 2* michi concedere dignemini, *b 1* *manque*, *b 3* michi concedas; *b 3* uouere. 14 *b 1* ideo *manque*; *a 1 a 2* pro Dei amore] *b 3* de amore, *b 1 b 2* pro omni amore qui est inter nos duos; *b 1* michi *manque*; *a 1* uerum; *b 1* aliquem denominare; *b 1 b 3* finiti; et — adimplere] *a 1 a 2 a 3 a 4* *manque*; ero] *b 3* sum ad; *b 3* per *manque*. 15] *a 1 a 2 a 3 a 4* *manque*; *b 1* est *manque*; *b 3* frangere. 16 *a 1* nunciabit, *b 3* nuncians;

ciabat regi per litteras quod, si placeret ei per tantum tempus expectare propter votum filie sue, eam libenter haberet. Rex cum hoc audisset, propter nimium amorem puelle videbantur ei pauci dies. 17 Cum autem septem anni fuissent completi, una die stetit puella in fenestra camere sue et flevit amare, dicens : 18 « Heu michi, heu ! Die crastina promisit amasius meus michi venire ad me de Terra Sancta. Dies crastina est dies regis Ungarie, ut me in uxorem ducat. 19 Si amasius meus cras hora debita non venerit, de intimo amore meo erga eum sum decepta viliter. » 20 Cum autem aderat dies, rex paravit se ad imperatorem cum magno exercitu, ut filiam ejus duceret in uxorem secundum convencionem, et erat indutus totaliter purpura et bisso. 21 Cum vero per viam equitasset, miles de Terra Sancta applicuit, palafidum ascendit in via et ad regem appropinquabat. 22 Rex cum vidisset, ait : « Karissime, unde es et quo tendis ? » 23 At ille : « Miles sum de imperio Romano et jam de Terra Sancta venio, et vester servus in omnibus ! » 24 Cum autem sic equitassent, venit magna pluvia et confudit omnia vestimenta regis. 25 Ait miles : « Stulte fecisti quod tecum domum tuam non portasti. » 26 Ait ei rex : « Quomodo loqueris ? Domus mea est larga et lata, de lapi-

*b 1* regi per *manque*; *b 1 b 3* si *manque*; *ei]* *b 1* regi, *b 3* sibi; propter votum — propter] *b 1 b 2 b 3* propter; eam — haberet] *a 1 manque*; libenter *a 3 manque*; *a 2* hec; *a 1* puelle *manque*; *ei]* *b 1* ei nisi, *b 3* enim ei. 17 *b 3* autem *manque*; *a 2* erant; *a 1* impleti; completi *b 1 b 2 b 3 aj.* excepta; *in]* *b 3* una; *b 1 b 3* dicens *manque*. 18 *a 1* Heu michi heu michi Die; *b 1* amasius; *a 2* michi *manque*; Dies] *b 1* Et die, *b 3* Et dies; est] *a 2* erit. 19 *b 1 b 3* amasius; *b 1 b 2 b 3* cras *manque*; erga] *a 2* penes; *b 3* illum; *a 1* viriliter, *a 2* totaliter. 20 *a 2* affuit, *b 1 b 3* adest; ad] *b 1* uersus; *b 1 b 2 b 3* comitatu; secundum] *b 3* iuxta; *b 2 b 3* et bisso *manque*. 21 *a 2* Dum; *a 2* equitabat predictus miles; *b 1* in via *manque*; *b 1* ad *manque*; *b 1* appropinquavit, *a 1 a 2 a 4* equitabat. 22 *a 2* vero cum dum, *a 3 b 3* cum eum; ait *b 1 aj.* ei, *b 3 aj.* O; *b 1 b 2 b 3* et unde uenis. 23 *a 1* Ait, *a 3 b 3 manque*; *a 1 a 3 b 2 b 3* ille *manque*; sum] *b 1* existo; iam] *b 1 b 2 aj.* tarde; *a 1* ueneo 24 *a 1* autem *manque*; *b 1* confundebant. 25 *b 1 b 2 b 3 aj.* Domine; *b 1* pro eo *quod*. 26 rex — loqueris] *a 1 a 4*

dibus et semento facta; quomodo ergo domum meam mecum ducerem? Stulte michi loqueris!» 27 Ait miles: «Bene credo tamen stultum me non scies.» 28 Rex vero cum ulterius equitasset, vidit ante se aquam cujus profunditatem ignorabat: percussit equum suum cum calcaribus et fere in aqua erat submersus. Miles ex alia parte aque equitabat et in nullum incidit periculum. 29 Et ait regi: «Domine, in periculo fuisti, et ideo stulte egisti quod pontem tuum tecum non duxisti.» 30 Ait rex: «Miro modo loqueris. Pons est de lapidibus et semento et continet in quantitate plus quam dimidium miliaris; quomodo ergo pontem meum mecum ducerem? Certe stulta verba protulisti!» 31 Ait miles: «Forte stulticia mea vertetur michi in prudentiam.» 32 Rex vero cum equitasset ulterius, quesivit que hora diei esset. 33 At ille: «Domine, si quis indigeret comedere, tempus prandendi esset. Ideo rogo vos, domine mi rex, ut offam mecum capiat, quia non erit dedecus vobis, set michi honor et gloria coram satrapis imperii.» 34 Ait rex: «Libenter cibum sumam.» Et erant in quodam viridi loco, et omnes cum rege existentes cibum sumpserunt. 35 Finito jantaculo ait miles regi: «Domine, stulte egisti quod in

*manque*; loqueris *a 3 aj.* tu; *b 1 b 3 ei manque*; *a 2 mei*; *b 1 b 2 lata et*; *et] b 1 aj.* de; Stulte — loqueris] *a 2 manque*; *b 1 b 2 b 3 quasi stultus.* 27] *b 2 manque*; *b 3 Ait miles manque*; *b 3 crede*; *tamen] b 1 b 3 quod.* 28 *a 2 ergo*; *b 1 ultra*; *b 1 equitabat, b 3 equitaret*; *b 1 percussitque, b 3 percussusque est*; *b 3 suum manque*; *erat] b 3 est, b 1 fuit*; *b 1 dimersus*; Miles] *b 1 b 3 aj.* uero; *a 1 a 2 a 3 alia manque*; *b 3 aque manque*; *a 2 b 1 in manque*; *a 1 cecidit, b 1 sibi incidit.* 29 *a 1 rege*; *a 2 et manque*; *b 1 quia*; *b 1 portasti uel d.* 30 *est de] b 1 b 3 meus est ex*; *in] a 2 de*; *b 1 quantitatem*; *a 1 miliarie*; *ergo] b 3 autem*; *a 1 b 3 meum manque*; *a 1 possem ducere*; *b 1 b 3 Ecce stulti.* 31 *b 3 mea manque*; *b 1 michi manque.* 32 *b 3 equitaret*; *b 1 b 2 b 3 aj.* a milite. 33 *a 1 b 3 Ait*; *a 1 miles*; *si — comedere] a 2 manque*; *a 2 est*; *b 1 b 2 b 3 Et ideo*; *b 1 vos manque*; *rex] b 1 b 2 reuerende*; *b 3 unam offam*; *b 3 capias*; *quia non] a 2 nec*; *b 1 b 2 b 3 est*; *b 3 coram manque*; *a 2 coram — imperii manque.* 34 *b 1 b 2 b 3 aj.* tecum; *b 1 b 3 Sederunt (b 1 uero)*; *vir. loco] b 1 b 2 viniario, b 3 vinario*; *loco] a 2 aj.* statim rex; *b 3 cum eo*; *a 1 exeuntes*; *b 1 b 3 susceperunt* 35 *a 1 fecisti*; *b 3*

via ista patrem tuum et matrem tuam non duxisti. » 36 Ait rex : « Quid loqueris? Pater meus mortuus est et mater mea vetula; quomodo ergo eos ducerem? Amen dico tibi stulciorem te vix inveni. » 37 Ait miles : « A fine laudetur opus! » 38 Rex cum ulterius equitasset et prope palacium venisset, miles peciit ut ab eo diverteret, eo quod scivit viam propinquiorem versus palacium, ut puellam ante adventum regis secum duceret. 39 Ait illi rex : « Dic michi, rogo, ad quem locum vis pergere? » 40 Ait ille : « Re vera dicam vobis veritatem. Hodie ad septem annos dimisi unum rethe in quodam loco, et jam volo illud visitare : si invenero fractum, illud dimittam et aliud michi adquiram; si vero totaliter sanum et integrum invenero, erit michi valde preciosum et mecum tollam. » 41 Hiis dictis valefecit regi et perrexit viam suam, et rex viam regiam et latam tenebat. 42 Imperator cum audisset de adventu regis, occurrebat ei cum magno exercitu et ipsum recepit honorifice. 43 Rex fecit deponi vestimenta sua, eo quod erant madifecta, et novis se induit. 44 Cum autem rex juxta imperatorem in mensa erat collocatus, imperator ei omne solacium quod potuit fecit. Finito prandio imperator a rege rumores quesivit. 45 Qui ait : « Dicam vobis quod audivi hodie in via.

viam istam; a 2 et *manque*; in — tuam] a 2 patrem tuum tecum; tuam a 3 *aj.* tecum. 36 a 2 et *manque*; b 1 vetus; b 3 igitur; b 1 b 3 adducerem; a 1 stulticiorem; vix inveni] a 1 inveni, b 3 ego nunquam mei, b 1 b 2 non uidi ego. 37 Ait] b 3 Et; a 1 a suis, a 3 fine; a 1 laudabatur, a 3 b 1 b 2 b 3 laudatur. 38 b 1 ambulasset; a 2 uenit; miles a 3 *aj.* uero; b 1 b 2 b 3 *aj.* licentiam; b 3 uerteret; ante — regis] a 2 *manque*. 39 a 2 b 1 ei, b 3 *manque*; rogo] a 3 b 1 b 3 *aj.* te; ad] b 1 per; b 3 locum *manque*; a 2 intendis; a 3 tu pergere, b 3 tu ire. 40 a 1 At; b 1 Re vera *manque*; b 1 vobis *manque*; a 2 ueritatem *manque*; quodam] b 3 uno; a 2 intendo, b 1 uolo et intendo; b 1 b 3 et si; a 1 a 3 reperio, b 1 b 3 *aj.* rethe; b 3 illud *manque*; b 1 b 3 attraham et acquiram; b 3 ualde *manque*; a 1 gloriosum; b 1 quid et; a 3 reportam et tollam. 41 a 2 rex uero; a 2 b 1 et *manque*. 42 b 1 currebat; b 1 b 2 b 3 comitatu; b 3 honeste. 43 Rex] b 1 b 2 b 3 Et; a 2 deposuit; a 1 sua *manque*; b 1 essent; a 3 malefacta; a 1 a 3 et *manque*; novis se] b 1 b 3 noua. 44 Cum autem rex] a 2 Et; b 3 sederet; a 2 *aj.* unde; ei] a 2 regi; a 2 quod sciuit. 45 b 1



Venit quidam miles ad me et satis curialiter me salutavit. 46 Cito post hoc venit pluvia magna et confudit vestimenta mea. Statim miles dicebat : Stulte egisti quod domum tuam tecum non portasti. » 47 Ait imperator : « Quale indumentum miles super se habebat? » Ait rex : « Utebatur collobio et capucio. » 48 Ait imperator : « Sapiens erat ille : collobium erat domus de qua loquebatur, et ideo vobis dicebat quod sapienter non fecistis, quia sine collobio equitastis; quia, si tecum habuisses vestimenta tua, non fuissent cum pluvia sordidata. » 49 Ait rex : « Cum ulterius equitassetis et a casu in aquam profundam fere descendi, miles iste ait : Stulte egisti quod pontem tuum tecum non duxisti. » 50 Ait imperator : « Quomodo transivit miles aquam? » At ille : « Equitabat in circuitu et evasit periculum aque. » 51 Ait imperator : « O sapiens erat ille quando tibi dixit quod pontem tuum tecum haberes : verum enim dixit prius debuisses hominibus tuis precepisse aquam transsire et periculum aque vobis denunciare et sic eos pontem tuum facere. » 52 Ait rex : « Cum ulterius equitavimus, me ad jantaculum

*b 3* Ait rex; *a 1* que, *a 2* quos; *a 2* uidi et audiui; *b 1* humiliter; *a 2* *aj.* et meos familiares. 46 *b 3* hec; *b 1* confudit; *b 1 b 3* *aj.* omnia; *b 1* Et statim; *a 2 b 3* *aj.* michi; *b 3* dixit; *b 1* pro eo quod; *a 1* mecum. 47 *b 2* *manque*; *b 1 b 3* miles *manque*; *a 1* habuit; rex] *b 1* *aj.* uero; et capucio] *b 1* *manque*, *b 3* et capello. 48 *a 1* Et imperator ait; *b 1 b 3* *aj.* Re uera; *a 1* illud; quia] *b 1* eo quod; *b 1 b 3* uenistis; *a 2 b 1* uobiscum habuissetis, tua] *b 1* tunc, *a 2* uestra; *b 1 b 3* per pluuiam; *b 1 a 3* sordida. 49 *b 1* equitauimus, *b 3* equitaremus; *b 1 b 2 b 3* ad aquam profundam deuenimus (*b 3* uenimus) percussi equum (*b 1* *aj.* meum) cum calcaribus et fere in aqua eram (*b 3* fui) submersus ille uero ex alia parte equitabat (*b 1* *aj.* aque) et nullum periculum inuenit et ait michi. ait] *a 2 a 3* statim dixit; *b 1 b 2* Stulte egistis pro eo quod pontem uestrum uobiscum non duxistis; *b 3* fecisti. 50] *a 4 b 1 b 2 b 3* *manque* (*bourdon de* Ait imper. à Ait imper.); transivit] *a 2* euasit. 51 *a 2* O *manque*; O — haberes] *b 1 b 2 b 3* *manque*; quando] *a 2* qui; verum enim dixit prius] *a 2* prius enim; *a 2* vobis *manque*; *b 1 b 2 b 3* Reuera uerum dixit quia pontem (*b 1* *aj.* uestrum) uocauit armigerum uestrum (*b 3* tuum) qui debuisset uos (*b 3* te) precessisse et profunditates (*b 3* - tem) (*b 1* *aj.* aque) experisse (*b 3* expertum fuisse). 52 *b 1 b 2 b 3* Cum *manque*; *a 2* equi-

invitavit. Finito jantaculo ait : Stulte egisti quod patrem tuum et matrem tuam non duxisti tecum. 53 Ait imperator : « Sapiens erat ille : patrem et matrem vocavit ille panem et vinum et cetera cibaria. » 54 Ait rex : « Cum ulterius equitavimus, licenciam recedendi peciit a me. Quesivi diligenter ab eo, ad quem locum tenderet ; respondit michi in hac forma : Hodie ad septem annos unum rethe preciosum dimisi in loco privato : si rethe sit scissum vel fractum, dimittam et recedam ; si vero sit integrum sicut dimisi, erit michi valde preciosum et illud tollam. » 55 Imperator cum hec audisset, voce magna clamabat : « O famuli et milites, cameram filie mie agili cursu intrate, quia sine dubio illud est rethe de quo miles loquebatur. » 56 Statim milites et famuli cum festinatione intrabant et puellam non invenerunt, quia miles eam secum abstulit. 57 Et sic rex de puella privatus est et ad propriam patriam rediit cum confusione.

58 Karissimi, iste imperator est dominus noster Ihesus Christus. 59 Filia tam pulchra est vita eterna, quam Deus ordinavit pro regibus, militibus, simplicibus, pauperibus. 60 Miles qui dilexit puellam est bonus Christianus, qui non reputat se dignum in conspectu Dei ad tantam gloriam pervenire, sicut ait apostolus [*Rom. 8, 18*] : *Non sunt condigne passiones hujus temporis ad futuram gloriam.* 61 Mi-

tassemus (*b 1 b 2 b 3 aj. et*) ; *b 1* egistis eo ; *b 1* p. uestrum ; *b 1* tuam *manque* ; *b 1* duxistis. 53 *b 3* Sapiens — ille *manque* ; *b 1 aj.* nam ; *b 1* ipse ; *a 2* patrem uocavit panem et matrem uinum. 54 *b 1 b 2* Cum *manque* ; ulterius] *b 3* autem ; *a 2* equitassemus, *b 3* equitaremus ; *b 1 b 2 aj. et* ; *a 1 b 1* recedendi *manque* ; *a 1* Et quesui ; ab] *a 1* ad ; ad q. 1.] *b 1 b 2 b 3* quo ; in] *a 2* sub, *b 1 manque* ; *b 1 b 2 b 3* in quodam loco priuato et (*b 1 aj. dixit*) ; sit] *b 1 b 3* est ; *a 2* fractum illud, *b 1 b 3* fractum rethe ; *b 1* sit *manque* ; *a 2* valde *manque* ; *b 1 b 2 aj. mecum.* 55 *b 1 aj. et dixit* ; famuli] *a 2 a 3 b 1 aj. mei* ; *b 3* loquitur. 56 *a 2 a 3 b 3 aj. cameram* ; *a 1 a 3* secum *manque.* 57 de] *a 1 a 2 a 3 a* ; est] *a 2* erat ; est — patriam] *b 1 b 3* ad patriam (*b 3 aj. suam*) ; *a 1* ad *manque.*

58 *b 1 b 3 aj. Reductio* ; *a 2* dominus noster *manque.* 59 *b 1* dominus ; *a 2* et — et — et ; *b 1 b 3* et paup. 60 *b 3* puellam *manque* ; est] *a 4 b 1 b 2 b 3 aj. quilibet* ; *b 1* sic ; *b 2* Non est ; *a 2* digne ; temporis] *a 3 b 3* mundi. 61 *b 1 b 3 aj. Set* ; *a 2*

les iste perrexit peregrinando per septem annos : sicut bonus Christianus toto tempore vite ejus debet laborare in septem operibus misericordie, et sic sine dubio vitam eternam obtinere poterit. 62 Per regem qui venit sine collobio et erat madefactus per pluviam possunt intelligi potentes et magnates, sicut sunt justiciarii, ballivi et alii, qui collobium non habent. 63 Per collobium, quod ceteros pannos cooperit, debemus intelligere caritatem *que*, secundum apostolum [*I Petr.* 4, 8], *cooperit multitudinem peccatorum*. Multi non habent istud collobium et ideo sunt madefacti per aquam superbie, avaricie, luxurie et aliorum peccatorum. 64 Item rex fere submersus est, quia non habebat pontem suum secum : karissimi, nos debemus sepe videre quod difficile est aquam sine ponte transire, et eodem modo impossibile est aliquem sine fide salvari. Sunt ergo multi qui fidem debelem habent, quando cicius ponunt vitam illorum in auxilium mundanum quam in Deum, qui est non solum potens, ymo omnipotens. 65 Unde ait salvator [*Matth.* 17, 19] : *Si habueritis fidem sicut granum sinapis, poteritis*

*b 3* sic; *b 3* quilibet *bonus*; ejus] *b 1* sue. 62 *b 1 b 3* Rex qui venerat; *b 1 b 2* cum pluuiam per istum regem possumus intelligere huius mundi potentes sicut sunt j. maiores, *b 3* per pluuiam est mundi potencia sicut reges magnates j.; *a 1* ballivi et alii] *a 2* ballivi et ceteri mundani, *b 1 b 3* et ceteri ballivi; *a 1* qui *manque*. 63 quod] *b 3* qui; *b 3* pannos *manque*; *cooperit*] *b 3* cooperuit, *b 1* sic describitur caritas operit; *b 1* Nam multi; *a 3 b 1* illud; *b 1 b 3* aqua (per *manque*); *a 3* superbie *manque*; lux. — pecc.] *b 1 b 2 b 3* et luxurie. 64 *b 1* fuit, *b 3* erat; *a 1* habuit; *b 3* suum *manque*; karissimi — transire et] *a 2* pons iste est fides nam sicut videmus quod impossibile est aliquam aquam s. p. tr.; karissimi — salvari] *b 1 b 2* hoc est perfectam fidem nam videmus ad oculum quod nullus sine ponte uel aliquo ipsum ducente aquam magnam longam latam et horribiliter profundam bene transire poterit sic sine fide impossibile est placere deo sic nemo potest s. f. s., *b 3* karissimi nos videmus quod sine ponte secure nequimus transire sic eodem modo non possumus s. f. s.; ergo] *b 1* igitur, *b 3* enim; cicius] *b 1 b 3* plus; *a 3* p. fidem; *a 2 b 1* eorum; *b 1* in mundanam gloriam uel in m. aux.; Deum] *a 1 a 2 a 3* diuinum; *b 1 b 2* qui est potens omnia facere, *b 3* qui est potens et non impotens. 65 *a 2* de fide ait; *a 4* ut; *Transi*] *a 1 aj.* hinc; *a 4*

*dicere huic monti « Transi! » et transibit.* Set multi ex vobis habent fidem debilem nimis et ideo sepe cadunt in aquam desperacionis et mortalis peccati. 66 Item rex non habuit secum patrem et matrem. Per patrem, qui est causa generacionis, debemus intelligere humilitatem, sine qua non est dare virtutem in homine, et hoc est quod dicit Gregorius [voir Migne Patrol. lat. LXXXVIII 609] : *Si quis ceteras virtutes portat sine humilitate, quasi pulverem in vento portat.* 67 Mater est spes, de qua loquitur apostolus [Rom. 8, 24] : *Spe salvi facti sumus.* 68 Unde, qui voluerit vitam eternam obtinere, oportet quod caritatis collobium habeat, pontem fidei, patrem humilitatis et matrem spei. 69 Item rex ibat per latam viam (et non per semitam sicut fecit miles), qui igitur deceptus erat. Sic qui voluerit vitam eternam obtinere, oportet quod pergat per strictam viam, scilicet per viam jejunii et penitencie, de qua loquitur apostolus [Matth. 7, 14] : *Stricta est via que ducit ad celum, et pauci per eam ambulant, set multi vadunt per latam viam que ducit ad infernum,*

transiet, *b 1* transibitur; ex vobis] *a 2* manque, *a 4 b 1 b 2* nostrum hiis diebus, *b 3* ex nostris; sepe] *b 1* cito; aquam] *a 3* lutum, *a 4* diche; *a 2* in — peccati] *a 1* manque, *b 3* in luto desp. et peccata mort, *b 1 b 2* in luto desp. et per peccatum mortale sepe deum offendunt. 66 *b 1* Similiter; *a 1* Item — habuit manque; matrem] *a 1* aj. et c.; *b 2* cause of governacyon; virtutem] *a 2* aj. aliquam; *b 1 b 3* in aliquo h.; et hoc est quod] *a 2* igitur; *b 1 b 3* beatus Gr.; portat] *b 1 b 2* congregat; *a 2* quasi qui pulverem in vento portat habetur, *a 1* quasi inuentat portat et c., *a 4* quasi in ventum portat (var. poudir). 67 *b 1* aj. uero; *b 1* aj. ubi sic dicit. 68 quod — spei] *a 1 a 4* manque; quod] *b 1 b 3* ut; *b 1* et — et — et; *b 3* sancte spei; spei] *b 1 b 3 a 3* aj. set quidam (*a 3* quidem) ex uobis (*b 3* nobis) ista (*b 3* istam iam) non habent et (*a 3* qui) (*b 1 b 3* aj. ideo) eternaliter (*a 3* eternitatem) pereunt (*a 3* perdunt). 69 Item — oportet] *a 1 a 4* manque, *a 3 b 1 b 2 b 3* Item miles ibat per semitam et rex per latam viam (*a 3* aj. sic, *b 1* aj. nam) qui uitam eternam desiderat (*a 3* voluerit, *a 3 b 3* aj. obtinere) oportet; pergat] *b 1 b 3* uadat; scilicet] *b 1* et, *b 3* uel; *b 1 b 2* jej. elemosine castitatis et pen., *b 3* jej. et maturitatis et penurie; qua] *a 2 b 1* aj. uia; *a 2* aj. hominem; et — ambulant] *b 1* manque, *b 3* et c.; latam] *b 1* illam; que — infernum] *a 2* manque; *a 1* erant; *b 1 b 2* Et ceteri tales exiunt de uia

scilicet per viam carnalitatis. Certe tales erunt defraudati de vita eterna. 70 Studeamus ergo sic in via ista ambulare quod poterimus vitam eternam obtinere. Ad quam nos perducatur Christus!

uite eterne et ab illa uia erunt defr. 70 b 3 igitur; b 1 sic *manque*; a 1 a 2 uita; b 1 b 3 illa; a 2 ad uitam eternam attingere; b 1 b 3 beatam; Ad — Christus] a 3 b 2 *manque*, b 1 et c, b 3 Ad quam nos et c.; Christus] a 1 a 4 et c.; a 2 *aj*. Amen.

---

## TRADUCTION ANGLAISE

### DE LA VERSION POLLENTIUS

---

*L'exemplaire unique de l'édition de Wynkyn de Worde appartient à St. John's College, Cambridge. Je dois une transcription du texte qui suit à M. J. B. Mullinger, bibliothécaire du college, et une collation à M. le professeur I. H. Hessels.*

1 In Rome dwelled somtyme a myghty emperour named Pylomius, whiche had no chylde but a daughter, a fayre mayden and a gracyous in the syght of every man, and was named Aglaes. 2 There was also in the emperours palays a gentyll knyght, that loved this lady above all thyng in the worlde. 3 It befelle after upon a daye that this knyght talked with this lady and uttred in secrete wyse his desyre to her. 4 Than sayd she curtoysly : « Syth ye have uttred to me the prevytes of your herte, I shall in lyke wyse for youre love utter to you the secretes of my herte, and truly I saye that above all other I love you best. » 5 Than sayd the knyght : « I purpose to vysyte the holy londe, and therfore gyve me your trouth that this seven yere ye shall take none other man, but onely for my love that ye shall so longe abyde me. 6 And yf I come not agayn to this day seven yere, take than what man that ye lyst best. And in lyke wyse I shall promyse you that within this seven yere I shal take no

wyfe. » 7 Than sayd she : « This covenaut pleaseth me well! » 8 Whan this was sayd, everyche of them bytrouthed other, and than the knyght tooke his leve of this lady and wente forth to the holy londe. 9 Anone after that th'empereour treated with the kynge of Hungry for maryage of his doughter. 10 Than came that kynge of Hungry to th'empereours palays to se that yonge damoyzell. 11 And whan he sawe her, marvaylously he lyked her of her fayrnes and goodnes, soo that the emperour and the kynge were accorded in all thynges touchyng that maryage, upon the condycyon that the damoyzell wolde consent. 12 Than called th'empereour the yonge lady to hym and sayd : « O my swete doughter, I have provyded for the that a kynge shall be thy husbonde yf that lyst to thyn assent; therfore telle me what answeere thou wylte gyve to this.» 13 Than sayd she to her fader : « It pleaseth me well but of one thyng, dere fader, I you beseche yf it myght please you to graunte me for the love of god : I have avowed my chastyte only to god for this seven yere. 14 Therefore, dere fader, I beseche you, for all the love that is bytwene your gracyous faderhode and me, that ye name no man to be myn husbonde tyl this seven yere be ended, and than I shall be redy in all thynges to fulfill your wyll. » 15 Than sayd th'empereoure : « Syth it is so that thou wylte none husbonde have this seven yere, I will not breke thy vowe; but whan the seven yere ben passed, thou shalt have the kynge of Hungry unto thyne husbonde. » 16 And than th'empereoure sente forthe his letters unto the kynge of Hungry, praynge hym yf it myght please hym to abyde seven yere for love of his doughter, and than sholde he spede of his entente without fayle. Herof the kynge was pleased and graunted to abyde. 17 And whan this seven yere were ended save a day, the yonge lady stode in her chamber wyndowe and wepte sore saynge thus : 18 « Alas alas! to morowe my love promysed to be with me agayne fro the holy londe, and also the kynge of Hungry wyl be here to morowe for to wedde me accordyng to my faders promyse; 19 and yf my love come not atte a certayne houre, than am I utterly dysceyved of the inwarde

love of hym. » 20 Whan the daye came, that kynge arayed hym towarde the emperour with a grete company to wedde his doughter, and was ryally bysene and arayed in purple. 21 And whyle the kynge was rydyng upon his waye, there came a knyght sodenly rydyng by hym, 22 to whome the [kynge] sayd thus : « Dere frende, whens art thou and whens cometh thou? » 23 The knyght answered and sayd : « I am of th'empyre of Rome, and now am come late fro the holy londe, and am redy to do you servyce suche as I can. » 24 And as they rode talkyng on the waye, it began to rayne so fast that all the kynges araye was almoost loste. 25 Than sayd the knyght : « My lorde, » quod he, « ye have done folysshly, for as moche that ye broughte not with you your house. » 26 Than sayd the kynge : « How speketh thou so? Myn house is large and brode and made of stoncs and mortar; how sholde I than bere with me my house? Thou spekest to me lyke a fole. » 28 Whan this was sayd, they rode ferther tyl they came to a grete water and a depe. The kynge smote his horse with his spors and lepte in to the water, soo that he was almoost drowned. Whan the knyght sawe this and was over on that other syde of the water without peryll, 29 he sayd to the kynge : « Ye were in peryll, and therefore ye dyde folysshely because that ye brought not with you youre brydge. » 30 Than sayd the kynge : « Thou spekest mervaylously! My brydge is made of lyme and stone and conteyneth in quantyte more than halfe a myle; how sholde I than bere with me my brydge? Ther fore thou spekest folysshly. » 31 « Wel », sayd the knyght, « my folysshenesse may torne the to wysdome. » 32 Whan the kynge had ryden a lytell ferther, he axed of the knyght what tyme of the daye it was. 33 Than sayd the knyght : « Yf ony man have luste to ete, it is tyme of the daye to ete, and therefore, my reverent lorde, I praye you to take a soppe with me; for that is no dysworshyp to you, but grete honoure to me before the states of this empyre. » 34 Than sayd the kynge : « I wyll gladly ete with the. » They sate bothe doune in a vyne gardeyne, and all that were with the kynge and with the knyght dyned. 35



And whan the dyner was ended and the kyng had wasshen, the knyght sayd to the kyng : « My lorde, » quod he, « ye have done folysshely, for that ye ledde not with you your fader and your moder. » 36 Than sayd the kyng : « What sayst thou? My fader is deed and my moder is olde and may not travayle; how sholde I than bryng them with me? Therefore to the I saye the trowth : a folyssher man than thou art sawe I never! » 37 Than sayd the knyght : « Every werke is praysed at the ende. » 38 Whan the kyng had ryden a lytell ferther and was nyhande th'emperours palays, the knyght axed leve to goo frome hym for this cause : he knewe a nerer waye to the palays to the yonge lady, that he myght come fyrste and lede her with hym. 39 Than sayd the kyng ? « I praye the, syr, tell me : by what place purposest thou to ryde ? » 40 Than sayd the knyght : « I shall tell you trowth : this daye seven yere I jefte a nette in a place, and now I purpose to vysyte it and drawe it to me, and yf it be broken, I wyll leve it, and yf it be hole, than wyl I take it to me and kepe it as a precyous jewel. » 41 And whan he had sayd what hym lyst, he toke his leve of the kyng and rode forth, and the kyng kepte the kynges hye waye. 42 Whan th'emperoure herde of the kynges comynge, he wente ayenst hym with a grete company and worshypfully receyved hym, 43 and lete doo of his wete clothes and arayed hym agayne with newe clothes. 44 And whan the emperour and the kyng were sette to mete, the emperour dyde hym all the chere and solace that he coude. And whan they had dyned, the emperour axed tydynges of the kyng. 45 « My lorde », sayd he, « I shall tell you what I herde this daye by the waye. There came a knyght to me and reverently salued me, 46 and anone after that there came a grete rayne and confounded gretely my clothyng, and anone the knyght sayd : Syr, thou hast done folysshely, for soo moche thou brought not with the thyne house. » 47 Than sayd th'emperour : « What clothyng had that knyght on hym? » « A cloke, » quod the kyng. 48 Than sayd th'emperour : « Forsoth, that was a wyse man ; for the house wherof he spake was a cloke. and therefore

hesayd to you tha tye dyde folysshely by cause ye came without your cloke. For, yf ye had brought with you a cloke, than had your clothes [not] ben defoyled with the rayne. » 49 Than sayd the kyng : « Whan we had ryden a lytel ferther, we came unto a depe water. I smote my hors with the spors and almost I was drowned, and he rode on the other syde of the water and founde no peryll. And than sayd he to me : Ye have done folysshly, for soo moche that ye ledde not with you youre brydge. » 51 « Forsoth, » sayd the emperour, « he sayd trouth, for he called the brydge youre squyres whiche sholde have ryden before and assayed the depnesse of the water. » 52 Than sayd the kyng : « We rode ferther more, and atte the laste he prayed me to dyne with hym, and whan we had dyned, he sayd I dyde unwesely, for I ledde not with me my fader and my moder. » 53 « Sothly, » sayd the emperour, « he was a wyse man and sayd trouth ; for he called your fader and your moder brede and wyne and other vytayles. » 54 Than sayd the kyng : « We rode ferthermore, and anone after he asked me leve to go fro me, and I asked dilygently whether he wente. And he answered agayne and sayd under this fourme : This daye seven yere, sayd he, lefte I a precyous nette in a prevy place, and nowe I wyll ryde and vysyte it, and yf it be broken or totorne, than wyl I leve it, and yf it be hole as I lefte it, than shal it be to me ryght precyous, and I shall bere it with me. » 55 Whan the emperour herde this, he cryed with a lowde voyce and sayd : « O ye, my knyghtes and my servauntes, goo ye lyghtly unto my daughters chamber, for sothely that is the nette where of the knyght spake. » 56 And anone his knyghtes and his servauntes wente unto his daughters chamber and founde her not : the forsayd knyght had take her with hym. 57 And thus the kyng was dysceyved of the damoyzell, and he wente home agayne to his owne countree confounded.

58 Dere frendes, this emperoure is our blyssed lorde Jhesus Cryste. 59 And this fayre daughter is everlastynge lyfe, the whiche that the emperoure hadde ordeyned for kynges, knyghtes and for men. 60 The knyght that loved

Go unto to suche

this yonge lady is every good Crysten soule, whiche holdeth hym selfe not worthy to come in the syght of god unto suche joye. As the appostle sayth : *Non est condigne passionis hujus temporis ad futuram gloriam* « The be not soo worthy of sufferynge to come unto the glorye that is to come. » 61 This knyght wente seven yere on pylgrymage, lyke as a good Crysten man all the dayes of his lyfe sholde laboure in fulfillynge the seven werkes of mercy. 62 By this kynge that cometh withoute cloke in the rayne is to understande the myghty men of this worlde, as justyces, mayres and balyes, whiche had no clokes to cover al their other clothes. 63 By this cloke is understande charyte, the whiche, as the appostle sayth : *Caritas cooperit multitudinem peccatorum* « Charyte coverth all our synnes. » But many men have not this cloke, wher fore they be wete in the rayne of pryde, avaryce and lechery. 64 This kynge was also almoost drowned, for by cause he lacked his brydge, that is to saye parfyte fayth. For we see dayly that there may no man passe over a grete water brode and horryble depe without a brydge or somme other thyng that is able for to bere hym. Ryght so without fayth it is impossyble for to please god, and thus may no man be saved withoute fayth whan they sette theyr lyfe in worldely joye or wordely help more than in the helpe of almyghty god whiche is myghty for to do all thynges. 65 Wherfore he sayth himselfe thus : *Salvator si habueritis fidem sicut granum sinapis poteritis et cetera* « Yf ye have fayth as the grayne of mustarde, than maye ye saye unto the hylles : Goo thou forth, and it shall goo.» But many of us now a dayes hath to over feble a fayth, and therfore they shall sodanly falle in the claye of desperacyon, and by deedly synne often tymes they offende god. 66 Also this kynge had not brought with hym his fader and his moder. By the father, whiche is cause of governacyon, is understande humylyte, without whome there is noo vertue in no man. And therto accordeth saynt Gregory saynge thus : *Si quis ceteris virtutes sine humilitate congregat et cete* « He that gadereth al other vertues without humylyte is lyke a man that casteth duste in

the wynde.» 67 His moder betokeneth hope; 68 therefore he that wyll opteyne ever lastyng lyfe hym behoveth to have the cloke of charyte, brydge of fayth, a fader of mekenesse and a moder of hope, 67 as the appostle sayth : *Spe salvi facti sumus.* 69 Also this knyght wente the strayte pathe waye and the kyng the brode waye, for he that wyll be saved behoveth to goo a strayte waye, that is to saye the waye of fastyng, almes dedes, chastyte, and penaunce, of the whiche waye speketh the appostle : *Stricta est via que ducit ad vitam eternam* « The way is strayte that ledeth to everlastyng lyfe. » But many men gone that other waye whiche ledeth to helle, that is to saye by the waye of fleshely luste, and suche men gone out of the waye of everlastyng lyfe, but suche men be deceyved thrughe the waye. 70 Therefore study we to walke that waye wherby we may opteyne everlastyng lyfe ! Amen.

---



B

## VERSION HERODES



A à Innsbruck 310 p. 73 b, *Æsterley* p. 750, écrit en 1342. M. von Hörmann, bibliothécaire, et M. le Dr Oswald Zingerle ont bien voulu me procurer une copie collationnée.

B à Munich lat. 18786 f. 85, N. 142, écrit en 1419. Je dois une collation au savant Wilhelm Meyer.

C *ib. lat.* 5865 f. 493<sup>o</sup>, N. 15, écrit en 1411.

D *ib. lat.* 26623 (jadis à Ratisbonne 47) f. lxxxv, N. 61, xv<sup>e</sup> siècle.

Æ texte de l'édition de M. *Æsterley*, *Gesta Romanorum* p. 597, N. 193.

J'allègue toutes les variantes de A, B, Æ et celles de C et D pour tous les passages où A, B, Æ en fournissent. C change souvent, D abrège souvent le texte. La version B se base sur un manuscrit de la version A où le § 15 ne faisait pas défaut et qui appartenait par conséquent à la classe b 1 b 2 b 3.

1 Herodes regnavit qui filiam pulchram habebat, quam miro modo dilexit. 2 Quam unus miles de suis intime dilexit, sed hoc ostendere non audebat. 3 Quodam die vidit eam solam, venit ad eam et dixit : « O bona puella, si tibi non displiceret, tibi proferrem aliqua. » Que ait : « Dic, que tibi placeant per omnia. » Qui ait : « Miro modo te diligo, si ad hoc essem dignus. » 4 At illa : « Sine dubio non est creatura sub celo quam magis diligam quam te. » 5 Qui ait : « Dicam tibi propositum meum : ad Terram Sanctam propono accedere. 6 Si non venero ad te hodie per septem annos, quemcunque maritum velis accipere accipias; sed fidem meam tibi do, quod, si per tantum tempus exspectare volueris, medio tempore me ab omni pollutione tenebo, donec ad te rediero. » 7. At illa : « Ecce fides mea in manu tua, quod ab hodie per septem annos virginitatem meam custodiam pro tuo amore, et si ista die finitis septem annis non veneris, quilibet nostrum a juramento sit solutus. » 8 Ait miles : « Omnia ista adimplebo. » Osculatus est puellam et perrexit ad Terram Sanctam. 9 Cito post hec venit rex Ampullie ad palacium imperatoris, ut filiam suam in uxorem duceret. 11 Placuit imperatori. Statim ei consensit, 12 vocavitque filiam et ait : « O bona filia, tibi de marito providi, scilicet de rege Ampullie. » 13 Que ait : « O domine, miserere mei! Votum Deo feci ut pro Christi amore septem annis virginitatem meam custodiam, et ideo finitis septem annis, quod Deo placuerit, hoc faciam. » 15 Imperator cum hoc audisset, votum ejus volebat infringere, 16 sed omnia regi retulit et quod in fine septem annorum veniret et filiam suam in uxorem duceret. Rex vero cum audisset, ei placuit. Imperatori vale fecit et ad regnum suum perrexit. 17 Cum autem septem anni finiti fuissent, et

2 ostendere *B* *aj.* ei 3 *CE* placent, *C D* manque 4 *D CE* diligo 7 *A D* At, *B CE* Et, *C* Ait. 8 *CE* illa 9 *C D CE* hoc; *CE* Apullie 11 *CE* et statim, *C* et ipse; *CE* consentit, *C* manque 12 *CE* Apullie, *C* manque 13 *CE* dei; amore *A* *aj.* ut; *C CE* meam manque 17 *CE* essent, *C* manque

dies que erat assignata inter militem et puellam adesset, 20 rex eodem die cum maximo apparatu versus palacium equitabat. 21 Cum autem sic equitasset, miles de Terra Sancta venit et eodem die in eadem via equitavit usque pervenit ad regem. 20 Rex vero totaliter purpura et pallio erat indutus, miles vero cappucio et clamide. 22 Cum autem rex ad eum venisset et eum vidisset, quesivit ab eo unde veniret. 23 At ille : « De Terra Sancta venio. » 24 Cum vero sic simul equitarent, cecidit pluvia in magna copia, ita quod rex totaliter erat madefactus. 25 Miles vero ait ei : « Domine, magna stulticia est, quod domum vestram vobiscum non portastis; si jam domum vestram haberetis, non fuissetis madefactus. » 26 Ait ille : « Ut michi videtur, stultus es. Domus mea est lapidea; quomodo ergo illam portare mecum possum? » 28 Cum vero ulterius processissent, venerunt ad locum lutosum ac profundum. Rex usque ad ventrem equi intravit, miles vero in circuitu equitavit et sic nec se ipsum nec equum violavit. 29 Et ait regi : « Domine, si sapienter fecisses, pontem tuum tecum duxisses, et sic corpus tuum nec equus essent fedati. » 30 Ait ille : « Quomodo loqueris? Pons meus est lapideus et bene continet dimidium miliare in longitudine; quomodo ergo potui illum mecum ducere? Michi videtur quod sis stultus. » 31 At ille : « Domine, possibile est. » 32 Cum vero circa prandium equitassent, 33 ait miles regi : « Domine, si placet, ostendatis michi illum honorem, et panem et vinum mecum sumite; quia tempus est comedendi. » 34 At ille : « Placet michi. » In campo sedebant et cibum sumpserunt. 35 Finito prandio rex gratias militi reddidit, quia satis splendide ei ministravit. Ait ei miles : « Semper per viam patrem et matrem deberetis habere vobiscum. » 36 At ille : « Quomodo loqueris? Pater meus mortuus est et mater mea bene 60 annos habet in etate; quomodo ergo possem eos per viam mecum ducere? Stultus es! » 37 At ille : « Domine, possibile est. » 38

21 usque] *Æ* aj. dum, *D* aj. quo, *C* manque 20 *A D* pallo, *B* bysso, *C* manque, *Æ* pallio 26 est] *Æ* aj. tota; *C* *Æ* possem 28 *A B C* Imperator; *B* *Æ* maculavit, *C* poluit 29 *Æ* portasses; *A D* le premier nec manque 30 *A* illi, *C* isti, *D* iste 32 *Æ* equitasset 33 *C* *Æ* illum manque 35 *Æ* Et finito; *Æ* grates 36 *B* *Æ* mortuus est manque, *A* est mortuus; *Æ* habent; *B* *Æ* possum

Cum vero miles prope palacium esset, licenciam a rege accepit, quia per viam propinquiorem accedere volebat. 39 At ille : « Dic michi, karissime, per quam viam ascendere velis et ubi intendis pergere. » 40 Qui ait : « Domine, per istam viam asscendere volo. Sed quando dicis ubi intendam pergere, tibi veritatem demonstrabo. Hodie sunt septem anni quod rethe quoddam in quodam loco dimisi. Ad illum locum pergo : si inveniam rethe totaliter sanum et non fractum, rethe mecum accipiam et erit michi predilectum; si fuerit vero in aliqua parte fractum, ibidem dimittam et recedam et nunquam post hec illud visitabo. » 41 Hiis dictis caput regi inclinavit et per quandam semitam equitavit, et per diem naturalem occulte ad palacium venit et puellam filiam regis secum duxit. Rex vero die secunda ad palacium venit. 42 Imperator vero eum satis honorifice recepit. 44 Cum autem ambo in mensa sederent, 45 ait rex imperatori : « Domine, narrabo tibi mirabilia, que heri audiui in via. 46 Miles quidam venit de Terra Sancta et mecum equitabat. In quantitate magna cecidit pluvia. Miles ille dixit quod stultus essem quod domum meam mecum non portaverim, et respondi quod domus mea esset lapidea et ideo non possem eam mecum ducere. » 47 Ait imperator : « Qualia vestimenta habebat ille miles? » At ille : « Pallium cum cappucio. » 48 Ait imperator : « Certe sapiens erat ; de domo tali loquebatur ipse : si mantellum vel collobium habuisses, vestimenta tua madefacta non fuissent. » 49 Ait rex : « Deinde cum equitavimus per quandam locum profundum et lutosum, ita quod equus meus usque ad ventrem in luto ambulavit, hoc videns miles ait : Magna stulticia erat vobis quod pontem vestrum vobiscum non portastis. Ego respondi quod pons meus haberet bene dimidium miliare in longitudine ; quomodo ergo illum

38 C D Æ recepit ; Æ propriorem 40 Æ illam, C D manque ; Æ sed si fuerit, C quod si fuerit ; B C Æ vero manque ; A hec illud, Æ hoc, B ho illud, C ipsum (post manque) 41 Æ filiam manque ; C puellam manque ; Æ abduxit 45 Æ vobis 46 Æ aj. ad me ; Miles ille] B Mille ille, Æ Miles, D iste miles, C manque ; C Æ portassem, C portavi 47 B Æ miles manque 48 Æ. Ipse si, C ipse nam si, D Si ; Æ collabium 49 A fere, C D manque B C possum, D manque



possem ducere? » 50 Ait imperator : « Quid fecit tunc miles? » Ait rex : « Equitabat in circuitu sine aliquo impedimento. » 51 At ille : « Sapienter fecerat : unde tibi dixit quia prius armigeri tui debuissent locum attemptasse et sic pontem, id est locum, si necesse esset, preparare, ante quam transires in propria persona. » 52 Ait rex : « Deinde equitavimus usque ad horam prandii et ipse me instanter rogavit ut secum cibum sumerem, quod et feci. Finito prandio dixit michi quod stulte agerem quod sine patre et matre per viam equitarem. » 53 Ait imperator : « O sapiens erat ille miles; ipse sapienter tibi dixit : patrem et matrem vocavit panem et vinum et alia necessaria que in via habere deberes, sicut ipse fecit. » 54 Ait rex : « Audi, domine, aliud mirabile. Quando de me recedere volebat, satis humiliter licenciam recedendi quesivit, unde ab eo quesivi quo proponeret ire; respondit michi in hec verba : Hodie sunt septem anni quod unum rethe dimisi in quodam loco; vadam et videbo si rethe integrum et non fractum nec divisum, et si sic, erit michi predilectum; si vero piscem accepit vel est fractum in aliqua parte, in eodem loco illud dimittam et recedam. » 55 Imperator cum hoc audisset, alta voce clamabat : « Heu michi! rethe illud est filia mea predilecta. Intra et vide quid faciat et ut ad me veniat! » 56 Servi qui ante imperatorem stabant, cameram puellae intrabant et eam minime invenerunt, quia die preterita cum milite recesserat. Servi domino imperatori nunciabant. Ait imperator regi : « Ecce, rex, miles ille decepit me et te; quere ergo tibi aliam uxorem, quia de ea defraudatus es. » 57 Rex vero tristis recessit. Miles vero eam in uxorem duxit et ambo in bona pace vixerunt.

58 *Reductio*. Karissimi, iste imperator est pater celestis, 59 qui istam unicam filiam habet, id est animam ad ejus similitudinem creatam, que est pulchra ac graciola, per baptismum lota.

51 *Æ* foret, *C D* manque; *C D* *Æ* preparasse 52 *Æ* Et finito, *C* Et in fine (*suit* prandii) 53 *B* *aj.* quam; *B* *Æ* unum et panem 54 domine *A* *aj.* rex, *D* manque; *Æ* hac; integrum] *A* *aj.* sit, *C* *aj.* fuerit, *D* manque; est] *Æ* et, *C* nec, *D* manque 55 *Æ* clamavit 56 *Æ* de manque, *C D* manque; *B* illa, *C D* manque 58 *B C* *Reductio* manque, *D* Moralitas 59 *Æ* illam, *C D* manque; *B* *Æ* generosa, *D* manque

60 Miles iste qui eam diligit est dominus noster Ihesus Christus, qui animam mundam desponsare intendit. Osee 2° : *Desponsabo eam michi in fide*. Anima dedit fidem Christo in baptismo quando dixit : *Abrenuncio dyabolo et omnibus pompis ejus*. 61 Unde miles dominus noster Ihesus Christus convenit nobiscum ut ei fideles simus per septem annos, id est quamdiu simus in hoc mortali corpore, quousque ipse veniat de Terra Sancta, id est de celo in die iudicii; et si integri fuerimus, scilicet per peccatum non divisi, ducet nos ad eternum gaudium. 62 Rex vero, qui interim venit ut filiam imperatoris habeat, est dyabolus, qui toto conamine laborat ut animam in matrimonio suo habeat. 63 Quid facit? Induit se purpura et pallio, hoc est, illam angelicam naturam habebat splendidam ac excellentem. Sed venit pluvia superbie et omnia vestimenta, id est dignitatem excellencie, confundebat et eum in infernum retrusit. Et quare hoc? Quia non habebat pallium cum capella. Pallium istud, quod operit totum corpus, designat caritatem, sicut dicit apostolus : *Caritas operit multitudinem peccatorum*. Capella, que caput tegit, signat firmam fidem in Deum. Istis duobus carebat dyabolus et ideo cecidit. Si ergo nos volumus gloriari in Christo, oportet nos ista duo habere, scilicet pallium caritatis et cappucium fidei, quia sine fide impossibile est salvari. 63 Deinde equitabat in lutum et c. Sic dyabolus ab illo tempore quo cecidit semper in luto peccati ambulabat. Non sic miles, dominus noster Ihesus Christus, et ideo, si vis te a luto peccati salvare, habeas pontem firmum, id est spem, 65 de qua spe dicit apostolus : *Spe salvi facti sumus*. Spe tocius bonitatis caret dyabolus. 66 Deinde miles habebat panem et vinum et c. Sic dominus noster Ihesus Christus habebat amorem integrum ad patrem suum et ad totam curiam celestem; hoc non

60 B C 2°] A 7°, CE 11, D manque; CE michi eam, D manque; A C in fide manque, D manque 61 C CE Ihesus Christus manque, D manque; B CE q. sumus; CE de celo manque; scilicet] A B D manque, C et; B ducit 62 CE interius 63 CE te; A B D pallo, CE pallio, C manque; naturam] A aj. en marge quam; ac] CE et, C D manque; B capucia, CE capucio, C D manque; CE illud, C D manque B capucia quae, CE capucium quod, C D manque 65 CE spe dicit manque, C D manque 66 CE angelus curavit,

obstante tantum hominem dilexit, quod de celis descendit et carnem nostram assumpsit, immo panem et vinum de corpore suo nobis ministravit. Regem invitavit, quando angelos creavit et de gaudio suo communicavit. Tamen Lucifer splendidior erat ingratus, quando Deo similis esse volebat, et ideo cecidit. Si ergo intendimus Deo placere, debemus secum communicare in pane et vino, id est in carne et sanguine. 69 Deinde debemus pergere sicut miles per semitam et non per viam publicam, id est per penitentiam ambulare debemus et non per peccata, sicut scriptum est : *Stricta est via que ducit ad vitam, lata que ducit ad infernum*, et sic rethe bone vite invenire et per consequens ad gaudium eternum pervenire.

*C D manque* ; Tamen] *Æ Cum*, *C D manque* ; *Æ sanctior*, *C D manque* 69 *B Æ strata* ; *B ad manque* ; *A aj.* Ad quod et c., *C D manque*.

---

## TRADUCTION ALLEMANDE

### DE LA VERSION HERODES

---

*L'exemplaire de l'édition d'Augsbourg de 1489, dont je me sers, appartient à la bibliothèque de Göttingen. Je remplace ü, ö, ä, û, ß par ue, oe, ae, uo, f'.*

[f. lxxvii<sup>a</sup>]

Von dem ritter der fo gar wunderlicher rede pflag gen dem keifer.

1 Herodes was gewaltig zuo Rom und het gar ein schoene tochter, die im aufermassen gar lieb was. 2 Unnd der dienet ein ritter vil unnd lange czeit. Das verstuonde nun dye junckfraw wol, 3 unnd do der ritter das vernam, do gienge er eines tages zuo ir und sprach : « Edle junckfraw, woellend ir mir [mein rede nicht in übel auffnemen, ich saget euch eyn klein ding meiner not, die ich nun nicht mer allein getragen mag. » Die junckfraw sprach : « Sagt was ir woelt on alle forg! » Do sprach der ritter : « Ich habe lange zeit ein laid tugentlichen getragen, das wil ich ewch nun zewiffen thuon : wann mein [b] begirde waer die daz mir treu mit genad golten wurde die ich euch lanng nach getragen habe; 5 und waer also mein fyn unnd muot : « Ich wolt gen Jaspin reiten

1. Dans la table pflage gegen.

unnd wolt meinem leib und meinem guot defter wüerfer  
 thuon, darmit ich mit frümkeit verdient das ich defter  
 würdiger wurde des ich von arte zefchwach bin. 6 Und  
 waer das ich des von euch gefichert wurde, das ir in mei-  
 nem dienft fiben jare auf mich waerent warten, und ich in  
 der zeit nicht zuo land kaeme, das waere ein zaichen meines  
 todes, und darnach fo tuond nach eurem gefallen, fo die  
 zeit verschinen ift. » 7 Die rede geviel der junckfrawen auf  
 ermaffen wol und was feyn begirde willig czuo volfuereu  
 und versprach im das mit ganczen trewen. 8 Darnach nicht  
 über lange zeit beraitet und schicket sich der riter darczuo  
 und fuor sein straf als er im dann fürgenummen hette.  
 9 Nicht lang darnach do der ritter hin was gezogen, da kam  
 der künig von Büllen mit einem grossen volck und bate  
 umb die junckfrawen, das fy im vermaehelt unnd gegeben  
 wurde. 11 Des waz der junckfra[c]wen vater willig und  
 sandt nach der tochter unnd fraget die ires willens. Die  
 sprache : « Mein vater, du solt wissen das ich got dem her-  
 ren gelobt habe in fiben jaren keynen man zuo nemen, und  
 darnach nach der zeit, was got der herr mit mir mainet, das  
 geschehe nach seinem willen. » 15 Do das der vater vernam,  
 der wolte das nicht widerreden und fagt das dem künig von  
 Büllen zuo. Der was willig die fiben jar auff die junckfrawen  
 zuo wartten und schied mit dem gedinge von dannen. 17  
 Und do die zeit kam das die fiben jare schier ein ende het-  
 ten, da schickt sich der künig von Büllen wider mit aller  
 notturfft reychlichen auff die farte unnd fuor feyn straffe  
 den weg hin gen Rom. 21 Nun kame der ritter von geschicht  
 an der farte czuo dem künig, und riten also miteinander.  
 Nun kam es eines tages das es gar vast und fere regnen  
 ward; 20 do hete der ritter einen guoten mantel an, auch  
 eynen guoten huote auff, aber der künig hete weder man-  
 tel noch huot. 25 Da daz der ritter ersahe, do sprach er zuo  
 dem künig : « Ir sind nicht witzig noch weif' gewesen das ir  
 eur hauß mit [d] euch nicht gefuert habendt : so wurdent ir  
 nit naßs. » 26 Do das der künig hort, den gedaucht die  
 rede wunderlich unnd sprach : « Ich hoer wol das du so  
 torlich redeß, wann mein hauß wol als groß ist das ich feyn  
 mit mir nit gefuereu kan noch mag. » 28 Und riten also  
 fürbas und kament an ein grosse lachen. Do rite der künig

vor hin durch, und do er darein kame, do was die lachen so tieff daz das pferde mit im dar nyder gienge, und besorget sich gar hart er mueßt darinnen beleyben von [nott wegen. Do das der ritter sahe, der rite umb die lachen gar trucken 29 und sprach czuo dem künig : « Ir habt unweißlichen gethan das ir euer pruggen nicht mit euch her gefuert habend : so hettend ir euch nicht besorget. » 30 Die red gedaucht den künig aber unnütz und spotlich sein, unnd sprach zuo dem ritter : « Du bist ein thor und wilt mich vast aeffen ! Wie moecht ich mein prucken mit mir gefuehren ? Wann die ist wol einer halben meil weg lanck und ist gemauret. » 31 Yedoch lief es der ritter aber unverantwortet. 32 Unnd riten verrer miteinander. Do kunden sy zuo keinem hauf kummen [*f. lxxviii<sup>a</sup>*] da fy ettwas doch geessen heten. 33 Do bate der ritter den künig zehauf, 34 unnd saczten sich nider. Do gab der ritter dem künig kaef und brot, das het er in einem aufer oder kernir mit im gefuert, und gabe im auch zetrincken auf einer fleschen. 35 Und do der künig nun gnuog getruncken und geessen hete, do sprach der ritter zuo dem künig : « Ir thuond gar unweißlichen das ir vater und muoter nicht mit ewch fuerent. » 36 Do sprach aber der künig : « Mein vatter ist als allte das ich in vor altter niendert pringen kane, so ist mein muoter vor langer zeit tot, davon ich ir mit mir auch nit gefueren mag. » 38 Unnd in der zeit kamen sy zuo der stat Rom. Do name der ritter urlaube von dem künig. 39 Do fraget in der künig wahin er doch muot oder sin het. 40 Da sprach er : « Ich hab ein necz gelegt, das ist nun siben jar ; vind ich das als ich es lief, so fuer ichs mit mir heim und wirt mir lieb für alle ding ; ist es aber das es zerrissen ist, so laß ich es doert und acht sein nicht. » 41 Nach der rede rite der künig in die stat, und da in der ritter nicht mer gesehen mocht, do rite er auch [*b*] hinnach und kame heimlich in den sale zuo der junckfrauen und fuort sy von dannen. 44 Nun kam es, do der künig von Büllen bei dem keiser Herodes ob dem tisch sasse, do huob der künig an und faget, er het einen wunderlichen ritter zuo einem gefertten gehabt, der so gar feltfamer rede gepflegen het, und faget im da alle ding so er gesprochen het da es so fer geregnet hete : er waere nicht weiß gewesen das er sein hauf nicht mit im gefuert hete, so

waere er nicht so nas's worden. Zuo dem hete er geantwurt und gesprochen, sein hauß waere wol so groß das er sein überlannde nicht gefuereu moechte. 47 Do fraget der keyser was er angehebt hete. Do sprache der künig, er het einen mantel an und einen huot auff dem haubt. 48 Do sprach der keiser: « Sicher er ist weiß gewesen, wann er mainet warumb ir nitt auch ain mantel und ein huot hetend gefuert als er. » 49 Do sagt er dem keiser weiter wie der riter gesprochen het, er waer nicht wiczig das er sein pruggen nitt aufgefueert hete, so waer er dez überig gewesen das er sich nit also in die lachen gevelt hete. [c] 51 Des verantwort im aber der keiser und sprach: « Der ritter hat damit gemaint warumbe ir euer diener nicht fürgeschicket habt, so hettendt ir ewch nicht gevellt. » 52 Do sagt der künig aber dem keyser von dem ritter und sprach, wie er, nach dem und sy miteinander geessen und getruncken hetten, gesprochen het er taet unweifflichen das er nit alweg vater unnd muoter mit im fueret wa er hin rit. 53 « Das bedeut », sprach der keiser, « das er damit gemainet hat das ir nicht aufkummen soelt ir soelt allweg wein unnd brot mit euch fuereu als der ritter getan hat. » Und der kaiser lobet den ritter gar ser umb sein weißheit und fraget den künig wa er in gelassen hete. 54 Do sagt im der künig er hete zuo nechst vor der statt urlaub von im genummen mit soelichen wortten: sein waere wol sibem jar das er ein necze gelegt hete; nun woelt er reyten, unnd funde er das als er es gelassen het, so woelte er es mit im heim fuereu, aber waer es zerrissen unnd zerprochen, so lief er es doert unnd achtet sein nicht. 55 Do das der keyser hort unnd vernam, do schry er mit lautter stym: « Wee mir [d] meines großen herczen laids! Das necz ist mein liebe tochter. Ich fürcht und besorg sy seye verloren unnd er hab sy mit im hin. » Unnd lief dye diener bald befehen in dem sal ob sy darinn waere oder nicht. 56 Das teten die diener und besahen und funden ir nicht. Das sagten sy dem keiser, sy kunden ir nicht vinden. Do schuoff der keyser das man ir nach soelt eylen. Das geschah auch, aber sy warde nicht gefunden noch ereylete, wann sy vor langer zeyt mit dem ritter von dannen was. Do die boten kament unnd fageten das dem keiser, do sprach er zuo dem künig: « Fürwar diser ritter hat mich und euch betrogen.

Davon so befehcht euch 'nun umb ein ander weybe. » 57 Do name der künig urlaube von dem keifer und schied also trauriger von dannen, und die junckfraw behuob den ritter mit guotem fride.

### GAISTLICHEN

58. Bey dem keyfer Herodes vorgenannt soellen wir geyßlichen versteen got den vater in der ewigkeit. 59 Der hat ein schoene tochter, das ist die sele [*f. lxxix<sup>a</sup>*] des menschen; die ist so schoen, lautter und clar unnd gepildet nach got dem herren. 60. Und bey dem ritter soellen wir versteen den sun gotes, der wolte die junckfrawen liebhaben, das ist die sele, und gemahelt sich der allein; als man geschriben vindet in dem propheten Osee so er spricht: *Desponsabo michi eam* et c. Die rede hatt der prophet gethan auß dem einsprechen des heiligen geystes: Ich wil die sel meins herczen traute Haben zuo einem gemahel und praute. Wann die sel hat sich mit Cristo dem herren verainet in dem heiligen tauff und hat im sein trew da versprochen und gegeben, also dann ein yegklicher priester spricht so er ein kinde tauffen ist: *Sathane abrenuncio*. Daz spricht zuo Teütsch also: Ich wider sage dem teüfel und allen seinen wercken, und will allein Cristo dem herren dienen und im nachvolgen. 61 Cristus, der rain und edel ritter, der ist nun mit uns kummen über ain das wir im halten soellen was wir im versprochen haben hie auß disem erdtrich in ganczen treüwen, das ist ein rain lauter leben in guotem sitten und wandel, in guoten, tugentreychen wer[b]cken, biß das er zuo uns kummet von dem heyligen grabe herwider als er uns versprochen hatt, das ist so er kummet zuo dem letsten gericht an dem jungsten tag her in dis' jamertal, und ist er unns dann vinden gantz rain und lauter on alle mackel und beklaidet mit guoten tugenden unczerrissen mit der sünden missetat. 62 In der selben zeit und weil so der künig zuo dem keifer reydt das er im die tochter vermahelt. Bei dem künig soelen wir versteen den teüfel mit seinen boesen listen, der sich zuo aller zeit und stund fleisset mit manigerlei bößheit, die er kan, wie er die



fel moecht überkummen zuo einem weib. 63 Er laßt sich sehen in bisso und purpur und in engelischem schein und maint das im niemand gleich waer. Zehand begof in der regen, das ist die hoffart, und vernichtet im seine schoene klaid der das er warde verstofften in der helle. Wann het er gehabt die klaid der demuotikeit als huot und den mantel guot, so hett er sich behuet wol vor dem schedlichen regen das er nicht naf's waer worden. Bei dem mantel foelen wir versteen die goetlich innprinftige liebe. Gleich als der mantel und der [c] huot ist bedecken den menschen seinen leib das im kein wind oder regen geschaden müg, also zegleicherweif tuot die goetlich liebe, die verpürgt oder bedeckt mit weysen sinnen des menschen übel und misfetaten, als davon schreybt Paulus der zwelfspot : *Caritas operit multitudinem peccatorum*. Das spricht : Dem menschen kompt zuo aller zeit die goetlich lieb die ist im dann hinschieben die unrainen sünde. Bei der kappen oder huot ist unß bedeutet der Cristenlich glaub, den foellen wir vestigklich haben zuo got dem vater in der ewikeit. Wann als die kappe oder huot ist bedecken das haubt dez menschen das ob allen glideren das hoechst ist, also ist auch der Cristenlich gelaube über alle werck und beschleuft die genczlichen. Darvon schreybt Sant Pauls der zwelfspot funderbar und spricht : *Sine fide impossibile est placere Deo* et c. On den heiligen Cristenlichen glauben mag kein mensch got dem vatter wolgevellig werden hie auff diesem erdtreych, und ist auch unmiglichen das ein mensch umb alle sein guotheit on den behalten werde. Wann so wir den glauben nit [d] haben so sind alle unfere wercke tod vor got dem herren. Die zwai klaid muessen wir haben, woellen wir anders eingeen in das reich der himeln : daz erste das ist den mantel goetlicher liebe, ob sich der mensch darinn laßt vinden; das ander claide ist der huot oder kappen, das ist Cristenlicher glaub; so er den hat, dann so hat er sich zuo gott verpflichtet. 64 Bey dem künig der weder den mantel noch den huot het ist zuoversteen der teüfel. Der rite in dye unfauberen pfitzen oder lachen unnd empfieng darinn vil kotes und mail. Das ist : do der teüfel viel zuo tale in der helle grundt, zuo der selben stund und zeit als er vom himel vertriben ward und ist seidher in dem kot gelegen und muof da ligen ewigklich. Mensch, wiltdu dich

aber davor bewaren, daz ist vor dem kot der sünde, so schawe das dir die prugk werde czuo tail unnd habe vesten gedingen zuo der barmherczikeit gotes. Der geding ist die pruck die ein erloefung ist der sel dez menschen, und der geding soll auch sein staet und vest, so hilft er uns zuo got dem herren. 67 Als Sant Pauls der zwelffpot spricht : *Sepe salvi facti sumus.* [f. lxx<sup>a</sup>] Das spricht : Der geding tuot uns schein das wir behalten feyen. 66 Darnach der hochmuetig ritter taitet umb sein wein und brot in rechter liebe und freündtschafft, und do warde er tailhafft mit dem weyn und brot des vaters unnd der muoter sein. Also hete Cristus der herr liebe zuo vater, muoter und allem himelischen hoere, und noch dannocht het er mer liebe zuo der menschlichen kranckheit, die in also bezwange das er die an sich name und selber mensch warde; von seinem goetlichen leib zart und edel schanckte er uns brot unnd wein, das ist sein heilig bluot unnd sein heiliger leichnam. Woellen wir nun thuon das got ein gefallen ist, so werden wir mit im tailhafftig des wein und des brotes das ist seins heiligen fronleichnams unnd bluotes, das vergoffen ist umb unser sel hail, von dem gewinnen wir guoten tail, ob wir mit guoten wercken feyen verainer. 69 Darnach so foellen wir unnf' dann bewaren das wir mügen faren den enngen steig, so dann der ritter hat getan, und soelen verlassen die weitten straffe. Der steig bedeu't uns die reü, [b] und die straf' das sind die sünde, als davon stat geschriben : Der weg czuo dem ewigen vaterlande der ist gar enge; darumb ist czuo besorgen das den wege gar wenig menschen faren, als es yeczund in der welte stat; aber die straffe die zuo der hellen geet die ist gar wol gebanet und darczuo weyte, darvor uns gott der herr behuete und wir uns selbs auch! Und darumb so ist das mein rate das wir bey dem steig der rew feyen beleiben; das ist der sele gar ein guote ercznei und heilsame. Dann so vinden wir das wolbehuetet neczlin one alle maile und geprechen; dann so varen wir damit unnsere sele hail und selde, ich maine die guoten wercke, so wir die volpracht haben in difem jamer-tale; denn so bestat die sel vor Cristo dem herren, dem preütigam, der ist sy dann heimfueren und wolbewaren und seczt sy dann in das ewig vaterlande im ewigen reich Amen.



C

VERSION IMPERATOR

---

A à Wolfenbüttel, Helmstad. 693, in-quarto, f. 215<sup>r</sup>, N. 28, écrit entre 1448 et 1453.

B à Wolfenbüttel, Helmstad. 353, in-folio, f. ccxxiii<sup>o</sup>, N. 27, xv<sup>e</sup> siècle.

C à Wolfenbüttel, 495. 4 Theol., in-folio, f. 10<sup>a</sup>, N. 28, xv<sup>e</sup> siècle.

D à Göttingen, Luneburg. 46, in-folio, f. 21<sup>o</sup>, N. 28, xv<sup>e</sup> siècle.

Rubrique dans A B De quadam pulchra filia imperatoris quam miro modo miles quidam dilexit per quem designatur Christus, dans C D Septem (dans D ajouté après coup annos) simus boni et sufficiat. A B ont une faute commune : 5 ; C D partagent plus d'une leçon corrompue : 28. 30. 35. 48.

---

1 Imperator quidam potens pulchram filiam habuit, 2 quam miro modo miles quidam secrete dilexit, 3 et secum taliter matrimonium inchoavit, 5 quod Terram Sanctam prius quam eam desponsaret ipse vellet visitare, et si finitis septem annis uterque virginitatem custodiret, matrimonium vellent consummare; 6 si autem post septem annos ipse non rediret aut alter corporis pudicitiam violasset, ad promissum alter non teneretur. 7 Quod dum utrique placuisset, 8 miles Terram Sanctam visitavit. 9 Interim rex Apulie pro filia scripsit imperatori. 16 Et rex hoc filie intimando audivit qualiter septem annos filia sua Deo virginitatem servare voluisset, quibus finitis quid Deo placeret impletura. Quibus auditis rex Apulie contentus. 17 Et finitis septem annis ad iter se disposuit. 21 Contigit igitur militem de Terra Sancta redeuntem cum eodem rege versus curiam ymperatoris equitare, 22 Dum igitur rex peregrinum de multis interrogasset. 24 et pluvia magna esset, 25 ait miles : « Domine, stulte egistis quod domum vestram vobiscum non duxistis; si jam domum haberetis, preciosa vestra vestimenta non macularetis. » 26 Ait rex : « Videtur michi quod stultus es. Domus enim mea lapidea est; quomodo illam possem mecum portare? » 28 Cum vero ulterius processissent, venerunt ad locum lutosum, ubi rex precedens in fundo se ipsum cum equo turpiter fedavit. Miles autem circueundo

3 secum] *D* sanctum. 5 prius — visitare] *D C* prius ipse visitaret; *A B* si *manque*; vell. cons.] *C D* consummarent; *A* consummare. 6 *C D* annis; corporis] *B C* eorum; *B* custodiret aut violasset, *C* violaret. 7 *D* Que; *B* cum 9. 16 etc. *A B* Apulee, *C* Apulei 9 *D* imperatoris 16 *C* annos f. s.] *C* annis, *D* annos se; *C* preservare; *D* placet; *B* esset impl., *C* tunc impleretur; *A* apulee; *B* aj. est 17 iter se] *C* inter. 21 redeuntem] *C* redire contigebat et 22 *C* Cum 26 *C D* Ut (quod *manque*); *C D* enim *manque*; *B* est *manque*; *D* ipsam; *C D* possum. 28 *B* lacum; in

nec se nec equum maculavit. 29 Unde ayt regi : « Domine, sapienter fecissetis si pontem vestrum duxissetis vobiscum, ne sic maculatus essetis. » 30 Cui rex : « Quid loqueris? Pons meus lapideus est, continens quasi dimidium miliare; quomodo ille posset portari? » 32 Cum sic fabulando proces- sissent et hora instaret comedendi, et rex nec cibum haberet nec hospiciuinveniret, 33 ayt peregrinus : « Id quod habeo mecum manducetis! » 35 Et prandeo finito ayt peregrinus : « Domine, vobis terram ignotam ambulanti valde expediret semper patrem et matrem vobiscum ducere. » 36 Et ille : « Quid jam loqueris? Pater meus jam mortuus est et mater sexagenaria est; quomodo illos mecum ducerem? » 38 Cum igitur pallacio ymperatoris appropinquarent, 39 dixit rex peregrino : « Carissime, quo tendis ire? » 40 Et ille : « In veritate vobis dicam. Dico enim : hodie septem anni complentur quod quoddam rethe preciosum extendi; pergam igitur et videbo an sanum et integrum invenero et sic mecum portabo; si vero fractum fuerit, sine eo redibo. » 41 Et isto dicto vale ei faciendo per semitam secretam equitavit, et ad pallacium veniens virginem puram invenit et secum in patriam duxit. Die vero sequenti rex ad imperatorem pro filia venit 44 et regi omnia mirabilia que a peregrino audivit narravit. Cui ymperator ad omnia respondit ipsum non stultum, set multum sapientem esse. 48 Intellexit enim quod per domum magnum pilium peregrinorum denotaret, 51 et per pontem famulum precedentem, 53 ac per patrem et matrem cibum et potum quibus natura sustentatur. 54 Et ille addit in fine : « Dum a me recessit, dixit se quoddam

fundo] *C D* intrando; ubi] *D* quem; *C* maculavit et se fedavit; *B* circuedo, *C* c<sup>o</sup>uedo, *D* c<sup>o</sup>uendo 29 *B* sapiens 30 *C D* continens *manque*; *C* iste 32 *C* haberet *manque* 33 Id] *C* *manque*, *D* Domine id 35 *C* per terram; *C D* ambulare 36 *B C* Ait rex; *C* jam *manque*; *B C* *aj.* mea; *B* illam, *D* ipsos 39 quo] *C D* *aj.* tamen 40 dicam-hodie] *B* dicam hodie enim, *C D* dico hodie; quod] *C D* a tempore quo; *C* quondam; *C* extendebam 41 *C* illo; *C* ei *manque*; *C* et *manque*; *C D* vero *manque* 44 *C* ei; ad] *C D* per; esse] *D* s. esse 48 *D* magnam; *C* quod *manque*; pal. per.] *C* peregrin<sup>m</sup> pilium peregrinus, *D* pilium peregrinus peregrinus; *C D* denotaret *manque*; ac] *C* at 54 rethe prec. qu.] *C* r. expansum et multum

rethe preciosum quesiturus, quod, si sanum esset, secum portaret, et si non, dimitteret. » 55 Quo audito ait ymperator : « Heu nobis! Rethe illud est unica filia mea! » 57 Et sic rex tristis recessit, et miles cum ea in pace vixit.

58 *Moralitas.* Ymperator est Deus pater, 59 filia anima, 60 miles peregrinus Christus qui animam desponsat in fide. 61 Septem anni sunt tota humana vita que septem diebus volvitur. 62 Rex qui filiam nititur violare dyabolus est, 63 quem maculat pluvia superbie, quia non habet pallium et pyleum caritatis. Hunc etiam maculat immundities luxurie, 64 et sic nec habet pontem fidei vel spei 66 nec habet panem et vinum quibus anima reficitur, 69 set [solus Christus. Hunc igitur peregrinum per semitam secretam, id est per viam angustam mandatorum Dei, non per latam que ducit ad infernum, gradiendo imitemur ad vitam patrie celestis.

pr. et se illud quesiturum; secum] *C* aj. illud; et si] *C* si autem 55 *A B* uobis 57 *B* abscessit 58 *C* aj. iste 60 *C* miles *manque*; *C* aj. est; *B* desponsavit; *C* in fide *manque* 63 *C* maculant pluviie; *C D* etiam *manque*; immundities] *B* immundicia, *C* et ipse sceno superbie Alius luto, *D* Et ipse alius luto 64 *C D* et sic *manque*; vel] *D* et 66 et] *D* vel; *C D* reficiatur 69 *C* per semitam *manque*; *C* que angusta est; *D* imitenuit; *D* patre.



VOCABULAIRE





## ABRÉVIATIONS

---

*Pour citer les ouvrages de Beaumanoir je me sers des  
abréviations suivantes :*

- Man ..... *Manekine.*  
JBl ..... *Jehan et Blonde.*  
Sal..... *Salu d'amours.*  
Cd'a ..... *Conte d'amours.*  
FLarg ... *Conte de Fole Larguece.*  
IFatr..... *I<sup>e</sup> Fatrasie.*  
Lai ..... *Lai d'amours.*  
Ave..... *Ave Maria.*  
IIFatr.... *II<sup>e</sup> Fatrasie.*  
Sal. refr.. *Salut à refrains.*  
Cout..... *Coutumes du Beauvoisis p. p. le comte Beugnot.  
Paris 1842. 2 vol.*  
Cout. T. *Même ouvrage p. p. Thumas de La Thau-  
massière. Paris 1690.*  
Man. W. *Roman en prose de la Manekine par Wau-  
quelin.*  
r, c, m, f, *dans les citations de ce roman signi-  
fient la rubrique, le commencement, le milieu  
ou la fin du chapitre.*  
adj..... *adjectif.*                      pr..... *présent.*
-

adj....	<i>adjectif.</i>	pr....	<i>présent.</i>
adv ...	<i>adverbe.</i>	prép...	<i>préposition.</i>
art....	<i>article.</i>	pron ..	<i>prouom.</i>
comp..	<i>comparez.</i>	r.....	<i>régime.</i>
cond..	<i>conditionnel.</i>	sg.....	<i>singulier.</i>
dim...	<i>diminutif.</i>	sj ....	<i>sujet.</i>
f.....	<i>féminin.</i>	subj...	<i>subjonctif.</i>
imp...	<i>imparfait.</i>	voc...	<i>vocatif.</i>
impér.	<i>impératif.</i>	voy ...	<i>voyez.</i>
ind....	<i>indicatif.</i>	God...	<i>Godefroy, Dictionnaire de l'ancienne langue française.</i>
inf....	<i>infinitif.</i>	DC....	<i>Du Cange, Glossarium mediæ et infimæ latinitatis.</i>
lat ....	<i>latin.</i>	Et. W.	<i>Diez, Etymologisches Wörterbuch.</i>
m.....	<i>masculin.</i>		
n.....	<i>neutre.</i>		
p.....	<i>participe.</i>		
pf.....	<i>parfait.</i>		
pl.....	<i>pluriel.</i>		

Les nombres qui sont *entre parenthèses* renvoient à des passages où le mot en question est corrompu dans le manuscrit.

Comme l'adverbe prépositionnel *re-* peut entrer en composition avec tous les verbes, et *entre-* avec tous les verbes actifs, ces compositions n'ont pas été admises dans le Vocabulaire ; voy. les art. *entre-* et *re-*.





## VOCABULAIRE

---

### A

- a *Man.* 4062. *JBl.* 2053. 3628.  
5269 pour au (*comp.* roïame  
*Man.* 3950)?
- a *prép.* à — a tant *Man.* 332.  
341 alors — a tout *prép.* avec :  
a tout une main *Man.* 5489  
a tout procuration *Cout.* 4, 4  
a toute sa compagnie *Man.*  
*W.* XLIII m. *adv.* a tout s'en  
va *Man.* 3082 — a ce que  
*Cd'a.* 7, 8 attendu que.
- aaisier *Man.* 3392 *JBl.* 1314.  
1520 aazier *Cout.* 49, 5.  
aiesier *Man.* 1235. 4908 *Cout.*  
34, 10 aisiej *Man.* *W.* XXI f  
aysier xxxvi m mettre à l'aise.  
— p. aaisié *JBl.* 2465 aisé.
- aatine *JBl.* 1036 provocation,  
querelle.
- aatir *FLarg.* 2 provoquer,  
stimuler.
- abaubir *JBl.* 441. 483 cons-  
terner.
- abelir *Man.* 1534. 2440. 5264  
plaire.
- abonder *Man.* 4724. 7685.  
8576 donner en abondance.
- abosmé *Man.* 2418 *JBl.* 1201  
consterné.
- absolu *Man.* 5810. 6648 p.  
d'absoudre, absous — joedi  
absolu *Man.* 5809. 6647. 6881.  
6908. 7409 le jeudi saint.
- acener faire signe à — *Ind.*  
pr. sg. 3 achaine *Man.* 1188.
- acertener *Cd'a.* 32, 5 certifier,  
informer.
- acesmer *Man.* 2207. 2334  
orner.
- achaine voy. acener.
- achoisson voy. occoisson.
- achoucier voy. acoucier.
- acointance *Man.* 7339. 7359  
familiarité.
- acointier *JBl.* 3822 faire con-

- naître* — soi ac. *Man.* 7343.  
 7354. *JBl.* 169. 2147 *faire*  
*connaissance, se lier d'amitié.*  
*acoisier FLarg.* 98 *apaiser.*  
*aconsieurre p. aconseu Man.*  
 2027 *atteindre, accomplir.*  
*aconter Man.* 6464 *JBl.* 4587  
*raconter, décrire.*  
*acorde f. JBl.* 5823. 5836 *ac-*  
*cord.*  
*accordement JBl.* 4908 *accord.*  
*acorer Man.* 5468 *tuer* — le  
*cuier JBl.* 1212 *briser.*  
*acoucier Man.* 95 *achoucier*  
*JBl.* 648 *coucher, aliter.*  
*acouter JBl.* 1701. 1817 *ac-*  
*couter.*  
*acraventer JBl.* 4320 *terraser.*  
*acteur Man. W. xxv r. LIX m.*  
*auteur.*  
*acueillir acueillir : sa voie*  
*Man.* 960. 2631 *se mettre en*  
*chemin.*  
*ademetre Man.* 5051. 7129  
*précipiter.*  
*adens JBl.* 4314 *asdens* 4114  
*couché sur la face.*  
*adenter Man.* 2788 *terrasser.*  
*adestrer Man.* 773 *conduire.*  
*adeviner JBl.* 686. 1922 *devi-*  
*ner* — *Man.* 1666. 2091. 3543  
*penser.*  
*adiès Cd'a.* 35, 9 *toujours.*  
*adjourner ajourner Man.* 931.  
 3026 *faire jour* — li jours  
 ajourne 2203. 3476.  
*adoise Man.* 4466 *ind. pr. sg.*  
 3 *d'adeser toucher.*  
*adonc Man.* 372 *adonques*  
 587. 1737 *adont* 1842. 1847  
*alors.*  
*adoucier Man.* 7648 *JBl.*  
 1594 *adoucir.*  
*aengier JBl.* 1602 *tourmenter—*  
*charger : de mal Man.* 5968  
*de duel Sal.* 355 *de mort JBl.*  
 2542 *de mangier* 638 — *char-*  
*ger, pourvoir : iert aengiés*  
*li pais de bone roïne Man.*  
 1664 *qui fu de la main eneng-*  
*giés* 7688 — *raengier restau-*  
*rer : pour vostre santé raen-*  
*gier JBl.* 1348. *Voir la Zeit-*  
*schr. für Rom. Phil.* III, 616.  
*aerdre Man.* 5455. 5666. *JBl.*  
 2044 *attacher, saisir.*  
*afebliier Ave* 1, 12 *affaiblir.*  
*aferant ce qui convient à : a*  
*son aferant JBl.* 573 *auprès*  
*d'elle.*  
*aferir Man.* 1961. 2581. 2807  
*être convenable* — *ind. pr. sg.*  
 1 *afer. imp. sg.* 3 *affreoit*  
*Man. W. xxiii f.*  
*affaitier Man.* 196 *préparer,*  
*disposer, mettre en état* —  
 4075 *Sal.* 986 *apprivoiser,*  
*apaiser.*  
*affiner Man.* 2354 *s'affiner.*  
*affoler afoleer Man.* 170. 1038  
*JBl.* 6196 *Lai* 74 *rendre fou*  
 — *batre (navrer) ou afoleer*  
*Cout.* 30, 5, 18, 34, 2 *mal-*  
*traiter* — *Cout.* 3, 4, 34, 18  
*devenir fou.*  
*afiche Man.* (2223) *afique*  
*JBl.* 2987 *agrafe.*  
*afieier JBl.* 4187 *arrêter.*  
*agaitier Man.* 7768 *JBl.* 3506

- 3928 aguetier *Man.* 7765  
guetter, épier.
- agesir *p. f.* agutte *Man.* W.  
xxxv m. XLIII c. accoucher.
- aiesier *voy.* aisier.
- aigrier *Man.* 6691. 6911 *i n-*  
*citer.*
- ainc *Man.* 872 jamais : ainc  
mais 417. 1590 ainques mais  
619. 1610.
- ainchois *voy.* anchois.
- ains *Man.* 669 avant : ains...  
que 589. 1023 *JBl.* 2043.  
3070 avant que — plutôt :  
comme il puet ains *Man.*  
5004 le plus vite possible,  
qu'il ne pot ains *JBl.* 5540  
au plus tôt — qui ains ains  
*Man.* 2278. 7494. *JBl.* 244.  
388 à qui mieux mieux —  
mais : *Man.* 455. 538 — ja-  
mais : *Man.* 1562. 7772 ains  
mais *JBl.* 757.
- ainsint *Man.* 1396 ainsi.
- aïr *JBl.* 4077 colère.
- aire nature : de mal aire *Sal.*  
408.
- aïrier *JBl.* 4212 mettre en co-  
lère.
- aisif *f.* aisieue *JBl.* 5553 com-  
mode.
- ajornee *Man.* 4768 ajournee  
*JBl.* 4570 jour naissant.
- ajourner *voy.* adjourner.
- ajouter *Man.* 2080 assembler.
- akeut *Man.* 960. 2200 *pr. sg.*  
3 d'acuellir.
- aler aller : *subj. pr. sg.* 3 aut  
*JBl.* 954 aille 2026 voise  
*Man.* 419 voist9 — *fut.* irai :
- i irons *Man.* 2648 à côté de i  
eron 6654 i era 6893 i eroit  
*Mule sanz frain* 909 *Ville-*  
*hardouin éd. De Wailly,*  
*p.* 537. C'est de cette pronon-  
ciation (j'i erai) que semble dé-  
river le j'irai du français mo-  
derne quand il a le sens de j'y  
irai.
- aleüre : grant al. *JBl.* 1471.  
5587 grand train, vite.
- alever *Man.* 245 élever, nour-  
rir — *JBl.* 8 lever — *JBl.*  
6166 se lever, naître.
- aliet *Man.* 5770 *subj. sg.* 3  
d'alegier 6684 *Sal.* 632 allé-  
ger.
- aloigne *Man.* 956. 3796 alonge  
*JBl.* 2350. 2359 *Cout.* 65. 7  
allongement, retard, délai.
- aloignier *Man.* (722) *JBl.* 350  
étendre — alongier *JBl.* 2343.  
2356 différer : la rime *Man.*  
47 ajouter à l'un des vers un  
autre à rime correspondante.
- amaing *Man.* 1254 *ind. pr. sg.*  
1 d'amener.
- amanieré *Man.* W. xxvi m.  
XLIX *f.* qui a de bonnes ma-  
nières.
- amatir *Man.* 1401 affaiblir.
- ambedeus *Man.* 6545 ambe-  
dous 6552 *sj.* ambedoi 1512  
anbedui 7583 l'un et l'autre,  
tous deux.
- ambleüre *Man.* 5822. *JBl.*  
4652. 5588 amble.
- amonnester amonester *Man.*  
1693. 7029. conseiller, exhor-  
ter — 3253. 4345 apprendre.

- amont *Man.* 18. 726 *en haut.*  
 amouré *JBl.* 4012. 4147  
*pourvu d'une meure.*  
 an *JBl.* 4964 *prép.* = en.  
 anchois enchois *Man.* 1642  
*avant, plutôt; a. que Man.* 21  
 4327. 6336 *avant que — Man.*  
 9. 82 ainchois *JBl.* 5525.  
 6162 *mais.*  
 ancui *Man.* 304 *FLarg.* 286  
*encore aujourd'hui.*  
 andeus *Man.* 2715 *sj.* andui  
 1796. 2367. 2456 = ambedeus.  
 anelet *dim.* d'anel anneau  
*Man.* 5080. 6066.  
 anevois *Sal.* 436 (*de et non*  
*vides, comme on dit en alle-*  
*mand hast du nicht gesehen ?)*  
*aussitôt.*  
 angarde *Man.* 7906 *éminence,*  
*lieu d'observation.*  
 angle *Man. W.* xiv c. l. m. *ange.*  
 ani *Man.* 6235 *ennui, cha-*  
*grin.*  
 aniëus *Man.* 4867. 5316. *JBl.*  
 416 *ennuyeux.*  
 anontion *Man.* 5625 *annon-*  
*ciation.*  
 anquenuit *JBl.* 3501 *ce soir.*  
 ant *voj.* ent.  
 antan *JBl.* 2823. 2927 *l'an*  
*passé.*  
 anti *f.* antieue *JBl.* 3484 *vieux.*  
 anublir *Man.* 2210 *couvrir de*  
*brouillard.*  
 anuit *JBl.* 3889. 4046 *ce soir.*  
 anuitier *JBl.* 2808 *faire nuit*  
*— l'anuitier 1907 l'anuitant*  
 1895. 3049 *la tombée de la*  
*nuit.*  
 aombrer *Man.* 5684 *Ave 2, 5*  
*ombrager, cacher.*  
 aourer *Man.* 192 *adorer.*  
 aourner *Man.* 394 *orner.*  
 aouvrir *Man.* 6422 *Sal.* 982  
*ouvrir.*  
 apaiier *Man.* 1896 *calmer —*  
 5308 *satisfaire.*  
 aparellier *Man.* 968 *appari-*  
*lier 2529. 2533 préparer.*  
 aparler *Man.* 1281 *ind. pr. sg.*  
 3 *aparoie 792 interpellier.*  
 apens *Sal.* 886 *réflexion.*  
 apenser *Man.* 3750. 6018 *Sal.*  
 76 *faire penser — Sal.* 16  
*suggérer l'idée*  
 apert *JBl.* 374. 5971 *ha-*  
*bile.*  
 apertement *Man.* 1955 *en*  
*apert JBl.* 1585 *ouvertement.*  
 apoudre *Cd'a.* 41, 7 *stimuler*  
*— JBl.* 4217 *accourir à che-*  
*val.*  
 apointer *Man. W.* lxiv c *pré-*  
*parer.*  
 apondre *Man.* (3553). 5035.  
*Sal.* 791 *disposer.*  
 aport *JBl.* 5200 *ce qu'on ap-*  
*porte, provision; Cd'a.* 44,  
 10 *secours, soutien.*  
 apostole *Man.* 339. (6979.)  
 7357 *apostoile 5811 pape.*  
 apparillement *Man.* 2257.  
 2323 *appareil.*  
 apparillier *voj.* aparellier.  
 apprendre *JBl.* 143 *accepter —*  
*soi apr. de Sal.* 40 *s'instruire*  
*de — p. appris Man.* (242)  
 5991. 6261 *instruit.*  
 apresser *Man.* 148 *JBl.* 1174

- Cout.* 12, 45. 30, 66 *presser*, *accabler*.
- araisonner* *voy.* *arraisonner*.
- ardoir* *Man.* 701. 863 *ind. pr. sg.* 1 *arch.* 887 *fut.* *ardrai* 901 *subj. pr. sg.* 3 *arde* 829 *pf.* 1 *arsisse* 985 *p. ars* 821 *brûler*.
- argu* *Man.* *W.* xxxii *f. mau-*  
*vaise humeur; voir Scheler*  
*dans le Glossaire des Œuvres*  
*de Froissart.*
- arondele* *JBl.* 4183 *hirondelle*.
- arouter* *voy.* *arrouter*.
- arraisonner* *Man.* 1840 *arai-*  
*sonner* 4716 *ind. pf. sg.* 3  
*araisna* 5630 *arraisonner*,  
*parler à*.
- arreer* *JBl.* 3019 *pourvoir*.
- arrestee* *JBl.* 2800 *arresteüre*  
*Man.* 3452 *arrêt, retard*.
- arriver* *Man.* 695 *aborder* —  
1074 *faire aborder*.
- arrouter* *Man.* 2018 *arouter*  
*Man.* (4953) *JBl.* 1435. 4128  
*mettre en route*.
- asavouner* *JBl.* 1590 *goûter*.
- asdens* *voy.* *adens*.
- aseri* *JBl.* 3831 *commencement*  
*du soir*.
- asproier* *Man.* 6130. 6342  
*presser, tourmenter*.
- assaut* *Man.* 488. 1447 *ind.*  
*pr. sg.* 3 *assaillit*.
- assaus* *Man.* 6889 *absous*.
- assejor* *Man.* 1322 *Sal.* 818  
*assejour* *Man.* 1536. 2402 =  
*a sejour*.
- assenement* *JBl.* 61 *hypothè-*  
*que*.
- assener* *JBl.* 892. 5031 *placer*  
— *Man.* 2903 *indiquer* —  
*Man.* 7242. 8044 *diriger* —  
6302. 7609 *parvenir*.
- assens* *Man.* 2907. 8042 *con-*  
*sentement, accord* — *JBl.*  
1566. 1803. 2320. 3203  
*FLarg.* 8 *renseignement, con-*  
*seil*.
- assent* *Man.* *W.* XLIX *m. as-*  
*sentiment*.
- assentir.* *soi ass.* a *Cd'a* 14,  
8. 19, 1 *Cout.* 30, 62. 34, 6.  
38, 4 *consentir à*.
- asserir* *JBl.* 3811 *faire soir*.
- asservir* *Man.* 1774 = *a servir*.
- assés* *Man.* 5260. 7663. 7787  
*assez de gens*.
- asseür.* *estre asseür* *Man.* 128.  
5147 *en sureté*.
- assise* *Lai* 15 *place, façon*.
- assommer* *Man.* 4956 *accom-*  
*plir*.
- assouagier* *Man.* 6483 *Sal.*  
860 *soulager* — *Sal. refr.* 3,  
3 *être soulagé*.
- astele* *Man.* 2778 *copeau*.
- atalenter* *Man.* 546 *JBl.*  
2218 *plaire*.
- atargier* *JBl.* 4050. 4213 *at-*  
*tarder*.
- atempance* *Sal.* 753 *tempé-*  
*rance*.
- atemp rer* *JBl.* 6205 *Cout.* 1,  
7. *modérer*.
- atirer* *JBl.* 3990 *mettre (des*  
*habits)* — 5258 *préparer, dis-*  
*poser*.
- atour* *Man.* 4562. 4962 *appa-*  
*reil*.

- atourner** *atorner* *Man.* 808.  
 2106. 7278. 7294 *JBl.* (1702)  
*préparer, équiper, disposer*  
 — *Man.* 1372 *compter* — *at.*  
*a* *Man.* 4819 *JBl.* 2567 *im-*  
*puter* — *Man.* 6617 *tourner à.*  
**atraire** *Man.* 2081 *atrerre* 3906  
*attirer.*  
**aucun** *quelque, quelqu'un.*  
**aeure** *Man.* 4923 *auoure* 7389  
*ind. pr. sg. 3 d'aourer.*  
**auls** *voy. aus.*  
**aumosne** *Man.* 1293 *aulmosne*  
*Man. W. xxii c bonne œuvre.*  
**aünee** *Man.* 930 *assemblage,*  
*amas.*  
**aüner** *Man.* 2192. 6954 *as-*  
*sembler.*  
**auoure** *voy. aeure.*  
**auques** *Man.* 3511. 4971  
*quelque chose, un peu.*  
**aus** *Man.* 293. 327 *auls* 329  
*eux.*  
**autel** *Man.* 3474. 4274 *JBl.*  
 5498 *semblable.*  
**autressi** *Man.* 6838 *JBl.* 480  
*de même.*  
**autrestant** *autretant* *Man.*  
 1780. 5649 *FLarg.* 285 *au-*  
*tant.*  
**autrestel** *Man.* 2285 *sembla-*  
*ble.*  
**auwan** *JBl.* 4423 *cette année.*  
**aval** *adv. Man.* 729 849 *en bas*  
 — *prép. Man.* 4371 *JBl.*  
 4871 *(en descendant) par, le*  
*long de* — *Man.* 736 *à vau.*  
**avalor** *Man.* 672 *descendre*  
*(intr.)* — 851. 4553 *descendre*  
*(tr.).*
- avant** *IFatr.* 6 *avent.*  
**avant** *Man.* 558 *plutôt* — *a...*  
*que* *Man.* 56 *avant que.*  
**avel** *Man.* 2160. 6666. 8124  
*tout ce qu'on souhaite, plaisir.*  
**avenir** *Man.* 434. *parvenir* —  
*Man.* 49. 871. 891. 911  
*arriver* — *Man.* 1152 *desti-*  
*ner* — *Man.* 1586 *Sal.* 286  
*soir.*  
**aver** *Man.* 1480. 8552 *avare.*  
**avillier** *Man.* 3724. 6353. *JBl.*  
 234 *Cout.* 11. 26. *avilir.*  
**avironner** *Man.* 2234 *environ-*  
*ner, s'étendre.*  
**aviser** *Man.* 1112. 6111. 7022  
*reconnaître* — 5410. 7807 *ins-*  
*truire* — 5826 *JBl.* 274. 336.  
*regarder, voir* — *Cd'a.* 32. 4  
*considérer* — *soi aviser* *JBl.*  
 210. 1548 *s'aviser,* 713  
*FLarg.* 150 *s'apercevoir, Sal.*  
 143 *viser.*  
**avoï** *Man.* 108. *Sal.* 1034 *bah!*  
**avoier** *Man.* 1163. 2534 *diri-*  
*ger.*  
**avoir** *Man.* 1294 *argent, bien.*  
**avolè** *Man.* 2060 *étranger et*  
*misérable, voir DCart. advoli.*  
**avot** *Man.* 7079 = *avoit.*  
**avoustre** *Sal.* 268 *adultérin.*  
*Comp. bastart et avoltre* *Cout.*  
 18. 4, 14, 22. 57, 11.

## B

**baceler** *Man.* 1218 *baceller*



- Man. W. XXI m. jeune homme.*
- bacinet** *JBl.* 3993 *bassinnet.*
- baer** *voy.* beer.
- baillie** *Man.* 926. 990 *puissance, garde.*
- baillier** *Man.* 2739. 3023 *fut.*  
*baurrai* *Cout.* 56, 4. 38, 15  
*subj. pr. sg.* 3 *baut* *Man.*  
3021 *Cout.* 54, 9 *donner.*
- baisse** *Man.* 7086 = *basse.*
- bandon** : metre a b. *JBl.* 4378  
*abandonner, exposer.*
- banquier** *Man. W. LI c. banc.*
- barat** *Man.* 2564. 5138 *fraude.*
- bareil** *JBl.* 3017 *baril.*
- bargaïne** *Man.* 4800. *JBl.*  
586 *marché.*
- barge** *Man.* 8372 *barque.*
- barnage** *Man.* 630. 3986  
*l'ensemble des barons du pays.*
- baron** *Man.* 523 *mari.*
- batant** *Man.* 4522 *JBl.* 3497.  
5112 *battant, en hâte.*
- baudece** *Man.* 7980 *allégresse.*
- baut** *voy.* baillier.
- baut** *Man.* 6564 *joyeux.*
- becuit** *voy.* bescuit.
- beer** a *Man.* 952 *JBl.* 3. 7 *baer*  
*Man.* 1974 *aspirer à.*
- bel beau** : il m'est bel *Man.*  
916. 1351 *il me plaît.*
- beneïchon** *Man.* 6653. 6879  
*bénédition.*
- bescuit** *Man.* 6782 *becuit*  
5402 *biscuit.*
- bestourner** *Man.* 1085. 3706  
*mettre à l'envers.*
- beubance** *JBl.* 1048 *arrogance.*
- bienviegnier** *JBl.* 133. 722  
*souhaiter la bienvenue à —*  
*bienviegnant* *JBl.* 2975 *bienvenu.*
- blancoïier** *Lai* 18 *être blanc.*
- blondet** *Man.* 1577 *dim. de*  
*blont blond.*
- boen** *JBl.* 4152 *boin bon : boin*  
*m'est* *Man.* 515 *il me plaît.*
- boisse** *Man.* (3329) *boîte.*
- boissier** *Man.* 6850 ? *orner de*  
*branches vertes. Voir Du Mé-*  
*ril, Floire et Blanceflor*  
*p. LXXVI.*
- bon** *Man.* 369. 1272. 1775  
*plaisir —* *JBl.* 2132 *buen*  
*Sal.* 664 *avantage.*
- bondie** *JBl.* 4080 *retentissement.*
- bonne eüree** *Man.* 5681 *bon'*  
*eüree* 5676 *bienheureuse.*
- bonté** : la bonté tost en guer-  
*redone* *Man.* 2822 *il rend*  
*largement les coups qu'il reçoit.*
- bontif**, *cas sj.* bontius, ix, ieus  
*Man.* 5724. 7308. 8522 *JBl.*  
4432 *plein de bonté.*
- boresche** *voy.* bouresce.
- borse** *bourse* : estre d'une borse  
*JBl.* 5384 *vivre dans une*  
*parfaite union.*
- bos** *Man.* 1025 *JBl.* 3038 *bois.*
- boucete** *Man.* 1591 *boucheté*  
*JBl.* 312 *dim. de bouce* *Man.*  
6119 *bouche.*
- bouresce** *JBl.* (2826). 3305  
*boresche* 3309 *nasse d'osier,*

- bourache. Voir bourroiche dans God.*
- bout** : de *b.* *JBl.* 3979 *de suite.*
- bouter** *Man.* 7292 *bouter — Man.* 1027. 1906. 4424 *mettre.*
- brandon** : le jour des brandons *Man.* 1172 *le premier dimanche de carême (all. Funken-tag).*
- bretesce tour de bois mobile** : estre en br. *JBl.* 2825 *faire le guet, être en sentinelle.*
- briquetoize briketoise briquetoise piège (= brique) tendu** : estre, caoir en br. *Man.* 212. 420. 4722 *être, tomber en péril.*
- brochier** *JBl.* (4148). 4230 *éperonner.*
- bruïr** *Man.* 933. 1035 *brûler.*
- bruit** : estre en bruit *Man.* 2158 *être en vogue.*
- buen bon.**
- buie** *Man.* 2915 *chaîne de fer.*
- buisine** *Man.* 2300. (2728) *JBl.* 5844 *trompette.*
- busiër** *Man. W.* vii m. xi m. *réfléchir.*
- C**
- c'** = que.
- cacherie** *Man. W.* v c. *chasse.*
- cacier** *Man.* 961 *JBl.* 2 *cahier Sal.* 447. 909 *chercher, poursuivre.*
- caitif** *Man.* 1209. 1297 *chaitif 2060 chétif, malheureux.*
- caline** *Sal.* 583 *chaleur.*
- caloigne** *Man.* 721 *résistance, refus.*
- caloir importer.** *Ind. pr. sg. 3 chaut JBl.* 953 *imp. sg. 3 caloit Man.* 625. 7109 *challoit Man. W.* xiv f. *calloit xxiii f. subj. pr. sg. 3 caille Man.* 4942 *imp. chausist JBl.* 2907.
- camelin** *JBl.* 5454 *étouffe de poil de chèvre.*
- candelier f.** *Man.* 371. 538. 584. 611. 7047. 7065 *chandeller Man. W.* xii f. *candeller xiii m. chandelier xiv m. chandeleur (le 2 février, festum candelarum comp. chandelur Cumpot 708 et chandeleuse Romania vi. 4.)*
- canivet** *Man.* 3095. 3429 *dim. de canif.*
- caoir** *Man.* 690 *cheoir 8549 Man. W.* xxxvii m. *queir xxiv f. ind. pr. sg. 3 ciet 816 pl. 3 cicent 1307 imp. sg. 3 cheoient Man. W.* xix f. *quoyent xxii m. pf. sg. 3 quey Man. W.* xv f. *chey lii c. cond. sg. 3 querroit Man. W.* xviii m. *subj. pr. sg. 3 chiee 420 p. f. keuwe Man. W.* xv f. *tomber.*
- capel** *Man.* 2159. 2175 *JBl.* 862. 3565 *chapeau, couronne dim. capelet JBl.* 4726.
- capelier de fer** *JBl.* 4025 = *capel de fer Cout.* 61, 63 *chapeau de fer.*

- car** *Man.* 682. 1104. 2185  
*chair, viande.*  
**careton** *JBl.* 5712 *Cout.* 24,  
 16 *charretier.*  
**carnalité** *Man.* 8532 *existence*  
*charnelle.*  
**carnel** *Man.* 2241 *créneau.*  
**caroler** *voy.* karoler.  
**carrier** *Man.* 850. 941 *géolier.*  
**castiër** *FLarg.* 1 *castoier* 185  
*blâmer, châtier.*  
**catel** *Man.* 5074 *capital.*  
**caudel** *JBl.* 636 *chaudeau.*  
**cavel** *Man.* 1580 *kavel* 2244  
*chevoil* *JBl.* 252 *cheveu.*  
**cavès** *Man.* 3465 *chevet.*  
**ce** *voy.* chou.  
**celee** *Man.* 530 *recèlement.*  
**celi** *f.* *Man.* 1066. 1197 *icelui*  
 5543 *cas r. de cele.*  
**celi** *m.* *Man.* 1321. 6719 *cas*  
*r. de cil.*  
**cenbiel** *Man.* *W.* XLV *c. ta-*  
*page.*  
**cendal** *JBl.* 2676. 3264. 4627  
**cendé** *Man.* 2611 *étouffe de*  
*soie unie.*  
**cerkier** *Man.* 269 *chercher.*  
**cerkle** *Man.* 2839 *garniture de*  
*fer formant le bord rond du*  
*heaume.*  
**cert** *Man.* 660 *certain.*  
**ceu** *voy.* chou.  
**chaint** *Man.* 2231 *ceinture —*  
*JBl.* 4026. 4719 *ceinture*  
*(partie du corps).*  
**chaitif** *voy.* caitif.  
**chaloreille** *IIFatr.* 9, 10?  
**chandeller** *voy.* candelier.  
**chausist, chaut** *voy.* caloir.
- chevalerie** *JBl.* 5379 *acco-*  
*lade.*  
**chevir** *Man.* 6522 *achever —*  
*soi ch.* 4859 *FLarg.* 56 *Cout.*  
 21, 20. 50, 14. *Man.* *W.* XIV  
*m. fournir à sa subsistance,*  
*se sauver.*  
**chevoil** *voy.* cavel.  
**chiaux** *Man.* 27. 43 *ceux.*  
**chief** *cief* *Man.* 759 *tête —*  
*— Man.* 264. 273. 1022 *bout.*  
**chiere** *Man.* 1183 3515. 3861  
 5011 *FLarg.* 133. 182. *ciere*  
*Man.* 103. 1183. *mine, visage.*  
**chiunquime** *JBl.* 6071 *ciun-*  
*quisme* *Sal.* 542 *cinquième.*  
**choile** *Man.* 5199. 6144 *ind.*  
*pr. sg. 1 et 3 de celer.*  
**choller** *Man.* *W.* XXI *m. choler,*  
*var. chuller, T chouler* *Cout.*  
 69, 17 *jouer à l'éteuf.* *Comp.*  
*DC art. cheolare et Deux réd.*  
*du Roman des Sept sages, éd.*  
*G. Paris* 30.  
**chou** *Man.* 6. 145 *ce* 10. 6831  
*che* 6374. 6970 *ceu* 6096 *ice*  
 6892 (8027) *iche* 4825 *ce — ce*  
*devant derrière* *Cd'a.* 15, 9  
*Cout.* 9, 3. *chou desous de-*  
*seure* *Man.* 4656 *sans devant*  
*derrière, sans dessus des-*  
*sous, tout à rebours.*  
**ci** *ici.*  
**cief** *voy.* chief.  
**ciere** *voy.* chiere.  
**cil** *cas* *sj. de celui.* *cil et cil*  
*Man.* 5759 *Renart éd. Martin*  
 XXIV. 88 *tel et tel, cil et celes*  
 2341 *tels hommes et telles fem-*  
*mes.*

- cisne *Man.* 686 *cygne.*
- ciunquisme *voy.* chiunquime.
- clamer *Man.* 1412 *appeler.*  
*Ind. pr. sg.* 3 *claime* 1457 —  
soi *cl.* 1786 *se plaindre.*
- clamour *Man.* 6636 *clamor Sal.*  
336 *plainte, réclamation.*
- clause *Cd'a.* 9, 1 *strophe.*
- clergie *Man.* 32 *lettres, érudition.*
- cliner *Man.* 2054. 7476 *pencher, incliner.*
- cloke *JBl.* 5455 *manteau.*
- cluignier *JBl.* 3648. 3678  
*cligner.*
- coche *Man.* 4594. 8084 = *petite nacele.*
- coevrechief *Man.* 741. 800  
*cuevrecief* 7081. *JBl.* 493  
*ceuvrechief Man. W.* xvi c.  
*mouchoir de tête.*
- cointe *Sal.* 862 *gracieux, aimable.*
- cointise *Sal.* 154. 371 *fole c.*  
237 *minauderie, affectation.*
- coisir *Man.* 785. 1169 *apercevoir, discerner.*
- coitier *Man.* 5790. 6823 *JBl.*  
5588 *hâter* — *JBl.* 4549.  
5567 *soi c.* 4632 *se dépêcher.*
- coket *IFatr.* 5, 4 *petit coq* —  
*JBl.* 2226 *coq à vent, girouette.*
- colee *FLarg.* 54 *charge portée au col* — *JBl.* 4267. 4271.  
5965 *Man.* 2793 *coup sur le cou ou sur la tête (testee).*
- com (comme) *cil ou cele qui*  
*Man.* 943. 1151. 1986 *etc. puisqu'il (puisque je 4441).*
- commant *Man.* 847 *commandement, ordre.*
- comme de *JBl.* 3763 *pour ce qui est de.*
- communalment *Man.* 637.  
2280 *tous ensemble.*
- compaignier *Man.* 1825. 5963  
*faire compaignie à.*
- comparer. *Ind. pr. sg.* 3 *comperere Man.* 409. 1346 *fut. sg.*  
3 *compara* 3057 *expier* — 572  
*acheter, payer* — *fut. pl.* 1  
*comperrons* 2592 *cond. sg.* 3.  
*comparoit Man. W.* xvii m.  
*payer cher* — 7896 *être comparable.*
- compas : a c. *JBl.* 265. 299  
*avec mesure, avec art.*
- compénage *IFatr.* 9 *ce qu'on mange avec le pain.*
- confort *Man.* 1676. 6750 *consolation, encouragement.*
- congié *Man.* 448. 578. 4826.  
*FLarg.* 264 *permission.*
- conjoïr *Man.* 1320 *fêter. Ind. pr. sg.* 3 *congote Man.* 6592.  
*conjoie* 2635. 7311 *JBl.* 1493.  
*Sal.* 261 *pl.* 3 *conjoissent Man.* 7355.
- connin *IFatr.* 73 *lapin.*
- conreer *Man.* 3394 *JBl.* 5432  
*arranger, préparer.*
- conroi *Man.* 2356. *conroy* 2249.  
2610 *appareil* — *JBl.* 5737  
*troupe rangée.*
- consieurre *JBl.* 4110 *Sal.*  
343 *p.* *consiui JBl.* 4110.  
*atteindre.*

- consiree** *Man.* 6643. 6671.  
7834 *abstinence* — *consiurree*  
1972 *résignation*.
- consirer.** *soi c. de Man.* 3012.  
8038 *se passer de. Comp. soi*  
*consiurrer de Cout.* 21, 27.  
43, 31. 49, 5.
- contant** *voy. contens.*
- contempler** *Man. W. LXII m.*  
*avoir des égards pour q., faire*  
*au gré de q., voir SchelerGloss.*  
*des Œuvres de Froissart.*
- contenance.** *par c. JBl.* 1977.  
3385 *suyvant la coutume.*
- contenchon** *Man.* 5070 *contes-*  
*tation, dispute.*
- contenement** *Man.* 471. 1567.  
*contenance.*
- contenir.** *soi c. Man.* 2072  
2920 *se comporter.*
- contens** *Man.* 2764 *Cout.* 11,  
24, 28. 16, 19 *contant Man.*  
2797 *combat, querelle.*
- contour** *Man.* 132. *Voir DC art.*  
*comitores : qui in ordine mili-*  
*tiæ seu vassalatus post vice-*  
*comites et ante vavassores re-*  
*consentur.*
- contraire** *Man.* 486. 910. 5430  
*contrariété, ennui, chagrin.*
- contralier** *Man. W. XI m.*  
*contrarier.*
- contre** *Man.* 5815 *jusqu'à* —  
*Man.* 5263 *JBl.* 5691 *au-de-*  
*vant de.*
- contredit** *Man.* 490. 828 *con-*  
*tradiction.*
- contremant** *Man.* 942. *JBl.*  
2523 *contremandement, avis*  
*officiel qu'on est empêché de*  
*comparâitre en justice; Sal.*  
354 *contre-ordre.*
- contreval** *adv. JBl.* 2736 *à*  
*vau l'eau* — *prép. Man.* 2911  
*JBl.* 1688. 4258 (*en descen-*  
*dant*) *par, le long de.*
- convenance** *JBl.* 859 *ce qui a*  
*été promis, convention, droit*  
— *FLarg.* 349 *promesse.*
- convenancier** *Man.* 3165 *Cout.*  
4, 30. 5, 3. 9, 7 *encovenancier*  
6, 17 = *avoir en convenant.*
- convenant** *Man.* 142. *conve-*  
*nent* 178. *convention.*
- convenir** *covenir Man.* 177.  
476 *cond. sg. 3 couverroit*  
*JBl.* 5414 *il faut.*
- convent, convant, couvent** *Man.*  
562. 564 *convention* — *avoir*  
*en c. Man.* 227. 525 *avoir c.*  
4717. 6995 *se concerter avec,*  
*promettre* — *par c. que* 3725.  
5835 *à condition que* — *faus*  
*couvent JBl.* 1036 *convention*  
*violée.*
- convive** *f. Man. W. LXI f.*  
*festin.*
- convoier** *Man.* 2535. 2943.  
4035. 5454. *JBl.* 5080 *con-*  
*duire, reconduire, accompa-*  
*gner.*
- corage** *Man.* 629. 2100 *cœur,*  
*volonté.*
- corcier** *Man.* 7368 *courcier*  
*Cout.* 57, 10. 69, 2 *courchier*  
*Man. W. XVIII m courroucer.*
- corner** *l'iawe Man.* 2276 *don-*  
*ner par un son de cor le si-*  
*gnal de se laver les mains*  
*avant le repas.*

cotele *Man.* 2213 cotelette  
*Man. W.* x c. *dim. de cote habit.*  
 couarder *JBl.* 1558 être lâche.  
 couart *Man.* 2690 *JBl.* 875  
*Cd'a.* 31, 12 lâche.  
 coulou *Man.* 2827 *JBl.* 1934  
*IFatr.* 64 pigeon.  
 coupe *Man.* 289. 403 faute.  
 courre seure q. *Man.* 3732 c.  
 sus a *Cout.* 39, 43 attaquer.  
 cours: estre en cours *JBl.*  
 3552 être en vogue.  
 court *Man.* 281. 615 cour.  
 cous *sj. de coup IFatr.* 66 cocu.  
 couvent *voy. convent.*  
 couvenue *Sal.* 392 = couvine.  
 couvine covine m. *Man.* 1230.  
 1263. 5199 couvin 5343 af-  
 faire, situation — 5510 com-  
 merce.  
 couvenir *voy. convenir.*  
 cras *IFatr.* 5, 1 le gras, la  
 graisse. *Comp. Ben. Chr.*  
 15383.  
 crasset *JBl.* (323) *dim. de*  
 cras *JBl.* 355 *Lai* 42 gras.  
 creanter *Man.* 5301. 6248  
*Sal.* 111 *Cout.* 12, 55. 21,  
 29 promettre — *JBl.* 5740.  
 6214 garantir.  
 cremeteusement *Man. W.*  
 xi f. *craintivement.*  
 cremir *Man.* 1928. 5971 *Man.*  
*W.* xviii f. *ind. pr. sg.* 3  
 crient *JBl.* 1661 *pl.* 3 crie-  
 ment *JBl.* 1559 *craindre.*  
 cremeur *JBl.* 1306 *cremour*  
 3486 *crainte.*  
 crenu *Man.* 5008 à *crinière.*

creспе *Man.* 1580 *crépu.*  
 crient *Man. W.* xliiii. *crainte.*  
 crissoit *Man. W.* v c *forme*  
*wallonne correspondant au*  
*latin crescebat.*  
 croissir *JBl.* 4180 *voler en*  
*éclats.*  
 cruëx *JBl.* 1852. f. *crucuse*  
*JBl.* 1630. 1858 ou *cruëx* 5360  
*cruel; douloureux, pénible.*  
 cuellir *Man.* 2510 *coillir Cout.*  
 44, 34 *ind. prs. sg.* 3 *quelt*  
*Lai* 113 *queut Cout.* 44, 34  
*cueillir, acquérir.*  
 cuevrecief *voy. coevrechief.*  
 cui qui *Man.* 5725 *cas r. du*  
*pronom rel.— Man.* 301 à *qui*  
 — 1095 *de qui.*  
 cuidier *Man.* 112 *quidier* 96.  
*croire ne cuide veoir l'heure*  
*Man.* 8334 *JBl.* 1784. 2620.  
 5752 *il lui tarde, il brûle de.*  
 cusenchon *Man.* 5338 *tour-*  
*ment, sollicitude.*  
 cytole *Man.* 2299 *JBl.* 5847  
*cithare.*

## D

daarrain *JBl.* 4392 *dernier.*  
 dalés *Man.* 385 *dalez Man. W.*  
 x m. à *côté de.*  
 damage *Man.* 208 *dommage.*  
 Damedieu *Man.* 78 2 (de *domi-*  
*num Deum) Dieu.*  
 damoiseil *JBl.* 6058 *maître.*  
 dangier *Man.* 856. 1364. 5466

- difficulté* — *Lai* 76 *dépendance*.
- dansle* *Man.* 299 *demoiselle*.
- darrenier* *Man.* 112 *dernier*.
- debrisier* *Man.* 876. 3612. 3966. *JBl.* 2322 *briser, rompre*.
- dechié déchet*. *aler en d. IFatr.* 66 *déchoir, cesser*.
- dedens dedans*, *en d. Sal.* 844 *en attendant*.
- deduire* *Man.* 196 *Sal.* 844 *amuser*.
- deffaille* *Sal.* 120 *défi*.
- desiner* *Man.* 40. 2360 *desiner* *Sal.* 1022 *achever, finir*.
- dehait* *Sal.* 652 *malaïse* — *JBl.* 1248 *Sal.* 367 *malédiction*.
- delaiement* *Man.* 6776 = *delai* *JBl.* 4629. 5723.
- delaiier* *Man.* 3809 *JBl.* 2536 *Sal.* 171 *tarder. Subj. pr. sg.* 3 *deloist* *Man.* 3331.
- delés* *Man.* 6568. 6612 *à côté de*.
- delié* *JBl.* 344 *Sal.* 137. 140 *f. delie* *Man.* 1615 *JBl.* 260 *Lai du trot.* 29 *délicat, grêle*.
- delit* *Man.* 1668 *plaisir*.
- delitable* *Man.* 1388. 1696 *délectable*.
- deliteus* *Man.* 1404 *délicieux*.
- delitier* *Man.* 2 *délecter* — 1440 *plaire*.
- delivre* *Man.* 3123. 3148 *libre* — *adv.* *a delivre* 1913. 5576.
- deloist voy. delaiier*.
- deluër* *Man.* 3402 *retarder, empêcher*, — 5059. 5886. 6468. 7643 *JBl.* 130. 2899
- soi d. Man.* 4134 *tarder. Ce mot qui dérive peut-être de ludus (deludare) se trouve encore dans le Livre des manières str.* 165, *dans Adam de la Halle éd. Coussemaker p.* 416, *dans P. Mousket* 21885 (*s. delu retard* 21738) *et dans un passage cité par God. art. deluer*.
- demaine* *adj. Man.* 1242 *principal* — *s. Man.* 51. 6816 *domaine, pouvoir*.
- demanois* *Man.* 2686. 4520 *aussitôt*.
- demener* *Man.* 1934 *mener* — 437 *Cout.* 61, 22, 31 *traiter* — *Man.* 497. 499. 3464 *JBl.* 645 *mener par le nez, jouer* — *Man.* 1934 *mener* — *Man.* 98. 937. 2181. 2202 *montrer, faire* — *soi d. Man.* 715. 1791 *se comporter*.
- dementer* *Man.* 431. 693. 4743 *se désoler, perdre l'esprit*.
- demettre* *Man.* 3756 *sauver* — 4671. 6300 *priver*.
- demie FLarg.* 300 *demi-livre*.
- demoray* *Man.* *W.* *xxi m. XLIX c. fut. de demorer*.
- demour* *Man.* 4041 *demeur* 4204 *demouree* 58. 614 *demoree* 4205 *arrêt, retard*.
- denree FLarg.* 375 *ce qui vaut un denier*.
- département* *Man.* *W.* *x f. départ*.
- départir* *Man.* 107. 763 *séparer* — *soi d.* 377 *partir*.
- deport* *JBl.* 178 *plaisir*.

- deporter *Man.* 8314 transporter — *JBl.* 1770 *Man.* 1800. 5710, 5711. 6937 réjouir — soi d. *Man.* 1963. 3322 se déporter.
- deprier *Man.* 5108 demander l'aumône.
- derainier *Man.* (8047) réciter, prononcer.
- derroi, derroy, voy. desroi.
- derrompre derrompre p. derrouit *Man.* 7212 7385 détruire — *JBl.* 6031 cesser.
- derverie *Man.* 1685 folie.
- descercler *Man.* 2839 ôter le cerkle.
- descorder *Man.* 220. 334 désaccorder.
- desert *Cd'a.* (20, 4) destruction.
- deseur *Man.* 680. 2555 *JBl.* 2851 dessour *Man.* 4568 sur.
- deseure desseure prép. *Man.* 1239 sur — adv. 1086 *JBl.* 2680. 2983 dessus.
- desfiner voy. definir.
- deshouser *JBl.* 5397 ôter les guêtres.
- desiër *Man.* 1923 desirier 1472. 1496 desirance 1464. 2706 désir.
- desis voy. desseoir.
- deslieue ind. pr. sg. 3 *JBl.* (3772) éloigne.
- desmasser *JBl.* 2152 (contraire amasser) dépenser.
- desnicorder *Man.* 3552 *JBl.* 2937 *Sal.* 399 tourmenter, confondre.
- despalir *JBl.* 4460 ôter la couleur pâle.
- despendre *JBl.* 81 dépenser, dissiper.
- despicier *Man.* 682 dépecer, mettre en pièces.
- despire *JBl.* 1521 *Sal.* 26 mépriser, dédaigner.
- despondre *Sal.* 302 expliquer.
- desprisier *Man.* 2076 *JBl.* 16 mépriser.
- desputer *Man.* 335 disputer.
- desroi desroy derroy *Man.* 98 désarroi, inquiétude — 554. 982. 1390. 2058 désordre, inconvenance, perfidie.
- desroiier : soi d. *Cd'a.* 18, 4 se dérégler.
- desrouter *JBl.* 5706 ôter de la compagnie de q.
- dessambler *JBl.* 1503 séparer.
- dessardir *JBl.* 4164 dépecer.
- desseoir ind. pr. pl. 3 des-sieent *Man.* 1308 subj. pr. sg. 3 dessie *JBl.* 4794 p. desis *Sal.* 648 déplaire — *Man.* 3233 seoir mal.
- desserte *Man.* 3853. 4735 mérite, faute — 5471 *Sal.* 609 récompense.
- desservir *Man.* 1003. 1556. 2294 mériter, gagner.
- desseure voy. deseure.
- dessevree *JBl.* 1706. 5212. 5360 séparation, départ.
- desse ke *Man.* 2752 jusqu'à ce que.
- dessoivre ind. pr. sg. 3 de dessevrer *JBl.* 626 séparer.



- dessour** *voy.* deseur.  
**dessous.** estre d. *Cd'a.* 25, 2  
*dépendre de, être soumis à.*  
**destiner** *Man.* 2078 *annoncer*  
 — 5266 *témoigner.*  
**destourber** *Man.* 11 *déranger.*  
**destourbier** *Man.* 301. 1502  
*trouble, malheur.*  
**destraindre** *Man.* 499. 5899  
*Sal.* 1037 *serrer, opprimer.*  
**destre** *Man.* 724. 1554 *dextre*  
*W.* xvi f. *dextre xxiii m.*  
*droit — destre et senestre*  
*Man.* 2803 *à droite et à gau-*  
*che.*  
**destrece** *Man.* 6234 *JBl.* 394  
*nécessité, contrainte.*  
**destrier** *Man.* 2608. 2688  
*coursier.*  
**destroit** *Man.* 4360 *serré —*  
 4574. 5502. 6190 *affligé.*  
**desvoloir** *Sal.* 426 *ne pas vou-*  
*loir.*  
**detraire** *Man.* 2387 *déchirer.*  
**detri** *Man.* 6218 *retard.*  
**detriier** *Man.* 2524. 3945.  
 5874. 6873 *JBl.* 4116. 4190  
*soi d. Man.* 5604 *hésiter.*  
**detteur** *JBl.* 2154 *créancier.*  
**detuert** *JBl.* 970. 979 *ind. pr.*  
*sg. 3 de detordre.*  
**devant** *Man.* 575. 938. 976  
*avant — d. que 1447 avant*  
*que — d. la 588 jusqu'alors*  
 — d. hier 4604 *avant-hier.*  
**devens** (de, ab, intus) *Man.*  
 1018. 1667. 7432. 8007 *JBl.*  
 813. 1699. 1720. *dedans.*  
*Voir la Chron. de Mousket*  
 25796. 25873.
- devin** *Man.* 8468 *JBl.* 2592  
*conteur.*  
**deviner** *Man.* 4413 *souppon-*  
*ner.*  
**devis** *Man.* 4246 *récit — Cd'a.*  
 26, 11 *disposition — a devis,*  
*comme a devis Man.* 7054  
*JBl.* 342 *comme il faut.*  
**devise** *Man.* 2253 *JBl.* 4723  
*description — Man.* 6045  
*mention — 4892 renseigne-*  
*ment — 2702 devise — a*  
*devise, comme a devise Man.*  
 75. 2701. 5371 *Lai* 14 *comme*  
*il faut.*  
**deviser** *Man.* 58. 2217. *JBl.*  
 335 *Lai* 10 *décrire, peindre*  
 — *Man.* 255. 1127. 2179.  
 3761. 4248. 5409 *Cout.* 12, 28,  
 58 *dire — Man.* 467. 2101.  
 2833 *JBl.* 209 *parler, raison-*  
*ner — Man.* 7049. 7402. 7688.  
 7808. 8174. 8481 *JBl.* 273.  
 5004. 5194 *indiquer — Man.*  
 953. 2147. 2267 *FLarg.* 182  
*se proposer — Man.* 4562 *dé-*  
*cider — JBl.* 4774 *arranger.*  
**devourer** *Man.* 5307 *JBl.*  
 1959 *dévoré, maltraiter.*  
*Voir la note de Tobler, Dit*  
*dou Vrai Aniel v. 244. Ind.*  
*pr. sg. 3 deveure Man.* 5914  
*(réfl.) se consumer.*  
**disme** *Man.* 5731 *dixième.*  
**ditié** *Sal.* 868. 879. 985 *poème.*  
**ditier** *Man* 1 *JBl.* 4992 *Sal.*  
 997 *dicter, écrire.*  
**divers dyvers** *Cd'a.* 43, 7 *di-*  
*vers — Man.* 1453 *JBl.* 3344  
*Sal.* 775. 986 *IFatr.* 63 r.

dyvert *Cd'a.* 36, 10 *farouche*.  
*contraire.*  
 doi *Man.* 249 *dui* 971 *sj. de deus*  
*deux.*  
 doigne *voy.* *doinst.*  
 doignon *JBl.* 5109 *donjon.*  
 doing *Man.* 523 *ind. pr. sg. 1*  
*de donner.*  
 doinst *Man.* 40 *doigne Man.*  
 43 *subj. pr. sg. 3 de donner.*  
 dolant *Man.* 84, 276 *dolent,*  
*triste.*  
 doloir *Man.* 478 *ind. pr. sg. 1*  
*doeil Man.* 114, *sg. 3 deut* 1746  
*imp. sg. 3 doloit* 1344. *Subj.*  
*pr. sg. 3 dueille 7 douloir.*  
 dolouser *Man.* 1401, 5541 *soi*  
*d. JBl.* 1698 *lamenter, se*  
*plaindre.*  
 donques *Man.* 461, 799 *donc,*  
*alors.*  
 dont *JBl.* 3211 *de ce que —*  
*— Man.* 1286, 1685 *d'ou.*  
 dont *Man.* 79, 693, 4571 *donc*  
 902 907 *alors.*  
 donter *Man.* 1328 (1598) 1704,  
 1824, 4416, 5063, 5241, 6239,  
*JBl.* 514, 4576, 5366 5408,  
 6204 *Sal.* 434 *Lai* 135 *domp-*  
*ter, vaincre, contraindre à.*  
 dosnoier *JBl.* 3030 *faire la*  
*cour.*  
 doublentin *JBl.* 4024 *doublé.*  
 doublier *JBl.* 3563, 3583  
*petite nappe.*  
 dour *JBl.* 4174 *largeur de la*  
*main.*  
 dourdellier *ind. pr. sg. 3*  
*dourdelle : pareille JBl.* 518  
*heurter. Comp. dourder dans*

*God. et dans l'Et. W. de*  
*Diez.*  
 doute *f. Man.* 7211, 7386,  
 8239 *doute.*  
 douter *Man.* 904, 995 *redou-*  
*ter.*  
 droit *JBl.* 270 *état naturel ou*  
*normal — il est drois Man.*  
 37 *il est raisonnable.*  
 droiture *Man.* 551 *justice —*  
 149 *ce qui est dû à, ? les der-*  
*niers sacrements.*  
 drue *Man.* 5767 *amante.*  
 duërront *Man.* 4907 *dureront.*  
 dui *voy.* *doi.*  
 duit *JBl.* 5074 *instruit.*  
 durement *Man.* 362, 992 *fort.*  
 duret *Man.* 1624 *JBl.* 352 *dim.*  
*de dur.*  
 durfeü *Sal.* 455 *dur feü* 456  
*malheureux.*  
 dusque *Man.* 368, 371 *dus-*  
*ques 770 jusque — 669 dus-*  
*ques ou duskes a tant que Man.*  
 1314, 2026 *!jusqu'à ce que.*  
 dyvers *voy.* *divers.*

## E

ef *abeille.* *vaissiaus d'es IIFatr.*  
 9, 7 *vaissel de hez, T d'ez*  
*Cout.* 69, 25 *vaissel d'eiz Dial.*  
*Grég.* 160, 12 (*lat. apum vas-*  
*culum) ruche d'abeilles.*  
 effrener *JBl.* 4027 *débrider.*  
 el *Man.* 1764, 4404 *autre chose.*  
 el *Man.* 529, 664 *elle.*

- el *JBl.* 23. 1286 = en le.  
 ellire *Man.* 202. 241 élire.  
 em = en devant p ou b : *prép.*  
*JBl.* 3587 — *pron. Man.* 424.  
 583. 1661.  
 embatre *Man.* 480 pousser —  
 soi e. en *Man.* 414. 1487  
*Cout.* 67, 25 entrer.  
 embelir *Man.* 1278. 6001 *JBl.*  
 200 plaire.  
 embler *Man.* 3143 *Sal.* 266  
 voler — soi e. *Man.* 667.  
 3417. *s'esquiver.*  
 emborder *Lai* 12 border, mon-  
 ter, sertir.  
 embramir *Man.* 648 (*que j'ai*  
*eutort de corriger*) enflammer.  
*Comp.* enbramie *Renart éd.*  
*Méon I*, v. 572 (esgramie, *éd.*  
*Martin II* 1252), enbramé  
*Dîme de pénit.* 2512 et  
*God.*  
 embriconer *Man.* 3059 cor-  
 rompre, duper.  
 empaindre *Man.* 91. 445 *JBl.*  
 4309 pousser — *Man.* 3499  
*empreindre* (*corriger* *empainte*  
*en empreinte*?).  
 empainte *Man.* 1399 coup, at-  
 taque.  
 emparlé *JBl.* 3193 enparlé  
*Man.* 5036 éloquent.  
 empasturer *JBl.* 3579 *empé-*  
*trer.*  
 empenon *Sal.* 141 pennon.  
 emplir *Man.* 2190 *s'emplir.*  
 emploite *Sal.* 842 effort.  
 entreprendre *Man.* 41. 265. 404.  
 600 *entreprendre, commencer*  
 — 1130. 4911 *prendre.*
- emprise *JBl.* 85. 658 *entre-*  
*prise.*  
 l'en *JBl.* 4933 on.  
 enamer *Man.* 1411. 5309 *com-*  
*mencer à aimer.*  
 enamourer *Man.* *W. x r.*  
 xxiv m. *s'éprendre de.*  
 encargier *Man.* 2460 concevoir  
 — (2498) *imprégner.*  
 enchaintier *Man.* 2461 devenir  
*enceinte.*  
 encheïs *JBl.* 918 accès.  
 enchois *voy.* anchois.  
 encombrier *Man.* 302. *JBl.* 454.  
 4254. = encombrement *JBl.*  
 1762 *empêchement, embarras.*  
 encontre *Man.* 439 contre —  
 4130 *JBl.* 2067 *au-devant de.*  
 encoulourer *Man.* 310 mettre  
*en couleurs, colorer.*  
 endementiers *Man.* 1192 *Sal.*  
 955 *pendant ce temps-là —*  
*e. que JBl.* 3169 *pendant que.*  
 endroit *adv.* juste : ici e. *Man.*  
 1210 cie. 2932 loeques e. 2296  
 luec e. 3414 or e. *JBl.* 446 la  
 e. 4247 — *Man.* 2900. 8072  
*quant à — d'endroit moi Sal.*  
 316. 383. *Cd'a.* 44, 2 *de ma*  
*part.*  
 enduërrai *Lai* 147 fut. *d'en-*  
*durer.*  
 enengier *voy.* aengier.  
 enfossé *Man.* 3119 creux  
*comme une fosse.*  
 enfourmer *Sal.* 563 *emprein-*  
*dre.*  
 enfrener *JBl.* 2982 *brider.*  
 enfrumer *Man.* 7443 *enfermer.*  
 enfrun, *f* enfrume *Cd'a.* 43, 8

- avare* — *Man.* 1124. *JBl.* 1102 *Sal.* 236 *vilain, embarrassant.*  
*engaigne JBl.* 2262 *indignation.*  
*engenreüre Man.* (552) *pro-géniture.*  
*engigneus Man.* 1806 8537 *ingénieux, rusé.*  
*engignier Man.* 3061 *duper, tromper. De là engingneeur* 4894.  
*engraignier JBl.* 4692 *agrandir.*  
*engrès Man.* 994. 3935. 7130 *impétueux.*  
*engresser JBl.* 1173 *passionner. Comp. li quien s'engressent d'abaier Cout.* 39, 46.  
*enhaïr Man.* 2447 *commencer à hair.*  
*enlimer JBl.* 6257 *perfectionner (avec la lime).*  
*enmaler Man.* 2914 *JBl.* 5433 *mettre dans une valise, emballer.*  
*enne Man.* 1702. 1707 *ene JBl.* 1115. 1131 = *et ne (au commencement d'une phrase interrogative).*  
*ennortement Man.* 1435 *impulsion.*  
*enort Man. W.* xxvi m. *impulsion.*  
*enorter Man.* 3422 *Sal.* 830 *FLarg.* 66 *exhorter.*  
*enparlé voy. emparlé.*  
*entreprendre voy. entreprendre.*  
*enquerre ind. pf. sg. 3 en-*
- quist Man.* 1231 *subj. sg. 3 enquiere (1301) demander.*  
*enroër Man.* 4640 *mettre sur la roue.*  
*enruïllier Man.* 2742 *enrouiller.*  
*ens Man.* 774. 829 *dedans.*  
*ensciënt Man.* 66 *escient, savoir.*  
*ensement Man.* 407. - 1015 *aussi.*  
*ensubz Man. W.* xix f. xlvii m. *au loin.*  
*ent Man.* 378. 712. 2361. 2404. 2858. 3009. 6541 *Cout.* 3, 15, 12, 47, 14, 25. *ant Man.* 6100 6541 *(toujours après le verbe) en.*  
*entalenté Man.* 237. 639 *disposé.*  
*entechié Man.* 6714. 6888. 7042 *entaché.*  
*entendre a Man.* 6. 458 *JBl.* 3874. 3880 *s'appliquer à — faire entendant a Man.* 935. 1046. 3771 *Cd'a.* 9, 3 *Cout.* 11, 26. 15, 8 *faire entendre Man.* 1042 *faire entendre ou comprendre à.*  
*entente attention, metre entente Man.* 190 *s'appliquer — metre s'entente a Man.* 545. 2049 *JBl.* 1044 *prendre à tâche, commencer — metre s'e. en JBl.* 714 *s'éprendre de.*  
*ententieusement Man.* (391) 6094 *ententiument JBl.* 463 *attentivement.*  
*enter Man.* 1430 *W.* xxv c. *JBl.* 1614 *(au fig.).*

- enterin** *Man.* 2554. 8378  
*entier, sincère.*
- enterra** *Man.* 3304 *entrera.*
- enteser** *JBl.* 1632 *tendre, employer.*
- entouche** *JBl.* (530) *entouche* (1778) *poison, venin.*
- entrait** *JBl.* 1276 *onguent.*
- entraiture** *Man.* 3122 *mot obscur qui se retrouve dans un passage cité dans la Romania XII, p. 215, v. 9 et dans deux passages cités par God.*
- entre ... et** *Man.* 3811 *JBl.* 2427. 3433 *et ... et — entre voies* *Man.* 3818 *en chemin — entre en composition avec un verbe réfléchi pour signifier une action réciproque : Man.* 6516 *JBl.* 1590 *Man.* 1795. 2775. 2792. 2793. 2836. 6571. 6582. 7837-9 *etc.*
- entrebrachier** *soi c. JBl.* 1818 *se prendre entre les bras, s'embrasser.*
- entrelaissier** *Man.* 492 *quitter.*
- entrepris** *JBl.* 4299 *Cd'a.* 10, 2 *en danger.*
- entrevenir** *soi e. JBl.* 308 *se rencontrer.*
- envenimer** *Sal.* 255 *empoisonner.*
- envial** *JBl.* 1625. 4832 *renvi.*
- envis** *Man.* 2958. 3866 *a envis* 2021. 3012 *à contre-cœur.*
- envoiseüre** *Sal.* 1016 *enjouement.*
- envoisier** *Man.* 8330 *JBl.* 3035 *égayer.*
- erboi** *JBl.* 3578 *herbage.*
- errance** *Man.* 6703 *erreur.*
- erranment** *Man.* 754. 1240 *errament* 1815. 4383 *erroment* 4482. 4989 *erromment* 6779 *esranment* *JBl.* 4449 *esroment* *Man.* 2304. 7067 *errant* 949. 2064 *esrant* *Sal.* 650 *aus-sitôt.*
- errer** *esrer* *Man.* 56. 5240. *JBl.* 4506 *FLarg.* 77 (*ind. pr. sg. 3 oirre*) *voyager —* *Man.* 4391 *agir, en user.*
- erreur** (? *pour irour*) *Man.* 1869 *tristesse.*
- es** *lat. ecce. es vous* *Man.* 503. 652. 1228 *estes vous* 3199. 4522 *voilà.*
- es** *voy. ef.*
- es** *Man.* 1027 = *en les.*
- es même** *en es l'eure* *Man.* 7463. *JBl.* 4861 *en es le pas* *FLarg.* 236 *aussitôt.*
- esbahir** *Man.* 2495 *étonner —* *p. esbahi* *Man.* 680. 864. 1597 *déconcerté. Comp. esbahie et desconfortée (d'une veuve). Cout.* 13, 1.
- esbanoiiier** *Man.* 1256. 6221 *s'esbaniiier* *Man. W.* xxvi c. *s'amuser, se promener.*
- esbaubi** *FLarg.* 175 = *abaubi.*
- escachier** *Man. W.* xxii f. xxvi f. *expulser.*
- escari** *peu nombreux. a escari* *JBl.* 4925 *dénué de gens.*
- escars** *Man.* 6164. 6784 *avare — sans escars* 7985 *en abondance.*
- eschès** *voy. eskès.*

- eschieuer *Man.* 706. 813 eschiuer 4542-3 eskieuer 3759  
*JBl.* 31 eskieuer *JBl.* 3603  
 esquieuwer *Man.* *W.* VIII c.  
 eskieuwer IX m. éviter —  
*Man.* 1703 sauver.
- eschif *Cd'a.* 22, 11. 35, 8 farouche, dur.
- esciënteus *Man.* 1805 sachant, versé dans.
- escil *JBl.* 3475 peine, malheur.
- escillier essillier *Man.* 398  
 maltraiter, faire périr — 442.  
 502. 6718 *Cout.* 43, 43 tourmenter.
- escole *Man.* 1692 (au fig.).
- escondire *Man.* 374. 700.  
 1841 refuser.
- escondit *Man.* 625 *Lai* 78  
 refus.
- escons *Man.* 3812 p. de escondre cacher.
- esconser *JBl.* 2692 *Cout.* 2, 32, 3, 30 cacher, couvrir.
- escuser. soi e. de *Man.* 1977  
 renoncer à.
- effort *Man.* 2532 équipement.
- esgarder *Man.* 416. 1184 regarder — *Man.* 814 (ind. imp. sg. 3 esgardot) *FLarg.* 349 avoir égard à.
- esgart *Man.* 1444. 7816 *JBl.* 626 regard — *Man.* 5150 jugement — *JBl.* 3045. 3850 garde.
- esjoir *Man.* 70. 288. *Ind. pr. sg.* 3 esgot 1954 esjoie *FLarg.* 244 pl. 3 esjoient *Man.* 8068 réjouir — *Man.* 7804 fêter.
- eskaï *Man.* 2430 échut.
- eskès *Man.* 1384. 1387 eschès  
*JBl.* 400 échecs.
- eskieuer voy. eschiuer.
- eskiper esquiper *Man.* 1018.  
 3882 pousser du rivage.
- eskiuer voy. eschiuer.
- eslais *JBl.* 1004 action de précipiter, violence.
- eslaisier *Man.* 6506. 7439 précipiter.
- eslongier *JBl.* 4137 s'éloigner de, dépasser.
- esluër *IFatr.* 64 glisser.
- esmai *JBl.* 1868 émoi.
- esmaier. soi e. *Man.* 1895.  
 1988 perdre la force, se décourager.
- esmari *Man.* 4602. 5614 marri.
- esmer, *Man.* (6220) taxer. *Comp.* par esme *Cout.* 26, 2 à la prise.
- esmouvoir. soi e. *Man.* 275  
*JBl.* 18 se mettre en mouvement, partir.
- esmuete *Man.* 4340 impulsion.
- espane *IFatr.* 7, 7 empan.
- espee *JBl.* 4312. 4325 glaive.
- esperer *JBl.* 6261 attendre, craindre — *Ind. pr. sg.* 1 espoir *Man.* 895. 1550 peut-être.
- esperital *Man.* 922 spirituel.
- espeueri *Man.* 1892 peureux.
- espie f. *Man.* 648 espion.
- exploit avancement ; a e. *Man.* 7474 *JBl.* 2729 vite.
- exploitier *Man.* 436. 573.  
 5789 avancer, marcher. —

- JBl.* 2962 *parcourir* — *Man.* 940 *exécuter*.
- espoënteus** *JBl.* 4280 *épou-vanté*.
- espo** *IFatr.* 3, 9 *broche*.
- esponde** *JBl.* 720. 1177 *bord du lit*.
- espondre** *Man.* 7225 *expliquer*.
- esquieuwer** *voy.* *eschieuer*.
- esquiper** *voy.* *eskipper*.
- esrachier** *Man.* *W.* xiv *f.* *arracher*.
- esranment** *esrant esrer esro-ment* *voy.* *err*.
- esse** *Man.* *W.* xix *f.* xliv *c.* *m.* *est-ce*.
- essillier** *voy.* *escillier*.
- essoine m.** *Man.* 3164 *essoigne* *JBl.* 1932 *ensoine* *Cout.* 2, 4, 7, 3, 16-23 *excuse*.
- estal.** *livrer estal* *JBl.* 4375 *attendre de pied ferme* — *hes-tal* *Man.* 5986 *état, tréteau*.
- estankier** *JBl.* 706 *arrêter, empêcher*.
- estavlie** *Man.* 6039 *planche qui sert à composer une table*.
- estavoir** *voy.* *estevoir*.
- estendillier** *Sal.* 542. *Ind.* *pr.* *sg.* 3 *estendeille Cd'a.* 35, 12 *s'étirer*.
- ester** *Man.* 1233 *lat.* *stare*.
- esterlin** *Man.* 2612 *estrelin* 4071 *sterling*.
- estes** *voy.* *es*.
- estevoir** *estavoir* *Ind.* *pr.* *sg.* 3 *estuet* *Man.* 115. 1336 *imp.* *sg.* 3 *estevoit* *JBl.* 4949 *fut.* *sg.* 3 *estevra* *Sal.* 343 *pf.* *sg.* 3 *estut (avec r. direct)* *JBl.* 1820 *falloir* — *Inf.* *substantivé* *Man.* 5284. 5841 *ce qui lui faut* — *par estavoir* *IFatr.* 12 *Lai* 86 *par nécessité*.
- estive** *Man.* 2297 *espèce de flûte*.
- estordre** *JBl.* 3865 *extraire* — *Ave* 1, 11 *échapper*.
- estourmir** *Man.* 1036 *estor-mir* 1738 *alarmer*.
- estout** *Man.* 202 *sot* — 2444. 7938 *JBl.* 2848 *étourdi, insolent*.
- estoutie** *IFatr.* 46 *témérité*.
- estrait** *Man.* 1569. 5101 *issu*.
- estrangier** *Man.* 7738 *Cout.* 70, 12 *aliéner*.
- estre être.** *Ind.* *imp.* *sg.* 1 *Man.* *iere* 5550 *ere* 7036. 3 *ere* 312. 2095 *ert* 49. 52 *iert* 54. *estoit* 53 *fut.* *sg.* 1 *iere* *Sal.* 387 205. 3 *iert* *Man.* 79 *pl.* 3 *ie-ment* 6883-4 *subj.* *imp.* *sg.* 3 *fuisist* *Man.* *W.* xxviii *m.* *fuist* xxxi *f.*
- estre** *JBl.* 3907. 5742 *oultre*.
- estrelin** *voy.* *esterlin*.
- estrine** *Man.* 3256 *JBl.* 520 *étrenne, don*.
- estriver** *Man.* 5232 *s'efforcer* — *JBl.* 2890 *disputer, lutter*.
- estrous.** a *estrous* *Man.* 831. 1936 *aussitôt*.
- estruire** *Man.* 402 *instruire* — 5706 *fonder, construire*.
- estruit** (*de instructus*) *Man.* 496 *pouvoir.* *Comp.* *de* *treis* *estruiz* *de* *aiselers* *lat.* *tribus ordinibus lapidum.* *Quatre Livres des Rois* III. 6, 36.

*Voy. aussi le Vocab. de la Vie de saint Gilles.*  
 eüree *voy. bonne.*  
 eüreus *Sal. 852 plein de bonheur.*  
 ewe *Man. 736 euwe Man. 7473 JBl. 5900 eau. Voy. iawe.*  
 examplaire *Man. 4689 exemple, cas.*

## F

fa ge *Man. 5082. 7553 fais je.*  
 faille *Man. 3588 manque — sans (nule) faille Man. 1946. 3488 certainement — tourner a failles 644 défailir, échouer — prendre faille Sal. 38 finir.*  
 failli de cuer *JBl. 4007 découragé, abattu.*  
 faindre *JBl. 4160 soi f. Man. 1850. 4742 tarder.*  
 faire. il se faisoit dolens *Man. 1044 il faisait semblant d'être triste — faire que Man. 454. 455. JBl. 5778 agir comme — JBl. 2851. 3674. 4127 faire comme verbum vicarium.*  
 faiticeté *Man. W. xi m. faiticheté xxiii c. beauté.*  
 faitich *Man. W. x c. xxiv m. bien fait, beau.*  
 faiture *Man. 1225 taille, stature.*  
 familleus *JBl. 4284 familleux, affamé.*  
 faule *JBl. 4481 fable.*  
 faus *Man. 454 cas sj. de fol — Faus s'i fie JBl. 2227 phrase proverbiale, sur laquelle on peut voir les remarques de Tobler dans les Goett. Gel. Anz. 1877 p. 1625 et les citations de God. ; j'en ajoute deux : Évangile des femmes, éd. Constans V d, Bomard, Traductions de la Bible en vers p. 96 (où il faut corriger solsie en Fol s'i fie).*  
 fausser *JBl. 4275 déchirer — Cout. 1, 25. 67, 1 casser un jugement — Cd'a. 15, 11 Lai 137 tromper.*  
 feal *Man. W. viii m. fidèle.*  
 femelette *Man. W. xviii c. dim. de femme.*  
 ferir *ind. pr. sg. 3 fierf Man. 727 p. feru Man. 2755 — JBl. 4179 tomber.*  
 feü *voy. durfeü.*  
 fi. de fi *JBl. 3720 certainement.*  
 fiance *Man. 562. 5169 promesse, engagement — 950. 3804. 5620 certitude, con fiance.*  
 fiancier *Man. 949. 3801. 3803 promettre.*  
 ficier *Man. 1135. 6629 ficher, attacher.*  
 fierour *Lai 8 fierté.*  
 finablement *Man. W. viii m, xii c. finalement, enfin.*  
 finer *Man. 332 JBl. 4168 finir, achever — Man. 2538. 5980 cesser — f. de Man. W. iv c. LXII m. se procurer.*



- fiscien** *voy.* fuscien.  
**fisque** *Cd'a.* 28, 5 *physique, médecine.*  
**flu** *Sal.* 285 *fief.* Dans les *Cout.* on ne trouve que *fief.*  
**fix** *Cd'a.* 43, 3 *cas sj. de fiel.*  
**flaon** *IIFatr.* 11, 5 *flan.*  
**flatir** *Man.* 1402. 3942 *abattre, jeter.*  
**flestre** *IIFatr.* 7, 10 *flétri.*  
**flourete** *Man.* 2274 *dim. de fleur.*  
**flun** *Man.* 2062 *fleuve.*  
**foissele** *FLarg.* 116 *corbeille.*  
**folage** *IFatr.* 8 *folie.*  
**foleté** *IIFatr.* 9, 6 *Lai* 145 *folie.*  
**foloier** *JBl.* 508. 2792 *être fou.*  
**fondament** *Man.* 5542 *fondament* *Man.* *W.* xxiii *c à fond, abondamment.*  
**fonde** *Ave* 2, 10 *fronde.*  
**forgier** *JBl.* 2873. 2875 *coffre, malle.*  
**forment** *Man.* 305. 1954 *beau-coup.*  
**fors** *Man.* 65. 210. 4933 *fors* que 87. 1429 *excepté* — *fors* que de tant que 312. 416. 2879 *seulement que* — *ne... fors* 324. 842. 4319 *ne... que* — *fors* *Man.* 2134 *W. Man.* xxvii *c.* (*après un comp.*). *Man.* 394 *mais; voir Scheler dans le Gloss. des Œuvres de Frois-sart.*  
**fort** *JBl.* 1297. 3004. 3238. 3412 *Cout.* 1, 12, 27, 8, 11. 39, 79. 69, 19 *difficile.*  
**fouler** *JBl.* 4421 *écraser.*  
**fourmiër** *Sal.* 567. 568 *s'agiter.*  
**foursenerie** *Man.* 1586. 7186 *état de forcené.*  
**fourvoyer** *Man.* 4959 *four-voier* 5602 *JBl.* 2717 *égarer, dévoyer.*  
**fraindre** *Man.* 5687 *p. fraint* 3500 *briser.*  
**frapaille** *JBl.* 3904 *canaille, gens de rien.*  
**fremail** *Man.* 2358 *JBl.* 2028 *frumal* *JBl.* 4728 *fermail.*  
**fretel** *Man.* 2297 *fretele* *JBl.* 4762 *espèce de flûte, galoubet.*  
**freür** *Sal.* 500 *frayeur.*  
**frion** *IIFatr.* 2, 8 *espèce d'oiseau.*  
**frumal** *voy.* *fermail.*  
**fuer** *JBl.* 6186 *FLarg.* 13 *Cout.* 30, 62. 68, 7 *taxe, prix* — *a nul fuer* *Man.* 428. 988 *a nes un fuer* 1398. 2368 *aucunement.*  
**fuscien** *Man.* 101 *fusessiën* *JBl.* 677 *fiscien* 701 *fusissien* (1670). *fusiciën* *Cout.* 29, 20 *physicien, médecin.*  
**fust** *Man.* 1270. 5564 *bois.*

## G

- gaigne** *Man.* 4792 *gaaingne* 4799 *gain.*  
**gaber** *Man.* 7162 *JBl.* 2108 *railler.*

- gabois *JBl.* 2711. 2850 *Lai* 79. 81 *raillerie.*
- gaimenter *Man.* 1681 *JBl.* 3176 *lamenter.*
- gaite *JBl.* 4807 *sentinelle.*
- gaitier *Man.* 7767 *JBl.* 3635  
 guetier *JBl.* 3462 *guetter* —  
 soi g. *Man.* 7766 *JBl.* 1552.  
 3489 *prendre garde* — soi g.  
 de *Man.* 4508. 6345 *s'attendre à* — gaitier l'ostel *JBl.*  
 2546 *ne pouvoir dormir.*
- galandesche *JBl.* 3999 *guir-  
 lande.*
- game *Man.* 4726 = *gemme.*
- gant *Man.* 2771 jent 2734  
*gent.*
- gant *Man.* 3004. 3102 = *gent*  
 189. 443 *gentil.*
- garandir *Man.* 6198. 7236.  
*JBl.* 2679 *protéger.*
- garant *Cd'a.* 8, 6. 34, 11 *pro-  
 tecteur* — 5, 8 *Cout.* 25, 23,  
 24 *défense.*
- garde. n'avoir garde de *Man.*  
 6329. 7756 *n'avoir rien à  
 craindre de.*
- garder. soi g. de *Man.* 415  
*Sal.* 454 *s'apercevoir de.*
- garer. soi g. *Lai* 149 *garder,  
 prendre garde.*
- garniment *Man.* 3078. 4030  
*habits, armure.*
- garnison *Man.* 254 *provision.*
- garrai *JBl.* 795 *je guérirai.*
- gaudine *JBl.* 3529 *forêt.*
- gaut *JBl.* 3549 *forêt.*
- gehir *Man.* 1108. 5172 *jehir*  
 6197. 6650 *avouer, confesser.*
- gehui *voy.* jehui.
- genillons *voy.* jenillons.
- gent *voy.* gant.
- germe *Man.* *W.* iv f. *gemme.*
- gesine *JBl.* 748 *état d'un ma-  
 lade alité.*
- gesir de *Man.* 4000 *être accou-  
 chée de.*
- gherredon *Man.* 120 *guere-  
 don* 6544 *récompense.*
- gibelet *IFatr.* 5, 10 *espèce de  
 ragoût, gibelotte, angl. gi-  
 blets.*
- gié *Man.* 447. 4825 *JBl.* 795.  
 2775 *Sal.* 138 (*gié ne se trouve  
 qu'à la rime*). *ge Sal.* 730 *je*  
*Man.* 4834 *Cd'a.* 18, 9 *jou*  
 29, 2 *Man.* 28. 113 *je, moi.*
- gieter *jeter* — *Man.* 1073.  
 1142 *tirer, sauver, délivrer.*
- gille *Man.* 2912 *gile* 4372.  
*guile* 3938 *JBl.* 1910. 5656  
*fraude.*
- giron *FLarg.* 169 *pan.*
- glacier *JBl.* 4801 *glisser.*
- glaive *JBl.* 4302. 4308 *glave*  
*Man.* 1136 *lance.*
- glous *cas sj.* de *glouton Man.*  
 3405.
- goitron *Lai* 36 *gorge.*
- gorrai *Man.* 1789. 3316 = *jor-  
 rai* 5300 *fut. de joir.*
- grain *Man.* 4216 *indigné.*
- graindre *voy.* grignour.
- granment *Man.* 914 *loin* —  
*Sal.* 416 *longtemps.*
- grant *grand.* *estre en grant*  
*JBl.* 717 *en grans Man.* 575  
*Sal.* 548 *être acharné, dési-  
 reux* — *grant s. Man.* 4502  
*grandeur.*

**grassier** *Man.* 7196. 7394  
 grasciër 7623 rendre grâce à.  
**gre** *gré.* mau gre vostre *Man.*  
 6638 malgré vous, mal gre  
 mien *JBl.* 2913 malgré moi.  
*Comp. Cout.* 29, 12. 54, 10.  
**greslet** *JBl.* 353 *dim.* de gresle.  
**grevance** *Man.* 2500. 3019  
 peine, incommodité.  
**greveus** *Man.* 4306. 4358  
*JBl.* 914 *Lai* 77 *FLarg.* 270.  
*Cout.* 38, 6 greveux, pénible.  
**griété** *Man.* 1413. 1734 cha-  
 grin.  
**grignour** *Man.* 1726. 6363 gri-  
 gneur 5974. *cas* *sj.* graindres  
*Sal. refr.* 4, 2 plus grand.  
**gris** *Man.* 5331. 8173 étoffe  
 précieuse — 5332 couleur  
 grise.  
**grosse** *Sal.* 136 grosseur.  
**gros.** prendre en gros *Man.*  
 599. 7035 prendre à tâche.  
**grosset** *JBl.* 301 *din.* de gros.  
**guencir** *JBl.* 4059 se détour-  
 ner, éviter.  
**gueredon** *voy.* gherredon.  
**gueres** *JBl.* 5339 beaucoup.  
**guerpir** *Man.* 5670 *JBl.* 3414.  
 céder, quitter.  
**guerredonner** guerredouner  
*Man.* 1096. 2822. 2824 ré-  
 compenser, rendre.  
**guetier** *voy.* gaitier.  
**guile** guille *voy.* gille.  
**guivre** *Man.* 3124 vipère.

## H

**haingre** *Lai* 38 grêle.  
**haitier** *JBl.* 5568 égayer —  
 il me haïte *JBl.* 225 il me  
 plaît — *p.* haitié *Man.* 4197  
*JBl.* 1423 *Cout.* 2, 7. bien  
 portant, content.  
**hardement** *Man.* 1687 *JBl.*  
 745 hardiesse.  
**hart** *JBl.* 558 *Cd'a.* 42, 11  
 corde. *Comp. Cout.* 32, 15 et  
 banir sor le hart 12, 45. 30,  
 36. 51, 4. 61, 19, 20.  
**haschie** *FLarg.* 34 peine,  
 tourment.  
**hastier** *JBl.* 4615 haste.  
**haterel** *JBl.* 4111 nuque.  
**haut.** metre sur moi haut et  
 bas *Sal.* 425 s'en remettre à  
 moi entièrement.  
**hestal** *voy.* estal.  
**hestol** *JBl.* 242. 4608 étou,  
 estou, tréteau.  
**hide** *Man.* *W.* XLIV *f.* hor-  
 reur.  
**hiraut** *Man.* 2911 héraut.  
**homme** *Man.* 366 vassal.  
**hontoier** *Man.* 1874 soi hon-  
 tier *Man.* *W.* XIII *m.* XXVIII  
*m.* avoir honte.  
**hostil** *Man.* 4773 outil.  
**hourt** *Sal.* 322 ruse.  
**hu** *Man.* 718. 1029 cri.  
**huchier** *JBl.* 5062 hukier  
*JBl.* 2726 appeler.  
**huese** *JBl.* 5511 botte.

huese *JBl.* 1983. *ind. pr. sg.*  
de houser mettre des bottes.  
hui *Man.* 1902. 2284 *aujourd'hui*.  
huisseuse *voy.* oiseuse.  
hukier *voy.* huchier.  
hustin *Man.* 8282 *JBl.* 4394.  
4410 *tapage*.  
hustiner *JBl.* 4287 *faire du tapage*.

## I

i r.  
i *Man.* 3659. 4542. 6096. *Man.*  
*W.* ix c. y vii f. il.  
iawe *Man.* 691 iauwe 2149.  
7421. 7422 yauwe 6783 *eau*.  
*Voy.* ewe.  
ice *voy.* chou.  
icelui *Man.* 5543 = celui.  
ier *hier.* l'autr'ier *Man.* 453.  
3258 *l'autre jour*.  
iloe *Man.* 419 1188 iloeques  
845 illoeques 647 illuec 2315.  
2402 illuecques 4521 illoecc  
*Man. W.* xvii f. là.  
ingalment *JBl.* (292) *égale-ment*.  
inne *Man. W.* lvii f. hymne.  
ire *Man.* 6208 *colère* — 2968.  
3831. 6014. 6016 *chagrin,*  
*tristesse*.  
irer *Man.* 4863 *irriter, fâcher,*  
*affliger* — p. iré irié *JBl.*  
4966 *adv.* ireement *Man.* 576.  
irestre *JBl.* 3856 *mettre en co-*  
*lère*.

irour *Man.* 3870. ireur 8325  
*tristesse. Voy.* errour.  
isnel *Man.* 2871. 3082. 4089  
*vite* — isnel le pas *Sal.* 178  
*vite*.  
issi *Man.* (91) 107. 421 *si, ainsi,*  
*de manière*.  
issir *Man.* 1398. *Ind. pr. sg.*  
3 ist 590 p. issu 745 *sortir*.  
itant *Man.* 2571. 2729 *tant*.  
itel *Man.* 3104. 3294 *Cout.* 27,  
17. *tel*.

## J

ja déjà — ja ... ne *Man.* 46.  
79 *jamais... ne JBl.* 19 *ne*  
*point* — ja soit chou que *Sal.*  
877 *quand même*,  
jagonce *Man.* 2240 *jacinthe*.  
jehir *voy.* gehir.  
jehui *Man.* 6559 gehui *IFatr.*  
27 *encore aujourd'hui*.  
jel *Man.* 4883. 6366 jeu *Lai* 50  
= je le (*neutre*).  
jenillons. a jenillons *JBl.* 5821  
à *genoux* — lever q. de *ge-*  
*nillons Sal.* 765.  
jeu *voy.* jel.  
joiant *Man.* 275. 858 *joyeux*.  
jointis *JBl.* 4835 *joint*.  
joïr *Man.* 7490. 7672 *fêter*.  
joli *Man.* 1218. 2155 *Sal.* 861.  
*Sal. refr.* 7, 8, 8, 1. *joyeux,*  
*galant* — *Man.* 2694 *joli. Dim.*  
joliët *FLarg.* 206.  
joliëté *Sal.* 945. 957 *joliveté*

*Man.* 2117 *joyeuseté, enjouement.*  
*jone Man.* (88). 312. 3034 *juvne*  
 1218 *juvene* 2511. 6022 *jeune.*  
*joneté Man.* 109 *jeunesse.*  
*jorroise II Fatr.* 7, 10 *espèce*  
*de fruit, prune de Joirre (auj.*  
*Jouarre).*  
*jou voy. gié.*  
*jouvente jeunesse; Man.* 716  
*jeune fille.*  
*jovenece Man.* 3209 *jeunesse.*  
*jui Man.* 4409 *ind. pf. sg. 1*  
*de gesir.*  
*juïse Man.* 825 *supplice.*  
*jus juis Man.* W. xvii c. *en*  
*bas.*  
*jut Man.* 1695 *subj. pr. sg. 3 de*  
*jouer.*

## K

*k' Man.* 2339 = *que.*  
*kaï Man.* 2429 *ind. pf. sg. 3 de*  
*caoir.*  
*karole Man.* 2202 *carole JBl.*  
 4765 *danse.*  
*karoler Man.* 2170 *caroler*  
 2304 *danser.*  
*kavel voy. cavel.*  
*kerrai voy. querrai.*  
*keũ Man.* 2601 *p. de caoir.*  
*keurent Man.* 2170. 2304  
*queurent* 2783 *ils courent.*  
*keute couette. keute pointe*  
*Man.* 507 *couette piquée,*  
*courtepointe.*

## L

*labiter Cd'a.* 9, 4 *confondre,*  
*faire périr. Comp. Dits et con-*  
*tes de Baudouin de Condé, éd.*  
*Scheler, xii. 514, Dits de*  
*Hue Archevesque iv 136, et*  
*God.*  
*lai Cd'a.* 38, 5 *voy. Introduc-*  
*tion p. CLXIII.*  
*laians voy. laiens.*  
*laidengier JBl.* 2904 *FLarg.*  
 263 *offenser.*  
*laidir Sal.* 997 *ledir* 1038 *mal-*  
*traiter.*  
*laidure Man.* 7183 *offense.*  
*laiens Man.* 297. 313 *laians*  
 854 *leans JBl.* 588. 1695 *là*  
*dedans.*  
*lairai Man.* 197. 293. *fut. de*  
*laisier.*  
*lais JBl.* 2077 *legs.*  
*laist Man.* 988. *subj. pr. sg.*  
 3 *de laissier.*  
*lait JBl.* 3350. 5866 *désagréa-*  
*ble, mauvais — subst. Man.*  
 6698. *JBl.* 1031 *Cout.* 34, 3  
*(faire lait) offense.*  
*lambre Man.* 382. 1872 *(du lat.*  
*lamina plaque) revêtement de*  
*plaques sur le plancher ou*  
*sur les murailles.*  
*lancier Man.* 2750 *JBl.* 1688  
*lancer — Sal.* 129 *tirer —*  
*lancier a Man.* 2762 *empi-*  
*gner — Man.* 1496 *s'élan-*  
*se porter.*

- langage *Man.* 3200 *langue.*  
 langues *Man.* 6681, *ms.* langues  
*que j'ai eu tort de corriger en*  
*langueurs; comp. JCondé I*  
*23, 1669, II. 37, 799, Join-*  
*ville § 122.*  
 lanier *JBl.* 338 *paresseux.*  
 larget *JBl.* 347 *dim. de large.*  
 larmer *JBl.* 2496 *larmoyer.*  
 laste *Sal.* 911 *lassitude, épuï-*  
*sement.*  
 latin *JBl.* 3254 *langage —*  
*Man.* 2163 *JBl.* 3039 *ra-*  
*mage.*  
 la *Man.* 692. 4475 *large.*  
 leans *voy.* *laiens.*  
 lecche *Man.* 2467 *liessc, joie.*  
 leonime *Man.* 30 *rime léonine*  
*ou dissyllabique; voir Intro-*  
*duction p. CLII.*  
 les *subst.* *côté — prép. à côté*  
*de Man.* 390. 508.  
 letrer *Man.* 3214 *rédigier.*  
 leu *JBl.* 422. 4237 *loup.*  
 leur *Man.* 7442 7853 *le leur,*  
 3503 *la leur.*  
 leve *JBl.* 4452 *ind. pr. sg. 3*  
*de laver, pl. 3 levent Man.*  
 6041 *JBl.* 387.  
 levrete *JBl.* 300 *dim. de le-*  
*vre.*  
 li *m. Man.* 295. 432. 468.  
*JBl.* 74 = *lui — Man.* 375.  
 466. 637. 949 *etc. le lui, Man.*  
 1648 *la lui.*  
 li *Man.* 543. 791. 2250 *C'a.*  
 35, 3 *la (cas sj. de l'article*  
*fém).*  
 li *Man.* 58 *Sal.* 879 *elle (cas r.*  
*du pron. abs.).*  
 lié *Man.* 84. 495 *joyeux.*  
 lignage *Man.* 763. 834. 6547  
*parenté, famille.*  
 lignie *Man.* 7739 *parenté, fa-*  
*mille.*  
 lignier droit *Man.* 48 *aller en*  
*ligne droite.*  
 lignoleit *Lai* 14 *dim. de ligneul*  
*fil à aligner.*  
 linge *JBl.* 5907 *de lin. -*  
 lipe *lippe.* *faire lipe Sal.* 858  
*faire la lippe, la moue.*  
 liverrai *Man.* 918 *livrerai.*  
 lober *Man.* 3069 *flatter.*  
 loëis *JBl.* 4772 *de louage.*  
 loeques *voy.* *luec.*  
 loër *Man.* 355. 485. 637 *con-*  
*seiller.*  
 loialté *loyauté.* *Le mot person-*  
*nifié est employé comme m.*  
*Sal.* 279. 281. 807 *et comme*  
*f. 305.*  
 loier *Man.* 800 *loïier 1452*  
*lier.*  
 loieüre *Man.* 7572 *bandage,*  
*appareil.*  
 loisir *Sal.* 360 *être permis.*  
 longuement *Man.* 335 *long-*  
*temps.*  
 longuet *JBl.* 344 *longhet Sal.*  
 140 *dim. de lonc long.*  
 lorain *Man.* 8425 *JBl.* 2180  
*bride.*  
 los *Man.* 2552. 2830 *gloire —*  
 217. 218 *conseil.*  
 losengier *JBl.* 4307 *calomnia-*  
*teur.*  
 losengier *FLarg.* 111 *flatter.*  
 loy *Man.* 553 *religion.*  
 luec *Man.* 2938. 3163. 3142.

7106 lucques 631. 4100 loeques 1137. 2296 là.  
 luès *Man.* 623. 1257 aussitôt.  
 lui *Man.* 5355. *JBl.* 863 *Sal.*  
 107 *FLarg.* 221 = li elle —  
*Man. W.* xix m = le lui.  
 luminaire *JBl.* 5924 éclairage.

## M

maiestire *Man.* 1045. 7653 artificie, art.  
 maillié *JBl.* 4062 composé de mailles.  
 main *adv. Man.* 1993, 2206, s. 4552 matin.  
 maindre *voy.* manoir.  
 mainie *voy.* maisnie.  
 mains moins. c'est du mains  
*Man.* 474 c'est la moindre des choses. *Comp. Romania VI* p. 331 v. 46 et *Petit de Julleville Les Mystères* l p. 287.  
 mainsné *JBl.* 5975. 6115 mainé 6127 puiné, cadet.  
 maintenir. soi m. *Man.* 1350. 5321 se comporter.  
 mais *Man.* 130. 226, 3679 dorénavant — *Man.* 822. 1830. *JBl.* 3758. 5672 plus — mais que *Man.* 450. 542. 1658. à condition que, en cas que, *Man.* 3953 si ce n'est que.  
 maisnie *Man.* 2042. 6916 mainie *JBl.* 1438. 1729 me-  
 nie *Man.* 2651. 5875 gens de la maison, suite — estre de maisnie *JBl.* 5538 être de la maison.  
 malage *Sal.* 907 *Cd'a.* 20, 8 *Lai* 48 maladie, malaise.  
 malbaillir *Man.* 7506 *JBl.* 1740. 1845 *Sal.* 580 maltraiter.  
 maleürté *Man.* 6314 malheur.  
 malineus *JBl.* 278 malade,  
 maltalent *Man.* 3338. 4102. 8149. 8152 indignation, colère.  
 mamelete *Man.* 1623 *JBl.* 349 *dim.* de mamele.  
 manaie *Man.* 1788. 6839. protection.  
 manant *adj. JBl.* 6085 riche — *subst. Man.* 2547 menant 2043 celui qui est de la maison ou de la suite, suivant.  
 manantie *Man.* (7715) richesse, biens.  
 manette *Man. W. LIV* m. *dim.* de main,  
 mangon *JBl.* 3656 sorte de monnaie. *Comp. DC. art.* mancusa.  
 manier *Sal.* 521 habile, adroit.  
 maniere. de grant m. *Man.* 674 beaucoup.  
 manoiant *Man.* 7576. 7972. 8144 prompt, zélé.  
 manoir *Man.* 8509. 8510 maindre 476. *ind. pr. sg.* 3 maint 2941 *imp. sg.* 3 manoit 3365 *pf. sg.* 1 manui 5927 *subj. pf. sg.* 3 mansist *Cout.* 57, 8 p. *prs.* manant

- Man.* 1381 *pf.* manu *Cout.* 32, 17 *demeurer.*
- manouvrer. *FLarg.* 51 *Cout.* 15, 12. 54, 5 *travailler.* *Comp.* manouvragés de terre ou de vignes *Cout.* 29, 18.
- mar *Man.* 595. 700 *JBl.* 1230. 4333 à la male heure.
- mariment *Man.* 4456 marison 430 *chagrin.*
- meffaire. soi m. *Man.* 144. 362 *se méprendre.*
- mehaignier *Man.* 815. 3591 *mutiler, blesser.*
- mehain *Man.* 1734. 2327 *bles-sure, tourment.*
- meïsmement *Man.* 27. 153. 865. (2432.) 5353. (6563. 7357.) 7544. 7624 *JBl.* 5697. 6105 *mêmement, surtout.*
- membrer *Man.* 1707 *souvenir.*
- menant *voy.* manant.
- mener *JBl.* 3382 *traiter — mener... fin JBl.* 1257 *faire le piteux.*
- menestrel *Man.* 2292 *valet — menestrix cas r. du pl. Cout.* 29, 5 *ouvrier—JBl.* 5898 *menesterel JBl.* (4701.) 5516. 5689. 5917 *ménestrel, jongleur.*
- meneur *voy.* mendre.
- mengier *JBl.* 3567 *manger. ind. pr. sg. 3 menjut JBl.* 1417 *mengue 3568 subj. pr. sg. 3 menjut IIFatr.* 5, 11 — *mengier son assés JBl.* 3027 *manger son souï.*
- menie *voy.* maisnie.
- menre *pl. r. menres Man.* 7228 *JBl.* 5782 *pl. sj. meneur Man.* 7502 *sg. r. JBl.* 1398 *moindre.*
- mentir. li cuers li menti *Man.* 6728 *le cœur lui faillit.*
- menu *adj. Man.* 1049 *JBl.* 3563 *petit — adv. Man.* 6614 *souvent.*
- merc *JBl.* 4276 *signe, marque.*
- merciër *Man.* 2522 *remercier.*
- merel *Man.* 4674 *marque de contrôle, méreau.*
- merir *Man.* 6594 *JBl.* 3810 *récompenser, rendre.*
- merra *Man.* 4584 *mènera.*
- merveillier *Man.* 31 (1079.) *mervillier (2016). 2044 émerveiller.*
- mescaance meskaance *Sal.* 249. 539 *mescanche Man.* W. x f. *malheur, mauvais succès.*
- meschief *Man.* 358. 742 *mes-cief 998 méchef, malheur, mal.*
- meschine *Man.* 688 *mesquine 1493 fille.*
- mesdit *Sal.* 251. 498 *médi-sance.*
- meserrer *JBl.* 1322 *mesesrer Sal.* 180 *se méprendre.*
- mesestance *Man.* 1058. 6736 *malheur, peine.*
- mesire(s) *Man.* 1833. 1838 = *mes sire(s) titre des chevaliers : JBl.* 5038. 5039. 5972. 5974. 5976. 5993. 6042.
- meskaance *voy.* mescaance.



- mesquine** *voy.* meschine.
- mesproison** *Man.* 4532 *délit, erreur* — *mesproison* *JBl.* 3416 *accident.*
- message** *Man.* 241. 285 *mes-sager.*
- mestier** *métier.* le Dieu *mestier* *Man.* 5360. 8458 *le service divin* — a *mestier*, est *mestiers* *Man.* 1363. 636 *il est nécessaire, on a besoin* — n'i a *mestier* *Man.* 530 *il est inutile, il ne sert de rien.*
- metable** *JBl.* 5047 *adroit,*
- metre.** mal m. *JBl.* 4434 *mal-traiter* — *metre* sus *Man.* 1563. *Cout.* 12, 52. 30, 68, 73 *imputer* — *metre* a ou en avec un *subst.* sert à la *périphrase* d'une *notion simple* : *metre* a noient *Man.* 472 *anéantir*, a point *JBl.* 1386 *accomplir*, a (en) *escil* *Man.* 1826. *JBl.* 3860 = *escillier*, en *contredit* *Man.* 490 *contredire*, en *rime* 29.42 *rimer, versifier*, en *def-fense* 466 *défendre*, en *oubli* 6932 en *oubliance* *JBl.* 839 *oublier*, en *despit* *JBl.* 1522 = *despire.*
- meure** *JBl.* 4499 *mûre* — 4312 *pointe du glaive.*
- mi** *Cd'a.* 17, 12 = *moi.*
- mie** *miette.* ne... *mie* ne... *point, ne... pas* (avec de *Man.* 925).
- mieudres** *JBl.* 4200 (cas *sj.*) *meilleur.*
- miex** *Cd'a.* 43, 2 cas *sj.* de *miel.*
- mignot** *Sal.* 862 *gentil.*
- milleur** m. f. *meilleur(e)* — n. *mieux* *JBl.* 1738, avoir le *millour* *IIFatr.* 8, 7 avoir le *dessus.*
- mire** *JBl.* 4527. 4535 *méde-cin.*
- mise** *Sal.* 404. 505. 779 *arbi-trage.* *Comp. Cout.* 39, 7. 41, 10, 13, 15, 18, 28-32.
- moie** *JBl.* 190. 1071 *mienne.*
- moïnel** *JBl.* 5845 *moÿnel* *Man.* 2298 *espèce de trompette.* *Voir Gachet Gloss. roman art.* *monniaus, Scheler Li Bastars de Buillon* p. 253.
- mon** *Man.* 459. 6527 *assuré-ment.*
- mont** *Man.* 1420. 1644 *monde.*
- montepplier** *FLarg.* 397. *monte-ploier* *JBl.* 5176 *moute-pplier* 6162 *multiplier.*
- monter** *Man.* 1823. 6348 *im-porter, signifier.*
- monterront** *Man.* 339 *mon-treront.*
- morgant** *Man.* 2221 *fermail de ceinture, voir Jahrbuch f. Rom. und Engl. Lit.* xiv. 439.
- mors** *Man.* 1132 *morsure.*
- mot** *JBl.* 4104 *son, signal.*
- motet** *Sal.* 985 *composition harmonique à deux, trois ou quatre parties, le plus souvent à trois, ayant habituellement pour ténor un fragment de plain-chant, quelquefois un air populaire, avec lequel devaient s'harmoniser les autres parties, selon que le ténor ou l'une des parties servaient*

- de base harmonique (*Cousse-maker*).
- mout beaucoup, très.
- mouteplier voy. monteplier.
- mouvoir *Man.* 3026 *JBl.* 1668 (*ind. pf. sg. 1 mui*) *JBl.* 266 s'élever — soi m. *Man.* 274 se mettre en mouvement, partir — m. duel *Man.* 160 être triste.
- muchier *JBl.* 3184. 4406. 4409 cacher.
- muël *Cout.* 12, 45 muyel 34, 56 T, cas sj. muiaus *Cd'a.* 34, 4 *IFatr.* 1, 7 muet.
- muër *Man.* 80 *JBl.* 421 changer, transformer.
- mulete *Man.* 7601. 7649 *Miracles Notre Dame* xxix rubr. mulette *Man. W.* lxi f. estomac de poisson (*mulette*).
- musage *Man.* 286 vaine attente.
- musart *JBl.* 557. 704. *Cout.* 30, 19, 21 fainéant, réveur.
- muse *Man.* 2298 *JBl.* 4762 cornemuse, musette.
- muse vaine attente. querre la muse *Man.* 252 chercher sans résultat.
- muser *JBl.* 2893. 2896. 5848 attendre vainement, rêver.
- N
- navie *JBl.* 5234 navire — *Man. W.* xlvi c. flotte.
- navrer *JBl.* 4197. 4257 blesser.
- ne ni — *Man.* 272 *JBl.* 3381 ne ne *Man.* 1187 ne... ne *JBl.* 2505 ou, et—neque *JBl.* 1238 *Cout.* 18, 20. 30, 1 tout aussi peu que.
- ne ne. ne... se( si)... non *JBl.* 1161. 3338. 4157 *Cd'a.* 23, 9 ne... que.
- nef *Man.* 277. 2529 navire.
- neïs *Man.* 1374 *JBl.* 415 même.
- nel *Man.* 831. 1317. 3684. 4192. 4353. *Sal.* 388 *Lai* 97 = ne le (*neutre*) — *JBl.* 3403 *Cout.* 58, 13. 70, 7. = ne le (*masc.*).
- nepourquant voy. nonpourquant.
- nes *Man.* 663 *JBl.* 4039 *IFatr.* 11 = ne les.
- nes nis *Maus* 1379. 1565 *JBl.* 5833 même. — nes un *Man.* 1398. 2447. 3239. 5515 nis un *Man.* 351 *Lai* 75 aucun, nul.
- netier *Man.* 5878 nettoyer.
- neü *JBl.* 1086 p. de nuire.
- neüst *Man.* 1540. 2380 subj. imp. sg. 3 de nuire.
- nice *Man.* 454. 1692 ignorant, sot.
- niier *Man.* 5877 nettoyer.
- nis voy. nes.
- no *Man.* 3742 = nostre.
- noblois *JBl.* 5607 noblesse, magnificence.
- nochier *Man. W.* xiv c. prendre en mariage.
- noeme *Man.* 1169 neuvième.
- noëment *Cd'a.* 8, 3 natation.

- noër *JBl.* 2736 *Sal.* 978 *Cd'a.* 8, 2 *nager.*
- noient *Man.* 472. 6446 noënt *JBl.* 6027 nient *Lai* 103 néant. — je n'en puis noiant *Man.* 6131 je n'en puis mais — il est noians (noiens) de *JBl.* 1696. 1727. 1914. 3396 il n'en est rien — pour noient *Man.* 487. 2129. 2384 en vain.
- noif *JBl.* 286 neige.
- noircir *JBl.* 1319 *Sal.* 689 contrister.
- noise *Man.* 2854. 2860 bruit.
- noisier *Man.* 24. 2773 faire du bruit.
- non *Man.* 69 nom.
- nonchier *Man.* 3802 nongier 2986 annoncer.
- nonne *JBl.* 2058 none 4874 hora nona, trois heures après midi; voy. prime.
- nonpourquant *Man.* 212. 4188 nepourquant 1264. 1975. 2385 pourtant, néanmoins.
- nontion *Man.* 5626 annonce.
- nos *Man.* 5052 = nostres.
- notablement *Man.* W. XXI f. avec respect.
- nului cas r. de nul *Man.* 86. 571.
- O
- o *Man.* 1243. 1248 od 294. 295 ot *JBl.* 4071 avec — o tout *Man.* 2061 avec.
- o *Man.* 5866 *Sal.* 380 où.
- o ne non *Man.* 4258 oui ni non.
- occoison *Man.* 661. 5207 achoison *JBl.* 1076 motif, cause, prétexte.
- ocirre *Man.* 703. occ. *JBl.* 2270 *Subj. pr. sg.* 1 ocie *Man.* 989 tuer.
- od voy. o.
- oes *FLarg.* 304 profit.
- oil *Man.* 1537. 1894 oui.
- oir *Man.* 5 ind. pr. sg. 1. oi *JBl.* 978 sg. 3 ot *Man.* 543. 573. 1953 oit 5151 pl. 3 oënt 27. 28 fut. orrai 3. *Subj. pr. sg.* 3 oie *Man.* 1204 ouir, entendre.
- oirre subst. *Man.* 2606. 4585 oir *Man.* W. LXIV c. voyage.
- oirre voy. errer.
- oiseus *JBl.* (6247) *FLarg.* 406 oisif.
- oiseuse *JBl.* 6 *FLarg.* 410 huiseuse *Sal.* 419 pl. *IFatr.* 75 oisiveté.
- ombrage *JBl.* 2995. 5951 ombreux.
- onnesté *Man.* 5318 onesté *Sal.* 854 honnêteté.
- onni *Man.* 1589 *JBl.* 262 *Sal.* 989 omni *Sal.* 137 *Cout.* 1, 36. 26, 8, 9 uni.
- onques *Man.* 33. 77 jamais.
- or ore *Man.* 34. 39 à présent.
- orains *Man.* 473. 1535 naguère.
- oreillier *JBl.* 2883 écouter.
- orienté *Man.* 326 *JBl.* 616 *Sal.* 896 orphelinage.

orbe (m. *Cout.* 30, 17. 31, 6. 34, 44) f. *JBl.* 6028 *obscur.*  
 orguer *Man.* 1976 = orguel  
*orgueil.*  
 orphene *Man.* W. ix m. *orphelin.*  
 ort f. orde *JBl.* 3066. 4664 *sale.*  
 os *Man.* 566. 1180 *hardi.*  
 ostoïr *Man.* 4074 *autour (oiseau).*  
 ot voy. o.  
 otel *Man.* 4982 (6864) = autel.  
 otroï *Man.* 522. 534 *permission.*  
 otroïier *Man.* 138. 143. 2650.  
*ind. pr. sg. 3 otrïe 2652 permettre, en convenir.*  
 ou *Man.* 61 71 = en le.  
 outrecuidance *Man.* W. xi c *arrogance.*  
 ounour honneur — *Man.* 452 *dignité, royaume.*  
 ourne de ordinem — a ourne  
*FLarg.* 132 *en ordre, à la file.*  
 outrage *Man.* 405. 1687 *Cout.* 14, 15. 25, 18 *excès.*  
 outrageus *Man.* 5315 *insolent.*  
 outre *JBl.* 4054 *interj. (cri du vainqueur).*  
 outrequiderie outrecuadorie  
*Man.* 436. 462 *Sal.* 82 *arrogance.*  
 outrequidié *Man.* 1116. 3408 *arrogant.*  
 outrer *Man.* 7729 *JBl.* 1128 *achever, perdre à tout jamais.*

## P

paine peine. a grant pains *JBl.* 10. 432. 2171 *à peine — a quel que pains JBl.* 2738 *avec de grands efforts.*  
 pallement *Man.* 199 *entretien, conférence.*  
 pallier *Man.* 501. 1201 *ind. pr. sg. 3 parole 547 parler.*  
 pane de l'escu *JBl.* 4171 *cuir ou toile grossière qui recouvre l'écu.*  
 paour *Man.* 1877. 1887 = peur  
*Sal.* 499 *peur.*  
 par adv. *Man.* 1039. 1848. 6261 *parfaitement, tout à fait (renforce la notion de l'attribut et se place toujours devant le verbe).*  
 par frép. par lui *Man.* 467 *à part soi — Man.* 3160. 4432. 4435 *JBl.* 3799 *en passant par — par si que Man.* 1619. 4004 *JBl.* 4156 *Sal.* 1025 *FLarg.* 197 *Man.* W. xli f. *à condition que, pourvu que.*  
 parchon *Man.* W. xxxii c. *partage.*  
 pardonner s'ïre *Man.* 2396. 6327 *remettre.*  
 parestroït. quant ce vint au  
 parestroït *JBl.* 2863 *aux dernières extrémités.*  
 parestrous *JBl.* 2917 = pares-  
 troït.  
 parfin *Man.* 3513. 4529 *fin.*

- parfont *Man.* 692 *Ave* 5, 10  
*profond.*
- parigal paringal égal : *adj.*  
*Man.* 3984 *JBl.* 4831, *adv.*  
*Man.* 4136.
- paroir paraître. *ind. pr. sg.* 3  
pert *Man.* 6310 *pl.* 3 perent  
*JBl.* 326 *fut. sg.* 3 parra  
*Sal.* 714 *subj. pr. sg.* 3 paire  
*Cd'a.* 44, 9 *p. pr.* parant  
*Man.* 1026. 1607.
- part a Ressons *Man.* 2883, à  
*corriger en par d'a Ressons?*  
*comp. par d'autre part* 7815  
par dela 5513 par de derrier  
3410. par de sour lui *Bordier*  
*p.* 90.
- partir *Man.* 2370. 4142. 4317  
*Cd'a.* 20, 8. *Cout.* 13, 21. 14,  
9 *participer* — li cuers li part  
*Man.* 2539 *son cœur se fend*  
— partir un ju *Man.* 2406.  
3866 *Cout.* 17, 6 deus jus  
*Man.* 2395 *laisser le choix*  
*entre deux éventualités.*
- pas. le pas *JBl.* 3290 *au pas.*
- pasques flouries *Man.* 5793  
6849 *Pâques fleuries, le di-*  
*manche des Rameaux,*
- pau *Man.* 4076. 5046 *peu.*
- pautonier *Man.* 3063 *vagabond.*
- pelichon *JBl.* 1147 *vêtement*  
*intérieur en fourrure.*
- pelle *m.* *JBl.* 4735 *pele* *Man.*  
2214 *perle.*
- peneus *Man.* 6854 *plein de*  
*peines* — semaine peneuse  
*Man.* 6853 *Cout.* 2, 33 *se-*  
*maine de la Passion.*
- penrai *Man.* 338. 1547 *prendrai.*
- penre *Man.* 797 *prendre.*
- pensé *Man.* 146. 443 *pensée.*
- penser *Man.* 7799 *subst. sou-*  
*venir.*
- perece *Man.* 2468. 2560 *JBl.*  
14 pereche *FLarg.* 400 *pa-*  
*resse.*
- perier *JBl.* 1808. 1813 *foi-*  
*rier.*
- perillier *Man.* 397 *mettre en*  
*févil.*
- perrin *Man.* 5262 *de pierre.*
- perron *Man.* 1246 *JBl.* 5859  
*rampe de pierre devant une*  
*maison.*
- pesance *Man.* 1057. 1876  
*peine, chagrin.*
- peser. il me poise *Man.* 305.  
2073 *il m'ennuie.*
- petit *Man.* 32. 658. 662 *peu.*
- peu pour peu (que)... ne *Man.*  
1038. 2539. 3650 *peu s'en*  
*faut que... ne.*
- peusist *Man.* *W.* *xix c.* (*for-*  
*mé d'après l'analogie de veu-*  
*sist xxiii c. voulût*) *pût.*
- peuture *Man.* 5105 *Cout.* 15,  
19 *T nourriture.*
- pié pied. entre piés *Sal.* 429  
*foulé aux pieds,*
- piece pièce — *Man.* 3509.  
3652 *espace de temps* — a  
chief de piece *Man.* 6120  
*quelque temps après* — piech'a  
*Man.* 3476. 7222 *il y a long-*  
*temps, depuis longtemps.*
- piëur *Man.* 6184 (*cas r. du m.*)  
*Sal.* 728 (*f.*) *pire. Comp.* la  
*pire Cd'a.* 7, 7.
- pinier *Man.* 383 *peigner.*

- pis *Man.* 2223 *JBl.* 4728 sein.  
 piteus *Man.* 4968 *Sal.* 969  
 plein de pitié.  
 plaiier *Man.* 1451 *Ave* 5, 7  
 blesser.  
 plain *JBl.* 4289, 5760 *plaine*.  
 plain *plain.* de plain *Man.*  
 7456 aussitôt.  
 plaïs *IFatr.* 3 *plaise* (poisson).  
 plaissié *JBl.* 3012 *clos, parc*.  
 plaissier plessier *Man.* (491,  
 550.) 570. 1318. (1959) 8186.  
 8386 *JBl.* 104. 2561. 6184  
*fléchir*.  
 plait plet *Lai* 69 *IFatr.* 5, 5  
*discours* — tenir plait *JBl.*  
 2767. 2970 *parler*.  
 platelee *FLarg.* 171 *la mesure*  
*d'un platel* (petit plat).  
 plenté *Man.* 1592. 2269 *quan-*  
*tité*.  
 plessier *voy.* plaissier.  
 plet *voy.* plait.  
 plevir *Man.* 678. 1965. 2039  
*JBl.* 2213. 2353 *Cout.* 18, 8  
*fiancer*.  
 plevissailles *JBl.* 2233 *Cout.*  
 34, 49, 62 *var. fiançailles*.  
 ploërrai plouërrai *JBl.* 1888  
*Sal.* 816 *pleurerai*.  
 ploï *Lai* 36 *pli*.  
 plouroit *Man.* *W.* xix *f. pleu-*  
*rerait*.  
 plouvier *IFatr.* 6, 7 *plu-*  
*vier*.  
 pluisor *sg.* *Man.* 2727. *Le sg.*  
*se trouve encore Dial. Grég.*  
*éd. Færster p. 258, P. Me-*  
*yer, Recueil d'anciens textes*  
*p. 325.*
- plus. le pl. *Man.* 4097 *la plu-*  
*part* — avec un *subst.* plus  
 maistre *Man.* 4467 plus *preu-*  
*domme* 5304.  
 pochon *IFatr.* 11, 8 *petit pot,*  
*pochon*.  
 poësteïs *JBl.* 5309 *puissant*.  
 poi *Man.* 20 *peu*.  
 poignant *JBl.* 4131 *poignant*  
 4222 *galopant*.  
 pois a piler *IFatr.* 3, 4. *Est-*  
*il permis de renvoyer ici aux*  
*pois-pilés du xv<sup>e</sup> siècle?*  
 poise *IFatr.* 55 *balance; comp.*  
*peise* *Cumpot* 1371 *Ps. d'Oxf.*  
 61, 9 (*lat. statera*).  
 poitevinee *FLarg.* 366 *ce*  
*qu'on a pour une poitevine*  
*(petite monnaie)*.  
 pom *JBl.* 4404 *pommeau*.  
 pooir pouvoir. ou poroit il tante  
 lerne? *Sal.* 738 (*sans in-*  
*fnitif*) *avoir puissance, être*  
*capable; voy. Tobler dans*  
*les Gætt. Gel. Anz. 1877*  
*p. 1610.*  
 porteüre *Man.* 4198 *portée,*  
*progéniture*.  
 posnee *JBl.* 2317 *arrogance*.  
 postis *JBl.* 2881 *petite porte*.  
 pou *FLarg.* 244 *peu*.  
 pour *Man.* 1865 *à cause de —*  
*pour que* *Man.* 463. 6286  
*pourquoi, Man.* 5603. 7748  
*JBl.* 3026 *pourvu que — pour*  
*chou que* *Man.* 5608 *pour*  
*que, Man.* 20. 35 *pour chou*  
*se* *JBl.* 1116 *Cout.* 2, 8. 4, 34  
*parce que — pour avec l'inf.*  
*Man.* 359 *afin que — pour*

- lui bien paier *JBl.* 4577 en lui bien payant.
- pourcacier** *Man.* 758. 962 faire, opérer — *Man.* 2926 *Sal.* 448 chercher, poursuivre — *FLarg.* 39 acquérir.
- pourfit** *Man.* 236. 340 profit.
- pouroffrir** *Sal.* 1010 offrir, présenter.
- pourpens** *Man.* 627. 3512 considération.
- pourpols** *Man.* *W.* vii m. propos, projet — xxv f. thème.
- pourprendre** *JBl.* 5688 occuper — p. les grans saus *JBl.* 4303 sauter, galoper.
- pourquerre** *Man.* 145. 4457 demander, chercher.
- pourtendre** *Man.* 2146. 8172 tendre.
- pourtraire** *Man.* 195. 1570 représenter.
- pourveeur** *Man.* (2144) pourvoyeur.
- prael** *JBl.* 861 praiel *Man.* 7642 préau, petit pré.
- prametre** *Man.* 564. 5165 promettre.
- preceus** *JBl.* (5.)44. 2492 *FLarg.* 407 precheus *JBl.* 33 paresseux.
- premerain** *Man.* 2277 *JBl.* 240 premier.
- prendre** *prendre.* pr. a *Man.* 2325 commencer — subj. fr. sg. 1 ou 3. prenge *Man.* 571. 824 praigne (449). 633.
- prestement** que *Man.* *W.* xvii f. xxxiv m. aussitôt que.
- preu** *Man.* 330. 4950 profit, avantage.
- preu** *Man.* 2526 prou 3373 brave.
- preudome** *Man.* 1106 preudomme 2588 prudhomme, homme de bien.
- prime** *JBl.* 2673 hora prima, six heures du matin. On comptait de trois à trois heures depuis six heures du matin à six heures du soir : prime tierce miédi nonne vespres. *Cout.* 23, 10.
- prin premier** prin tans *JBl.* 352 *Cout.* 52, 3, 4 printemps.
- prinsomme** *JBl.* 1790 *Ben. Chr.* 35757 le premier sommeil.
- priveté** *Man.* 2118 privauté.
- proier** *Man.* 712 ind. pr. sg. 1 proi *Man.* 129. 1 ou 3 proie 2412 *Sal.* 6 prier.
- proiere** *Man.* 449. 1161 proiere 2411 prière.
- prolle** *Man.* *W.* v f. parole.
- prou** voy. preu.
- pueplé** de biauté *JBl.* 5948.
- puer.** jeter p. *JBl.* 5128. 5798 *Sal.* 574 *FLarg.* 14 *Cout.* 35, 10 jeter dehors, jeter bien loin.
- puing** *Man.* 690. 722 = poing 645.
- puis...** que *Man.* 2001 puis que 2962 après que.
- pumel** *JBl.* 3531. 4145 *IIFatr.* 8, 11 pommeau.

## Q

quanque *Man.* 73. 517 quanques 792. 1290 *tout ce que*.  
 quarel *Man.* 6082 *carreau* — 5414 *carreau d'arbalète*.  
 quaretee *Man.* 1024 *charretée*.  
 quart *Man.* 2939. 4125 *quatrième*.  
 quarteron *IFatr.* 14 *quatrième partie d'une livre, quarteron*.  
 que après un mot relatif, lui donne un sens généralisant : qui que *Man.* 916 *n'importe qui, quel que* *Man.* 1761, ou que *JBl.* 4103, comment que 6039 — que en place du relatif : cas *sj.* *Man.* 977. 1598. 1839. 1930. 2455. 2981. 6054. 6294 *JBl.* 5851 *Sal.* 38. 420, cas *r.* *JBl.* 3078 — que *Man.* 302. 1273. 1711 *car* — que = *lat.* *quam quod* *Man.* 1303 (*que ce que* *Cout.* 22, 2). — que ... que *Man.* 5407 *JBl.* 4706. 5509. 5849 *et ... et* — que ... ne *Man.* 3676. 7296 *JBl.* 113 *ne ... que* — que pour avec *l'inf.* *Man.* W. LXI c. LXII m. LXIII f. *pour, voy. Zeitschrift für Rom. Phil.* III 457.  
 quel quel le fait-il? *Man.* 3372 *que fait-il? comment se porte-t-il? quel le ferons? 3740 que ferons-nous?*  
 quelt *voy.* *cuellir*.

quens *Man.* 316 *cas sj. de conte comte*.  
 querrai *JBl.* 1505. 1866 *Cout.* 39, 51 *kerrai* *Man.* 6435 *fut. de croire*.  
 querre *Man.* 248. 252 *chercher, p. quis* 758. 962.  
 ques *Man.* 3532 *cas sj. de quel*.  
 ques *Man.* 977 = *que les*:  
 qui *voy.* *cui*.  
 qui *Man.* 5907 *Sal.* 422 *cil qui* *Sal.* 302 *si l'on* — *Man.* 7684 *etc. ce qui*.  
 quidier *voy.* *cuidier*.  
 quisaine *Man.* 2125. 2924 *quinzaine*.  
 quite *quitte*. *clamer quite laisser quite* : *Man.* 4400 *ne plus importuner, JBl.* 2122 *quilter, remettre, FLarg.* 196 *acquitter, décharger*.

## R

racuirier *Man.* 7564 *recouvrir de peau*.  
 rade *Man.* 674. 2755 *rapide*.  
 raenchon *Man.* 85 *rançon*.  
 raengier *voy.* *aengier*.  
 rage *JBl.* 2567. 2921 *folie*.  
 rain *IFatr.* 8, 2 *rameau*.  
 raine *IFatr.* 1, 1 *grenouille*.  
 raison *discours*.  
 ramembrer *Man.* 38 *remembrer, mentionner*.  
 randir *Man.* W. VI f. *courir*,



- s'empresser. *Comp. Parten.*  
11 p. 103 *Durmart* 7031.
- randon *JBl.* 4175. 4467 *Man.*  
*W.* xv. f. randonee 4148 im-  
pétuosité.
- randoner *JBl.* 4246. ran-  
donner 4103. 5997 *courir.*
- rassauder *Man.* 7570 *souder*  
*de nouveau.*
- rassaut *Man.* 483 *ind. pr.*  
*sg. 3 de rassaurre (re + ab-*  
*solvere) délier.*
- re-de nouveau, entre souvent en  
*composition avec les verbes*  
*estre, avoir, aler etc., comme*  
*rest Man.* 964 = re + est,  
*refu Man.* 1506 = re + fu, ra  
1507 = re + a, reurent 2848  
= re + curent, reva 4224  
= re + va, ralerent 2891 =  
re + alerent. *De même ra-*  
*voie 3191 rissir 4337. res-*  
*tuet 6694 redoï 6764 refont*  
*4364 redona 4073 — re a la*  
*signification d'aussi ou de non*  
*plus : Man.* 1506. 2251. 4073.  
*Lai 31.*
- re *Man.* 829 *bûcher.*
- rebours *JBl.* 5383 *contraï-*  
*re.*
- rechelee. a r. *Man.* 5282 *en*  
*secret.*
- reclaim *FLarg.* 19 *proverbe*  
*— Man. W. L. C. LVII r. plainte,*  
*lamentation.*
- recreandir *FLarg.* 256 *s'é-*  
*puiser.*
- recroire *Man.* 74. 608 *Lai 149*  
*s'avouer vaincu, renoncer, se*  
*retirer — Man.* 608 *cesser.*
- redout *Man.* 7084. 8567.  
*crainte.*
- regreter *Man.* 1083, 4280.  
5543 *se lamenter (invouant*  
*le nom d'un être qu'on a*  
*perdu).*
- releschier *Man. W.* 11 m. ré-  
*jouir.*
- relenquir *Cd'a.* 10, 12 *aban-*  
*donner.*
- relief *JBl.* 2122 *droit payé*  
*par un vassal pour relever son*  
*fief.*
- remanoir *Man.* 359 *remaindre*  
*JBl.* 3348 *ind. pf. sg. 3 re-*  
*mest JBl.* 1459 *ne pas se faire,*  
*Man.* 450. 1658 *échouer, 1758*  
*demeurer.*
- remetre *Man.* 2130. 7120 *Sal.*  
428. 788 *liquescere, d'après*  
*le Psautier d'Oxford 21, 15*  
*et Guischart de Beaujeu p. 10.*
- rencheïs *JBl.* 917 *rechute.*
- rendre soi r. *JBl.* 35 *se faire*  
*moine.*
- renkeïr *Man.* 1743 *JBl.* 1063  
*avoir une rechute.*
- renvoisier *JBl.* (5458) *FLarg.*  
217. *IFatr.* 5 = envoisier —  
*JBl.* 5654 *s'égayer.*
- repaiier *Ave* 1, 6 *réconcilier,*  
*repaire Man.* 5958. *JBl.* 2608  
*demeure, maison.*
- reparier *Man.* 880. 1066 *re-*  
*venir.*
- repallance *Man.* 2470 *renom-*  
*mée.*
- reponailles *JBl.* 3185 *cachette,*  
*cache-cache.*
- repondre *catcher. ind. pr. pl.*

- 3 reponent *JBl.* 3838. *p.* re-  
pos *JBl.* 1410 repus *Lai* 28.  
45 *Cout.* 18, 15 repost *JBl.*  
2926 *Cout.* 30, 12. 57, 12.  
reposee *FLarg.* 308 *repos*,  
*halte.*  
reprouvier *JBl.* 4329 *repro-*  
*che*, *blâme.*  
reprueve *Man.* 4824 *repro-*  
*che.*  
requent *Man.* 5239 *ind. pr.*  
*sg.* 3 de *recueillir.*  
requoy *JBl.* 983 *cache*, *fond*  
*du cœur.*  
res *FLarg.* 225 *rempli à ras*  
*de bord.*  
rescourre *JBl.* 4221. 4301 *res-*  
*corre* *Cout.* 12, 38 *ind. pr.*  
*sg.* 3 *resqueut* *Cout.* 30, 54  
*pl.* 3 *resqueuent* 11, 46 *p. pr.*  
*rescouant* 30, 82 *pf.* *resqueus*  
52, 13 *délivrer de la presse*  
*des ennemis,*  
respasser. *soi r.* *Man.* 5323  
*guérir.*  
respitier *Man.* 705. 1009.  
3735 *sauver* — 824 *différer.*  
ressoigne *Man.* 7087. *Il faut*  
*probablement écrire* *besoigne.*  
ressoignier. *soi r.* *Man.* 6276.  
7117. *JBl.* 2931 *FLarg.* 78  
*craindre.*  
ressort *Cd'a.* 21, 5 *retraite.*  
restor *Man.* 8264 *restitution.*  
reter *JBl.* 524 *blâmer*, *accu-*  
*ser.*  
retraire *Man.* 62. 1150 *racon-*  
*ter* — 408. 966 *dire* — *JBl.*  
86 *retirer.*  
revel *JBl.* 1042 *présomption,*  
*orgueil* — *reviel* *Man.* *W.*  
*vii c. joie*, *divertissement.*  
reveler *Man.* 17. 1900. 3283.  
8315 *Cout.* 39, 79 *révéler*,  
*découvrir.*  
reveler. *soi r.* *Man.* 2166 *se*  
*révolter*, *se soulever.*  
reverchier *Man.* 260. 270.  
7016 *examiner.*  
revertir *Man.* 4006. 7714 *re-*  
*venir*, *retourner.*  
ribaut *JBl.* 4073. 4098. *IFatr.*  
7. 58 *vagabond.*  
riceté *Man.* 5820 *richesse.*  
ricoise *JBl.* 2298 *richesse.*  
rien riens *Man.* 1298. 5943  
*chose*, *être* — *pour riens ne*,  
557 *à aucun prix ne.*  
riot *IFatr.* 44 *tapage*, *querelle.*  
rivoier *Man.* 6222 *chasser en*  
*rivière.*  
roi *Man.* 4773 *réseau.*  
roisant *JBl.* 3611 *frais.*  
rouele *Man.* 3878 *dim. de*  
*roue.*  
roumans *Man.* 2. 22 *rommans*  
1342. 8529. *rommant* 8590  
*romans* *JBl.* 6181 *ouvrage en*  
*langue vulgaire*, *roman.*  
route *Man.* 2692. 5976 *troupe.*  
ruis *Sal.* 511 *ind. pr. sg.* 1 *de*  
*rover commander.*  
ruissel *ruisseau.* *JBl.* 110 *la*  
*Manche.*

## S

sa ge *Man.* 1560 *Lai* 33 *sais-je*.  
 sachier *Man.* 1394. 2835 *tirer*.  
 sade *JBl.* 1280. 1336 *doux*.  
 saiel *Man.* 3132 *seel* 3145 *sceau*.  
 saiete *Man.* 1164. 1393 *flèche*.  
 saige *Man.* *W.* xi c. *sais-je*.  
 saing *JBl.* 501 *marque*.  
 salu *Sal.* 973. 1046 *salutation, salut d'amour, lettre d'amour*.  
 samblance *Man.* 3808 *sanlance* 195 *ressemblance*.  
 samblant *Man.* 3765 *ressemblant*.  
 sambue *Man.* 8426 *JBl.* 2177 *selle de cheval à usage de femme*.  
 saner *Man.* 1262 *ind. pr. sg.* 3 *saine* *IFatr.* 1, 2 *guérir*.  
 sanlance *voy.* *samblance*.  
 sanlant *Man.* 139. 348 *extérieur* — *par s.* 735 *selon les apparences*.  
 sans plus *Man.* 4231. 4551. 5702 *seulement* — *sans plus de la requête faire* *JBl.* 227 *sans que je vous en eusse requis*.  
 saut *ind. pr. sg.* 3 *de saillir* *Man.* 14 48 *saute*.  
 sauteler *Man.* 6478 *sautiller*.  
 sautier *Man.* 1110 *psautier*.  
 sauvecine *Man.* 5509 *bêtes sauvages*.

*se voy. si*.  
 sec *sec*; *deniers ses* *JBl.* 3787 *deniers comptants*; *comp. Cout.* 34, 59. 35, 25. 68, 7-  
*seel voy. saiel*.  
 seellet *Man.* *W.* xxxvii m. *seellé* xl c. *dim. de seel*.  
 sejour *Man.* 1322. *sejour* 1536 *repos, plaisir*.  
 sel *JBl.* 4136 *Lai* 98 = *se le (m.)*.  
 selonc *Man.* 1348. 5236 *après* — *selonc ce que* *Man.* 540 *selon que*.  
 semondre *Man.* 556 *exhorter, inviter p. semons* 2884.  
 sempres *Man.* 4897 *JBl.* 3728 *aussitôt*.  
 sen *Man.* 10 *sens, raison*.  
 sené *JBl.* 5970 *raisonnable*.  
 senefier *Man.* 1780. 6191 *signifier*.  
 senestre *Man.* (727) 796. 5084 *gauche*.  
 seraine *IFatr.* 1, 4 *sirène*.  
 seray *Man.* *W.* xxvii m. xxviii c. xlv c. liv f. lvii m. *saurai*.  
 seri *adj.* *Man.* 5788 *doux*; *adv.* *Man.* 5448 *JBl.* 3832. 4088. 4465 *doucement*.  
 scroit *Man.* *W.* x c. xviii f. xxviii f. lxxv m. *saurait*.  
 servement *JBl.* 443 *service*.  
 ses *JBl.* 3632. 5349 = *se les*.  
 sesires *Man.* 4095. 5006 = *ses sires*.  
 set *Sal.* 536 *sept*.  
 seur *Man.* 723 *sur*.  
 si *se ainsi* — (*précédent immédiatement le verbe ou ses com*

- pléments} et — et se *Man.* 705. 6384 et si 1186 et pourtant — *Man.* 4106. 5461 *Man.* W. XL m. (devant un pf. *Man.* 6705 *Sal.* 661) jusqu'à ce que — si que *Man.* 472. 480 de manière que.
- siecle *Man.* 151. 1118 l'ensemble des hommes qui sont en vie, le monde.
- sigler *Man.* 3172. 8400 cingler.
- signerage *Man.* 5450 *JBl.* 4221 signorage *Cd'a.* 20, 10 seigneur, maître.
- siste *Sal.* 547 = sisime 645 sixième.
- siuir *Cd'a.* 41, 11 *Cout.* 6, 29. ind. pr. sg. 3 sieut *Cd'a.* 35, 9 suivre.
- soi remplace lui ou li après une prép. : avoec *Man.* 280 avoèques 4746 od 294 o 1252. 2527 par 946. pour 5683 les 7359 devant *JBl.* 168. 868.
- soie *Man.* 851. *Cd'a.* 36, 8 sieme.
- soig soin. n'avoir soig *Man.* 664 ne pas désirer.
- soignant *Man.* 1713 concubine.
- soignentage *Man.* 1543 *Cout.* 18, 22, 24 concubinat.
- soller *Man.* 6361 *JBl.* 5001 sorler *Man.* W. Lv f. soulier.
- soloir ind. pr. sg. 1 suel *JBl.* 1092 imp. sg. 3 soloit *JBl.* 1419 avoir l'habitude (lat. solere).
- son lat. summum. en son *Man.* 800. 7170. 7564 dessus — dusqu'en son 368, 1775 jusqu'au dernier point, entièrement.
- sorler voy. soller.
- souatume *Cd'a.* 43, 11 suavité.
- souavet *JBl.* 2742 dim. de souef.
- soudee *Man.* 2294 solde.
- souef *Man.* 1992. 8216 suave, doux.
- souffachier. soi s. *FLarg.* 231 se soulever.
- souffrir fut. soufferrai *Man.* 558. 1790 — soi s. *Man.* 8501 se passer.
- sougit *Lai* 123 sujet, assujetti.
- soulas *Man.* 1087 souslas 1612 consolation, plaisir.
- sour *Man.* 327. 507 sur.
- sourdre a *Sal.* 260 se lever devant.
- sourjon d'iawe *Man.* 5633 sourgon 7611 surgeon d'eau.
- souronder *Man.* 5633 déborder.
- sourplus *JBl.* 3615. 4805 seurplus 1543 surplus 1386 sureplus *Lai* 44 reste.
- sousprendre *Man.* 4362. *JBl.* 2721 saisir.
- soutil *Man.* 392. 415 subtile, adroit.
- soutillier *Man.* 158 *Cout.* 68, 4 imaginer subtilement.
- souveroit *Man.* 5568 souviendrait.
- sueron *IIFatr.* 2, 1 ciron;

comp. suiron *Jubinal Nouv. Rec.* 2, 219.

sur, estre sur *Sal.* 467 être à la merci de, se metre sur 450. 457. 787 s'en rapporter à.

surcuidié *Sal.* 393 = outre-cuidié.

surrection *Man.* 7779 résurrection.

## T

tabor *Man.* 2728 tabour *JBl.* 5845 tambour.

taindre *teindrè*. taindre couleur *JBl.* 504 taindre *Sal.* 587 changer de couleur, *Cd'a.* 43, 6 faire changer de couleur — ind. *pf. sg.* 3 taint *JBl.* 3723 (au lieu de tainst) *teignit* — *p.* taint *Man.* 87. 92. 768 décoloré.

taintine *JBl.* 3723 teinture.

talent *Man.* 254. 766 plaisir, volonté.

talenté *Man.* 5550 = entalenté.

tans *temps*. par tans *Man.* 3793. 3924. *JBl.* 3084 à temps, bientôt.

tans *pl.* de tant. dis tans *JBl.* 4226 mil tans *Man.* 1861 dix, mille fois autant.

tant. et tant que *Man. W. v c.* VII m. XI c. f. XXVI c. XXXII c. et enfin.

targier *Man.* 2984. 3158 tar-der.

tariër *Man.* 7002 irriter, tourmenter.

tart tard. m'est tart *Man.* 5002. 6778 il me tarde.

tassel *JBl.* 4714 agrafe.

taye *Man. W. LXIII m.* aieule, grand'mère.

teche *Man.* 5665 qualité; *Sal.* 136 tache.

tele eure est *Man.* 1471. 1473. 2795 *Cout.* 57, 1 quelques fois.

temprement *Man. W. XLIII m.* bientôt, vite.

tempreüre *JBl.* 1549 temporisation.

tenchon *Sal.* 867 dispute.

tencier *Man.* 24 faire querelle, disputer.

tenebres *Man.* 7730 ténèbres — 7721 Ténèbres, office qui se chante l'après-dinée du mercredi, du jeudi et du vendredi de la semaine sainte.

tenement *Man.* 8450 fief, terre.

tenir pour *Man.* 78. 1392 (avec le cas *sj.* *JBl.* 3296) a 246. 1048 *Man. W. vi f.* croire.

tenser *Sal.* 458 protéger, défendre — *Man.* 1532. 1924. 4696. *JBl.* 472. 1884 tirer de, détourner, empêcher — *Man.* 3682 destiner, amener.

tentir faire retentir — 1. mot *JBl.* 869 sonner mot.

tenve *Man.* 3095 *JBl.* (301) mince.

termine *Man.* 180 *Sal.* 710 terme, temps.

- terminer *JBl.* 1429. 1439 *achever*.  
 terrai *Man.* 2512. 5167 *tien-drai*.  
 tes *cas sj. de tel Man.* 1686, *Cd'a.* 22, 9.  
 testee *JBl.* 4268 *coup sur la tête*.  
 teve *JBl.* 4451 *tiède*.  
 tierce *Man.* 2889 *JBl.* 1413 *hora tertia, neuf heures du matin; voy. prime*.  
 tierch *Man.* 221. 828 *tiers, troisième*.  
 tierchaine *JBl.* 3654 *Cout.* 61, 6 *fièvre tierce*.  
 tieule *Man.* 6082 *tuile*.  
 tire *JBl.* 6024 *rangée*.  
 toi toi. de toi en moi *Man.* 6089 *çà et là*.  
 tolir *JBl.* 1634 *ind. pr. sg. 3*  
 tolt *JBl.* 417 *taut* 1744 *pl. 3*.  
 tolent *Man.* 110 *fut. sg. 3*  
 tourra *Sal.* 576 *cond. pl. 3*  
 toldroient *Man.* 1968 *subj. pl. 2*  
 tosissiés 5753 *p. tolu* 5768 *ôter, empêcher*.  
 tooil *voy. touoill*.  
 tordre *subj. pr. sg. 3* *torge*  
*Man.* 1604 *ôter, détourner*.  
 torsel *JBl.* 2874 *trousseau*.  
 tortins *Man.* 853 *tuertins* 2195 *paquet de petits cierges*.  
 tost *Man.* 486. 582 *bientôt* 1185 *vite* — si tost com 650. 1026 *aussitôt que*.  
 touoill *Sal.* 276 *dérangement* — tooil *JBl.* 5658 *zèle*.  
 tour *JBl.* (2177) *garniture*.  
 tourber *Man.* 12 *torber Actes du parlement de Paris p. p. Boutaric p. 141<sup>a</sup> = tourbler* 5584 *Cout.* 6, 2 *Man. W. xii c. troubler, fouiller*.  
 tourneboiele. faire la t. *Man.* 2838 *faire la culbute*.  
 tournoiement *Man.* 2471 *tournoiement* 2682 *tournoi*.  
 tournoier *Man.* 2491. 2689 *faire un tournoi*.  
 tournois *IFabr.* 22 *sou ou denier frappé à Tours*.  
 tousdis *Man.* 3210 *toudis Sal.* 869 *Man. W. xxv f. toujours*.  
 toustens *Man.* 1852 *toustans Sal.* 706 *toujours*.  
 tout. du tout *Man.* 95. 1424 *del tout JBl.* 4809 *tout à fait* — toute la sente *JBl.* 2960 *le long de la sente*.  
 toutejour *JBl.* 2805. 3033 *pendant toute la journée*.  
 toutesvoies *Man.* 912. 4013 *Cd'a.* 3, 9 *toutevoies FLarg.* 249 *toutefois*.  
 tracier après *JBl.* 4347 *suivre la trace de* — tracier 1824 *aller*.  
 traire *Man.* 426. 799 *tirer* — 787 *soutenir* — soi tr. *JBl.* 1275 *se rendre*.  
 trametre *Man.* 647. 2086 *envoyer*.  
 trece *JBl.* 4717. *treche Sal.* 162 *trousse*.  
 tref *Man.* 1068. 3990. tre 1190 *poutre, mât*.  
 tref *Man.* 5048 *voile*.  
 treper *Man.* 175 *danser*.  
 tres *Man.* 1859 *Cd'a.* 4, 7. 35,

2 depuis, dès — renforce la signification des prép. tres dedens *Man.* 3070 tres desous *JBl.* 2510 — tres-entre en composition avec les adj. et les adv. *Man.* 117. 2655 etc. très.

**tresaler** *Man.* 1526 soi tr. *Sal.* 495 passer, perdre, faillir — p. tresalé de *Man.* 3530 *JBl.* 492 sorti de.

**tresgitter** *Man.* W. x c. jeter en moule.

**tressuër** *Cd'a.* 12, 12 suer.

**trestout** *Man.* 43. 219 tout.

**tristeur** *Man.* 399 tristour 805 tristesse.

**tritresse** *Man.* W. II c. tritresse xxiv f. tristesse.

**trompeur** *Man.* (2276) *JBl.* (5869) sonneur de trompe.

**tromper** l'iauwe *JBl.* 5869 = corner.

**trouver** trouver — *Sal.* 868 *Cout.* I p. 11 composer — ind. pr. sg. 1 truis *Man.* 61. 5571 subj. pr. sg. 3 truisse *Man.* 1314. 5641 *JBl.* 1844.

**trueve** *Man.* 4823 trouvaille — *Sal.* 869 *Lai* 139 composition.

**tuertins** voy. tortins.

**tumer** *JBl.* 428 *Man.* W. XI m. tomber.

## U

u ou.

u *Man.* 374. 893 ou.

u *Man.* 759. 774 = en le.

uns *JBl.* 307. 5906 des, plusieurs.

usurer *JBl.* 6189 faire l'usure.

## V

vain *JBl.* 1144 *FLarg.* 292 découragé.

vair adj. *Man.* 1574 *JBl.* 275 *Lai* 21 *Sal.* refr. 5, 9 (épithète d'yeux) de couleur changeante — subst. *Man.* 2228. 5331. 8173 étoffe précieuse.

vans voy. veir.

vassal *JBl.* 4158 guerrier.

vaucelet *JBl.* 3838 petite vallée.

vausist *Man.* 94. 4070 valút.

vausist voy. voloir.

veer *Man.* 3393 défendre, refuser.

veïr *Man.* 677 vir *Man.* W. xxix f. p. pr. vans xviii f. veans xxviii m. voir, qui qui le voelle veir (vir) xxvii m. xxix f., voy. le *Gloss. des Œuvres de Froissart*, art. veer.

vendoise *IFatr.* 4. *IIFatr.* 7, 1 vandoise, dard (poisson).

venir. subj. pr. sg. 3 vaigne *Man.* (2069) *JBl.* 585 — bien vigniés *Man.* 387. bien viegniés 5993 soyez le bienvenu! — miex vient *Man.* 561. 898.

1637. 3485. 5973. 7772 *il*  
*vaut mieux.*
- vermillece *JBl.* 284 *couleur*  
*vermeille.*
- vermillet *JBl.* 302 *dim. de*  
*vermeil.*
- vert jus *JBl.* 1352 *vergus*  
*Cout.* 13, 16, 30, 80, 44, 41  
*verjus.*
- vertir *Man.* 6688 *tourner.*
- ves moi *Man.* 237 *me voilà —*  
*ves... chi Man.* (2576) 3675  
*voici.*
- vesque *Man.* 7027, 7074 *évê-*  
*que.*
- viès *m. et f. JBl.* 4542 *IFatr.*  
 7, 4 *vieux, vieille.*
- vis. il m'est vis *Man.* 1088.  
 6128 *il me semble.*
- viseus *JBl.* 6248 *visex FLarg.*  
 408 *rusé.*
- vitè *Man. W.* xix *f. vileté.*
- vo *Man.* 366 = *vostre.*
- voel. mon, ton, son voel *Man.*  
 594, 1736 *volontiers.*
- voellance *Cd'a.* 5, 2 *volonté.*
- voir *adj. Man.* 1010 *vrai — s.*  
 210, 1155 *vérité — interj.*  
 459, 702 *voire!*
- voleille *JBl.* 5990, (5201) *vo-*  
*lille Man.* 2289 *volaille.*
- voloir *vouloir. ind. pr. sg. 1*  
*voel Man.* 21, 36 *voeil 60 vol*  
*JBl.* 4759 *pf. sg. 1 vol 1772*  
*vols 2001 sg. 2 vols JBl.*
- 1239 *sg. 3 vaut 1162 pl. 1*  
*volsimes Man.* 4220 *pl. 2 vau-*  
*sistes 1098, 1137, 4446. vol-*  
*sistes 1125 subj. pr. sg. 3 voelle*  
*8 imp. pl. 3 vausissent 855.*
- vos *Man.* 363, 5029 = *vostres.*
- vidier *Man.* 4688 *wuidier*  
 5643 *widier JBl.* 2257, 2853.  
*Man.* 7088 *vider — 4320*  
*quitter — Man. W. viii m.*  
*provenir.*
- vuit *Man.* 4286, 5050 *JBl.*  
 3218 *wit JBl.* 1058 *vide.*

## W

- wide *Man.* 4056 *wuide JBl.*  
 2404 *f. perte.*
- widier *voy. vuidier.*
- wit *voy. vuit.*
- wuidier *voy. vuidier.*

## Y

- y *voy. i.*
- yauwe *voy. iawe.*
- ymagier *Man.* 3763, 3797  
*ymagenier Sal.* 560 *imager.*
- yvuire *Man.* 1593 *ivoire.*





## NOMS PROPRES

---

- Abrehan** (saint) *Man.* 1107  
*Abraham.*
- Adan** *Man.* 1099. 1107. 1116.  
5622. 7737. *Adam.*
- Agoulant** *IFatr.* 30 roi païen,  
héros de la chanson d'Aspre-  
mont.
- Alemaigne** *Man. W.* II rubr.  
Alemaigne II c. LX f. Allemai-  
gne LXIII m. *Allemagne.*
- Alemant** *Man.* 2672 *Alaman,*  
*Souabe.*
- alixandrin.** drap de soie al.  
*Man.* 8440 d'*Alexandrie.*
- Amant** (saint). *Saint Amand,*  
évêque de *Maestricht*, enterré  
à *Saint-Amand-aux-Eaux*  
(Nord). par *Saint Amant!* *JBl.*  
950 *Sal.* 876.
- Amiens** *IFatr.* 53.
- Arras** *Man.* 3351.
- Artisien** *Man.* 2669 *Artésien.*
- Artois** *Man.* 2661. 3181. 3196.
- 4039 *JBl.* 4551. 5320 *Man.*  
*W.* xxxiv f. xxxvii c.
- Aubree** *IFatr.* 13 nom de  
femme d'origine allemande  
(Albrâda); voir l'*Introduction*  
p. cxxviii.
- Aucerrois** *IFatr.* 23. *IIFatr.*  
11, 7 *Auxerrois.*
- Auchoirre** *Auxerre.* vin d'A.  
*JBl.* 4603 *Cout.* 34, 61.
- Auvergne** *Man. W.* LIX f.
- Badoul** (saint) *Badoul, lat.*  
*Badulfus.* par saint *Badoul!*  
*JBl.* 2832.
- Baivier** *Man.* 2672 *Bavarois.*
- Baudas** *JBl.* 2986. 5400 *Bag-*  
*dad.*
- Bauduïn** *Man. W.* xxxiv f.  
comte de *Hainaut*, frère de  
*Godefroi de Bouillon.*
- Beatris** *Man.* 2171 *Béatrix.*

- Berruier *Man.* 2679 *Berri-chon.*
- Berte *FLarg.* 156 *Berthe.*
- Beruïch *Man.* 1173 *W.* XXI f. XXII c. XXIII c. XXXIV c. *Beruïc Man.* 2531. 2534. 2536. 2937. 3819. (3888. 4099). 4116. 4121. 4369. 5399. 8204. 8219. 8227. 8300. 8331. 8337. 8396. *W.* XLI m. XLIII m. XLV c. LXIV cf. *Berwick sur l'em-bouchure de la Tweed.*
- Biaumanoir *Sal.* I. 523 *Beau-manoir, maison près de Remy.*
- Biauvisis *Man.* 3183 *Biau-voisins W.* XXXVII c. *Beau-vaïs.*
- Biauvoisin *Man.* 2678 *Beau-vaïs.*
- Blois *JBl.* 5608 *IIFatr.* 11, 9.
- Blonde *JBl.* 247. 386 etc. *hé-roïne du roman.*
- Boulenisien *Man.* 2669 *habi-tant du*
- Boulenois *IIFatr.* 11, 3 *le Boulonnais.*
- Bouloigne *JBl.* 107. (4516). 4532. 5490 *Bouloingne* 5220. 5502 *Boloigne* 4527. *Boulogne-sur-Mer. Pour aller en Angleterre on traverse la mer entre Boulogne et Douvres, et vice versa; une seule fois, JBl.* 2058, *on va de Douvres à Wissant.*
- Bourbon *Man.* *W.* XXXIV f.
- Bourgoingne *Man.* *W.* XXXIV f. LIX m.
- Brebenchon *Man.* 2670 *Bra-bançon.*
- Breton *Man.* 2679 *Breton.*
- Bruges *Man.* 3353.
- Buillon *Man.* *W.* XXXIV f.
- Calais *IIFatr.* 22 *IIFatr.* 3, 8.
- Cambray *Man.* *W.* LIX f. *Cambrai.*
- Chaalons *IIFatr.* 11, 9 *Chá-lons-sur-Marne.*
- Champenois *Man.* 2681 *Châm-penois.*
- Chastelet *IIFatr.* 34 *le Châte-let à Paris, siège d'un tri-bunal.*
- Clermont *Man.* 3184. *JBl.* 4560. 4578. 5213. 5552. 5557. 5754 *dont li chastiaus siet en un mont* 5584. *IIFatr.* 7, 9 *Clermont-de-l'Oise — Cler-mont en Auvergne Man.* *W.* LIX f. *Clermont-Ferrand.*
- Cligny *Man.* *W.* LIX f. *l'ab-baye de Cluny, arr. de Má-con.*
- Clocestre *JBl.* 2203. 2231. 2298. 2301 etc. *Gloucester.*
- Colinet *Man.* 2173 *dim. de Nicolas.*
- Conon ou Cononus *Man.* *W.* XXXIII c. XXXIV f. XXXVIII m. XXXIX m. *nom donné par Wau-quelin à l'époux de la Mane-kine.*
- Corbie *JBl.* 4557. 5215.
- Corbuel *JBl.* 6093 *château du roi à Corbeil (Seine-et-Oise).*
- Cornouaille *Man.* 1945. 2087 *Cornouaille W.* XXXIII f.

- Cornouaillois** *Man.* 8341 *habitant de la Cornouaille.*
- Creel** *Man.* 3178. 3187. 3995. 4043 *W.* xxxvii c. *Creeil Man.* 3193. 3335 *Creil.*
- Croÿ** *Man. W.* lxxv f. *village près de Picquigny qui a donné son nom (Crouy) à une maison noble.*
- Dam** (le) *Man.* 2618 *Dan* 3354. 4062 *Damme. Pour aller de France en Ecosse on traverse la mer de Damme à Berwick, et vice versa ; une seule fois, Man.* 3173, *on descend à Gravelines.*
- Dammartin** *JBl.* 4995. 5029. 5118. 5136 *Dantmartin* 65. 1462. 1681. 2061. 2141. 2143. 2149. 3924. 5260. 5333 *Cout.* 51, 13. *en Gouele JBl.* 6145 *Dammartin-en-Goële (Seine-et-Marne).*
- David** *Man.* 1108. (1127).
- Denis** (saint). *par saint Denis! Cd'a.* 22, 8.
- Dondeu** *Man.* 1381. 2183. 2939. 2947. 3893. *W.* xxiv m. xxxix f. *Dondieu Man.* 1241. 3480. 3911. 8507. *W.* xxi f. xxiii c. lxxv m. *Dundee sur le Frith of Tay.*
- Douvre** (le) *JBl.* 112. 2446. 3469. 3482 (a *Douvre* 2053. 3628. 5269) *Douvres.*
- Elayne** *Man.* 395 *Helaine W.* x m. *Hélène.*
- Elysabel** *Man.* 5693 *Elisabeth.*
- Englès** *JBl.* 121. 2757 *englois* 2636 *Anglais, anglais.*
- Engleterre** *Man.* 1170 *W.* (xxx) *JBl.* 79. 1997 *Engleterre Man.* 1997 *W.* lxxv f. *JBl.* 5721 *Angleterre.*
- Ermenie** *Man.* 53. 7232. 8023. 8056. 8065. 8135. *W.* lx f. lxxiii mf. *Hermenie Man.* 8182. 8284. 8365 *W.* lxxiii r. lxxiv m. *Arménie.*
- Ermin** *Man.* 8137 *Hermin* 8143. 8375. *W.* lxxiii m. lxxiv m. *Arménien.*
- l'Escluse** *Man. W.* xxxiv cm. xliii c. *l'Escluse.*
- Escoce** *Man.* 1171. 1945. 2086 *etc.* *Escoche* 2633. 2691. 2927 *etc. W.* xxi rubr. xxix f. *Ecosse.*
- Escotois** *Man.* 2666 *Ecos-sais.*
- Espaigne** *Man.* 1273 *est à corriger en espave. Comp.* il ne se pooit aidier de le meson, ne que uns estranges qui y venist d'espave *Cout.* 56, 4T.
- Esparnay** *Man.* 2908 *Espernay* 2923. *W.* xxxiv m. *Epernay. Est-il permis d'écrire Espinay (Epinay près Luzarches, Seine-et-Oise)? Le tournoi est entre Creil et Senlis* 3178.
- Estievene** *Man. W.* ii. f.

- Etienne, premier roi de Hongrie* (+ 1038).
- Eve* *Man.* 1100. 1107 *Eve.*
- Evoluic* *Man.* (2400. 2414. 2417. 3029. 3362) *Evolint* *W.* xxxii c. *Eluïnt* xxxv f. *York, en anglo-saxon Eoforwïc.*
- Far (le)* *Man.* 4765. 4767. 4774. 4786. 4995. 5791. 6222. 6828. 7609. *W.* XLVI f. XLVII c. LVIII f. *Fare Lf. le Far de Rome, nom du Fiunicino, branche du Tibre qui débouche à Ostie.*
- Fini voy. Remi.*
- Flamenc* *Man.* 2666. 2671. 3196 *pl. r.* *Flamans* 3170 *Flamand.*
- Flandres* *Man.* 2623. 2632. 2713. 2872. 4035. 4042. 4047. 4058 *W.* xxxiv c.
- France* *Man.* 2469. 2491. *JBl.* 49. 132 *Sal.* 661 *etc. W.* xxxiii c. xxxiv m. *Franche* xxxiv f. xxxvi c.
- Franchois* *Man.* 2679. *JBl.* 236. 2296. *IIFatr.* 11, 6 *Man.* *W.* v f. *Français.*
- francois* *JBl.* 129. 131. 395 1644. 2297. *Man. W.* xxxiii c. *français.*
- Frise* *Man.* 5535 *Phrygie.*
- Frison (le)* *Man. W.* xxxiv m. *surnom du comte Robert I<sup>er</sup> de Flandre.*
- Gant* *Man.* 2625. 2631. 2643 *Gand W.* xxxiv cm.
- Gautier* *JBl.* 2641 *IIFatr.* 11.
- Ghodeffroy* *Man. W.* xxxiv f. *Godefroi de Bouillon, duc de la Basse-Lorraine — Man. W.* xxxiv f. *comte de Louvain.*
- Gisle* *Man. W.* 11 c. *fille de l'empereur Henri, épouse du roi Salomon* 1.
- Gisors* *IIFatr.* 4, 2 *Gisors (Eure).*
- Gornay* *Man.* 2677. 2683. *Gournay* 2907. *Gornais* *IIFatr.* 11, 1. *Gournay-sur-Aronde (Oise).*
- Gravelighes* *Man.* 3173 *Gravelines W.* xxxvii c.
- Guenelon* *Sal.* 244 *traître dans la chanson de Roland.*
- Gui* *JBl.* 5038. 5057.
- Guillaume* *JBl.* 5039. 5057 *Guillame* 5549.
- Hautmont* *IIFatr.* 7, 6 *Hautmont, arr. d'Avesnes (Nord).*
- Hedin* *JBl.* 4550 (c'est uns biaux castiaus en Artois). *Heding* 5217. 5544 *Hesdin, arr. de Montreuil (Pas-de-Calais).*
- Henau* *IIFatr.* 11, 11 *Haynault* *Man. W.* xxxiv f. *le Hainaut.*
1. Wauquelin confond Gisle, sœur de Henri II et épouse d'Etienne, avec Sophie ou Judith, fille de Henri III et épouse de Salomon.
- galesce galloise.* de l'uevre *galesce* *JBl.* 4000.

- Henri Man.** *W.* II c. *empereur d'Allenagne.*
- Hermesent FLarg.** 162 Ermesent 228. 315 *nom de femme d'origine allemande (Erminsuiinth).*
- Hersent FLarg.** 139 *nom de femme d'origine allemande (Herisuiinth).*
- Hiaumont IFatr.** (30)  *fils d'Agoulant.*
- Holofernes Man. W.** XIV m.
- Hongre Man. W.** II f. Hongrois III c. V f. (*Hongre*), *Hongrois.*
- Hongrie Man.** 51. 134. 213 etc. *W.* II rubr. III c. Hongrie IV f. Hongherie II c. V m. XIII f. Hongerie LX cm.
- Hue Man. W.** XXXIV f. *frère du roi Philippe I<sup>er</sup>, Hugues de Vermandois.*
- Huissant JBl.** 2058 *Wissant.*
- Hurepois Man.** 2680 *habitant d'une partie de l'ancienne Neustrie.*
- Ille (l') Man.** 2657 *W.* XXXIV m. *Lille.*
- Inde major Man.** 899 Ynde la Grignor 5513 Inde 7963 *partie orientale des Indes où est le tombeau de saint Thomas.*
- Irlande Man.** 2087. 5896. 8339. *W.* XXXIII f. LI c. *Irlande Man.* 5839 *Yrlande* 1945.
- Jehan Man.** 3007. 5387. 6938. 8141. 8383 *W.* XXXV c. m. XLIV m. *Jehan, fils de la Manekine — JBl.* 67 70. 1113 etc. *Jehan de Dammartin, héros du roman — Jehan Waquelin Man. W.* LXV f. — *Jehan de Croÿ Man. W.* LXV f. *seigneur pour lequel Wauquelin écrivit son roman de la Manekine.*
- Jehanet Man.** 2173. 5988. 6076 *dim. de Jehan.*
- Jherusalem Man. W.** XXXIV f.
- Jhesu Man.** 422. 7224. 7589. 7732 *Jésus.*
- Jhesucrist Man.** 7910 *W.* V m. XXXII m. *Jesucrist Man.* 6160 *Jésus-Christ.*
- Johannès Man. W.** LIII c. LIV c. LXIV f, *Johannez* LIX c. LXV c. *Jehannez* LIII rubr. = *Jehan, fils de la Manekine.*
- Joïe Man.** 69. 297. etc. *Joïe Man. W.* III c. V c. etc. *héroïne du roman, surnommée la Manekine. (Le nom est expliqué Man. 1780.)*
- Jop Man. W.** XXXVII f. *Job.*
- Jordain Man.** 2062 *le Jourdain.*
- Judich Man. W.** XIV m. *Judith.*
- Juif Ave** 5, 7 *Juif.*
- Lancelot chevalier de la Table Ronde.** *l'enfance Lancelot IFatr.* 43 *est racontée dans la première partie du célèbre roman de Lancelot attribué à Gautier Map.*
- latin Man.** 2994. 3212.

- Lens** *Man.* 3351. *Lers, arr. de Béthune (Pas-de-Calais).*
- Liart** *JBl.* 4580 (*gris*), *nom d'un cheval.*
- Lille** *voy. l'ille.*
- Loëis** *JBl.* 4771. 4922 *Loëÿs* 5310. 6073 *Louis roi de France.*
- Londres** *JBl.* 115. 120. 161. 163. 2463. 2479.
- Lorraine** *Man. W.* xxxiv *f. Lorraine.*
- Louvaing** *Man. W.* xxxiv *f. Louvain.*
- Luisarces** *JBl.* 5072. 5081 *Luzarches, arr. de Pontoise (Seine-et-Oise).*
- Manekine** *Man.* 1494. 1816 *etc.* *Manequine* 1382. 2030 *etc. W.* xxiii *f.* xxxi *m.* *Maniquine* *Man.* 5303 *Menekine* 1340. *Mainequine W.* xxvii *c.* xxviii *c.* xxx *m.* xxxii *m.* xxxix *f.* xlvii *c.* xlix *f.* *Manecine Man. p. 1 var. la Manekine, l'héroïne du roman. (Le nom est expliqué 1340. 7249 W. xxiii f.)*
- Manessier** *JBl.* 5976 *frère de Jehan de Dammartin.*
- Marguechon** *Man.* 2171 *dim. de Marguerite.*
- Marie** *Man.* 5613. 7536. 7545. 7505 *JBl.* 4296.
- Marion** *IFatr.* 13 *Marot Man.* 2171. *dim. de Marie.*
- Martin** *JBl.* 3253 ?
- Martin** (saint) *JBl.* 5334 *saint Martin, évêque de Tours.*
- Mehaut** *FLarg.* 139 *nom de femme (de Mathildis).*
- Merc** *JBl.* 3996 *prob. Merck-Saint-Liévin (Pas-de-Calais).*
- Mondidier** *JBl.* 2642 *IFatr.* 6, 3 *Montdidier (Somme).*
- Monmeliant** *JBl.* 4989 *Notre Dame de Montmeliant, NE. de Dammartin-en-Goële (Seine-et-Marne).*
- Montpellier** *IFatr.* 6, 11 *Montpellier.*
- Mons** *IFatr.* 11, 10.
- Mont saint Eloi** *IFatr.* 3, 11 *Mont-Saint-Eloy, arr. d'Arras.*
- Morel** *JBl.* 4131. 4182 (*noir*), *nom d'un cheval.*
- Mouree** (la) *JBl.* 41 *la Morée.*
- Mousteruel** *JBl.* 5543 *Montreuil-sur-Mer (Pas-de-Calais).*
- Normant** *Man.* 2671 *Normand.*
- Normandie** *IFatr.* 5, 6 *Normandie.*
- Oise** *IFatr.* 7, 2.
- Omer** (saint) *Cd'a.* 11, 7 *Audomar, fondateur de l'abbaye de Saint-Bertin, près de laquelle se forma la ville de Saint-Omer.*

- Orelois *IFatr.* 11, 11. *Peut-être à corriger en Orlenois?*
- Orlenois *Orléonais*. vin d'Orlenois *JBl.* 4603.
- Orliens *Man. W.* xxxiv f. *Orléans*.
- Oscans *IFatr.* 71 *Ourscamps*, ancienne abbaye, canton de Chiry (*Oise*).
- Osenefort *JBl.* (125). 177 (567). 2410. 2806. 5025. 5283. Osenefort 2196 *Oxford*.
- Ostie *Man. W.* LIX f.
- Oterriche *Man.* 5884 *Autriche*.
- Pailli *JBl.* 4988. *Il faut écrire Plailli Plailly*, arr. de Senlis (*Oise*).
- Paris *JBl.* 2118. 2179. 4693. 4921. 5070. *IFatr.* 2, 11, 5, 9, 6, 5.
- Pert *Man.* 2317 ville située à sept lieues de Dondieu, Perth.
- Phelippe *Man.* 1. 8589 *JBl.* 6255. *Sal.* 1. 337. 423. 504. 523. 809. 857. 1022 *FLarg.* 46 *Man. W.* II c. *Philippe de Remi*, sire de Beaumanoir — *Man. W.* xxxiii c. xxxiv m. LIX m. *Philippe Ier*, roi de France.
- Piere (saint) *Man.* 7452 saint Pierre *W.* VII f. — *Piere* second roi de Hongrie *Man. W.* II f.
- Poitevin *Man.* 2680 *Poitevin*.
- Pont sainte Messence *IFatr.* 42 Pont *IFatr.* 5, 3 *Pont-Sainte-Maxence (Oise)*.
- Pontoise *JBl.* 359. 2634. *Pontoise (Seine-et-Oise)*, regardé comme la vraie patrie du bon français; voy. la *Chrestomathie de Bartsch*, 5<sup>e</sup> éd., 235, 23.
- Portugal *Man. W.* LXV f.
- Pouhier *Man.* 2671 habitant des environs de Poix (*Somme*).
- Raoul *Man. W.* xxxiv f. duc de Bourgoigne.
- Remi *Man.* (1) *JBl.* 6255. *Cout.* 26, 9 défiguré en Fini *Man. W.* II c. *Remy*, canton d'Estrées-Saint-Denis, arr. de Compiègne (*Oise*).
- Remi (saint) *IFatr.* 48 le célèbre archevêque de Reims — la saint Remi *IFatr.* 29, le 1<sup>er</sup> octobre.
- Renart *JBl.* 4499 nom du goupil dans les fables du moyen âge.
- Ressons *Man.* 2627. 2647. 2664. 2673. 2865. 2883. *IFatr.* 11, 1. *Man. W.* xxxiii c. xxxiv m. *Ressons-sur-Matz*, arr. de Compiègne (*Oise*).
- Richaut *FLarg.* 139 nom de femme (de Richildis).
- Rin (le). vin du Rin *JBl.* 3852.
- Robechon *Man.* 2172 dim. de Robert.
- Robert *JBl.* 5972 frère de

- Jehan de Dammartin* — *IFatr.* 28 — *Man. W.* xxxiv m. *Robert I<sup>er</sup> le Frison comte de Flandre* — *Man. W.* xxxiv f. *Robert comte d'Artois.*
- Robin* *JBl.* 1155. 1158. 1266. *Robinet* 102. 1261. 3710 (*dim. de Robert*) *valet de Jehan de Dammartin.*
- Roie* *Man.* 2663 *Roye, arr. de Montdidier (Somme).*
- romans* *Man.* 2994. 3212 *rommans* 3208 *ronmant* *W.* xxiii f. *la langue romaue ou française.*
- Romain* *Man.* 6609. 7677 *Romain* 6948. 6973. 7390. 7493. 8270. *Roumain* *W.* lvii m. *Romain.*
- Romme* *Man.* 4764-9 etc. 5303. *IIFatr.* 5, 9 *Man. W.* xlvi f. *xlvi c.* *Rome* *Man.* 6753 *Roume* 6901 *Rome.*
- Rommenie* *Man.* 4886 *les environs de Rome.*
- Saine* *JBl.* 5054 *IIFatr.* 1, 5 *la Seine.*
- Saint Denis* *JBl.* 5071 *IIFatr.* 6, 2.
- Saint Lis* *Man.* 3178 *IIFatr.* 6, 8 *Senlis* *Man. W.* xxxvii c. *Senlis (Oise).*
- Saint Omer* *Man.* 3176 *IFatr.* 1, 6. 3, 8 *Man. W.* xxxvii c.
- Saint Pierre* *Man.* 6904. 6907. 6919. 7451. 7659 *moustier saint Pierre* *Man. W.* lix c. *l'église de saint Pierre à Rome* — *fontaine saint Pierre* *Man. W.* lxi c.
- Saint Pol* *JBl.* 6113 *Saint-Pol-sur-Ternoise (Pas-de-Calais).*
- Saint Richier* *IIFatr.* 6, 6 *Saint-Riquier (Somme).*
- Salomon* *Man. W.* ii c. iii c. *roi de Hongrie.*
- Sarrazin* *Sarrasin; cor Sarrazinour* *JBl.* 5846 (*cornu Sarracenorum*) *cor sarrasin.*
- Sens* *JBl.* 2160.
- Soissons* *IIFatr.* 11, 2.
- Surie* *IIFatr.* 5, 9 *Syrie.*
- Symon (saint)* *IFatr.* 21 *Simon l'apôtre.*
- Tamise* *IIFatr.* 10, 10.
- Tarse* *Man.* 898 *Tarse, ville de Cilicie, patrie de l'apôtre Paul.*
- Theofilus* *Man.* 5739 *Theophilus* *Ave* 4, 5 *voy. p.* cxxviii *de l'Introd.*
- Thiois* *Man.* 2672 *Allemand du nord.*
- Tristan* *JBl.* 423 *héros du célèbre roman de Tristan et Iseut* — 5974 *frère de Jehan de Dammartin.*
- Troïien* *Man.* 396 *W.* x m. *Troyen.*
- Urbain* *Man.* 6875. 6947. 7587 *W.* l f. *lvii f. pape.*



- Verberie** *IFatr.* 5, 3 *Verberie*, arr. de *Sentis (Oise)*.
- Vermendisien** *Man.* 2670. *habitant du*
- Vermendois** *Man.* 2662. 3182. 4037 *W.* xxxiv m. xxxvii c. *le Vermandois, ancien comté.*
- Waquelin** (*Jehan*) *Man.* *W.* lxxv f. *nom de l'auteur de la prose écrit ordinairement Wauquelin.*
- Warnaviler** *IFatr.* 1, 9 *Warnavillers, simple ferme située un peu au nord de Rouvillers; voy. Bordier p. 311 note, Joanne Dictionnaire géogr., art. Rouvillers, et surtout le cartulaire*
- d'Ourscamp p. p. Peigné-Delacourt p. 591.*
- Xpestien, Xpestienne** *Man.* *W.* II f. xxxiii c. lxxii m. xlviij mf. *graphie bizarre, mais constante, pour Chrestien Chrestienne chrétien, ne.*
- Ynde** *voy. Inde.*
- Yrlande** *voy. Irlande.*
- Yse** *Man.* 692 *fleuve de Hongrie, dont le nom nous rappelle l'Isis, nom du cours supérieur de la Tamise.*
- Yolin** *IFatr.* 74 *dim. d'Yon (Eudonem).*







## LE FRANÇAIS DU COMTE DE GLOUCESTER

---

*JBl.* 2639-40. 2643-6. 2649-51. 2658-61. 2685-6.  
2697-2702. 2778-9. 2816-20. 2831-40. 2845-6.  
3103-68. 3358-78. 4497-8 ; — ce sont les gens du  
comte qui parlent : 2703-5. 4489-96 (140 vers).

*Ce qu'il y a de plus marquant dans ce langage, ce  
sont :*

1, *les éléments anglais* : de, nai.

2, *les éléments provençaux* : plouvina, la 2. pl. en a  
(conta disa savas vola, seras trouvera verras).

3, *les confusions de mots* : besoing et besoigne, bre-  
tesce et boresce, cors et col, cui et ki, fui et fu, pecheor  
et pescheor, porcel et pucele, reveler et relever.

4, *la confusion du masculin et du féminin* : la secas,  
mon son.

5, *l'emploi de l'imp. au lieu du pf.* : disa ria etc.,  
et du pf. au lieu de l'imp. : fu 3110.

6, *l'emploi du pronom sj. avec l'impér.* : ale vous,  
laisse vous etc.

7, a au lieu d'ai : a habeo, a terminaison du fut. sg. 1 et du pf. sg. 1.

8, a au lieu d'oi : va vado (de vois, ou confusion de la 1<sup>re</sup> personne avec la 3<sup>e</sup>?), terminaison de l'imp. et du cond. sg. 1 (ava disa ara) et sg. 3 (ava disa faisera).

9, e au lieu d'ie : chere entere sacés.

10, ie au lieu d'e : tiene viene (comparez encore puisse voelle au lieu de poëz volez).

11, o au lieu d'oe : vol.

12, ou au lieu d'u : fou fout mosel mouser.

13, e se perd à la fin des mots : besoing vos merveil, e s'ajoute à la fin : chere complie entere fute lasse oiselete.

14, e est muet dans pecheurs (de pecheur + s).

15, a, es, en, comme syllabes initiales se perdent. a : cater complie corder pelé pris prochie trapés venu; es : conser garder pervier pousser suier; en : bati ganer tendu.

16, le son mouillé se perd : compainons, melor merveil mervelles vol voelle voeles.

17, z ne se prononce pas dans ale, viene etc. (pour alez, venez).

18, tous les verbes inclinent à suivre la 1<sup>re</sup> conjugaison faible : voelle voeles — p. pf. dolé vené.

19, on connaît comme anglo-normandes les formes busoing deble mi.

On peut ajouter ici Englès JBl. 121. 2757 (employé à côté d'englois 2636).

a 3358, *ind. pr. sg.* 1 = ai  
3119.

ale vous 2845, *impér. pl.* 2 =  
alez!

ara 3130, *cond. sg.* 1 = aroie.

as 4496, *impér. pl.* 2 = aiez!

ava 3109, 3125 *ind. imp. sg.*  
1 = avoie — 3157, *ind. imp.*  
*sg.* 3 = avoit.

avas 2697. 2702 *ind. pr. pl.* 2  
= avez.

avra, *fut. sg.* 1 = avrai.

bati 3127, *pf. sg.* 1 = embati.  
bel 2837. 3158. 3164. 3359,  
*sg. f.* = bele.

bele 3116, *sg. m.* = bel.

besoing 2819 busoing 3123  
= besoigne.

bieu (3122) biu 2658 = Dieu,  
Diu dans le juron : par la  
goiffe biu (bieu). *voy. Join-*  
*ville* § 242, et *Tolle, Das Be-*  
*theuern und Beschwören. Er-*  
*langen* 1883 p. 10.

bon 3147. 3155, *sg. f.* = bone.

bone 2660, *sg. m.* = bon.

bouser *voy.* pousser.

brechesse 3158, *plutôt* bre-  
thesse, bretesche 2835. *Le*  
*comte confond bretesche avec*  
*bouresce.*

bricon 2702 *fou, idiot.*

cater 2649 chater 3114 *inf.*  
= acater achater *acheter.*

cevauca 3126, *ind. pf. sg.* 1  
= cevaucal (3124).

chere 2659 *sg. n.* = chier.

compainons 2697 *pl. voc.* =  
compaignons.

complie 3156 *sg. m.* = acom-  
pli.

conser 2700. 3112 = esconser.

conta 2819. *ind. pr. pl.* 2 =  
contez.

cor 3373 *corps, par méprise*  
*au lieu de col cou.*

corder 3370 *inf.* = acorder.

cos 2686 = cose.

çou 2779. 3110. 3135 = ce  
2643. 2659.

cui 2646 *sg. sj.* = qui.

de 2685 *l'article anglais* (the).  
deble 2659. 4491. 4493. diable  
(de deux syllabes) 2643 =  
diable (de trois syllabes).

disa 4497. *ind. fr. pl.* 2 = di-  
tes — disa vous 2779, *impér.*  
*pl.* 2 = dites! — disa 3161  
*ind. imp. sg.* 1 = disoie —  
disa 3106. 3110. 3113. 3118.  
3141. 3154. 3155 *imp. sg.*  
3 = disoit.

dolé 3134 p. *pf.* de doler  
(forme anglo-normande pour  
douloir), pour la forme = dolo,  
pour le sens = dolent.

doul 2831 *sg. voc. m.* = douz.

entere 2660 *sg. m.* = entier.

faisa 3368 *ind. imp. sg. 3* = faisoit.

fera 3362. 3364. 3367, *fut. sg.*  
1 = ferai — 3111. 3143,  
*cond. sg. 3* = feroit.

fete 2836 = feste.

Franchis 2685. 3365 Francis  
2698. 2704. 3105. 3149. 4492  
= François.

Francor 3140 *forme archaïque*  
*du gén. pl.* = lat. Francorum.

fu 2640. 2643. 2646. 2817.  
3156. 3166 fou 2645. fout  
2651 = est — fu 3110, *pf. sg.*  
3 dans le sens de l'*imp.*

fui 3108. 3139. *ind. pf. 1* —  
3160 employé par méprise  
au lieu de la 3.

fustes 2639 *impér. pl. 2* =  
soiiez!

fute 2686 *ind. pf. sg. 3* = fut.

ganer *pf. pl. 1* ganames 3146,  
*p. pf.* gané 3121 = enganer,  
*ici dans le sens de railler*  
(gaber).

garder 2699. 2836 *inf.* = es-  
garder.

gent 2645 a le sens d'*homme*  
ou *serviteur*.

goiffe (2658. 3122) = coiffe; la

coiffe Dieu c'est la couronne  
d'épines.

griolé 3133 *bariolé* (*voy. Lit-*  
*tré*).

haubergier 2818 *inf.* = her-  
bergier.

homme 2838 *sg. sj.* = on.

huit 2818 *adv.* = hui 3105.

ira 3159 *cond. sg. 3* = iroit.

la 3365 au lieu de le.

laisse vous 2836 lesse vous  
4494, *impér. pl. 2* = laissez!  
laisse vous pes 2836 *laissez-*  
*moi en paix, en repos.*

lasse 3358 *sg. m. voc.* = las!

mauvaise 3365 *sg. m.* =  
mauvais.

melor 2698. *sg. m.* = meilleur.

merveil 3141 merveille 3106  
= merveille.

metra 3375, *fut. sg. 1* = me-  
trai.

mi 3142, en *anglo-normand*  
mis, *sg. sj. m.* = mes mon.

mon 2701. 3109. 3134. 3359.  
3370 *sg. f.* = ma.

mosel 2838 = musel *museau*.

mouser 2846 = muser.

nai 2658. 3120. 4497 (*mot an-*  
*glais*) non.

oïs 2697 *p. pf.* = oï.

oiselete 2835 = oiselet.

pecheurs 3131, *sg. sj.* = peschiere (*confusion de pecheor et pescheor*).

pelé 2640 *p. pf.* = apelé.

pervier 3158 = espervier.

pes 3364 *pl. r. de pel pal* — 2661. 2836 *paix*.

plouvina 3107 *pf. sg. 3 de plouviner plevoir menu, mot emprunté au provençal. Voir le Trésor de Mistral, art. plouvina.*

porcel 2837 pourcel 3164. 3359. 4494. 4495 = pucele (*confusion de porcel pourceau avec pucele*).

pouri 2833. 3162 *pourri, mauvais, vain*.

pouser 3164. 4494 bouser 2839 (*à corriger?*) *inf.* = espouser.

prende 2651 *inf.* = prendre 3118.

pris 3150 *p. pf.* = apris.

prochier 3125 *inf.* = aprochier.

puisse 2817, *ind. pr. pl. 2* = poëz — 2834, *ind. pr. sg. 3* = puet.

quo 2659 = quoi.

respondu 3120 *au lieu de réponse*.

ria 3149 *impf. sg. 3* = rioit (*dans le sens du pf.*)

rivela 3131 *forme défigurée* = releva.

rivier 3127. 3132 = riviere.

sacés 3160 *impér. pl. 2* = saiciés 2704.

sara 3167 *fut. sg. 1* = sarai (*dans le sens du pr.*).

savas 3168, *ind. pr. pl. 2* = savez.

seces 3137 *pl. r. m. de sec* = ses.

selé 3116 *semble avoir le sens de sele*.

sera 3374 *fut. sg. 1* = serai — 2659. 3145, *cond. sg. 3* = seroit (*dans le sens de l'imp.*) 3123. 3129. 3135. 3142. 3159.

seras 2832 *fut. pl. 2* = serez (*dans le sens du pr.*).

seul 2646 = seur, ou seur le.

son 3119. 3377 *sg. f.* = sa.

sor 3114 *saur, blond*.

sote 2660. 2705 *sg. m.* = sot 2643,

soti 3377 = sottie 3155.

suier 3138 *inf.* = essuier.

tendu 2702 *p. pf.* = entendu.

tiens vous 2661 *impér. pl. 2* = tenez.

tot 2644 = tost 2845.

toute 2698. 3156 *sg. m.* = tout.

toutes 3362 *pl. m.* = touz.

trapés 3363 *p. pf. pl.* = atrapez.

trouvera 4495 <i>fut. pl. 2</i> = trouverez.	verras 3164, <i>fut. pl. 2</i> = verrez. viene vous 2818. 2836. 3163 <i>impér. pl. 2</i> = venez!
un 2705. 3127. 3155. 3158 <i>sg.</i> <i>f.</i> = une.	voeles 2840 <i>ind. pr. sg. 2</i> = veus.
une 3131 <i>sg. m.</i> = un.	vol 2650 voelle 2661 <i>ind. pr.</i> <i>sg. 1</i> = vuel.
va 3148 <i>ind. pr. sg. 1</i> = vois <i>vois</i> .	vola 3153 <i>imp. sg. 1</i> = vo- loie ( <i>pf. vols</i> 3114) — 2700. 3165, <i>imp. sg. 3</i> = voloit.
vena 3105. 3151 <i>ind. imp. sg.</i> <i>3</i> = venoit.	vole 2644 vola 2779. 2816 voelle 2649, <i>ind. pr. pl. 2</i> = volez.
vené 2639 <i>p. pf.</i> = venu.	volra 3118. 3143 <i>cond. sg. 3</i> = voudroit.
venu 3135 <i>p. pf.</i> = avenu.	







## ERRATA ET CORRECTIONS

---

### TOME I.

*Ecrire en un mot* maltaient *JBl.* 4967 etc. (voy. *Man.* 8149), malbailli *JBl.* 1740. 1845, et en deux mots mau gre *Man.* 6638 mal gre *JBl.* 3982.

*Un point a été omis* *Man.* 214. 1726. 4124 *JBl.* 1892.

*p.* xxxvi, ligne 12, lisez court.

*p.* XLVIII, ligne 21 acre] lisez Sacre.

*p.* L, ligne 16, lisez parti.

*p.* LI, ligne 3, p. 133] lisez p. 313.

*p.* LXXXVI, ligne 12, lisez laissez.

*p.* LXXXIX, ligne 4 d'en bas : s'est] lisez serait.

*p.* xcviu, ligne 5, lisez la douleur.

*Man. v.* 314 lisez A conseil se sont arengié (*Man.* 8050 *Sal.* 356).

412 lisez Car ses peres de l'estincele (*ms.*).

414 lisez Se laisse en son cemin embatre.

2326 lisez Cascun.

2610 lisez Maint'.

2657 Lille] lisez l'ille.

2731 de (*ms.*)] lisez des.

2773 mettez une virgule après tencent.

2901 supprimez la virgule.

4361 la leçon est bonne, l'hiatus étant motivé par la virgule, comp. le Rou de Wace II. 6383.

5139 le (*ms.*)] lisez se.

5445 peut-être s'entremirent (6822. 7902).

5499 mettez une apostrophe après nul.

6150 les] lisez leur (6608).

6469 l'a] lisez la (7254).

6773 mettez une virgule d la fin du vers.

7342 ainc (*ms.*)] lisez ains.

7560 lisez l'i ont.

- p. 276 ligne 10, lisez a grevez.  
 277, 1 lisez il a fait.  
 279, 9 telle (ms.) lisez celle.  
 299, 7 d'en bas quis] lisez puis (ms.).  
 303, 19 lisez [f. 92<sup>r</sup>].  
 307, 4 d'en bas, ajoutez se (ms.) après Mais.  
 308, 16. 327, 4 d'en bas lisez s'i lui plaist.  
 310, 23 lisez ma damme.  
 321, 4 mettez <sup>1</sup> après unes.  
 6 d'en bas lisez cest' et comp. 335, 2.  
 359, 2 d'en bas lisez poisson (ms.).  
 360, 24 fixer] lisez finer (ms.).

## TOME II.

- JBl.* v. 888 Pour] lisez Par (ms.).  
 1116 supprimez la variante.  
 1386 transporter à la fin du v. 1386 le point et virgule qui est à la fin du v. 1387.  
 1770-1 supprimer la virgule après deporter, et le point après fille, et mettre une virgule après contesse.  
 1780 l'estuet (ms.) lisez s'estuet.  
 1844 truisse] lisez truisse (ms.).  
 2348 var. lisez 2347.  
 2358 lisez Cheles (ms. Certes), ma fille, mes a trois.  
 2896 mettez un point après muse et une virgule après pleure, v. 2898.  
 3129 mettez un point et virgule après cheval.  
 3622 lisez Petit et mains d'amour loial.  
 4049 pri] lisez pris (ms.).  
 4109 Quanque] lisez Quantques.  
 4148 trenchiet (ms.) lisez brochiet.  
 4454 mettez une virgule après garis.  
 4456 sont (ms.) lisez fu.  
 5548 l i.  
 5940 Dont se leverent (ms.) lisez Adont se leva.  
 6201 mettez une virgule après arde.  
*FLarg.* 137 lisez sanniere (ms.).  
*Lai* 56 mettez un point et virgule après chierisse.  
 113 mettez une virgule après batus.  
 p. 342 var. ligne 7 mettez un point et virgule après le premier manque.  
 p. 363 ajoutez : aproier *Man.* 2134 voy. asproier.



# TABLE

## TOME I.

	Pages
INTRODUCTION	
I Vie de Beaumanoir .....	II
II Le manuscrit des œuvres poétiques.....	XIV
III Date de la composition. Éditions antérieures....	XX
IV La Manekine .....	XXIII
V La Manekine transformée en chanson de geste..	LXXXI
VI La Manekine dramatisée.....	LXXXIV
VII La Manekine mise en prose.....	XC
VIII Jehan et Blonde.....	XCVI
IX Jehan et Blonde transformé en livre populaire..	CXII
X Petites poésies.....	CXVIII
XI Langue des poésies de Beaumanoir.....	CXXVII
XII Versification.....	CXLVII
XIII Traitement du texte par l'éditeur.....	CLV
Quelques remarques complémentaires.....	CLIX
La Manekine.....	I
Le Roman en prose de la Manekine par Jean Wauquelin.	265

## TOME II.

Jehan et Blonde.....	1
Salu d'amours.....	195
Conte d'amours.....	231
Conte de fole larguece.....	255
Première Fatrasie.....	271
Lai d'amours.....	285
Ave Maria.....	297

Seconde Fatrasie.....	303
Salut à refrains.....	311
APPENDICE. — Les trois Versions de la nouvelle des <i>Gesta Romanorum</i> .....	
<i>A</i> Version <i>Pollentius</i> .....	319
Traduction anglaise de la Version <i>Pollentius</i> .....	330
<i>B</i> Version <i>Herodes</i> .....	337
Traduction allemande de la Version <i>Herodes</i> .....	344
<i>C</i> Version <i>Imperator</i> .....	351
Abréviations.....	357
Vocabulaire.....	359
Noms propres.....	405
Le français du comte de Gloucester.....	415
Errata et corrections.....	421



**Publications de la SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS.**  
*(En vente à la librairie FIRMIN DIDOT ET C<sup>ie</sup>, 56, rue  
 Jacob, à Paris.)*

---

- Bulletin de la Société des anciens textes français* (années 1875, 1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1882, 1883, 1884)..... (Ne se vend pas).
- Chansons françaises du xv<sup>e</sup> siècle*, publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris, par Gaston PARIS, et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste GEVAERT (1875). *Epuisé.*  
 Il reste quelques exemplaires sur papier Whatman, au prix de.... 37 fr.
- Les plus anciens Monuments de la langue française* (ix<sup>e</sup>, x<sup>e</sup> siècles), publiés par Gaston PARIS. *Album* de neuf planches exécutées par la photographie (1875)..... 30 fr.
- Brun de la Montaigne*, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de Paris, par Paul MEYER (1875)..... 5 fr.
- Miracles de Notre Dame par personnages*, publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris, par Gaston PARIS et Ulysse ROBERT. t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1882), le vol..... 10 fr.
- Guillaume de Paterne*, publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l' Arsenal à Paris, par Henri MICHELANT (1876)..... 10 fr.
- Deux Rédactions du roman des Sept Sages de Rome*, publiées par Gaston PARIS (1876)..... 8 fr.
- Aiol*, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris, par Jacques NORMAND et Gaston RAYNAUD (1877)..... 12 fr.  
 (Ouvrage couronné par l'Académie des inscriptions et belles-lettres.)
- Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre*, suivi de *The Debate between the Heralds of England and France*, by John COKE, édition commencée par L. PANNIER et achevée par Paul MEYER (1877)..... 10 fr.
- Œuvres complètes d'Eustache Deschamps*, publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par le marquis DE QUEUX DE SAINT-HILAIRE, t. I, II, III et IV (1878, 1880, 1882, 1884), le vol..... 12 fr.
- Le Saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure*, publié par François BONNARDOT et Auguste LONGNON (1878)..... 10 fr.
- Chronique du Mont-Saint-Michel* (1343-1468), publiée avec notes et pièces diverses par Siméon LUCE, t. I et II (1879, 1883), le vol..... 12 fr.
- Élie de Saint-Gille*, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston RAYNAUD, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène KOELBING (1879)..... 8 fr.
- Daurel et Beton*, chanson de geste provençale, publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. A. F. Didot, par Paul MEYER (1880)..... 8 fr.
- La Vie de saint Gilles* par Guillaume de Berneville, poème du XII<sup>e</sup> siècle, publié d'après le manuscrit unique de Florence, par Gaston PARIS et Alphonse BOS (1881)..... 10 fr.
- Raoul de Cambrai*, chanson de geste, publiée par Paul MEYER et Auguste LONGNON (1882)..... 15 fr.

- Le dit de la Panthère d'Amours*, par Nicole DE MARGIVAL, poème du XIII<sup>e</sup> siècle, publié par Henry A. TODD (1883)..... 6 fr.
- Les œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir*, publiées par H. SUCHIER, t. I-II (1884-85) ..... 25 fr.
- La Mort Aymeri de Narbonne*, poème du XIII<sup>e</sup> siècle, publié par J. COURAYE DU PARC (1884). . . . . 10 fr.
- 

*Le Mistère du Viel Testament*, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James DE ROTHSCHILD, t. I, II, III et IV (1878, 1879, 1881, 1882) le vol. .... 10 fr.

(Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.)

---

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens Monuments de la langue française*, album grand in-folio.

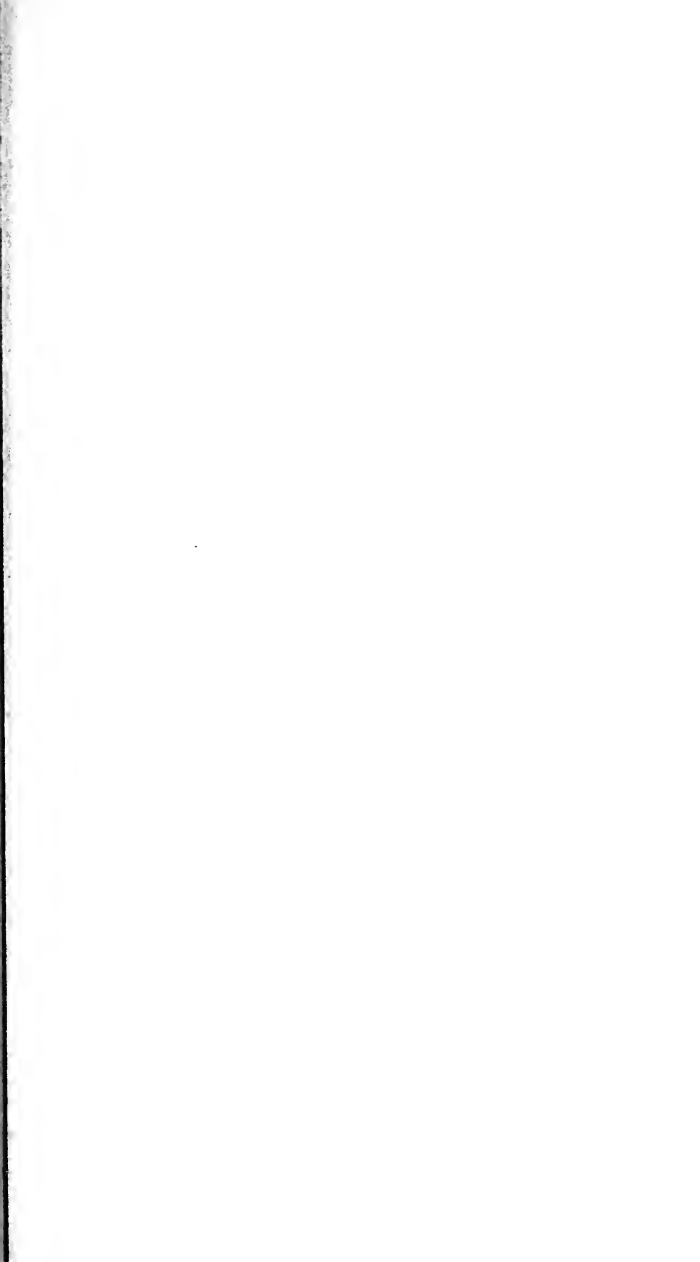
Il a été fait de chaque ouvrage un tirage sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires en papier ordinaire.

Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.

---

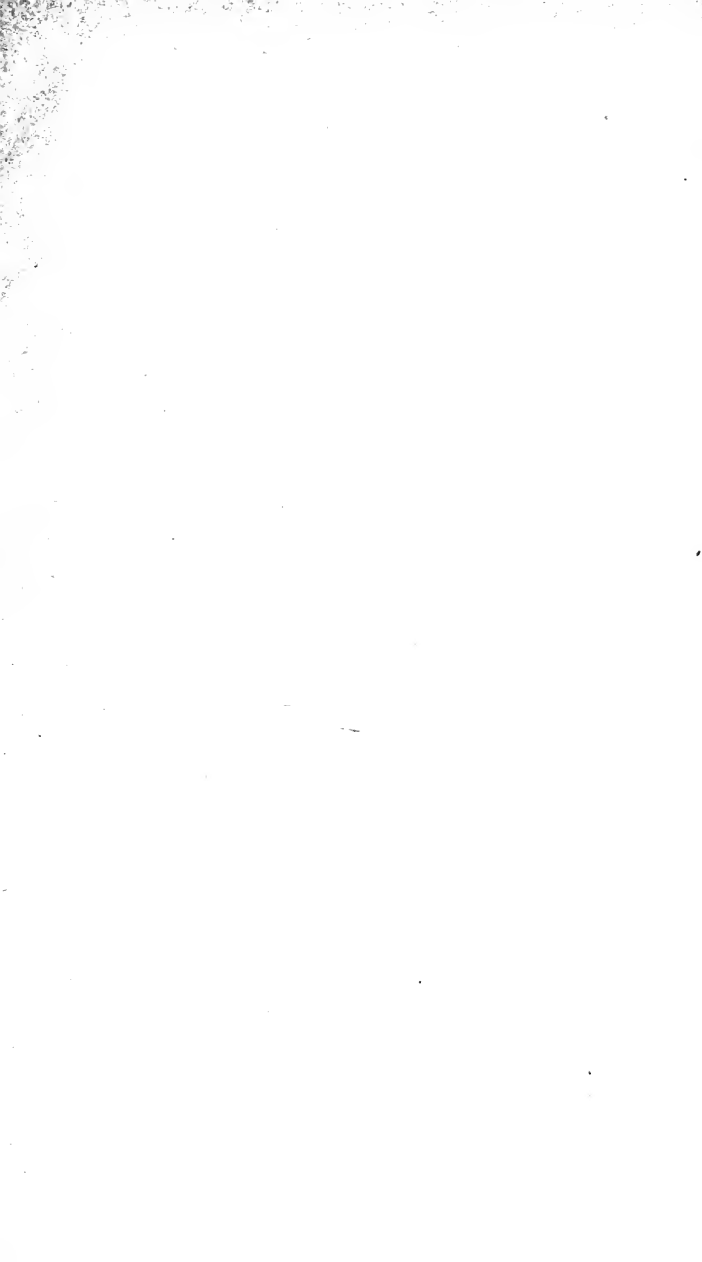
*La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Despérouse, à l'Académie française, en 1882, et le prix La Grange, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883.*













PQ  
1501  
P42A17  
t.2

Philippe de Remi  
Oeuvres poétiques

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

